

ادب: اندر ۾ ويٺل جن پوت



ترجمو ۾ ترتيب
عبدالقادر جوڻيجو^ط



ادب: اندر ۾ وينل جن پوت

ترجمو ۽ ترتيب: عبدالقادر جوڻيجو

ماءِ پبليڪيشن



سڀ حق ۽ واسطا اداري وٽ محفوظ

ڪتاب جونالو	ادب: اندر ۾ ويٺل جن پوت
سنڌيڪار	عبدالقادر جوڻيجو
صنف:	انٽرويو/ترجمو
ڇاپو:	پهريون
ڇاپي جو سال:	2014ع
ڪمپوزنگ:	شيردل اعواڻ
ٽائپل:	ڪپتان ابرو
ڇپائيندڙ:	ماء پبليڪشن
قيمت:	230 روپيا
ڪتاب نمبر:	تيرهون

ڪتاب ملڻ جا هنڌ: ڪاٺياواڙ ڪتاب گهر، اردو بازار ڪراچي، ٿامس اينڊ ٿامس، ريگل چوڪ ڪراچي، ڪنگ پڻ ڪتاب ميلو، پريس ڪلب حيدرآباد، اشرف بڪ اسٽال، مسجد روڊ، نوابشاهه، رابيل ڪتاب گهر، لائبرڪائو، وسيم ڪتاب گهر، شڪارپور، ڪامريڊ ڪتاب گهر، ڄامشورو، تهذيب نيوز ايجنسي ۽ بڪ شاپ، پنج گلو خيرپور، الافتاح نيوز ايجنسي ۽ ڪتاب گهر، مھراڻ مرڪز سکر، عزيز ڪتاب گهر، بھراج روڊ سکر، ناولٽي بڪ اسٽور، ميرپور ماٿيلو، المھراڻ ادبي ڪتاب گهر، سانگھڙ

لکپڙه لاءِ:

آفيس نمبر 5، فرسٽ فلور، اقصيٰ ٽاور، مشن روڊ سکر

03213985031

انتساب

پنهنجي پيءُ مريد حسين
جوڻيجي جي نالي. جنهن
مون کي شروع ۾ ئي دنيا
جي وڏي ۾ وڏي سوکڙي
ڏني، جنهن کي آزادي چيو
ويندو آهي.

مهاڳ

اصل ۾ حقيقت اها آهي ته ڪافي وقت کان وٺي پاڻ کان ڪيترائي نوجوان اها گهر ڪندا پئي آيا آهن ته کين لکڻ سيکاريان. اهڙي خواهش تي منجهي پوندو هوس ته کين چئجي ته ڇا چئجي ۽ اها ڳالهه ڪيئن سمجهائجي ته تخليقي ادب سڳيو نه ويندو آهي، پر اندر ۾ ڪي پوت وينل هوندا آهن، جيڪي ماڻهو، ڪي لکرائيندا آهن. پر مونجهاري جي باوجود انهيءَ سوچ ۾ رهيس ته ڪٿان ڪو اهڙو رستو ڪڍجي جو ڳالهه رهجي اچي. سوچيندي سوچيندي نيٺ انهيءَ نتيجي تي پهتس ته دنيا جي مختلف ليکڪن لکڻ جي باري ۾ ۽ پنهنجو پاڻ جي باري ۾ جيڪي پرپور انٽرويو ڏنا آهن، انهن کي سنڌيءَ ۾ ترجمو ڪري پڙهندڙن جي اڳيان رکجن ته جيئن ڪي نوان لکندڙ انهن انٽروئين ۾ پنهنجو پاڻ کي ڳولي سگهن ته ٻئي پاسي عام پڙهندڙ بين الاقوامي تخليقي ادب جي ڪٽ ڪري ڏسن ته اسان جو سنڌي ليکڪ ۽ شاعر ڪٿي بيٺل آهي. پر پوءِ به پاڻ جي اڳيان اهو سوال رهيو ته اهڙا پرپور انٽرويو ڪٿان هٿ ڪجن

اهو سوال تڏهين وڃي پڳو، جڏهين پاڻ کي ”Writers at work“ جا ست جلد هٿ اچي ويا. اصل ۾ اهي غير معمولي انٽرويو سماجي انگريزي رسالي Paris Review ۾ ڇپيا ويا هئا، جن کي هڪڙي هنڌ گڏ ڪري ڪتاب ”Writers at work“ جي صورت ۾ شايع ڪيا ويا هئا. Paris Review نالي اهو گونان گون ادبي رسالو 1953ع کان وٺي اڃا تائين ساڳئي شان مان شايع ٿي رهيو آهي، جنهن ۾ اهڙي ساڳئي قسم جا پرپور انٽرويو موجود هوندا آهن.

هونئن ته جي دنيا جي وڏن ليکڪن جا مضمون توڙي تخليقي لکڻيون ته تڏهين ئي پڙهي سگهبا. جڏهين رسالو خريد ڪبو، جيڪو پنهنجي ملڪ جي حساب سان ڏاڍو مهانگو آهي. پوءِ اهو ڪتابي صورت ۾ وڃي يا وري E-Book جي ذريعي خريد ڪجي پر E-Book پڙهڻ مان

وري اهو نقصان آهي ته اسڪرين جي تيز روشني اکين تي ايڏو ته بار ٿي وجهي، جو جي ماڻهوءَ کي پنهنجو اکين جو نور وڃائڻو پئجي ويندو. سو اهڙي ڪم کان پاسو چڱو آهي. جي اکين جي نور کي برقرار رکڻو هجي ته پوءِ سڄو مواد ڪاغذن تي ئي پڙهڻ گهرجي.

پئرس رويو البت اها سهوليت پندا ڪري ڇڏي آهي جو رڳو انٽرويو انٽرنيٽ تي مفت ۾ ڇڏي ڏنا آهن. ڪمپيوٽر وري اها سهوليت پندا ڪري ڇڏي آهي ته جيڪو به مواد ماڻهوءَ کي پڙهڻو آهي ته اهو مواد ڪمپيوٽر سان لڳل پرنٽ مشين جي ذريعي سڄو مواد پڻن تي ڇپجي اچي ٿو. هي انٽرويو به پرنٽ مشين جي ذريعي ڪاغذي صورت ۾ حاصل ڪري پوءِ ترجمو ڪيا ويا آهن.

انگريزيءَ ۾ لکيل مواد سمجهڻ ۾ سولو آهي جو جي ڪوبه ماڻهو ڪنهن اکر کي اصطلاح ۾ لکي نٿو سمجهي سگهي ته ڊڪشنريءَ کان مدد وٺي سمجهي سگهي ٿو. سو انگريزي ڪو ايڏو وڏو مسئلو ناهي. پر اصل ۾ وڏو مسئلو خود سنڌي زبان آهي. جي ماڻهو سنڌي گهڻي ڄاڻندو هوندو ته اهوئي اهڙو ترجمو ڪري سگهي ٿو جو پڙهندڙ انهيءَ کي آسانيءَ سان سمجهي وڃي. جي سنڌي اڏو گابري آهي ته پوءِ ترجمو ڪرڻ محال آهي. پاڻ پنهنجي سنڌيءَ جي زور تي ئي هي انٽرويو ترجمو ڪيا آهن. هيءَ ترجمو ڪيتري پاڻيءَ ۾ آهي. انهيءَ جو فيصلو پڙهندڙ ئي ڪري سگهي ٿو.

هن وقت هڪ اڌ ادبي رسالي کي ڇڏي ڪري جيڪو اشاعتي ادارن جو حال آهي، انهيءَ کي محسوس ڪري پاڻ ته انهيءَ نتيجي تائين پهچي ويا هئاسين ته شايد هي انٽرويو ڪڏهن به ڪتابي صورت ۾ شايع نه ٿين. انهيءَ مايوسيءَ جي ڪري بنبڊ ٻڌو جو ٻڌو رهيل هو ۽ ڪابه اهڙي اميد نظر نٿي آئي ته ڪو ادارو هن ڪتاب کي شايع ڪندو پر جهڙي نموني ممتاز بخاري ۽ ياسين جوڻيجي ماءُ (Mv) پبليڪشن نالي اشاعتي ادارو کولي ڌڙا ڌڙا ادبي ڪتاب شايع ڪيا ته مايوسي اميد ۾ بدلجي ويئي. بخاري صاحب همت ڏياري ۽ ڪتاب اوهان جي اڳيان آهي.

عبدالقادر جوڻيجو

وي. ايس نائپال سان ڳالهه بولھ

(سنڌ کي پيرن، فقيرن ۽ درگاهن جو پرڳڻو سڏيندڙ وي. ايس نائپال جا وڏا اصل ۾ ڀارت جي پرڳڻي بهار جا رهاڪو هئا، جيڪي برهمڻ هئڻ جي باوجود هاري جو ڌنڌو ڪندا هئا. پر پوءِ بکن ڏکن کان رت ٿي، لڏي وڃي ٿرينڊاڊ، ويسٽ انڊيز ۾ ويٺا سندس پيءُ سڀيڙي ساد ٿرينڊاڊ ۾ ئي ڄائو ۽ اتي ئي ننڍو ٿي وڏو ٿيو. سڀيڙي ساد کي ٻه پٽ ۽ پنج ڌيئرون ٿيون، جن مان وي. ايس نائپال ٻيو نمبر اولاد هو. جيڪو 17 آگسٽ 1932ع تي ڄائو. خود سڀيڙي ساد هڪ مقامي اخبار جو خاڻو هو، جنهن 1933ع ۾ ڪالي ماما جي پوڄا تي هڪ مضمون لکيو. جنهن جي ڪري کيس قتل جون ڌمڪيون مليون. نائپال شروعاتي تعليم ٿرينڊاڊ ۾ حاصل ڪئي. جڏهين ته کيس اعليٰ تعليم حاصل ڪرڻ آڪسفورڊ موڪليو ويو. ائين هو تعليم سانگي 1950ع ۾ انگلينڊ پهتو ۽ 1951ع ۾ کيس نفسياتي بيماري ٿي پئي. 1953ع ۾ سندس والد به وفات ڪري ويو. 1954ع ۾ نائپال ڏهن مهينن لاءِ سيمينٽ جي فئڪٽريءَ ۾ نوڪري ڪئي. اتان کان پوءِ ساڳي سال ۾ BBC ۾ ايڊيٽر مقرر ٿيو. 1955ع ۾ انگريزي چوڪري پئريشيا سان شادي ڪيائين. 1957ع ۾ سندس پهريون ناول ”The Mystic Masseur“ ڇپجي پڌرو ٿيو. 1960ع ۾ پهريون ڀيرو ٿرينڊاڊ واپس موٽيو ۽ اتان پوءِ ڏکڻ آمريڪا جو ٻه دورو ڪيائين. سندس مشهور ناول ”A house for Mr. Biswas“ 1961ع ۾ ڇپجي پڌرو ٿيو. 1962ع ۾ ڀارت جو دورو ڪيائين. 1966ع ۾ يوگينڊا ۾ پنهنجي دوست پال ٿيرو جو مهمان ٿي رهيو. جنهن مٿس مشهور ڪتاب ”Sir Vidya's Shadow“ لکيو. جيڪو سندس ٽيهن سالن جي باريءَ تي ٻڌل

هو. 1971ع ۾ کيس پنهنجي ناول "In a free state" تي بوکر پرائيز مليو. ساڳئي سال ليکچر ڏيڻ جي سلسلي ۾ نيوزيلينڊ ويٽو پيس. 1981ع ۾ ايران، پاڪستان، ملائيشيا ۽ انڊونيشيا جو دورو ڪيائين. ساڳئي سال سنڌ ۾ آيو ته علي احمد بروهي کيس سنڌ گهمائي، پر جڏهن علي احمد بروهيءَ کي سندس اصليت جي خبر پيئي ته خوف وڃان کيس اڌ ۾ ڇڏي ڀڄي ويو. 1990ع ۾ وري ڀارت جو دورو ڪيائين. جنوري 1996ع ۾ سندس وفادار ۽ خدمت گار زال پٿرشيا گذاري وئي ۽ ساڳئي سال سرائيڪي خاندان جي عورت نادره علويءَ سان شادي ڪيائين. اڳتي هلي ضري کيس ادب جو نوبل پرائيز مليو. تنهن کان اڳ ۾ کيس برطانيه جي راڻي طرفان "سر" جو خطاب پڻ مليل هو.

1960ع کان وٺي 1995ع تائين جيڪي هن مختلف اخبارن، رسالن ۽ يونيورسٽين جي جرنلن کي انٽرويو ڏنا، اهي ئي هن بندي کي هٿ اچي سگهيا آهن. انهن مان ڪجهه چونڊ سوالن جا چونڊ جواب هتي پيش ڪجن ٿا ته جيئن سندس وقت سان گڏ تبديل ٿيندڙ رايون جو جائزو وٺي سگهجي. ته سندس ذهني ارتقاء ڪيئن ٿي آهي. هت اهو به عرض ڪري ڇڏيان ته کيس جيڪو ادب ۾ نوبل پرائيز مليو، اهو هنن انٽرويوئن کان پوءِ مليو. ٻي ڳالهه ته هن جيڪو "Purs Review" کي انٽرويو ڏنو، اهو هن بندي کي هٿ اچي نه سگهيو آهي. نه ته ڪر آهونئي هڪ انٽرويو ترجمو ڪجي ها، پر لاچار کي اچار ڪونهي. پر هنن سوالن جوابن مان اهو پتو ٿو پوي ته هڪ جينيون ليکڪ پنهنجي رايون تي ڪيئن نظر ثاني ڪندو رهندو آهي.

سنڌي گليئر 1960ع

ڊيرڪ والڪاٽ هن کان اڳ ۾ تون هتي هئين ته تو هتان جي باري ۾ ڪتاب "Middle Passage" تي ڪم پئي.....
 نائپال ها، هتان جي سرڪار منهنجي اسڪالر شپ مقرر ڪئي ته انهيءَ خرچ پڪي ته هيڏانهن واپس موٽي اچي. هتان جي باري ۾ ڪتاب لکان.....
 پهرين ته ٿوري اناڪائي ڪيم. پر پوءِ فيصلو ڪيم ته اهو ڪم ڪبو. اصل ۾ مون جيڪو هيڏانهن اچڻ کان تيارو پئي، ته انهيءَ جو ڪارڻ اهو هو ته آئون فڪشن لکڻ وارو ماڻهو آهيان، سو نان فڪشن جو ڪتاب ڪيئن لکندس. پاڪان ته اهو ڪم منهنجي ڏانو وٽان ئي ڪونه هو.

آئون اڃان تائين به نان فڪشن کي حد کان وڌيڪ ڏکيو ڪم سمجهندو آهيان. اصل ۾ نان فڪشن لکڻ وقت ڪيترن ئي وڪريل خيالن کي ترتيب ۾ آڻڻو پوندو آهيان. مون کي پنهنجي زندگيءَ ۾ جيڪو ڏکئي ۾ ڏکيو ڪم لڳو هو، اهو ڀارت جي باري ۾ نان فڪشن جو ڪتاب ”An area of Darkness“ لکڻ هو. اهو ڪتاب مون سال کن اڳ لکي پورو ڪيو هو، پر اڃا تائين آئون ٽڪل ٽڪل آهيان، هتي منهنجو رت چوسي ڇڏيائين.

ٿئي ڇا ٿو، جو سفر دوران ڌر ڌر ساڳيون ڳالهيون سامهون ٿيون اچن، هر واقعو اڳئين واقعي جهڙو ۽ هر ڪو ڏينهن اڳئين ڏينهن جهڙو گذري ٿو. ڪجهه مهينا ڀارت ۾ گذارڻ کان پوءِ مون کي لڳو ته مون وٽ لکڻ لاءِ ڪجهه به ناهي، جي سچ ڪري پڇين ته مون لکڻ تان ئي اهو پلي ڇڏيو هو. پر ڇا ڪيان، جو مون پبلشر کان اڳواٽ ئي پئسا وٺي ڇڏيا هئا، تنهنڪري جي ڪتاب نٿو لکان، ته پئسا ٿا واپس ڪرڻا پون. پئسا واپس ڪرڻ جو مون ۾ دم خم نه هو، سو لاچار ٿي ڪتاب لکيم.

ڊيرڪ والڪاٽ: پر ڀارت تي تنهنجو ڪتاب مون کي ته حد کان وڌيڪ وڻيو آهي ۽ تو انهيءَ ۾ پنهنجو رد عمل ڏيکاريو آهي. انهيءَ ردعمل جا احساسات ته ڏوڀار لڳا پيا آهن. ڀارتي سماج تو انتهائي گهرائيءَ سان ڏٺو آهي ڇا؟

نائيل: هڪڙو سماج ٻئي سماج کان ڌار ته هوندو ئي آهي. ٽرينڊاڊ جو سماج ڦرڻو گهرڻو آهي، ڪڏهن پريءَ ۾ ته ڪڏهن پاڪر ۾. ٽرينڊاڊ جي مقابلي ۾ ڀارت يڪسوئيءَ وارو ملڪ آهي، تنهن کان پوءِ ڀارت جو سماج سمجهڻ ۾ سولو آهي. ڇاڪاڻ ته اتان جو سماج پاڻ وهڻو ۽ الڳ ٿلڳ قسم جو آهي، تنهن ڪري اتي سچ ڳولهي لهن يا سچ کي ويجهو وڃي پوڻ ممڪن آهي.

ڊيرڪ والڪاٽ: تو پنهنجي انهيءَ ڪتاب ۾ اهو به ڄاڻايو آهي تون جڏهن ڀارت پيو اچين، ته تڏهن تو کي ڀارت اڻ ڄاتو ۽ اوڀرو ملڪ پني لڳو. پر هاڻي تون جو پنهنجي اباڻي ملڪ ٽرينڊاڊ ۾ موٽي آيو آهين ته توکي اهو محسوس ٿئي ٿو ته تون پنهنجي هتان جي انڊين ڪميونٽي ۾ ڌاريو ناهين، يا مورگو هتان جي انهيءَ سماج ۾ پنهنجو پاڻ کي ڌاريو ٿو محسوس ڪرين؟

نائپال: آئون نٿو سمجھان ته ڪو ماڻهو پنهنجي مائٽائي ڪميونٽيءَ کان انڪاري ٿي سگهي ٿو. ائين ڪڏهن سمجهه ته انهيءَ حد تائين هتان جي ڪميونٽي سان ڳنڍيل آهيان، اڌ ته ڪونه ويندي.

ڊيرڪ والڪاٽ: آئون اهو ڪونه ٿو چوان ته ڪو ماڻهو پنهنجيءَ اڌ کان انڪار ڪري ويهي رهي، منهنجي چوڻ جو مطلب اهو آهي ته تون هن ملڪ مان اڪڙيل آهين يا نه؟ هتي پهچڻ کان پوءِ ڇا ٿو محسوس ڪرين؟

نائپال: او. ها. هيءُ هنڌ مون لاءِ هڪ ڊيجاريندڙ هنڌ آهي هتي پهچڻ کان پوءِ مون کي لڳي ٿو ته هيءُ هنڌ مون کي ڪٿي صفا نه رهڙي نه وجهي. ڏانئڻ وانگيان ٿو لڳي.

ڊيرڪ والڪاٽ: هن دنيا ۾ تون پنهنجو پاڻ کي ڪٿان جو ٿو سمجهين؟

نائپال: منهنجي چوڌاري دنيا موجود آهي، انهيءَ ۾ رهندي جڏهن چوڌاري نظر ٿو ڦيرايان، ته مون کي ذهني ۽ جسماني تڪليف محسوس ٿي ٿئي. مون کي مايوسي ۽ خطرو محسوس ٿئي. خاص ڪري انگلينڊ ۾، جتي گليمز اچي نٿو آهي. اهو ”Pop“ جو اکر ته ٻڌو هوندو. پاپ آرٽ، پاپ ميوزڪ، پاپ فلاٽو ۽ پاپ الاڻو. اهڙن اکرن هتي وڃائي ڇڏيو آهي. ٻيو ته نهيو، پر هاڻي سياست به ”پاپ پاليتڪس“ بڻجي چڪي آهي.

ڊيرڪ والڪاٽ: پلا ”اسٽائيل“ جي باري ۾ ڳالهائيندين؟ جي ڳالهائيندين ته اها ڳالهه ڏاڍي دلچسپ هوندي. ڇاڪاڻ ته اهو ڄاڻڻ ٿو گهران ته نشر لکڻ، سو به صاف ۽ چٽو لکڻ، ڪيترو ڏکيو ڪم آهي. ٻي ڳالهه اها ته تنهنجي لکڻين ۾ جيڪا اسٽائيل آهي، جيڪا ڇٽائي آهي ۽ جيڪو دم خم آهي، اهو مون کي وڻن ٿا.

نائپال: آئون انهيءَ راءِ جي خلاف آهيان ته ڪو ليکڪ ڄاڻي ڄم کان وٺي قدرتي طور تي جينئس هوندو آهي آئون اها ڳالهه به مڃڻ لاءِ تيار ناهيان ته ڪو ليکڪ جي روح مان ادب پائمرادو ۽ تسلسل سان تخليق ٿيندو ويندو آهي ذات ڏئيءَ جو تصور ئي اڃا پوءِ ايندي آهي. جيڪا اسٽائيل هوندي آهي، اها تمام گهڻو سوچڻ کان پوءِ ايندي آهي. هو ۾ قومن ڏيڻ سان نه ايندي آهي. اصل ۾ جيڪا گهري سوچ هوندي آهي، ته انهيءَ مان ئي معلوم ٿيندو آهي ته توهان ڇا ٿا لکڻ گهرو. لکڻ ۾ اهوئي مرحلو ڏکڻي ۾ ڏکيو هوندو آهي، انهيءَ ڊگهي ۽ ڏکڻي مرحلي

کان پوءِ ئي ليڪڪ جي ور پيلي شئي چڙهندي آهي، جنهن کي ٻوليءَ جا آهي لفظ، اصطلاح ۽ جملا چيو ويندو آهي، جيڪي توهان پنهنجي لکڻيءَ ۾ ڪتب آڻيندا آهيو.

ڊيرڪ والڪاٽ: تو جيڪو ڪتاب ”An Area of Darkness“ ڀارت جي باري ۾ لکيو، انهيءَ ڪتاب تي ڀارت ۾ ڪهڙو ردعمل ڏيکاريو ويو؟
 نائپال: منهنجي خيال ۾ چڱو رد عمل ڏيکاريو ويو. البت جيڪي ڀارت جا رهاڪو نه هئا، اهي منجهي پيا. ڀارت مان جيڪي اخبارون نڪرن ٿيون ۽ اتان جا ائليڪچورل جيڪي ڪجهه سوچين ٿا، انهن جو معيار چڱو آهي. اهي پاڻ ڀارت جي روحانيت ۽ اتان جي پراڻي تهذيب جي راڳ کان وٺي ويندا آهن، ڪجهه جشن جو وري اهو خيال هو ته اتان جي سماج مٿان جيڪو تهذيب جو گند چانيل هو، اهو مون لاٿو آهي. باقي منهنجا پنهنجا ته احساسات اهي هئا ته مون پنهنجي ليکي لفظن ۾ جملن ۽ تصورن کي چڱيءَ طرح استعمال ڪيو هو، باقي رڳو ڇهن صفحن تي پنهنجي موضوع جي چند ڇاڻ ڪئي هئي.

ڊيرڪ والڪاٽ: زندگيءَ ۾ ڪي ڏکيا سال گذريا؟

نائپال: هن ته سهي... ڏاڍا ڏکيا سال گذاريا. آئون نٿو سمجهان ته ڪو اهي سال اڃا تائين به ختم ٿيا هجن آئون اڃا تائين انهيءَ وقت جي ڏکڻ ۽ ڏين کي پنهنجي سر تي محسوس ڪندو آهيان. منهنجي خيال ۾ اهو 1958ع جو سال هو، انهيءَ سال جي عذابن کان اڃا تائين الڳ ٿي نه سگهيو آهيان. انهيءَ سال مون وٽ ٽڪو به نه هو. مونکي ياد ٿو اچي ته انهيءَ وقت مون وٽ هڪ ٽاءُ هئي، پوءِ جڏهن سال گذرڻ کانپوءِ نئين ٽاءُ خريد ڪئي ته انهيءَ پراڻي ٽاءُ کي دڪان جي ڊسٽ بن ۾ اڇلائي ڇڏيو، ڏاڍو ڏکيو سال گذريو.

ڊيرڪ والڪاٽ: ڪڏهن ڪو اهڙو خيال آئي، جو سوچيو هجيئي

ته لکڻ تان هٿ ٽوڪان؟

نائپال: ها. 1957ع ۾ لکڻ تان هٿ ڪنيم. لکن ڇڏي وڃي هڪ اشتهاري ڪمپنيءَ ۾ ڪاپي رائيٽر بڻيس پورا ڏهه هفتا اها نوڪري ڪيم

ڊيرڪ والڪاٽ: انگريزيءَ جي ليکڪن سان ملندو آهين؟

نائپال: ها. ملندو ته آهيان، پر جهونن ليکڪن سان. جيڪي

سائيڪي کان چڙهيل هجن، ٿورن ليڪڪن سان ملندو آهيان ... مون کي جهونا مائٽو وٺندا آهن.

ڊيلي ٽائيمز 1971ع

هيملٽن: ڪافي وقت اڳ تو TLS ۾ مضمون لکيو هو. انهيءَ مضمون ۾ تو هڪ ته ڄاڻايو هو ته تون هڪ اوپري سماج ۾ اوپرو مائٽو آهين ۽ اڪيلاپ جو شڪار آهين. ٻيو اهو ڄاڻايو هو ته اوپرو مائٽو هئڻ جي باوجود هڪ ليڪڪ جي حيثيت ۾ تون انگلينڊ جي ادب سان ڳانڍاپيل آهين. تون انگريزي ادب ۾ ئي پروان چڙهيو آهين ۽ انگريزي زبان ۾ ئي لکين ٿو. پر گڏوگڏ تون اهو به ڄاڻايو هو، ته تون جيڪي ڪجهه لکين ٿو، انهيءَ جو انگريزي ادب جي روايتن سان ڪوبه واسطو ناهي؟

ٽائيل: اڃا تائين اها حقيقت آهي، جنهن کان ڪابه ڪن لاثار ڪري نٿي سگهجي. ائون انهيءَ ڳالهه کان چڱيءَ طرح واقف آهيان ته هن ملڪ ۾ منهنجو پنهنجي پڙهندڙن سان سڌيءَ ريت ڪوبه رابطو ناهي. اهائي حقيقت مون لاءِ خوشيءَ جو سبب آهي. اها هڪ فطري ڳالهه آهي ته جن حالتن ۾ ڪو مائٽو لکندو آهي ته پڙهندڙن جي خواهش کان هٽي ڪري پنهنجي ليکي لکندو آهي، جيڪا پڻ مزيدار ۽ وڌندڙ حقيقت آهي. پر جي ائون لنڊن ۾ نه هجان ها ته ليڪڪ بڻجي نه سگهان ها، ڇاڪاڻ ته ڇپائي جا وڏا وڏا ادارا، رسالا ۽ BBC هتي ئي آهي، جن سان ليڪڪ جو هر قسم جو تعلق رهي ٿو. انهن سڀني ادارن جي ڪري مائٽو روزي ۽ روٽي حاصل ڪري سگهي ٿو. مون لاءِ لنڊن هڪ ميٽرو پولين مڪنز به آهي، ته ڪمرشل مڪنز به. انهن سڀني ڳالهين جي باوجود ائون اڃا تائين اوڀرانه جو شڪار آهيان. پنهنجو پاڻ کي هن شهر ۾ پناهگير ٿو سمجهان. هتي رهي مون ڪا ذاتي اهميت ناهي حاصل ڪئي. هتان جي مقامي ماڻهن جي گهرجن کان منهنجون گهرجون الڳ آهن.

هيملٽن: ائين ته ناهي جو تون هتي رهي اداسي ۽ نااميديءَ جو شڪار آهين ۽ توکي لڳي ٿو ته پاڻ کي هجوم ۾ گم ٿي ويل ليڪڪ ٿو سمجهين؟ تو اهو ته محسوس نه ڪيو آهي ته تون ڪڏهين به انگريزيءَ جو باقاعدي ليڪڪ بڻجي نٿو سگهين؟ اهو ڪو تنهنجو پنهنجو ذاتي خيال هوندو باقي هونئن ته جيڪا تنهنجي لکڻ جي ٽيڪنيڪ آهي، جيڪا

حڪمت عملي آهي ۽ سڀني کان وڌيڪ ڪري جيڪو تنهنجو اسٽائيل آهي. اهو سڀ ڪجهه تنهنجي شروعاتي ڪتابن ۾ به آهي. انهيءَ ڪري شروعات کان وٺي هتان جا پڙهندڙ توکي سڃاڻن به ٿا ته واکاڻ به ڪن ٿا. تو تيزيءَ سان هتي پنهنجو نالو ڪمايو آهي. هونئن به انگريزي پڙهندڙ جو سڄو ڌيان تنهنجي اوڀري ۽ اڻ ڄاتي مواد مان وڌيڪ مزو ماڻيندو آهي ۽ دلچسپي وٺندو آهي؟

نائيل: منهنجي دماغ جي ڪنهن ڪنڊ ۾ اها ڳالهه ويٺل آهي ۽ جيڪا ڪنهن حد تائين مون کي پانءِ ٿئي پوي. اها منهنجي شروعاتي ڪم جي باري ۾ آهي. اها اها آهي ته انهيءَ ڪم ۾ منهنجو جيڪو دنيا جي باري ۾ اندازو هو. ته مون کي سڄي دنيا کي سامهون رکي لکڻو پوندو. پر ڳچ وقت جي ڳوڙهي سوچ کان پوءِ آئون انهيءَ نتيجي تي پهتس ته نه ته ڪو منهنجو ملڪ آهي ۽ نه ئي وري ڪو منهنجو سماج آهي. آئون هڪ بي وطن ماڻهو آهيان، جنهن جي آڳيان رکي مون کي ڪجهه پيو لکڻ گهرجي ها ۽ مون کي هيءَ دنيا ڪنهن تازي تواني انداز ۾ ڏسي، پوءِ ڪجهه لکڻ گهرجي ها. ظاهر آهي ته اهڙو ڪم ڏکيو به هجي ها ۽ ڳچ وقت به وٺي ها. باقي جيڪڏهن ڪو ماڻهو پڙهي پڙهي لکڻ جي سکيا ٿو وٺي ۽ ناول کي ڪا مخصوص شئي سمجهي ٿو، ته سندس ناول جو مواد توڙي گهاٽو خالي پڻي جو شڪار ٿئي ٿو وڃي ۽ ڪا شئي ڪنهن سان نه جڙندي. لکڻ وقت پتو ئي نه هوندو. ماڻهو ڪيڏانهن پيو وڃي. سو ائين ته ناول لکڻ ڏکيو ڪم آهي. پڙهي پڙهي لکڻ مان ڪجهه به نه ورتو آهي.

ڊيلي ڊي لسٽر. 1971ع

جرم ڊگلس هيٺري: جيئن موزارت ڄاڻي ڄم کان وٺي سنگيت ڪار هو، ائين تون به ڄاڻي ڄم کان ليکڪ هوندين؟

نائيل: آئون نٿو سمجهان ته ڪو آئون ڄاڻي ڄم کان ليکڪ هجان. مون ته ڏکيا ڏينهن گذاري. انهن ڏکين ڏينهن کان لکڻ سکيو آهي.

جرم ڊگلس هيٺري: تو پهرين پيرو ڪڏهن سوچيو ته تون ليکڪ بڻجي ويو آهين؟ لکڻ کان اڳ ۾ تو ڪڏهن چاهيو هو ته تون واقعي لکي سگهين ٿو؟

نائيل: اها ڳالهه ته پڪي سمجهي ڇڏ ته ماڻهو پنهنجو پاڻ کي

پرکيندو رهندو آهي. ائين ئي ليکڪ جي دماغ ۾ لکڻ لاءِ پيار وڌندو ويندو آهي. بس ائين سمجهه ته آئون جڏهن ٻار هوندو هوس. ته بابا کي لکندي ڏسندو هوس. منهنجو پيءُ ڪهاڻيون لکڻ جي ڪوشش ڪندو هو. پر پوءِ جڏهن آئون ٽيڙ ٽيڙ ٿيس ته مون ڪڏهن به لکڻ جي ڪابه ڪوشش نه ڪئي. ڇاڪاڻ ته معجزو ته ڪونه ٿيو هوم. جو لکڻ شروع ڪري ڏيان. مون وٽ لکڻ لاءِ ڪجهه هونئي ڪونه. منهنجو ته خيال اهو ٿو چوي ته ڪو ڪتاب لکڻ کان اڳ ۾ ليکڪ اندران خالي خالي هوندو آهي. ”ارون شا“ جڏهن اڃا ناول لکڻ جي شروعات ڪئي ته اهو چئي ويٺو ته لکڻ کان اڳ ۾ ماڻهو اڻ گهڙيو ڪاٺ آهي. سو ماڻهو ته ائين هوندو آهي. جڏهن گهڙجي وڃي ڇيهه ٿئي. لکڻ کان اڳ ۾ چڱي خاصي ڪوشش ڪرڻي ٿي پوي. ماڻهوءَ جي جيئن عمر وڌندي ويندي آهي. ته کيس ڪيتريون ئي نيون شيون محسوس ٿينديون وينديون آهن. نوان تجربا ٿيندا ويندا آهن. ڪتاب لکڻ ۾ ماڻهو تڏهن وڃي لکڻ تي وٽ پڪڙ ڪندو آهي. جڏهن سندس ذهن ۾ ڪتاب جو ڪو خاڪو جڙندو آهي. انهيءَ ماڻهوءَ جو ڀاڳ ۽ نڀاڳ به هوندو آهي. تون جنهن ڪتاب ”In a Free State“ جو ذڪر ڇيڙي ويٺو آهين. ته اهو ڪتاب اڻ وڻندڙ سفر، هڪ ملڪ کان ٻئي ملڪ تائين ۽ هڪ ثقافت کان ٻي ثقافت تائين جي رولڙي کان پوءِ وڃي لکيو اٿم.

ٽرانزيشن. 1971-40 ع

آڊرين روو: مسٽر نائيپال. تنهنجي ڪتابن مان مون کي جيڪو حد کان وڌيڪ موچارو تاثر ملي ٿو. اهو اهو آهي ته ٻين سڀني شين کان وڌي ڪري ايسانداريءَ جون گهرجون پوريون ڪجن. تنهنجي خيال ۾ آئون ڳالهه صحيح ٿو چوان؟

نائپال: ڀانيان ٿو ته صحيح ڳالهه آهي. اهو جيڪو تاثر آهي. اهو سنجيده ادب کي چڱيءَ طرح پڙهڻ کان پوءِ ملي ٿو. ليکڪ ٿيڻ جي جيڪا خواهش آهي. اها ٻين ماڻهن کي پڙهڻ ۽ پڙهڻ کان پوءِ پوري ٿئي ٿي. جنهن مان اهو ڀتو پوي ٿو ته ليکڪ جي ڪيتري ڊگهي نظر ۽ ڳوڙهي ڄاڻ هئڻ ڪري. پر انهيءَ هوندي به اسان کي اهو ڳولي لهڻو آهي ته اهو آواز ڪهڙو آهي. انهيءَ جي حاصلات لاءِ مون کي تمام گهڻو پڙهڻو پيو ۽ الاهي سارا ڪتاب نظر مان ڪڍڻا پيا. تنهن کان پوءِ وڃي

مون کي پتو پيو ته مونکي ڇا ٿو ڪبي. منهنجون محسوسات ڪهڙيون آهن ۽ مون کي پنهنجي ردعمل ۾ ڪيترو ڀروسو آهي. انهيءَ کان پوءِ لڳم ته لکڻ رڳو ميار لاهڻي ناهي. جو توهان هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ پنهنجي ڊگهي نظر کان به ٿئي ڌار ٿي وڃو ۽ انهيءَ ڳالهه ۾ منجهي بيهي رهو. ته توهان کي ڇا چوڻو آهي ۽ ڪيئن چوڻو آهي. مثلاً تيرهن سال اڳ مون ”نيو اسٽيٽمين“ ۾ ڪتابن تي تبصرا لکڻ شروع ڪيا. جن جي ڪري ليکڪن ۽ سندن چاهيندڙن کي شاڪ رهيو. انهيءَ کان پوءِ جڏهن هڪ تبصري نگار جي حيثيت ۾ پنهنجن تبصرن تي چڱيءَ طرح غور ڪيم. ته مونکي لڳو ته ائون گند پيو ڪريان. اها ڳالهه محسوس ڪرڻ کان پوءِ هڪ ڏينهن ڏٺوس ۾ اچي. مون اهو ڪجهه لکڻ گهريو. جيڪو مون کي بذات خود هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ لکڻ ڪبي ها. اها ڳالهه به هڪ خاص ڪتاب پڙهڻ کان پوءِ ٿي. جڏهن تبصري نگار جي بدران هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ لکڻ شروع ڪيم ته واه جو ڪم ٿي ويو. ائين پئي لڳو جو لفظ پاڻمرادو هڪ ٻئي جي پويان ڦٽي رهيا هجن ۽ ڳاڻي رهيا هجن. ماڻهن کي منهنجو اهو ڪم وڻيو. منهنجي زندگيءَ ۾ اهو هڪ وڏو واقعو هو. جنهن جي نتيجي ۾ مون پنهنجو پاڻ کي ڳولي لڌو ۽ لڳم ته ٻين تي تبصري ڪرڻ جي بدران، منهنجون پنهنجون لکڻيون ئي وڏي حيثيت ٿيون رکن.

آدرين روو: ڪنهن سڌي سادي سماج ۾ رهندي. لکڻ جي شروعات ڪرڻ مان ڪو فائدو آهي ڇا؟ ڪا مدد ملي ٿي ڇا؟

ناٽپال: انهيءَ ڳالهه جا ٻه رخ آهن. جي جنهن رخ جي ڀيٽ ڪجي ته پوءِ فائدي جي بدران نقصان جو ”پڙ“ ڳرو آهي. ليکڪ ته پنهنجي سماج آهر ڪڍندو. توهان ڪنهن رڻ پٽ ۾ وڻ ته پوکي نٿا سگهو. ائون اڃا جڏهن ٻار هوس ته ٽرينڊاڊ ۾ رهندو هوس، ته اتي ته ڪو صحيح معنيٰ ۾ ڪتاب گهر ئي نه هو. جو ڪو ماڻهو ڄاڻ حاصل ڪري سگهي. نه ئي وري اتي ڪي اهڙا ماڻهو هئا. جيڪي ادبي مامرن جي باري ۾ ڪا راءِ رکندا هجن. جيڪا هڪ فطري ڳالهه هئي. اتي هڪڙو ته ائيلڪچوئلزم جو نالو نشان نه هو. مٿان وري اتي ڪابه اهڙي سرگرمي نه هئي، جو توهان جا لکيل ڪتاب ڪو خريد ڪري ۽ ليکڪ جي حيثيت ۾ ڪو هتي ڏئي. اهوئي ته عملي طور تي نقصان هو. اهڙي قسم جو ملڪ ۾ ڪي ماڻهو اهڙا ملي پيا سگهن. جيڪي اوهان

تي اها بار پري رڪن ته سياست جي باري ۾ ڪو ڪتابچو لکي ڏيو، جنهن مان اهي ڪو فائدو حاصل ڪري سگهن. باقي اتان جي اصلي زندگيءَ جي معيار جي باري ۾ يا رهڻي ڪهڻيءَ جي باري ۾ يا وري اتان جي وهندڙ وڳندڙ ثقافت جي باري ۾ ڪو شعور ئي نه هو. ڪا اهڙي ثقافتي سرگرمي به ڪانه هئي اهڙيءَ حالت ۾ ليکڪ لکي ته ڇا لکي. اتي ته ليکڪ ائين هو جڻ ڪا آسماني اوپري مخلوق هجي. اتي ليکڪ ڪنهن اهڙي دوستو وسڪيءَ وانگر هو. جيڪو 1865ع ۾ آسٽريليا ۾ پنهنجا لکيل ڪتاب وڪڻندو هجي، جيڪا ڳالهه ٺهي ئي ڪانه ٿي. خير، جڏهن مون لکڻ جي شروعات ڪئي ته مون سمدو ته آرٽ جي ڪنهن يونيورسٽيءَ ۾ اهڙو فن تخليق ڪري رهيو هجان، جيڪو آفاقي سطح تي مڃتا حاصل ڪرڻ جوڳو هجي. (نائپال لکڻ جي شروعات انگلينڊ ۾ ڪئي هئي) هاڻي وڃي مون کي خبر پيئي آهي ته سڄي جو سڄو فن مقامي هوندو آهي، جيڪو فن تخليق ڪندڙ ۽ فن وصول ڪندڙ جي وچ ۾ رابطو هوندو آهي ۽ ٻنهي ڌرين وٽ ساڳيا هٿيار هوندا آهن.

آڊرين روءِ. مون آفريڪي ادب پڙهيو آهي. اتان جا ليکڪ انهيءَ ڳالهه لاءِ آتا آهن ته خالص ”آفريڪي ادب“ کي هتي ڏني وڃي. ته جيئن ايندڙ نسل آسانيءَ سان وڌيڪ بهتر انداز ۾ خالص ”آفريڪي ادب“ لکي سگهي. پر منهنجو خيال آهي ته اهي ڇا ڪن ٿا؟

نائپال چوندو: وڏي ڇڪ ٿا ڪن. انهيءَ ۾ ڪا شڪ جي ڳالهه ناهي ته ڪيترائي سٺا آفريڪي ليکڪ موجود آهن. گهڻن ماڻهن جو خيال آهي ته چينوا اچي به تمام وڏو ليکڪ آهي، پر سندس ڪوبه ڪتاب سندس ملڪ ۾ ڇپيو ناهي هن جيڪي ڪجهه به لکيو آهي، انهيءَ تي کيس غير ملڪي مارڪيٽ تي پاڙو پيو آهي. اها هڪ سٺي ڳالهه آهي ته هو ڪٿي نه ڪٿي ته ليکڪي ۾ آيو آهي. پر سندس ملڪ ۽ سندس مقامي سماج ۾ ته سندس ڪتابن جي ڪابه جاءِ سڃاڻ ناهي. ٻاهرئين دنيا کي ڇڏي باقي پنهنجي ليکڪي پاڻ پنهنجي ڪتابن جي اوڪ ڊوڪ ڪندو وٺي. ته ڇڏي وڃي ڪري.

ڊيلي ڊي لسٽر، 1977ع

جارجس وهيلز: مغربي ماڻهن جي مقابلي ۾ تون ڀارت جي باري ۾ گهٽ غير جذباتي آهين. منهنجو ئي ڪٿي مثال وٺ. مون جهڙا سڀ

مغربي ماڻهو ڀارت کان ڏاڍا چڙيل آهن. پر تو جيڪو ڀارت جي باري ۾ ڪتاب لکيو آهي (India—A Wounded Civilization) انهيءَ ۾ تون چيڙاڪ ماڻهو هوندي به، ايترو چڙيل نظر نٿو اچين؟

ناٽپال: ڏس نه، منهنجو اصل نسل انڊين آهي، منهنجا وڏا ڀارت جا رهاڪو هئا. شروع کان وٺي جيڪي ڪجهه سوچيندو اچان، انهيءَ مان نتيجو ڪڍيو اٿم ته هن دنيا ۾ ماڻهوءَ جي سڃاڻپ ۽ اهميت سندس پنهنجي شخصيت ۽ سندس ڪم جي ڪري نه، پر سندس سياسي حيثيت جي ڪري هوندي آهي. ۽ اهو ڏٺو ويندو آهي ته سندس هٿ ۾ ڪهڙي ملڪ جو جهنڊو آهي. ائون دنيا جي ٻنهي پوٽي پيل ملڪ (ٽرينڊاڊ، ويسٽ انڊيز) جي هڪ ننڍڙي ۽ معمولي ڪميونٽيءَ مان نڪتس ۽ چاهيم پئي ته ڪنهن وڏي دنيا پيو ٿيان. انهيءَ وڏي دنيا ۾ پهچڻ کانپوءِ وڃي تريون کوڙيم ته منهنجي هٿ ۾ ڪنهن به ملڪ جو جهنڊو ناهي. انهيءَ ڪري منهنجو ڌيان ڀارت ڏانهن ويو، پر مون لاءِ ڏک جي ڳالهه اها آهي ته مون ڀارت جي باري ۾ ايترا سال سوچيو، پر جڏهن ڀارت ويس ته مون کي اهو لڳو ته ڪنهن مون کي ٿڌا هڻي، مون کي اتان ٻاهر ڪڍيو هجي. مون لاءِ ڀارتين طرفان سڌو سڌو پيغام هو ته ڀارت جو هر ماڻهو پنهنجو پاڻ لاءِ آهي يا پنهنجي خاندان لاءِ آهي. مون لاءِ ڪوبه نه هو.

چارليس وهيلر: پوءِ تو لاءِ ته اهو سياسي شاڪ هوندو؟

ناٽپال: ها، برابر سياسي شاڪ هو. ڀارت جي جيڪا تمام وڏي ڪمزوري نظر آئي، اها اها هئي ته اسان جو ماڻهو جنهن گروٺ ۽ برادريءَ جو آهي، انهيءَ وٽ ملڪ يا قوم جو ڪو تصور ئي ناهي. سندن تصور ۾ اڃا تائين اها ڳالهه ناهي ته ڪنهن به ملڪ جون ڪهڙيون ضرورتون هئڻ ڪپن.

چارلس وهيلر: اڃا تائين پنهنجي ڳالهه ٻولهه ۾ ”هندو ڌرم“ جو لفظ نه آيو آهي، جڏهين ته تنهنجو ڪتاب هندو ڌرم جي لفظن سان ڀريو پيو آهي. تون هندو ڌرم کي مڪمل طور تي رد ڪرڻ ٿو چاهين يا وري هندو ڌرم جي ڪجهه خاص پاسن کان بغاوت ڪرڻ ٿو گهرين. مثلاً ذات پات جو جيڪو نظام آهي، سو؟

ناٽپال: مون لاءِ هندو ڌرم جو مطلب آهي. ماضيءَ سان لڳ لاڳاپو، ماضيءَ جي ڪلاسيڪل دنيا سان لڳ لاڳاپو. انهيءَ حساب سان

اهو ڪنهن جو بئڪ گرائونڊ يا وري ورثو ٿي سگهي ٿو. پر منهنجو ڌيان ريت ڪُريت ڏانهن آهي. منهنجو ڌيان انهيءَ کي ٽورڻ تڪڻ ڏانهن آهي، پر ايترو ضرور مڃڻ لاءِ تيار آهيان ته منهنجي ڪجهه روين جي جڙ شايد هندو ڌرم ۾ ڪتل آهي. اهي جڙون ڏاڍيون گهريون آهن يا وري رڳو مون کي ائين لڳي ٿو. اصل ۾ منهنجو ذهن تور تڪ ۽ پرک ڪرڻ وارو آهي، جيڪو مون کي اجاتن، اوڀرن ۽ مونجهارن سان ڀريل رستي ڏانهن وٺي وڃي ٿو. ائون انهيءَ ڪوشش ۾ آهيان ته ان تي ڪنٽرول ڪريان. ائون جڏهين به وقت ۽ فاصلي جي مامري تي سوچيندو آهيان ته سمجهندو آهيان، منهنجو ڦٽل رت مٿي اُڀري آيو آهي.

چارلس وهيلز: ڀارت ۾ اندرا گانڌيءَ جي زماني ۾ جيڪا ايمرجنسي لڳي، انهيءَ ڏانهن تنهنجو رويو مون کي دلچسپ لڳو. تنهنجي ڪتاب مان ته اهو لڳي ٿو ته تنهنجون همدرديون اندرا گانڌيءَ جي انهيءَ فيصلي جي حق ۾ هيون. تنهنجو خيال هيو ته ڪنهن به ملڪ لاءِ اهڙي قسم جو ڊسپيلين ضروري آهي.

نائپال: انهيءَ وقت ۾ به منهنجون همدرديون اندرا گانڌيءَ جي فيصلي سان هيون ۽ هاڻي به آهن. اهو گهڻو ڪري انهيءَ ڪري آهي ته جڏهن ائون ڀارت ويو هوس، تڏهن اتان جون حالتون ڏسي، مون کي صدمو رسيو هو. اتي عقل يا سمجهه جهڙي ڳالهه ئي نه هئي. رڳو ڪوڙ جو سٽڪو پئي پيو. ٻيو جيڪو مون کي صدمو رسيو، اهو اندرا گانڌيءَ جي مخالف پارٽين جي رويي تي لڳو. جن جي ڪابه ساڪ ڪانه هئي، انهن مخالف ڌرين جا جيڪي مقصد هيا، اهي گهڻو ڪري ڊيڄاريندڙ هئا. جمهوريت جي ڏس ۾ انهن جا مول متا ڪنهن حد تائين لڪل ۽ بيوقوفين سان ڀريل هئا. منهنجو پنهنجو اهو خيال آهي ته مسز اندرا گانڌي سڄي ڀارت جي ليڊرن ۾ آخري وڏي مرتبي واري ليڊر هئي.

چارلس وهيلز: تو جيڪو اهو ڪتاب لکيو آهي، اهو ڪو ناول ناهي. پر هڪ قسم جي ڪنهن ملڪ جي باري ۾ چنڊ ڇاڻ آهي. ڪٿي ائين ته ناهي ته تون فڪشن کان ٽٽي جرنلزم ڏانهن پيو وڃين. ڀارت جي باري ۾ لکيل تنهنجي ڪتاب مان ته ائين ئي ٿو لڳي.

نائپال: نه، نه، نه، صفا نه. پر حقيقت ته اها آهي ته اهو ڪتاب اهو ٻڌائي ٿو ته هاڻي اهڙي ڪم جو چيهه ٿيو. ائون هر چئن سالن کان پوءِ

ناول لکندو آهيان. اصل ۾ ناول لکڻ منهنجو عضوو بڻجي چڪو آهي ۽ مون لاءِ سڀ کان وڌيڪ اهم آهي. انهيءَ جو ڪو اهو مطلب ناهي ته جيڪو آئون نان فڪشن جو ڪو ڪتاب لکندو آهيان. ته انهيءَ ۾ ڪا سنجيدگي نه هوندي آهي. مون جيڪو اهو ڪتاب لکيو آهي. وڏي سوچ ويچار ۽ سنجيدگيءَ سان لکيو آهي. پر هاڻي بس ڇيهه ٿيو. انهيءَ ڪتاب ته هتي مون کي ٽڪائي وڌو آهي. خاص ڪري جيڪا ڇند ڇاڻ ڪئي اٿم ۽ پوءِ انهيءَ ڪتاب ۾ بابن جي جيڪا تشڪيل ڪئي اٿم. انهيءَ سان ڪتاب کي جيڪو تمام سولو بڻايو آهي. اهو منهنجي دل وٽان نه هو. مون انهيءَ ڪتاب ۾ دليل ڏيئي سمجهائڻ جي ڪوشش ڪئي آهي. انهيءَ ڪتاب لکڻ کان پوءِ پورو هڪ سال ته مون پنهنجو پاڻ کي ۽ پنهنجي ذهن کي ڏوٽي صاف ڪرڻ ۾ لڳايو آهي. آئون هاڻي واپس پنهنجي تصورن ڏانهن موٽڻ لڳو آهيان. آئون هتي (انگلينڊ) رهندس. اهو ڪتاب منهنجي شروعات نه. پر آخر آهي.

چارلس وهيلر: مون کي اهو ته ٻڌاء ته تون ڪهڙي ملڪ ۾ رهي. اهو محسوس ڪندو آهين ته تون گهر پيڙو ٿيو آهين؟

نائپال: پورن 27 سالن گذرڻ کان پوءِ هاڻي آئون محسوس ڪري رهيو آهيان ته منهنجو گهر انگلينڊ آهي. 1950ع ۾ آئون انگلينڊ آيو هوس. پر اٺن سالن کان پوءِ مون کي هتي بي چيني اچي ٿي. منهنجي اها بي چيني (بي آرامي) ڪجهه مهينا اڳ ۾ ختم ٿي آهي. هاڻي وڃي انگلينڊ کي ئي پنهنجو گهر سمجهڻ لڳو آهيان.

چارلس وهيلر: ڇا هاڻي برطانيه ۾ ئي رهندين؟

نائپال: منهنجو خيال ته اهوئي ٿو چوي.

ڊيلي ڊي لسٽر. 1983ع

برنارڊ ليون: تون ٽرينڊاڊ ۾ ڄائين؟

نائپال: ها. اتي ئي ڄاوس اتي ڄمي ڪري ڏاڍي چڪ ڪير

برنارڊ ليون: اهو وري ڪڏهن کان سوچيئي؟

نائپال: شروع کان ئي. مون شروع کان ئي سوچڻ شروع ڪيو ته

مون کي ڪنهن چڱي هنڌ وڃڻ گهرجي. اتان جي آب هوا ڪانه وٺندي

هيم بجليءَ جي اک ٻوٽ ڪانه وٺندي هيم. اتان جي گرمي زت ڪندي

هئي، اتي مون کي ساهه جي بيماري ڪانه وڻندي هئي، اتي جيڪي منهنجي چوڌاري رنگ ۽ نسل جي چڪتاڻ هوندي هئي ۽ آفريڪي ۽ يورپي هڪ ٻئي کان نفرت ڪندا هئا، مون انهيءَ نفرت کان آڇيو پئي چاهيو. اتان جي موسيقي مون کي ڪانه وڻندي هئي، گوڙ پڳوڙ ڪونه وڻندو هيم. مون کي لڳندو هو ته آئون غلط جڳهه تي پيدا ٿيو آهيان.

برنارڊ ليون: پر اتي ته تون پنهنجي خاندان ۾ رهندو هئين، جيڪو سورنهن جا ويهه آنا هندوستانی هو.

نائيل: ها، پر آئون خاندان کان ٻاهر جي ڳالهه پيو ڪريان. ٻئي پاسي خود مون کي پنهنجو خاندان به ڪونه وڻندو هو. خاندان بنهين وڏو هو. سو آئون فيملي لائف مان به تنگ ٿي ويس. ايڏي ساري خاندان مان رت ٿيڻ جي ڪري مون شروع ۾ ئي سوچي ڇڏيو هو ته پنهنجا ٻار ڪونه ڄڻ ڏبا، اتي ئي رهندي ڪري، منهنجي ذهن ۾ سونهن، ماڻهو ٿي هلڻ ۽ کلڻ جا احساس ايريا، فنٽسيءَ ۾ به رهڻ لڳس. مون کي اها به خبر پئي ته اتان جي بربريت کان تهذيب جي دنيا پري ۽ ڪنهن ٻئي هنڌ آهي. منهنجي اڳيان ٻن قسمن جي بربريت هئي، هڪڙي خاندان ۾، ٻي خاندان کان ٻاهر جي.

برنارڊ ليون: معاف ڪجانءِ، آئون تنهنجا پراڻا زخم کولي وينو آهيان. پر تنهنجي پنهنجي خاندان ۾ ڪهڙي قسم جي بربريت هئي؟

نائيل: مون کي عزت ڪرڻ ۽ عزت ڪرائڻ ٿي وڃي، مون کي ذهانت سان پريور زندگي ٿي ڪپي، مون کي چڱن جي چڱائي ٿي ڪٿي. آئون اهڙن ماڻهن ۾ پيدا ٿيس جن جو ڪم ئي هو ٻين جي روين تي اخلاق جون فتوائون ڏيڻ ته ڪير ڪهڙو، ڪير ڪهڙو، هن جو اخلاق سٺو آهي ۽ هن جو اخلاق پٽ پيل آهي. انهن ماڻهن ۾ حسد، ساڙ ۽ سازشون پريون پيون هيون ڏس ته، هندو ڌرم ۽ اوڀر جي ٻين مذهبن جو رويو ماده پرستيءَ وارو آهي. بلڪ اهي حد کان وڌيڪ ماده پرست آهن. کين پنهنجي چڱائيءَ جو ڪوبه ڪٽڪو ۽ فڪر ناهي. پنهنجي پاڻ لاءِ به مان ناهي، کين ظلم ۽ رحمدليءَ جي باري ۾ به ڪو احساس ناهي. ڪنهن به قسم جي عزت نفس ۽ سڌريل سماج جو ڪوبه وڙ ڪونه اٿن. آئون نٿو سمجهان ته سندن سوچ جي پاڙ ڪنهن عبادت ۾ ڪٿل ناهي. سندن ڪلچر بي پاڙو آهي.

برنارڊ ليون لکڻ سولو آهي؟

نائيل: نه، ڇاڪاڻ ته هر شئي پاڻ مرادي سگھي ٿي پوي. ڇاڪاڻ ته ادب جو پئراگراف لکڻ ۽ اسڪول يا يونيورسٽي مضمون جي پئراگراف لکڻ کان قطعي مختلف آهي. مون کي ياد آهي ته آئون جڏهين اڃا ڏهن سالن جو هوس، ته بابا هڪ ڪامياب رومانوي ناول جي پهرين سٽ مون کي پڙهي ٻڌائي هئي. ناول جو عنوان هو ”Smith“ ۽ ليکڪ هو وار وڪ. اها سٽ هئي: ”تي ماڻهو وادي جي دوڪان ۾ ڪم ڪندا هئا.“ اٿان کان ناول شروع ڪيو ويو هو، لفظن جي استعمال ۽ لفظن ۾ احساسن کي آڻڻ جو ڪم مون کي تڏهن آيو، جڏهين منهنجي يونيورسٽي، جي اڪيڊمڪ زندگي، مان جند چٽي. انهيءَ کان پوءِ جڏهن ادب تخليق ڪرڻ لڳس. تڏهن مون کي خبر پيئي ته ليکڪ ٿيڻ ڪيڏو نه ڏکيو ڪم آهي. پهرين مواد کي ترتيب ۾ آڻيو، تنهن کان پوءِ جملا، جملن جو ڳانڍاپو ۽ انهيءَ کان پوءِ انهن ۾ پنهنجو پاڻ کي وڃائڻ جو مرحلو ٿو اچي. پر پوءِ به نثر لکڻ لاءِ ليکڪ جي سامهون مونجهارا اچن ٿا، ذهني ڇڪتاڻ سامهون اچي ٿي. سو اهو هڪ ٽڪائيندڙ ۽ منجهائيندڙ ڪم آهي. برنارڊ ليون: تنهنجي خيال ۾ لکڻ مزيدار ڪم آهي؟

نائيل: اها ڳالهه اي.ايم. فاسٽر ذر ذر ڪندو هو، ته مزو اچي ويو. لاکائس ائين ٿي هو، باقي جيڪڏهن لکڻ وقت لفظ قلم مان وهندا ويندا آهن ۽ جملو جملي سان ڳنڍيو ايندو آهي. ته اهو صبح، اهو ڏينهن ۽ اهو هفتو مزي ۾ گذرندو آهي پر جي ائين نٿو ٿئي ۽ لکندي لکندي ماڻهو منجهندو آهي ۽ سڄو ڏينهن رڻ ٿي ويندو آهي، ته پوءِ ته ڪنهن به قسم جو مزو نه ايندو آهي. اهو تڪليف رسندي آهي.

دي اسٽريٽيڊ ويڪلي آف انڊيا، 1987ع

اينڊريو رابنس: تنهنجو چوڻ آهي ته ٿامس هارڊي جي زندگيءَ

ايندريو رابنس: هي جيڪي ايشيا ۽ ويسٽ انڊيز جا ماڻهو ڏڙا ڏڙ برطانيه ۾ آباد ٿي رهيا آهن. ڇا اهي ماڻهو برطانوي زندگيءَ کي تبديل ڪري ڇڏيندا؟

نائپال: منهنجي خيال ۾ ڏاڍو ڏکيو مامرو آهي، آئون نٿو سمجهان ته ڪو انهن ماڻهن کي تاري سگهجي ٿو. اهي لڏي ايندڙ ماڻهو هتان جي شناخت قبول ڪرڻ لاءِ تيار ئي نه آهن، اهي لڏي جڏهن برطانيه ۾ اچن ٿا ته پاڻ سان گڏ بربريت جو ٻج ڪڍي اچن ٿا. برطانيه ۾ رهڻ کان پوءِ مسلمان، وڌيڪ مسلمان ٿيندا ٿا وڃن ۽ سڪ. وڌيڪ سڪ ٿيندا ٿا وڃن. انهن ماڻهن جا اقتصادي رويو ئي تبديل نٿا ٿين. هتي پنهنجو پنهنجو ملڪ ٺاهيو ويٺا آهن، منهنجي خيال ۾ اها تمام خطرناڪ ڳالهه آهي ۽ برطانيه کي نهوڙي نڀندي.

ايندريو رابنس: توکي آمريڪا کان ڊپ ٿيندو آهي؟
نائپال: نه.

ڊيلي ٽائيمز، 1994ع

عامر حسين: توکي شاعري وڻندي آهي؟

نائپال: مون کي ميڪنيس وڻندو آهي، شاعريءَ جي باري ۾ ڳالهائڻ لاءِ ايترو ته گهڻو مواد آهي، جيڪو توکي ٻڌائڻ کان پري آهي.

عامر حسين: توکي پنهنجي ڪم ۾ شاعراڻي رڳ نظر اچي ٿي؟

نائپال: آئون ڪوشش ڪندو آهيان ته منهنجي لکڻين ۾ شاعراڻو

رنگ ڍنگ نه اچي. جي ڪو اهڙو رنگ ڍنگ ايندو آهي ته آئون اهي پٺا ڦاڙي ڇڏيندو آهيان. مون وٽ شاعريءَ جهڙي ڪا سوکڙي ناهي، جيڪڏهن ڪا هوندي به سهي، ته مون کي ڪا خبر ناهي.

عامر حسين: منهنجو خيال آهي ته پاڻ هاڻي اچون بينڪيت جي موضوع تي. تو بينڪيت کان پوءِ ڇا سماج ڏٺا آهن، انهيءَ ڪري جيڪو

ناهي، جيڪا پاڻ پري ۽ پاڻ وهڻي هجي، اهڙي ڪابه ثقافت نه رهي آهي. سولي ڳالهه پيئي آهي، جيئن ئي يورپ ٻين ملڪن تي قبضو ڪيو، تيئن ئي ٻين ثقافتن جي حصن اچي يورپ ۾ ڦه ڪيو. جيئن ئي يورپ جي عيسائين، اسپين تي ڏاڍ مڙسيءَ سان قبضو ڪيو، ته وچ اوڀر جا نمونا يورپ ۾ پهچي ويا. چرچن جا جيڪي ٽائيلز آهن يا جيڪو گهاڙيتو آهي، اهو اسپين جي عمارتن وانگيان ئي لڳي ٿو. جي ڪاڏي پيئي، چانهن ۽ ميڪسيڪن چاڪيلٽ واپرائين ٿا، لهه وچڙ جو اهو سلسلو سدائين کان جاري آهي. اهو سلسلو اڳتي به هلندو. پر ڪجهه حصن کي ڇڏي ڪري جيڪڏهن اوهان ادب جي ڪا صنف بنا گهري ڄاڻ جي ۽ صنف جي جڙڻ جي ڄاڻ جي، پنهنجي ثقافت ۾ شامل ڪندؤ ته پوءِ باهڙجي ويندؤ. توهان جارج ايليٽ جي ملڪ جي سماج کي برما جي سماج تي لاڳو ڪري نٿا سگهو، پر پوءِ به ماڻهو اهڙيون ڪوششون ڪن ٿا. اڄ ڪلهه جيڪو ادبي ناول ٻين ملڪن جي اثر هيٺ لکجي پيو، اهو انهيءَ معيار جو ناهي، مون کي ته ائين ئي ٿو لڳي.

فار ايسٽرن ايڪانامڪ رويو، 1995ع

احمد رشيد: تون جيڪي ڪتاب لکندو رهيو آهين، انهن جي درجہ بندي ڪندين ته ڪهڙو ناول آهي ۽ ڪهڙو سفرنامو آهي؟
 نائيپال: درجہ بنديءَ جي ڪابه ضرورت ناهي، آئون جنهن نموني هن دنيا کي لاڳيتو ڏسندو پيو اچان، منهنجا سڀ ڪتاب انهيءَ جو حصو آهن. درجہ بندي ته اجائي، هوائي توائي، ڪارو ڪوڙ ۽ دٻڙ ڏٺونس آهي. اهي نه جيڪي ليکڪا ٻڌا ويندا آهن، ته بس تخليقي نثر جي ذمري ۾ رڳو ڪهاڻي يا وري ناول اچي ٿو. اهي ٿيون هوا ۾ ٿوڪون ڏيڻيون. اها سوچ اڻويهين صديءَ جو اڃايو شوشو آهي. ماڻهو آهن، سي انهيءَ سوچ ۾ تنگيا پيا آهن. منهنجي خيال ۾ ته تاريخ، سوانح ۽ سفر ناما لکڻ به هڪ قسم جو آرٽ آهي. هر معياري لکتي تخليقي ڪم آهي. منهنجي اڪثر ڪتابن لاءِ اهو چيو ويندو آهي ته اهي رڳا سفر ناما آهن. اها سراسر بي واجبي آهي. اهو اڳئين زماني ۾ هوندو هو ته جيڪي ماڻهو سفرناما لکندا هئا ته انهن ۾ رڳو اهي رستا ڄاڻايا ويندا هئا، جن تان اهي ماڻهو لنگهندا هئا. انهن کي ڪير سفرنامو چوي ته ڀلي چوي... باقي منهنجو

ڪم ته انهيءَ ڪم کان بنهه مختلف آهي. آئون ته موضوع تي وڪون ڪشي هلندو رهندو آهيان. آئون انهيءَ لاءِ سفر تي نه آسهندو آهيان ته پنهنجو پاڻ تي لکندو وتان. پر آئون بيءَ دنيا کي اک ۾ رکي سفر ڪندو آهيان. مختلف مامرن تي پڇائون ڪندو آهيان. آئون ڪو جرنلسٽ ناهيان. مون وٽ ته ماڻهن لاءِ همدردي هوندي آهي. ائين آئون لقاءَ به ڏسندو آهيان ۽ پڇ پڇان ڪندو آهيان. جيڪا هڪ ليکڪ واري هوندي آهي، نه ئي ڪا جرنلسٽ واري تنهن کان پوءِ خود لکڻ جو انداز به تخليقي هوندو اٿس. هن وقت جيڪو ڪتاب آئون لکان پيو، اهو به ائين ئي آهي.

احمد رشيد: اهڙو ڪو ارادو ائين ئي ته تون بيهڻ ڪو خالص ناول لکيندين. جيڪو تنهنجي تصورن تي ٻڌل هوندو؟

نائپال: آئون پنهنجي تصور جي زور تي ئي لکندو آهيان، پر اهو ٻڌائي ٿو ڇڏيان ته آئون هاڻي ”ناول“ لفظ کان نفرت ٿو ڪريان. مون کي اها ڳالهه سمجهه ۾ نٿي اچي ته ماڻهو هٿ جي گهڙيل ڪهاڻين کي ايڏي اهميت ڇو ٿا ڏين؟ مون کي اهڙي قسم جي اتساهه جي ڪابه ضرورت ناهي. مون کي هوائي توائي محلن جوڙڻ جي ڪابه ضرورت ناهي. باقي آئون تمام گهڻو مطالعو به ڪندو آهيان ته مشاهدو به. ۽ اهو سلسلو مون کي جاري رکڻو آهي. اسان ماڻهو اهڙي غير معمولي وقت ۾ پيا رهون، جو اسان جي معلومات جي بهج سڄيءَ دنيا تائين پکڙجي ويئي آهي. پري پري تائين ڏسي سگهون ٿا. 100 سال اڳ ماڻهن کي ايتري معلومات نه هئي. هن وقت اسان ڀارت جي فنون لطيفه تي لکيل ڪتاب پڙهي سگهون ٿا. ڏکڻ ايشيا جي ثقافتي تاريخ ۽ چين جي آرٽ بابت ڄاڻ حاصل ڪري سگهون ٿا. جڏهن ته 100 سال اڳ ڪنهن جي ڪابه خبر نه هئي سين. اهوئي وقت هو. جڏهن ڪهاڻيون ۽ ناول گولي لڏا ويا هئا. انهيءَ وقت سماج ۽ رياستن جي فطرت جي باري ۾ نئين معلومات حاصل ڪري ورتي هئي سين. انهيءَ زماني ۾ ئي فڪشن جو اعليٰ معياري ڪم ٿيو هو. منهنجي خيال ۾ اٺويهين صديءَ ۾ 1830ع کان 1895ع تائين، اعليٰ فڪشن تخليق ٿيو. انهيءَ زماني ۾ ئي بالزاک جديد فرانس کي ادب ۾ آندو، جيڪا وڏي حاصلات هئي. اهڙي ساڳيءَ طرح جديد فرانس تي فلاڊرت پنهنجو ناول ”Madame Bovary“ لکيو. اهوئي ڪم ثقافت جو نشانبر بڻيو. سو جيڪو فڪشن ۾ اعليٰ ۽ اعليٰ ڪم ٿيو، انهيءَ ڪم

جي شروعات تڏهين کان ئي ٿي. هن دؤر ۾ ئي ماڻهن کي محسوس ٿيو آهي ته انگلينڊ جي ادب جي مقابلي ۾ ايشيا ۾ وڌيڪ اعليٰ ۽ گهڻ پاسائون ڪم ٿيو آهي پر اها حقيقت ائين ڪونهي، جيئن ڏٺي وڃي ٿي، انهيءَ ڪم ۾ جيڪو به وزن آهي، اهو ايشيا ۾ ٻاهران کان آيو آهي. جيڪڏهن تون روسي ليکڪ ترگنيف کي پڙهندين ته پوءِ وڃي توکي خيال ٿيندو، ته تون پنجاب ۽ پنجاب جي جاگيردارن تي اهڙو لکي سگهين ٿو، پر ائين ڪرڻ سان تون ڪو پنهنجو لکڻ جو ڪم ڪري رهيو نه هوندين، پر تون ترگنيف وارو ڪم ٻيهر ڪري رهيو هوندين. ڇاڪاڻ ته مواد ۽ فارميٽ هڪ ٻئي کان الڳ ڪري ٿا سگهجن، پر اڌارو ورتل مواد ۽ فارميٽ ۾ به گهاٽو هوندو، جو اصل ۽ نقل ۾ فرق آهي. هر ڪلچر ۾ پنهنجا پنهنجا ڌار احساس، مشاهدا، سوچو بوجھ ۽ خيال پنهنجا پنهنجا هوندا آهن. حاصلاتون ۽ روايتون به ڌار ڌار هوندا آهن، جيڪڏهن تون هيمنگوي وانگر انڊيا جي باري ۾ لکيندين، ته ٻئي لکڻيون ڪڏهن به اهي پاڻ ۾ مٿس ڪونه ڪنديون.

منهنجي سوچ اهو به چوي ٿي ته لکڻ جي صنف خود پنهنجيءَ جاءِ تي به دانشمڪ هوندي هئي. ناول جي آمد کان اڳ ۾ يورپ ۾ مضمون، شاعري، اسٽيج ناٽڪ ۽ جنگ نامي جون به صنفون هيون، جن سڀني کي خاص صنفون سمجهيو ويندو هو ۽ اڃا تائين به ائين آهي. تنهن ڪري اسان کي رڳو ناول جي صنف کي ٻين صنفن کان مٿانهون ڪري نه سمجهڻ کپي. مون کي خبر ناهي ته اسان ادب جو معيار ڪهڙن ماڻهن تونرن ۾ ٿا توريون ۽ فتويٰ ڏيو ويهي ٿا رهون. ماڻهو چوندا آهن ته فلاڻي ناول جا ڪردار ۽ اسٽائيل ڏسي، پوءِ تورٽڪ ڪر. پر شروع جي ناولن کي انهيءَ زماني جي حساب سان ڏسو. جيڪڏهن تون ماڻهن کي ويهي فڪشن لکڻ سيکارييندين، ته اهي پنهنجو مواد سريلنڪا يا جپان جي به پسمنظر ۾ آڻي سگهن ٿا. انهيءَ جو مطلب ٿيو، جتي ڪٿي هت هئڻ ۽ رڳو مواد ۽ صنف کي ڪتب آڻڻ. ائين ڪندي تون ليکڪ جي حساسيت کي سمجهي نه سگهندين، ته هو ڪيتري پاڻيءَ ۾ آهي. توکي پرک ڪرڻ لاءِ رڳو ٺلهو مواد نظر ايندو، اهو به ڪنهن ٻئي ملڪ مان اڌارو ورتل. تازو مون ڏکڻ اوڀر ايشيا جا ڪجهه ناول پڙهيا ته مون کي انهن ۾ برما ته نظر ئي ڪونه آيو. وري تنقيدي ادب ايشيا ۽ آفريڪا جو نه، پر آمريڪا جو

لڳندو. اهو ته اڌارو تنقيدي ادب ٿيو، پنهنجو ته نه ٿيو.

احمد رشيد: هي دور ته ٿي وي، ڪمپيوٽر ۽ ڊش اينٽينا جو آهي، انهيءَ ۾ فڪشن ڪٿي ٿو بيهي؟

نائپال: ماڻهو جلد ئي محسوس ڪري وٺندا آهن، جڏهن اهي ڪتاب پڙهندا آهن، ڪتاب پڙهڻ کان پوءِ کين ويوئل ميڊيا کان الڳ تجربو ٿيندو آهي. ڪتاب جو سنئون سڌو اثر پڙهندڙ جي تصورن، ذهانت ۽ حساسيت تي پوندو آهي. اها هڪ سٺي ڳالهه آهي، اها شئي ئي ماڻهوءَ کي لکڻ جي خيال تائين وٺي ويندي آهي.

احمد رشيد: تنهنجي ذهن ۾ ٻيا ڪهڙا نوان ڪتاب سرجي رهيا آهن؟

نائپال: ڪا ڳالهه ذهن ۾ هجي ته توکي ٻڌايان. آئون هڪ وهڻي ماڻهو ٿي پيو آهيان. جڏهن آئون اڃا جوان هئس ته مون کي وهڻ وڃان اهو ڊپ ڪونه ٿيندو هو، ته ڪيترا صفحا لکجن يا نه ڀلي ڪيترا به صفحا ٿي وڃن، ته به ترڙپائي ڪونه ڇڏيندو هوس. انهيءَ زماني ۾ ته آئون جڏهن مسودو پبلشر کي ڏيندو هوس، ته مسودي تي پنهنجو نالو ئي ڪونه لکندو هوس. اهو هڪڙو جادو هو، پر اڄ ڪلهه آئون اهو جادو وڃائي وينو آهيان، ۽ وڏو بي حياءِ ٿي پيو آهيان ۽ وهڻ وڃان نالو به لکندو آهيان ۽ صفحن جا نمبر به ڳڻيندو آهيان، ته متان رٿيل صفحن کان ڪتاب مٿي نه چڙهي وڃي، اهو منهنجو هڪڙو وهڻ آهي.

احمد رشيد: ڪنهن به هڪ ڪتاب لکڻ ۾ ڪيترو وقت لڳائيندو آهين؟

نائپال: جڏهن آئون جوان هئس ته تيزيءَ سان ڪتاب لکي ويندو هوس. منهنجا شروعاتي ڪتاب 8 کان 12 هفتا وٺندا هئا. هاڻي 14 مهينن ۾ ڪتاب لکي پورو ڪندو آهيان. هاڻي ڪتاب تي سوچڻ ۽ ڪم ڪرڻ تي گهڻو وقت لڳائيندو آهيان. چوڏهن مهينن جو سوچي ڊجي ويندو آهيان ته ڪٿي منهنجو ڪم لهڻ وارو نه آهي. اندران ڏاڍي تڪليف ٿيندي اٿم.

رشيارد ڪاپوشنسڪي جا ٻه انٽرويو ۽ ٻه دور

بفورد: تنهنجو جيڪو پهرئين ڪتاب جو ترجمو ٿيو، اهو هو “Emperor” اهو چار سال اڳ ڇپجي پڌرو ٿيو. پر تون ته گذريل ٽيهارو کن ورهين کان لکندو پيو اچين. انهيءَ ڪتاب جا هڪ ئي وقت ٻه ترجما ٿيا. هڪ مترجم آمريڪي هو ۽ ٻيو پول هو ۽ اهي ٻئي ترجما آمريڪي پبلشر جي حوالي ڪيا ويا. اسان انگريزي ترجمو شايع ٿيڻ کان اڳ وارن ٽيهن سالن جي باري ۾ ڄاڻڻ گهرون ٿا. تون ڇا ٿو محسوس ڪريين؟

ڪاپوشنسڪي: خبر اٿئي ته آئون ڪيترن ئي سالن کان وٺي پنهنجي شهر پنسڪ بابت لکيل ڪتابن، اخباري مضمون، خبرون ۽ فوٽو گڏ ڪندو رهيو آهيان. آئون چاهيان ٿو ته تون اهي ڏس. ٻڌين پيو، آئون ڄاڻو ٿي انهيءَ شهر ۾ هوس. پهريان اٺ سال اتي گذارين. تڏهين اهو سڄو پٽ پولينڊ ملڪ جو اصلي حصو هو ۽ پوءِ روس جي قبضي ۾ آيو. بفورد: تو اهي جيڪي شيون هٿ ڪيون آهن، اهي پنهنجي آتم ڪٿا لکڻ لاءِ گڏ ڪيون آهن ڇا؟

ڪاپوشنسڪي: مون کي ڪو پتو ناهي، ٿي سگهي ٿو ته ائين هجي به سهي. هيءُ جيڪو مواد مون وٽ آهي، اهو رڳو انهيءَ پٽ کي پڌرو ٿو ڪري چئو ڦير سڄو جو سڄو پوئو هو ۽ سمر سان آلو ٿيل هو. پنسڪ شهر جي باري ۾ مون لاءِ ٻه ڳالهون اهميت واريون هيون. هڪڙو ته اهو شهر بنهين ڏورانهون ۽ ڪنڊاڻو هو. شهر جا سڀ رستا گپ سان ڀريا پيا هوندا هئا هر شئي کان ڪٽيل هئا. ٻئي ڳالهه ته اتي غير معمولي قسم جون شهري گڏجاڻيون ٿينديون هيون، جن همراهن

اڳتي هلي ڪري اسرائيل جي پيڙهه ٻڌي. انهن مان ڪيترائي جڻا اتي ايندا هئا يهودي، پول، بيلورشين، يوڪرينين، آرمينين ۽ هر رنگ جا ماڻهو اُتي ايندا هئا. انهن ۾ يهودي، عيسائي ۽ مسلمان به هوندا هئا ۽ هڪ ٻئي سان گڏ اچي رهندا هئا اسان سڀ گڏ هوندا هئاسين. اسان سڀني کي گڏ ڪري ”پوليشوڪ“ چوندا هئا. جنهن جو مطلب هو، ”اهي ماڻهو جيڪي (پوليسي) ضلعي جا ڄاوا هجن.“ اصل ۾ انهن سڀني جڻن جي ڪا به قوم ڪونه هوندي هئي. ٻي وطن ماڻهو هئا ۽ سندن ڪا به قومي سڃاڻ ڪونه هئي. ٻئي ڳالهه اها ته پنسڪ بين الاقومي هو يا ڪٿي غير قومي چونيس. غربت ۾ حد کان چڙهيل هئي.

بفورد: اها وري ڪيئن؟

ڪاپوشنسڪي: ماڻهو، ڪي جن بنيادي شين جي ڪپ هئي، انهيءَ کان وانجهيل هئا. جڏهن جنگ لڳي ته اسان پاروٽيون ٽي ويل ڊبل روٽيون پاڻي ۾ ٻوڙي کائيندا هئاسين. بس، اها ئي اسان جي خوراڪ هئي. جوتا ته اکين سان ڪونه ڏٺاسين. پيرن هيٺان ڪاٺ جا چلر ٻڌي هلندا هئاسين. مون کي اهو به ياد آهي ته شهر ۾ فلسفي تي ليڪچر به ٿيندا هئا. اهي ليڪچر وري امير ماڻهن جي ملڪيت ڌاري جي حق ۾ هوندا هئا. نيٺ نتيجو اهو وڃي نڪتو جو يونيورسٽيءَ وارن انهن تي پابندي هئي ڇڏي. انهيءَ زماني ۾ اڃا مارڪسزم جو فلسفو ايترو ڪونه هوندو هو.

بفورد: انهيءَ زماني ۾ جيڪو سرڪاري هالو چالو هو، انهيءَ جي توکي خبر هئي ته اهو ڪيئن ٿو هلي؟ انهيءَ زماني ۾ يعني جنگ جي دوران ڪيترا سرڪاري ڪارندا ماسڪو مان تربيت وٺي آيا هئا؟

1947ع ۾ اتي ٽينڊر اليڪشن ڪيئن زوري ڪئي ويئي؟

ڪاپوشنسڪي: انهيءَ زماني ۾ آئون ڪميونسٽ پارٽيءَ جو سرگرم ڪارڪن هوس. اسان سڀ سرگرم ڪارڪن هئاسين. ڪولاڪو وسڪي ۽ ٻيا سڀ جا سڀ ليڪڪ ۽ انتليڪچرئل. انهن مان ڪي ته لڏي اچي ملڪ ۾ ويٺا. 1948ع ۾ آئون باقاعدي ڪميونسٽ پارٽي جي نوجوانن واري ونگ جو ميمبر ٿي ويس.

بفورد: ڇاڪاڻ ته انهيءَ وقت ڪميونزم پڌري پٽ سٺي شئي

هئي؟

ڪاپوشنسڪي: ها، يقيناً نوجوانن ۾ تمام سٺو نظام ڪري ليکيو ويندو هو. اسان سڀني جو خيال هو ته صحيح دڳ تي لڳل آهيون. اسان ڪميونزم سان ٻڌل هئاسين ۽ اسان ۾ وڏو جوش خروش هوندو هو، جيڪو اميدن ڀريو هوندو هو، اسان کي پڪ بيٺي هئي.

بفورد: پر تنهنجي اڳيان ڪهڙي حاصلات هئي؟ توکي ڪميونسٽ پارٽيءَ مان ڪهڙي توقع هئي ته ڪميونسٽ پارٽيءَ جي سرڪار مان ڪهڙا فائدا رسندا؟ تنهنجو اهو خيال بيٺو هو ڇا ته ڪميونسٽ زمين ورهائيندا يا وري.....

ڪاپوشنسڪي: هر شئي، هر معاملو نڪ هو، ڪارائتو هو. ها، اسان سڀني کي پڪو پختو پروسو هو. اها ڳالهه ياد رکي ڇڏ ته اسان انهيءَ وقت ڦوه جوانيءَ ۾ هئاسين. اڄ ڪلهه جيڪي پولينڊ جا نوجوان آهن، انهن کي اها ڳالهه سمجهائڻ ئي ڏکي آهي، جنهن جو ڪارڻ اهو آهي ته انهن جي تاريخ تائين، معلومات تائين ۽ خبرن تائين پهچ آهي. اسان واري جوانيءَ جي پيٽ ۾ اڄ جا نوجوان وڌيڪ ڄاڻ رکن ٿا، جنهن وقت اسان اٿياسين، انهيءَ وقت ڪابه شئي نه هئي، نه ڪا روايت اڳيان هئي ۽ نه ئي وري ڪي ڪتاب هئا. اسان ته غربت جا ماريل هئاسين. ايترا پڙهيل ڪونه هئاسين ۽ غير تجربڪار هئاسين. اسان کي جيڪا ٿوري گهڻي معلومات حاصل ٿي اها اسٽالين جي طئه ڪيل تعليم مان حاصل ٿي. اهو ته نه وسار ته آئون 1950ع ۾ يونيورسٽيءَ ۾ داخل ٿيس، تڏهين اسٽالين جو عروج هو، انهيءَ زماني ۾ هر ڪا شئي حاصل هئي، اسٽالينزم ٻئي ڪنهن ڳالهه سان ٻڌل نه هئي.

بفورد: تنهنجي جيڪا فلسفي ۾ دلچسپي هئي ۽ زميني حقيقتن تي ٻڌل تاريخ جي جيڪا ڄاڻ هئي انهن مان ته نٿو لڳي ته ڪو تو انهن جي ذريعي هڪ جنگ واري صحافيءَ واري باقاعدي سکيا حاصل ڪئي هجي. يا وري ائين ته ڪونهي ته توکي اڪيڊمڪ دنيا صحافت تي اسٽراڪيو هجي؟

ڪاپوشنسڪي: سڄي ڳالهه اها آهي ته مون کي يونيورسٽيءَ وارن چيو هو ته تون يونيورسٽيءَ ۾ پڙهه، پر مون لاءِ اهو ٻار ڪٿڻ ڏکيو، ٽڪائيندڙ ۽ لائون هو. انهيءَ کان پوءِ مون ٿورو گهڻو لکڻ شروع ڪيو. منهنجو پهريون نظم اتان جي هڪ ڪيٽولڪ مسلد جي اخبار Slow

Powzechnie شايع ڪيو. انهيءَ کان پوءِ منهنجا ڪيترائي نظر هڪ ٻئي جي پويان اعليٰ ۾ اعليٰ ادبي رسالن ۾ ڇپبا رهيا. 1955ع ۾ يونيورسٽيءَ جي تعليم پوري ڪئي ته انهيءَ وقت منهنجي عمر 23 سال هئي ۽ انهيءَ کان ستت ئي پوءِ مون اتان جي نوجوانن جي رسالي Sztander Mlodych ۾ ڪم ڪرڻ شروع ڪيو. اهو زمانو تاريخ جو وڏو ۽ انتهائين پسنديءَ وارو ۽ ويڙهاند وارو هو. انهيءَ زماني ۾ ئي مون ٺاهي نوڪي جانچ ڪرڻ واري صحافت اختيار ڪئي.

بفور: ۽ انهيءَ زماني ۾ ئي تو صحافت جي اهم ترين رپورٽ لکي. ڇا اها حقيقت آهي؟

ڪاپوشنسڪي: انهيءَ رپورٽ جو عنوان هو ”The too is Truth of Nowa Huta“ اها رپورٽ ڪيئن نه ڪيئن ڪري اسان واري اخبار پهرئين ته قبول ڪئي. اها رپورٽ اصل ۾ ڏاڍي ڦڏي واري هئي ۽ وڏو ممڻ مڃائڻ واري هئي. اصل ۾ Nowa Huta رڪ جا شوڪيس ٺاهڻ واري فنڪٽري هئي. جيڪا ڪراڪوف شهر جي ڀر ۾ هئي ويئي هئي. اهو پئي سمجهيو ويو ته جڏهن اها فنڪٽري اسان جو مالي ڪارنامو هجي. آئون جيئن ته اتي شاگرد رهيو هوس ۽ منهنجا ڪيترائي دوست اتي رهندا هئا. انهيءَ فنڪٽريءَ جي اندر جيڪي حالتون هيون، انهن کان آئون چڱيءَ طرح واقف هوس. اها فنڪٽري هلائڻ وارا بنهين ڪي ڪم کان ويل هئا ۽ خطرناڪ حد تائين ڏاڍا مڙس هئا. بد انتظامي جي حد هئي، سپروائيزر لاڳيتو شراب جي نشي ۾ ٻڌل رهندا هئا. جڏهين منهنجو اهو آرٽيڪل شايع ٿيو ته اٽل سان ممڻ مڇي ويو ۽ وڏو گوڙ ڳوڙ ٿي ويو. مون لکي جان بچائي.

بفور: لکي وئين؟

ڪاپوشنسڪي: ها لکي ويس. انهيءَ فنڪٽريءَ ۾ جيڪي مزدور ڪم ڪندا هئا ۽ ٻيا جيڪي منهنجا دوست هئا، انهن مون کي لکائي بچايو. نيٺ مون کي گولي لڏو ويو. اخبار مان لت هڻي ڪڍي ڇڏيائون ۽ سزا به ڪاڌم.

بفور: ڪهڙي سزا ڏنائون؟

ڪاپوشنسڪي: گهٽ پاساين سزا هئي. منهنجي خلاف جيڪو ڪوڙ شروع ٿيو. اهو جتان ڪٿان ڦري آيو. بس ئي نه ڪن مون تي

جيڪي الزام مڙهيا ويا، انهن جي جانچ لاءِ ڪميشن جڙي ويئي. انهيءَ سڃاڻيءَ جي باقاعدي تصديق ڪئي، انهيءَ جي نتيجي ۾ مون کي Golden Cross of Merit ايوارڊ ڏنو ويو. اهو ايوارڊ مون تڏهين حاصل ڪيو، جڏهن اڃا رڳو 23 ورهين جو هوس.

اهو تجربو مون لاءِ اسٽرڪائيندڙ هو. انهيءَ مان مون اهو سبق پرائيو ته لکڻ پنهنجي جاءِ تي سر تي خطرو کڻڻ جي برابر آهي. صحيح ڳالهه لکڻ کان پوءِ هر طرف کان خطرو موجود هوندو آهي. ڪنهن به لکڻيءَ جو رڳو ڇپجي وڃڻ ڪافي ناهي، پر لکڻ کان پوءِ جيڪا باهوڙ مچي ٿي. وٺ وٺان ٿئي ٿي، اهوئي اصل ۾ لکڻيءَ جو قدر آهي. جيڪڏهن اوهان اصل حقيقت تان پردو ڪڍندؤ، ته توهان جي لکيل حقيقت وڌيڪ اثرائتي ٿيندي.

بفورد: ڳالهه ته ڪم جي مزيدار ئي اٿئي. 23 سالن جي ڄمار ۾ اهڙو آرٽڪل لکيئي، جنهن جا سياسي نتيجا حد کان وڌيڪ چڙهيل نظر اچن ٿا، اهي به پولينڊ جهڙي ملڪ جي حڪومت هيٺ رهندي ڪري. آرٽڪل ايڏي اهميت اختيار ڪري ويو جو پولينڊ جي حڪومت پنهنجي پاليسي بدلائي ڇڏي. تنهن کان پوءِ تون هڪ ٻئي پويان آرٽيڪل لکندو وئين، انهن مان ڪي مضمون ته ڪڙڪيدار آهن، جيڪي تو پولينڊ جي بهراڙي تي لکيا آهن. جهنگ جي نيا ڪٿي اٿين، تنهنجن انهن مضمونن تي ٻڌل ڪتاب Polish Bush ته هڪدم چوٽ چڙهي ويو ۽ وڌ ۾ وڌ وڪاڻو، پر لڳي ٿو ته انهيءَ کان پوءِ تو پولينڊ تي لکڻ کان ٽٽائيندو رهين. انهيءَ جا ڪي ڪارڻ؟

ڪاپوشنسڪي: ائين ناهي ته ڪو آئون پاڻ پولينڊ جي باري ۾ لکڻ کان ٽٽائيندو رهيس، پر پولينڊ جي باري ۾ لکڻ لاءِ ٻيا ليکڪ اڳتي وڌي آيا. جن تمام سٺو لکيو. انهن کي ڏسي مون ڪٿي بس ڪئي. پر منهنجا موضوع مون کي ٻئي ڪنهن هنڌ وٺي ويا. منهنجو ڌيان ئي ٻئي پاسي هو. اخبار ۾ بحال ٿيڻ کانپوءِ ستت ئي آئون اخبار جي ايڊيٽر وٽ لنگهي ويس، ايوارڊ يافته ته اڳ ۾ ئي هوس. سو ايڊيٽر کي چيم ته آئون ملڪ کان ٻاهر وڃڻ ٿو چاهيان. وارسا شهر ڇڏڻ ٿو چاهيان. دنيا ڏسڻ ٿو چاهيان هن مون کان پڇيو ته ڪيڏانهن وڃڻ ٿو چاهين چيو مانس ته ڪا مختلف جڳهه هجي. ڪو پيڪيدار ملڪ هجي.

بفورد: مثلاً؟

ڪاپوشنسڪي: چيڪو سلواڪيا جهڙو ڪو ملڪ.

بفورد: چيڪو سلواڪيا؟

ڪاپوشنسڪي: ها، ڇاڪاڻ ته مون لاءِ ته چيڪوسلواڪيا پرديس

ڏوراهون ملڪ هو. ۽ هڪ نئين ۽ وڏي دنيا هو، پر ايڊيٽر مون کي انڊيا موڪلي ڇڏيو.

بفورد: اخبار وٽ ايڏو خرچ پڪو هو، جو پنهنجو نمائندو ٻاهر

موڪلي سگهي؟

ڪاپوشنسڪي: صفا نه.

بفورد: پرڏيهه لاءِ ڪوبه نمائندو نه هوس؟

ڪاپوشنسڪي: آئون ئي پهريون پرڏيهي نمائندو بڻيس. تون اها

ڳالهه وساري وينو آهين. ته منهنجي پيڙهيءَ جو ڪوبه پولش ٻاهرئين دنيا

۾ هوئي ڪونه. مون لاءِ ڪا نئين ٻاهرئين دنيا هئي ئي ڪون. جي پلا

ٿوري گهڻي هئي به سهي ته اسان جي ڄاڻ تمام گهٽ هئي. انڊيا جهڙو

هند ۽ ملڪ ئي نه هو. آفريڪا ڪو ڪنڊ ئي نه هو. اهي ٻئي هند اسان لاءِ

پرين ۽ جنن جي ڪهاڻي هئا. سچ ڪري پڇين ته منهنجي اها زوردار

خواهش هئي ته ڏسان ته دنيا آخر ڇا آهي؟

بفورد: ۽ انڊيا کان پوءِ؟

ڪاپوشنسڪي: انڊيا کان پوءِ پاڪستان ۽ تنهن کان پوءِ

افغانستان. جيڪي به رپورٽون اخبار ۾ موڪليم، اهي پسند ڪيون

ويون. تنهن ڪري مون کي ڏور اوڀر موڪليو ويو، جپان ۽ چين. انهن

ملڪن ۾ ڪم ڪندي، مون کي اخبار جو ريڊيٽ نمائندو مقرر ڪيو

ويو ۽ نتيجي ۾ آفريڪا موڪليائون. مون لاءِ اهو سڀ ڪجهه اتساهو هو،

ڇاڪاڻ ته مون نئين دنيا ڳولي لڌي هئي. اهوئي ڪارڻ هو، جو انهيءَ کان

ڪجهه سال پوءِ 1968ع ۾ مون پنهنجون لکيل رپورٽون گڏ ڪري

مجموعو ترتيب ڏنو. جيڪو اڳتي هلي ڪري ڪتابي صورت ۾ شايع

ٿيو. اهو ڪتاب هو Soccer War. مون ڪتاب شايع ڪرڻ وارن کي هدايت

ڪئي ته اهي مضمون سال وار ڇپجن، جيڪو مضمون پهرئين لکيم، اهو

پهرئين اچڻ گهرجي، جيڪا رپورٽ پوءِ لکيم. اها پوءِ اچڻ گهرجي. مون

لاءِ اها وڏي ڳالهه هئي. جو جيڪي واقعا ڏنا، جيڪي واقعا درپيش آيا ۽

اهي سڀ جا سڀ تجربا مون کي هڪ نئين دنيا ۾ درپيش آيا هئا. خاص ڪري آفريڪا جي دنيا. درحقيقت اتي هلندي گهمندي پهرئين ڏٺو. پوءِ حيرت ٿي ۽ تنهن کان پوءِ اهو سڀ ڪجهه مون لاءِ راند بڻجي ويو. مزو اچي ويو ۽ تنهن کان پوءِ مون ۾ اهڙي توانائي اچي وئي

ڪتاب Soccer War ترتيب ڏيندي مون کي لئٽن آمريڪا ياد اچي ويو. پر لئٽن آمريڪا ۾ رلندي ڪري مون کي آفريڪا ڏاڍو ياد آيو. بنفورد: اهو ڇو؟

ڪاپوشنسڪي: الاڻي ڇو. پڪ سان ڪجهه چئي نٿو سگهان. پر اهو سو آهي جو آفريڪا ۾ منهنجي ڦوهه جواني هئي. شايد اها ڳالهه ائين ڪرڻ ڪپي ته مون پنهنجي ڦوهه جواني آفريڪا ۾ گذاري، اها ٿي ياد اچيم. اصل ۾ آفريڪا ۾ آئون پنهنجي ليکي نمائندو ٿي ويس. پنهنجي مرضي هلايم، اتي جيڪي ذميواريون مون کي ڪڍيون پئجي ويون، اهي روايتي قسم جي صحافت کان هٽي ڪري هيون. شروع شروع ۾ آئون پولش پريس ايجنسي (P.P.A) جو نمائندو ٿي ويس. انهيءَ جا ڪي خاص ڪارڻ هئا. پر حقيقت ته اها آهي ته اهڙي ايجنسي لاءِ ڪم ڪرڻ نجي پجي غلاميءَ جي برابر هو.

بنفورد: تو پنهنجي ڪتاب (Emperor) ۾ لکيو آهي ته ”سخت جان ڏيئي نه وڻئي. پنهنجي نازيندڙ اهڙو ماڻهو. جنهن هر رنگ ڏٺو هجي ۽ هر رنگ مان گذرندو هجي، اهڙي ماڻهوءَ جڏهين ماڻهن طرفان ڪڙيون ڪيل هزارين رڪاوٽون پار ڪيون هجن جو ٻيا ماڻهو اهو ڪم ڪري نه سگهن ته پوءِ انهن کي دل ۾ ته ٿيندي“ انهيءَ جي چٽائي ڪيئن ڪجي؟

ڪاپوشنسڪي: ٻيو ڪوبه صحافي، جيڪو ڪنهن اخبار يا رسالي يا ٽيليويزن لاءِ ڪم نه ڪندو هجي. انهيءَ ليڪڻ لاءِ اها پريس ايجنسي خوفناڪ حد تائين ڊيڄاريندڙ آهي. ڪنهن نه ڪنهن ڏينهن آئون انهيءَ مامري تي. پنهنجن دوستن تي ۽ انهيءَ سان لاڳاپيل ان جاتن واقعن جي باري ۾ ضرور لکندس. ڪيترائي جڏا معلومات جو نشانو بڻجندڙ اذيت ناک حالتن ۾ ڏينهن رات حد کان وڌيڪ ڏکين حالتن ۾ ڪم ڪندا رهندا آهن، پر مون ته هٿ وٺي رضاڪارانه طور تي انهيءَ ايجنسيءَ لاءِ ڪم ڪيو، ڇاڪاڻ ته مون کي خبر هئي ته انهيءَ ايجنسيءَ ۾ ڪم ڪرڻ وقت مون کي گهڻو ڪجهه ڏسڻ لاءِ ملندو ۽ دنيا جهان جي گچ ماڻهن سان

ملاقاتون ٿينديون. پوءِ اهو بيچ ۽ پاڙي تي وڙهندو هجي يا ڪو ڪٿي سڄو پڇو انقلابي هجي. عام طور تي اهڙا ماڻهو پولينڊ جي ڪنهن اڻ ڄاتي اخبار جي صحافيءَ کي ملاقات جو ٿاثير ڪونه ڏيندا هئا، جو انهن کي خبر ئي نه هوندي هئي ته اها ڪهڙي اخبار آهي، پر جيڪو صحافي پنهنجي ملڪ جي نمائندگي ڪندو هجي، انهيءَ کي انٽرويو ڏيندا هئا ۽ ملاقاتون به ڪندا هئا.

۽ مون کي اها به خبر هئي ته پنهنجي ملڪ جي ڪنهن اخبار جي پيٽ م ڪنهن ملڪي ايجنسيءَ جي نمائيندي طور تي ڪم ڪندي آئون وڌيڪ سفر ڪري پيو سگهان. پولينڊ هڪ غريب ملڪ آهي، جيڪو وڌيڪ نمائندا ٻاهر موڪلي نه پيو سگهي. باقي رپورٽر ايسوسيئيد پريس يا وري پريس فرانس وارن جا ته آفريڪا جي هر ملڪ م ڌار ڌار نمائندا هئا. پر پولينڊ وارن جو ته آئون چڙو نمائيندو هوس، جنهن کي سڄي آفريڪا کنڊ جي نمائندگي مليل هئي. رڳو اهو نه هو ته ڪو مون کي پاڻ آفريڪا جي مختلف ملڪن م وڃڻ جو شوق هو. پر گڏوگڏ ايجنسي جي حڪم تي به مون کي آفريڪا جي اهڙن مختلف ملڪن م وڃڻو پوندو هو. جتان جون حالتون خطري کان خالي نه هيون. مون کي اتي هر حال م پهچڻو پوندو هو. مون کان اڪثر ڪري پڇيو ويندو آهي ته اهو ڪيئن ممڪن ٿئي پئي سگهيو ته مون هڪ صحافيءَ جي حيثيت م ايترا سارا ملڪ ڏٺا ۽ سنا. مون ذاتي طور 27 ته انقلاب ڏٺا. بظاهر ته اهو ناممڪن ٿو نظر اچي. پر ڇا ڪجي ته منهنجي نوڪري ئي اهڙي هئي ۽ آئون آفريڪا جي ڳالهه سان ٻڌل هوس ته هر مهيني مون کي ٻئي ملڪ م رهڻو ۽ وڃڻو پوندو هو. هر ملڪ خبرن سان ڀريو پيو هو.

بنفرد: آئون ته سمجهان ٿو ته نمائندو هئڻ جي بدران توکي ڪنهن ڪم سانگي موڪليو ويو هو؟

ڪاپوشنسڪي ظاهر آهي ته توکي ائين ئي سمجهڻ کپي ڇاڪاڻ ته اها منهنجي نوڪريءَ جي ڪهر هئي. مون کي هڪ غريب ايجنسيءَ لاءِ صحافت ڪرڻي هئي مون کي تمام ٿوري خرچ تي اچڻ وڃڻ جا ذريعا ڳولڻا پوندا هئا. مون کي ته معلومات حاصل ڪرڻي هئي. رابطا پيدا ڪرڻا هئا ته ڪير ڇا آهي. ڪٿي ڇا پيو ٿئي.

امير ملڪن جا ته اهڙا صحافي به هئا. جيڪي ٿوري گهڻي ڳالهه

تي هڪدم ڪار يا هوائي جهاز پاڙي تي ڪري ۽ ڪيڏانهن به وڃي پئي سگهيا، پر آئون ته انهن مان ڪونه هوس. هڪڙي پيري زنجيبار (سنڌ جي شيدن جو اصلي ملڪ، مترجم) جون حالتون خراب ٿي پيون. مون کي اتي هر حال ۾ پهچڻو هو، پر مون ۾ ايتري مالي سگهه نه هئي، جو اڃ وڃ جو خرچ پري سگهان. وڏين وڏين ايجنسين جي نمائندن کي ذري جي ڪڙڪ نه هئي ته اتي آخر ٿيو ڇا آهي. پر مون کي خبر هئي ته ڪجهه ماڻهو اتان جي انقلاب ۾ شريڪ ڪار هئا. امير ملڪن جا ڪجهه صحافي منهنجا دوست به هئا. هڪڙي وڏي ايجنسي جي صحافين مان هڪ جڻي کي خبر چار وٺڻ لاءِ منهنجي ضرورت پئجي وئي، پاڙي تي ڪيل هوائي جهاز به هو. پر جهاز کي زنجيبار ۾ لهڻ جي اجازت نه هئي، سو مون ساڻس سوڊي بازي ڪئي. مون کيس چيو: ”ٽيڪ آهي مسٽر فليڪس، مون وٽ هوائي جهاز پاڙي تي ڪرڻ جيترا پئسا ناهن، پر جيڪڏهن تون مون کي ساڻ وٺي هلندي ته اتي هوائي جهاز لاهڻ جي اجازت وٺڻ منهنجو ڪم آهي. آخر توکي به ته سرزمين تي پهچڻو آهي.“ سو اهو ائين هو.

بفورد: مون کي خبر آهي ته هن وقت تون عيدي امين جي باري ۾ ڳالهائڻ لاءِ تيار نه هوندين، ڇاڪاڻ ته انهيءَ موضوع تي تون ڪتاب پيو لکين، پر مون کي انهيءَ ڳالهه تي حيرت آهي ته تون آخر ساڻس ملي ڪيئن سگهيو هئين؟

ڪاپوشنسڪي: 1962ع جو سال هجي ۽ آئون ڪمپالا ۾ هجان. مون کي دماغي مليريا جي بيماري ٿي پيئي. مرڻ جهڙو جهان ٿي هفتا ته هوش ۾ ئي ڪونه هوس. هڪ ڏينهن طبيعت ۾ بهتري اچڻ شروع ٿي ويئي. مون اڪيون پٽي نهاريو ته ڏٺم ته عيدي امين منهنجي بيد جي ڀر ۾ ويٺو آهي.

بفورد: آئون اها ڳالهه چڱيءَ طرح سمجهان ٿو ته آندري زيچ واجده لاءِ هڪ مثالي صحافي آهين. هن جيڪا فلم Rough Treatment نالي سان ٺاهي، انهيءَ فلم ۾ هن اهو ڄاڻايو آهي ته تون هڪ بي چيو صحافي آهين. جنهن کي هڪڙي هنڌ سڪ نه ايندو آهي تو اوجتو ٿي اوجتو هليو ويندو آهين ۽ اوجتو ٿي اوجتو واپس موٽي ايندو آهين. ڪجهه واقعا ٻڌائيندو آهين ۽ ٻيهر گم ٿي ويندو آهين. مون کي اهو ٻڌاءِ ته تون مواد

گڏ ڪرڻ لاءِ ۽ پوءِ لکڻ لاءِ ڪيتريءَ حد تائين سفر ۾ رهندو آهين؟
 ڪاپوشنسڪي: نه تو چڱيءَ طرح ڳالهه نه سمجهي آهي. آئون
 آفريڪا ۾ ئي هوندو هوس، ڇاڪاڻ ته اها منهنجي زوردار خواهش به
 هوندي هئي ته آئون اتي ئي هجان. آفريڪا ئي ته مون لاءِ هڪ صحافيءَ
 جي حيثيت ۾ چڪ جو ڪارڊ هوندو هو. مون کي اها چڱيءَ طرح ڄاڻ
 هئي ته مون کي جيڪي ڪجهه به آفريڪا ۾ ڏسڻ لاءِ ملندو اهو يڪتا
 هوندو. آئون اتي رهندو ئي انهيءَ ڪري هوس، جو مون کي آفريڪا جي
 آزاديءَ جا تاريخي موقعا ڏسڻ نصيب ٿيا. اهو وقت اهو هو، جڏهين
 آفريڪا جون قومون هڪ ٻئي پويان آزادي حاصل ڪنديون ويون.
 منهنجي خواهش هوندي هئي ته اهي ڳالهون ٻين تائين پهچايان. مون کي
 جيڪو تجربو ٿيو. اهڙو ڪو ٻيو تجربو حاصل نه ٿيو. آفريڪا جي هڪ
 پنهنجي سڃاڻ آهي. اها سڃاڻ ڪڏهين ڏک واري ۽ ڪڏهين ڳجهه واري
 رهي. جيڪا هر وقت بيان ڪرڻ کان ٻاهر هوندي آهي. آفريڪا پنهنجي
 ليکي دٻڙا ڪندڙ هو. مطلب ته چڙهت ڪرڻ وارو ۽ حملو ڪندڙ هو. ۽
 مون کي اها ڳالهه وڻي ويندي. انهيءَ کان پوءِ هاڻي لڳيم ٿو ته آئون
 پرسڪون ۽ خاموش قسم جي هڪ هنڌ بيٺل حالتن ۾ جي رهيو آهيان.
 انهيءَ ڪري يورپ ۾ رهندي ڪري اٻاڻڪو ٿي پيو آهيان. نه ته آفريڪا ۾
 ته مون کي تجربن جي حاصلات هئي. آئون پريس ايجنسين وارن لاءِ نه
 هئڻ برابر هڪ صحافي هوس. اها هڪ حقيقت آهي ته آئون پنهنجو پاڻ
 کي ليکڪ ئي سمجهندو هوس. گڏوگڏ شاعر به هوس. ڪيترن سالن لاءِ
 هڪ شاعر جي حيثيت ۾ ڇپجندو رهيو هوس.

بنفورد: تون هن وقت اهڙي ملڪ ۾ رهي رهيو آهين، جنهن تي
 تنهنجي ملڪ جي مرضي قبوليت نه هوندي ڪري به مارڪسزم جي
 سرڪار زوري مڙهي ويئي آهي. ٻئي پاسي تو خود ڪيترائي انقلاب
 پنهنجين اکين سان ڏٺا ۽ تنهنجي انهن انقلابن لاءِ همدردي رهي آهي.
 جيڪا مارڪسزم جي حق ۾ رهي آهي. ڇا تون اهو محسوس ڪرين ٿو ته
 ڪو اصلي ۽ سچو پڇو انقلاب به هوندو آهي؟ ڪنهن به انقلاب پاران
 جيڪي اميدون پيدا ڪيون وينديون آهن. اهي تو پوريون ٿيندي ڏٺيون
 آهن؟

ڪاپوشنسڪي: اها اٺويهين صدي هئي. جڏهين سائنس اهو

بانور ڪرايو ته تاريخ ڀروسِي جوڳي آهي. ڇاڪاڻ ته تاريخ به قانون موجب گذري ٿي. تنهن ڪري انهيءَ جي ڄاڻ حاصل ڪري تاريخ جي ڏسيل واٽ تي هلجي، پر جڏهين ته هاڻي اها پڪ پڪاڻي ٿي چڪي آهي ته اصل ڳالهه ائين ناهي. تاريخ ۾ ڀروسِي جي حد تائين گهڙي وڃڻ ناممڪن آهي. جو تاريخ جنهن وسعت ۽ تيزيءَ سان گذرندي آهي. انهيءَ کي ماڻهو جهڻي نثر سگهي.

ها، انقلاب اچي سگهن ٿا. انقلابن جي شروعات ته انصاف جي نالي ۾ ٿئي ٿي. پر انقلاب پاڻ سان گڏ انصاف نه ٿي سهي، پر ڪجهه نه ڪجهه سڌارا آڻي ٿو. جيئن پورچوگال ۾ سالازار جو مثال آهي. ڪي انقلاب اهڙا به آيا جيڪي ڪاميابي ماڻي نه سگهيا ۽ مقصد حاصل ڪري نه سگهيا، پر گذرندڙ تاريخ ۾ جيڪي راز لڪل آهن، انهن ۾ منهنجي دلچسپي آهي ته آخر اهي انقلاب اچن ڇو ٿا، ايتويي ۾ انقلاب انهيءَ ڪري آيو، جو اتي پيٽرول جي اگهن ۾ واڌ اچي ويئي، پر اها واڌ ته سالن کان ٿيندي پئي آئي، پوءِ انقلاب ايترو تڪڙو ڇو آيو؟

بفورڊ: اها ڳالهه ته سولي ۽ سڌي پيئي آهي ته تو پنهنجن ڪتابن ۾ پورو وڃو ٿي Parallel سان پولينڊ ۽ ٻين ملڪن جون سياسي حالتون لکيون آهن. جيئن ته شهنشاهه هيلاسلاسي جي ڪريٽ عدليه جو وارسا جي ڪريٽ ڪامورا شاهيءَ ۾ هوندو آهي ايران جو چريو ۽ ملڪ کي جديد بڻائڻ جي چڪر ۾ اڪيون ٻوٽي هلندڙ شهنشاهه وري گليريڪ کي ياد ڪندو نظر اچي ٿو، ۽ ستر جو ڏهاڪو گذرڻ وقت بنا ڪنهن ڄاڻ جي خزانو لٽائيندڙ نظر اچي ٿو، تون جڏهين آفريڪا ۾ هئين، تڏهين توکي پولينڊ جي حڪومت جي بچاڙائيءَ جي خبر هئي؟

ڪاپوشنسڪي: آفريڪا ۾ ته آزادي لاءِ وڙهه وڙهان هئي، انهيءَ ۾ رهي ڪري ٻئي خبر ئي ڪٿان ٿي پوي. آئون ته انهيءَ ڪوشش ۾ رهيس ته انهن جي جيڪا قومي سڃاڻپ آهي ۽ جيڪي ريتون رسمون آهن. انهيءَ جي تقاضا ڇا آهي نه مون کي پولينڊ جي باري ۾ اهو پتو نه هو.

بفورڊ: تون انهيءَ ڳالهه کان واقف آهين ته هتي پولينڊ ۾ ٻئي حڪومت پيئي هلي، ۽ هتي ماڻهو تنهنجا ڪتاب انهيءَ ڪري گهڻو ٿا پڙهن، جو جيڪي ڪجهه تو آفريڪا جي باري ۾ لکيو آهي، انهيءَ جو

عڪس کين هتي ڏسڻ ۾ ٿو اچي؟

ڪاپوشنسڪي: پر منهنجا ڪتاب انهيءَ خاني ۾ نٿا اچن. باقي هونئن ته جتان ڪٿان جا پتا عڪس نظر ايندا آهن.

بفورد: پولينڊ ۾ جيڪي تنهنجا ڪتاب پڙهندا آهن، انهن سان تنهنجو ڪهڙي قسم جو لاڳاپو آهي؟ يا ٻين اکرن ۾ ائين ڪڍي چئون ته هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ تنهنجي دماغ ۾ جيڪو پولينڊ آهي، اهو اصلي پولينڊ کان ڪيترو مختلف آهي، اهو به انهيءَ صورت ۾ جڏهين تون اولهه يورپ ۾ رهندو هجي؟

ڪاپوشنسڪي: ها، ها منهنجو خيال آهي ته اهو ڪر مختلف تجربو هجي ها آئون ته توکي هڪڙو مثال ٿو ڏيان. ايترو گهڻو وقت ناهي گذريو، جو مون کي وارسا کان پريرو هڪڙي شهر مان دعوت آئي ته آئون اتي وڃي پنهنجي ڪا لکڻي پڙهان. پروگرام پنجين وڳي شام جو رکيو ويو ۽ آئون اتي پهچي ويس، جيئن ته حال اندر گهڙيس ته ڇا ٿو ڏسان ته سڄو حال تباڻ پيو پيو آهي ۽ ڪيترائي ماڻهو دروازي وٽ بيٺل هئا. ماڻهو ماڻهو سان گسيو پئي، جو ٻيو ماڻهو گهڙي نه پيو سگهي ۽ نه ئي ٻاهر وڃي پيو سگهي. آئون هٽندو پٽيندو، ماڻهن سان گس گسان ڪندو جڏهين اسٽيج تي پهتس ته هڪڙو ته ماندو ٿي پيس ۽ ٻيو ته منهنجي ڪپڙن جا بٽڻ ٽٽي پيا، قميص ڦاٽي پيئي ۽ منهنجي عينڪ به گر هئي. نيٺ ساڍين پنجين وڳي مون پنهنجو لکيو پڙهيو.

بفورد: هڪڙو ته ڪارو ناحق اهو آهي ته مغرب جا ليکڪ، خاص ڪري آمريڪي ليکڪ جڏهين تڏهين توکي آڏا آهن، اهي ليکڪ اهو نٿا سمجهن ته تون اهڙي ملڪ ۾ ٿو رهين، جتان جي حڪومت سياسي طور تي ڏاڍايون ٻڌي ڪري، بقول جارج اسٽينئر جي ته اها حڪومت جڏهين تڏهين سينسز شپ ڪرڻ ۾ گتيل هوندي، پر تنهنجي ڪم تي اهڙي قسم جي سينسز شپ نٿي لڳي. انهيءَ هوندي به مغرب جا ڪجهه ليکڪ تنهنجي لکڻين مان اميد وڃايو ويٺا آهن، پر جيڪي عام پڙهندڙ آهن، انهن مان اهي انهن ليکڪن جي ڳالهين مان بيزار آهن. مغرب ۾ توکي هڪ اهڙيون آکاڻيون ٻڌائيندڙ ليکڪ سمجهيو پيو وڃي، جيئن اڳئين زماني مان موٽي ايندڙ سامونڊي آکاڻيون ٻڌائيندا هئا. پر مون کي رڳو اها هورا ڪورا آهي ته تون هڪ پريس ايجنسيءَ جي صحافيءَ مان ٿري

ليڪڪ ڪيئن ٿي پئڻن. اهڙي ڪهڙي شئي هئي، جنهن جي ڪري تو ڪتاب لکيا؟

ڪاپوشنسڪي: ڇا به هجي، مون جيڪي ڪجهه ايجنسي جي صحافيءَ جي حيثيت ۾ لکيو آهي اهو تمام ضروري ۽ اهم هو. ڇاڪاڻ جو منهنجي سڀني ڪتابن منهنجي انهيءَ تجربي مان جنم ورتو. اها منهنجي ذميواري هئي ته جتي به ڪو واقعو جنم وٺي، اتي پهچي وڃي رپورٽ موڪليان ته ڇا وهيو واپرايو. آئون وڃي جيو پوليتيڪل صورتحال ڳولي لهندو هوس. اها هڪ نئين سڌي صحافت هئي، جنهن ۾ گهڻو واڌو ڪونه هوندو هو، پر ڪئبل موڪلڻ کان پوءِ آئون محسوس ڪندو هوس ته انهن رپورٽن ۾ ڪا ڪمي پيشي رهجي ويئي آهي. اصل ۾ آئون صرف سياسي واقعا رپورٽ ڪندو هوس، جنهن ۾ ٻيون حقيقتون رهجي وينديون هيون، تنهن ڪري انهيءَ رپورٽ ۾ گهرائيءَ جي کوٽ هوندي هئي، جڏهين ته مون کي ٻيون حقيقتون به سجهنديون هيون. اها ڳالهه منهنجي گڻپ ۾ اچي ويئي ۽ جڏهين به پولينڊ موٽي ايندو هوس ته گهڻو ڪري غير مطمئن رهندو هوس.

تون جتي ڪٿي منهنجي لکڻين جا ٻه نمونا ڏسندين، پهريون نمونو اهو آهي، جڏهين آئون فيلڊ ۾ رهندي ڪري رپورٽ طور تي موڪليندو هوس. ٻيو نمونو اهو آهي ته جيڪو پوءِ ويهي لکندو هوس، جنهن ۾ منهنجا احساس ۽ سوچون به شامل هونديون هيون ته سرزمين تي ٻيو ڇا وهيو واپرايو ۽ آئون پاڻ ڪهڙين حالتن مان گذريس ۽ منهنجي چوڌاري ڪهڙين ڪهڙين نئين حقيقتن پئي جنم ورتو. توکي ته خبر آهي ته پريس ڪئبل خبرن موڪلڻ جو پراڻي رنگ ڍنگ جو نمونو هوندو آهي ۽ محدود قسم جو وسيلو آهي. جنهن ۾ مون کي محدود لفظن ۾ لکڻو پوندو هو ۽ تڙ تڪڙ ۾ رهڙا ڏيڻا پوندا هئا. اخبار وارن کي تڪڙي معلومات ڏيئي پاڻ مال ڪمائڻو هوندو آهي، پر جيڪي گهڻ رخيون حقيقتون اسان جي سامهون اينديون هيون. اهي مختلف هونديون هيون. اهي حقيقتون خاص طور تي ٽئين دنيا ۾ وڌيڪ ڀرپور ۽ وڌيڪ گهڻ رخيون هونديون آهن. جن لاءِ اخبارون ڪڏهين به اجازت نه ڏينديون آهن.

بنفرد: اهڙي ڪهڙي استوري هئي، جيڪا اخبار ۾ چڱي طرح

بيان نه ٿي هجي؟

ڪاپوشنسڪي: اها ڪا اسٽوري نه هوندي آهي، جيڪا اخبار ۾ جڳي، طرح بيان نه ڪري سگهجي. پر انهيءَ اسٽوريءَ جي چوڌاري جيڪي حقيقتون موجود هونديون آهن، ائون انهن جي ڳالهه پيو ڪريان. موسمر، گهڻيءَ جي صورتحال، پوءِ ماڻهن جا احساس ۽ جذبا، شهر ۾ هلندڙ افواهه وغيره حقيقتون آهن. هڪ واقعي جي پويان هزارين حقيقتون هونديون آهن، جڏهن ته صبح جو اخبار ۾ اهو سڀ ڪجهه 600 لفظن ۾ پڙهڻ لاءِ ملندو آهي، توکي خبر آهي ته ڪتاب جي شايع ٿيڻ کان پوءِ پڙهندڙ شڪايت ۽ تنقيد ڪندا آهن، جيڪا ڏاڍي مزيدار هوندي آهي يار، ڪاپوشنسڪي ڪتاب ۾ تاريخون ئي ڪونه ڏنيون آهن. ڪاپوشنسڪي وزير جو نالو ئي ڪونه لکيو آهي، واقعا اڳتي پوئتي ڇڏيا اٿس ۽ ترتيب وار نه ڏنا اٿس. ائون اهڙين ڳالهين لکڻ کان ٿري ٿارو ڪندو آهيان، ڀلا جيڪڏهن ڪنهن کي اهڙا سوال پڇتا آهن ۽ جواب وٺتا آهن ته وڃي لئبريريءَ ۾ ڳولي، اتي اخبارون، حوالن جا ڪتاب ۽ ڊڪشنريون وڃي ڳولي، هر شئي جي خبر پئجي ويندس.

بفورد: تون صحافيءَ جي حيثيت ۾ پڙهندڙ وٽ جيڪا ڪمي پيشي محسوس ٿو ڪرين، اهڙو ساڳيو حال جديديت پسند ناول نگارن جو آهي. جڏهين ڪانئن اها گهر ٿي ٿئي ته روايتي قسم جو پلاٽ هئڻ گهرجي يا انهيءَ ۾ ڪا اصلي ڪهاڻي هجي ۽ ڪهاڻيءَ ۾ چوڌاري جي صورتحال هجي.

ڪاپوشنسڪي: ها اهائي ڳالهه ته ڪريان پيو. بفورد: پوءِ تون انهن ناول نگارن کان ڪهڙي حساب سان الڳ

آهين؟

ڪاپوشنسڪي: هڻ ڏي، تون ته منهنجي سوچ جي اهم نڪتي تي آڱر رکي آهي. ويهارو سال کن اڳ جي ڳالهه آهي. ائون آفريڪا ۾ هجان، ڇا ٿو ڏسان ته ائون انقلاب کان وٺي بغاوت تائين، هڪڙيءَ جنگ کان ٻي جنگ تائين رلان انهيءَ رولڙي ۾ ائون اکين ڏٺو شاهد آهيان ته تاريخ جڙي رهي آهي، سڄي پڇي تاريخ هن دؤر جي تاريخ ۽ اسان جي تاريخ، پر مون کي حيرت اها ٿئي ته اتي نه ته مون ڪو ليکڪ ڏٺو، نه ڪنهن شاعر سان ملاقات ٿي ۽ نه ئي وري ڪو فلسفي هٿ آيو. ٻيو ته ٺهيو پر سماجيات جو ڄاڻو ڪو ماڻهو به ڪونه هو. آخر اهي هئا ڪٿي؟

هيڏا وڏا واقعا پئي ٿيا. پوءِ به مون کي اتي ڪٿي به ڪو ليڪڪ نظر نه آيو. انهيءَ کان پوءِ جڏهين يورپ پهتس، اتي ليڪڪ ڳولي لڌم. اهي پنهنجن گهرن ۾ ويٺا رهيا ۽ گهر جون اسٽوريون لکندا رهيا. جن ۾ هڪ چوڪري آهي. ڪجهه ٽهڪ آهن، ڪو پنهنجائپ جو نمونو آهي، ڪا شادي آهي ۽ ڪا طلاق آهي. ڳالهه ٿوري ۾ ائين ئي چٽي ته اسان ساڳئي ڪهاڻي ذر ذر پڙهندا پيا اچون. توکي خبر آهي ته اڳئين ڏينهن انهن فرينچ ناولن جي باري ۾ پئي پڙهيم. جن تي انعام اڪرام ڏنا ويا هئا، ڳالهه گوڙ کان چڙهيل هئي. انهن مان ڪوبه اهڙو ڪتاب ڪونه هو، جنهن جو حقيقي دنيا سان ڪو واسطو هجي انهن مان هڪڙي ناول ۾ ته رڳو ناپسنديده ٻار، پئي چوڪري، هڪ چوڪريءَ کي ٽهڪ ۽ پنهنجائپ جوئي ڏڪر هو، اهو ڀلا انعام يافته ناول چئبو.

بفورد: اهوئي ڪارڻ آهي جو تون موجوده ادب کي پنهنجي ئي ذات جي چوڌاري ڦرندڙ ۽ پنهنجي رسمي رواجي قسم جي طور طريقي وارو ڪم سمجهين ٿو؟

ڪاپوشنسڪي: نه اها ڳالهه ائين ناهي، پر هيئن آهي ته اسان جو اهو ادب بنهين روايتي ۽ رسمي قسم جو آهي، پوءِ به پاڻ کي چوٽيءَ جا ليڪڪ ٿا سمجهون. چوٽيءَ جو ڪم رڳو لکڻ جي اسٽائيل جي ڪري، گهڻو زور رڳو اسٽائيل تي آهي جيڪا جڻ ڪهن ڪارخاني مان ٺهي نڪتي هجي باقي اهڙا موضوع ته ڪڏهين به چوٽيءَ جو ادب ڪونه تخليق ڪندا آهن. اهڙي ادب ۾ پنهنجو پاڻ کان ٻاهر ته ڏسڻو ئي ناهي ته ڪٿي ڇا پيو وهي واپري. ليڪڪ ڪنڌ ڦيرائي پنهنجي ڪلهن کان ڀرتي ڏسي ئي ڪونه ٿو. موجوده ادب هڪ پرائيويٽ افيئر بڻجي چڪو آهي.

بفورد: مون کي جوزف براد سڪي جو هڪ مضمون ٿو ياد اچي، جنهن ۾ هن ڄاڻايو آهي ته ويهين صديءَ ۾ روسي ٻوليءَ ۾ ڪوبه اصلي ۽ حقيقي ناول لکجي ئي نه سگهيو آهي ۽ نه ئي لکي سگهيو، ڇاڪاڻ ته روس ۾ ادبي تصور تي اتان جي سرڪار جو دٻاو آهي جيئن سرڪار چوي ٿيئن لکيو. سرڪار جي اشارن تي نچو، تنهنجو ڪم ته بنا ڪنهن شڪ جي رياست جي مرضيءَ سان سرچندو رهيو آهي اهو ڪم ته تاريخ جي ماتحتي جي برابر آهي.

ڪاپوشنسڪي: مون کي ته ڪا اهڙي خبر ناهي. آئون ڪو

مينيفستو ته ڪونه ٺاهيندو وتان ۽ نه ئي وري ڪو حڪم هلائڻ وارن مان آهيان، پر آئون اهو ضرور محسوس ڪريان ٿو ته اسان ادب کي نئون رخ ڏنو آهي، مون کي لڳندو آهي ته آئون ادب جي دنيا ۾ ڪو مڪمل طور تي نئون ڪم ڪري رهيو آهيان ۽ اهڙي ڳالهه والاري اٿم جيڪا اڳ ۾ ڪنهن کي هٿ نه آئي هئي ۽ نه ئي وري انهيءَ کي ڪنهن لکڻي ۾ کولي پڌرو ڪيو ويو هو.

بفورد: سياسي تجربن تي ٻڌل ادب؟

ڪاپوشنسڪي: اها ڳالهه ته غلط آهي، ادب ڪر منهنجي ذاتي ملڪيت نه ڪونه هو، توکي خبر آهي ته ڪڏهن ڪڏهن ڳالهيون لکڻ وقت آئون ڳالهيون جي جهنگ ۾ ڦاسي پوندو آهيان ته ڇا ڏنم، ڪيئن وقت گذاريم ۽ ڪيئن سفر ڪيم. دنيا کي لفظن ۾ جهٽڻ لاءِ ماڻهوءَ کي سندس وس آهر هر پاسي ڏانهن ڏسڻو پوندو آهي.

بفورد: پر ڳالهيون جي انهيءَ جهنگ مان ڪهاڻي جوڙڻ ۽ انهيءَ ۾ لاجڪ پندا ڪرڻ لاءِ تو ڏهن ته ٺاهيو هوندو؟ توکي لکڻ لاءِ بيانبا انداز اختيار ڪرڻو پيو.

ڪاپوشنسڪي: ها، ڪهاڻيءَ جي شروعات ته ڪرڻي ٿي پوي. شروعات ئي بيان ڪرڻ اڌ کان وڌيڪ حاصلات نه آهي. پر اها تيستائين اڏوري آهي، جيستائين خود ليکڪ انهيءَ جو حصو نٿو بڻجي. ليکڪ جي حيثيت ۾ ڪنهن واقعي جو تجربو ئي هٿ اچي منهن سان لڳندو آهي. اهو تجربو ئي ته لاجڪ بڻبو آهي، اصل ۾ اهو تجربو ئي ڳالهيون جي جهنگ جو مرڪز هوندو آهي.

روايتي قسم جون اٽڪلون ته ليکڪ کان لڪل رهنديون آهن، ڪهاڻيءَ جي مڙهه جي بيان ڪندڙ جي مڙهه هوندي آهي. جنهن ۾ اصليت موجود هوندي آهي. مون لاءِ جيڪا صحيح سالر ڳالهه آهي، اها اهاڻي آهي ته آئون اتي هئس ۽ واقعو اکين سان ڏنم ۽ پوءِ بيان ڪيم. آئون هڪڙي ڳالهه مڃيان ٿو ته لکڻ وقت منهنجي انا ۽ پنهنجو ذڪر موجود هوندو آهي، مون کي جڏهن گرمي چڪي اچي ڪٽندي هئي، بک جو مارو هوندو هو ۽ اندر ۾ ٻارا هوندا هئا ته اهي سڀ منهنجي لکڻيءَ ۾ نه ضرور اچڻا هئا. رڙيون ته ڪيون اٿم. منهنجي لکڻيءَ جي انهيءَ حصي کي تون منهنجا ذاتي تاثرات چئي سگهين ٿو. ڇاڪاڻ ته لکڻيءَ ۾ ليکڪ

ته موجود هوندو آهي. دل چوندي آهي ته آئون پنهنجي انهيءَ ذڪر کي آڱوڻي تي چاڙهي ڇڏيان.

بفورد: تنهنجي صحافت جدت پسنديءَ واري صحافت کان ڪيئن الڳ آهي؟ خاص ڪري هنتر ايس ٿامس، جان ڊائيو ڊون يا وري ٿام وولف جي صحافت کان، اهي سڀ جا سڀ فرسٽ پرسن ۾ لکندا آهن.

ڪاپوشنسڪي: اهو ڪم جو سوال آهي، آئون جڏهين آفريڪا ۾ هوس ته انهيءَ وقت اهڙي صحافت کان اڻ ڄاڻ هوس. هاڻي پيو ڏسان ته جدت پسنديءَ واري صحافت شروع ٿي چڪي آهي، اها جرنلزم حقيقت ۽ فڪشن کي ملائي لکي پئي وڃي. اها صحافت آمريڪا جي اوپرائڊ جي باري ۾ آهي، منهنجي نظر ۾ اها جدت پسنديءَ واري صحافت نه، پر جدت پسنديءَ وارو ادب آهي، جيڪو نئون آهي.

پر ڳالهه اها آهي ته آئون آخر ليکڪ ڇو آهيان، مون ايترا پيرا سر تي ڇو خطرا کنيا جو ڪيترائي پيرا مرندي مرندي بچيس، ڇا پڙهندڙن کي رت ڪرڻ لاءِ اها صحافت اختيار ڪيم يا پگهار لاءِ پئي ڪئي هئس؟ مون لاءِ اهو ڪو ڌنڌو نه هو، پر منهنجي اها مشن هئي. آئون انهيءَ ڳالهه سان ٻڌل ڪونه هوس. ڏيئي نه وڻي هروڀرو پنهنجو پاڻ کي ٻوهي ۾ وجهان. مون کي ته تاريخ بابت ۽ اسان بابت ڪجهه اڪڻ لکڻ لاءِ باهه ۾ ٿپو ڏنو، اهو سڀ ڪجهه صحافت کان مٿانهون ۽ گهڻو ڪم هو. وولف: تو صحافت جي سکيا ورتي؟

ڪاپوشنسڪي: نه ڪڏهين به نه. مون 1950ع ۾ صحافت شروع ڪئي، تڏهين آئون ارڙهن ورهين جو هوس. رڳو سيڪنڊري تعليم حاصل ڪئي هيم، صحافي مون وٽ ايندا هئا ته اسان لاءِ ڪم ڪر. مون پنهنجي پريڪٽس مان ئي صحافت سکي.

وولف: تون پنهنجي صنف جي چٽائي ڪيئن ڪندين؟

ڪاپوشنسڪي: اها چٽائي ڪرڻ ڏاڍي ڏکي آهي. پاڻ وٽ سڀ شيون پاڻ ۾ وڃڻي ويون آهن، جنهن ڪٿان مختلف صنفن جون چٽنگون پيون نڪرن. آمريڪا ۾ جنهن صحافت جنم ورتو آهي. انهيءَ کي هو جدت پسنديءَ واري صحافت ٿا چون. انهيءَ جرنلزم ۾ بيان ته حقيقتون ڪيون وينديون آهن. مون ۾ ۽ انهن صحافين ۾ ڪو فرق ناهي. آئون وري پنهنجي رپورٽ ۾ مضمون شامل ڪري ڇڏيندو آهيان. منهنجين

لکڻي ۾ ٿي اسر هڪ ٻئي سان شامل هوندا آهن. پهرئين ته ٿيو سفر. اهڙو سفر نه. جيڪو ٿورسٽ ڪندا آهن. پر اهڙو سفر جنهن ۾ آئون زندگيءَ جي لڪل پهلوئن کي کوٽي پڌرو ڪندو آهيان. زندگيءَ جي مارن تي ڌيان ڏيندو آهيان. ڌيان ڏسي پرڪ ڪرڻ کان پوءِ پنهنجي لکڻ جو مقصد حاصل ڪندو آهيان. ٻيو هوندو آهي ته ڄاڻايل موضوع جي باري ۾ وڌيڪ معلومات حاصل ڪرڻ لاءِ ڪتاب مضمون ۽ تحقيق پڙهي ڪري وڌيڪ نتيجا حاصل ڪرڻ. ٿيو اسر هوندو آهي منهنجو پنهنجو پڙهيل ۽ اکين سان ڏٺل حالتن جي باري ۾ پنهنجي طرفان جذبن. احساسن ۽ سوچ. منهنجا سڀ جا سڀ ڪتاب انهن تنهن اسمن تي ٻڌل هوندا آهن.

وولف: تنهنجي لکڻ جي طور طريقي ۽ نرالي صنف جو توکي ڪڏهين خيال آيو؟ سرڪاري ڏنل معلومات مٿان جيڪي ته اچن ٿا اهي ڪيئن ٿا اچن؟

ڪاپوشنسڪي: لکڻ جو طور طريقو ڪو نئون ناهي. اصل ۾ اٺويهين صديءَ جي روسي روايت تي ٻڌل آهي. جيستائين اسان جو پنهنجو تعلق آهي ته اسان جي پوري پوري ڪوشش رهي آهي ته وس آهر جيترو به بچي سگهي اوترو لکي سگهون. ڇاڪاڻ ته اهو ڪم روپوشيءَ ۾ رهي ڪري ڪونه لکيو اٿئون. روپوشيءَ وارو ادب ته ستر واري ڏهاڪي ۾ شايع ٿيڻ لڳو جڏهين ٽيڪنيڪي ترقيءَ انهيءَ کي ممڪن بڻايو. انهيءَ کان اڳ ۾ اسان کي سنسر شپ کي منهن ڏيئي لک لکوتي ڪندي لکڻو پوندو هو. چپر ۾ ڳالهه ڪرڻي پوندي هئي. اها اسان جي هڪ قسم جي جدوجهد ڪرڻي پوندي هئي. پولينڊ ۾ منهنجي ڪتاب Emperor کي نئين طور طريقي جي لکڻي سمجهيو وڃي ٿو ۽ گڏوگڏ روس ۾ به حقيقت اها آهي ته انهيءَ ڪتاب ۾ رڳو اڻويهين هيل سلاسي ڪم نه ٿا اچن. پر انهن سان گڏوگڏ ڪميونسٽ پارٽي جي سينٽرل ڪميٽي به ان سڌيءَ طرح اچيو ٿي وڃي.

وولف: پر تو ڪميونسٽ پارٽيءَ جي سينٽرل ڪميٽيءَ جو ذڪر ته نه ڪيو آهي.

ڪاپوشنسڪي: ذڪر ته برابر ڪونه ڪيو اٿم. پر اقتداري ڪميونسٽ پارٽيءَ کي منهنجي لکڻ مان ئي اهو اندازو ٿي ويو ته هيل

سلاسي جي ڏاڍ جي پويان ڪير آهي. اهوئي ڪارڻ هو جو هڪ ته انهيءَ ڪتاب جي سرڪيوليشن کي محدود ڪيو ويو ۽ ٻيو ته انهيءَ ڪتاب تي ٻڌل فلم ٺاهڻ جي ڪم کي روڪيو ويو ۽ اسٽيج ناٽڪ ڪرڻ کان به روڪيو ويو. انهيءَ زماني ۾ ايتوپيا ۾ هيل سلاسي جي آپيشاهي جي ڪميونسٽ پارٽي جو جنرل سيڪريٽري گئيرڪ پٽ ۾ هو. انهيءَ ڪري اسان زبان ئي اهڙي استعمال ڪئي جو پڙهندڙ انهيءَ کي سمجهي وڃن. مطلب ته نانگ به مري لٽ به نه پڄي.

ڪوهين: مورگو هڪڙو ڏينهن اڳ ۾ اسان پاڻ ۾ اها ڳالهه پئي ڪئي ته پڙهندڙن لاءِ وڏو مامرو ٿي پيو آهي. پر پوءِ حيرت جي ڳالهه اها آهي ته پڙهندڙن ٻئين معنائن کي به سمجهيو وڃن ٿا. پوءِ ڀلي ڪو ڪتاب ڪيترو به مونجهاري ۾ وجهندڙ هجي.

ڪاپوشنسڪي: ڪميونسٽن پڙهندڙن لاءِ ايترا ته ذريعا محدود ڪري ڇڏيا هئا جو انهيءَ جو سياسي اثر پڙهڻ تي پيو آهي. ماڻهن وٽ رڳو ڪتاب هوندو هو، ٽيليويزن يا ٻئي ڪا اهڙي شئي ڪليءَ طور نه هئي، نه ڪا اهڙي خاص تفريح هئي. تنهن ڪري ماڻهو هڪڙي ساڳئي ڪتاب کي چڱيءَ طرح اکر اکر ڪري به پڙهندو هو ۽ ورجائي ورجائي به پڙهندو هو. انهيءَ وقت پڙهڻ جو ڪم زور ۾ زور به هو ۽ سڄو ڌيان به ڪتاب ڏانهن هوندو هو. رڳو ڪتاب ئي ته معلومات جو ذريعو هو. اها ڳالهه چڱيءَ طرح سمجهي ڇڏ ته جيڪا روسي ادب جي ڳري روايت هئي، اها انهيءَ ڪري هئي جو روسي ماڻهو پڙهڻ جا وڏا شوقين هئا. اوڀر ۾ شاعري توڙي نثر ماڻهن کي دل سان لڳندا هئا، ڇاڪاڻ ته وٽن سڪڻ جي روايت موجود هئي. ادب ۽ پڙهندڙن جو پاڻ ۾ گهڻو تعلق هو. پڙهندڙ مواد کي دل سان هڻائيندا هئا، پر هاڻي اها روايت گم ٿي چڪي آهي.

ڪوهين: تون ڪڏهن پهريون ڀيرو آفريڪا پهتيس؟

ڪاپوشنسڪي: پهريون ڀيرو تڏهن پهتس، جڏهن 1958ع ۾ صحارا جا ڏاکڻيان ملڪ پهرئين ڀيري آزاد ٿيا آفريڪي ملڪن مان پهرئين ڀيري انون گهانا پهتس ۽ ملڪ گهمي ڏٺم. انهيءَ زماني ۾ مون لومبيا ۽ نڪروما جي باري ۾ رپورٽن جي سيري لکي. ٻيو ڀيرو وري انهيءَ کان ٻه سال پوءِ پهتس. انهيءَ زماني ۾ ڪانگو آزاد ٿيو هو. سو اتان جي باري ۾ رپورٽون لکي موڪليم. مون کي ڪنساشا وڃڻو

هو. پر مون کي اودانهن وڃڻ جو اجازت نامو ڪونه مليو، پر تنهن هوندي به آئون ۽ چيڪو سلوويڪيا جو دوست پاڻ ۾ گڏجي بنا ڪنهن اجازت جي لڪ لڪان ۾ سوڊان کانگو جو بارڊر ٽپي غير قانوني طور تي اتي پهتاسين. بارڊر ڪراس ڪرڻ وقت بارڊر تي پهرو نظر ڪونه آيو، اتان پوءِ آئون ڪنشان گاني پهتس.

ڪوهين: جڏهين تون ڪنشاسا پهتئين انهيءَ وقت اهو علائقو آزاد هو؟

ڪاپوشنسڪي: نه انهيءَ کان پوءِ ٿيو. اهو زمانو بين الاقوامي چڪ چڪان جو تڪليف ده زمانو هو. مون کي خبر هئي ته نانگ جي ٻر ۾ هٿ وڌو اٿم. اهڙا امڪان ٻيڻا هئا ته کانگو جي ڪري ٽئين مها پارِي جنگ لڳي سگهي ٿي. آئون جڏهين مها پارِي جنگ جي ڳالهه ڪندو آهيان ته ماڻهو کلي ڏيندا آهن، پر انهيءَ زماني ۾ هر ڪو ماڻهو وائڙو هو ته الاڻي ڇا ٿيڻ وارو آهي. روسي اودانهن پئي ويا. آمريڪي ۽ فرينچ اودانهن پئي ويا. اقوام متحده ڌار وٽ وٺان ۾ هئي. مون کي اڃا تائين ياد بيسو آهي ته ڪنشان گاني جي ايئرپورٽ تي سوويت يونين جا جهاز پئي لٿا، سڀ صحافي اتي اچي گڏ ٿيا، اسان سڀني جو اندازو هو ته دنيا وڙهي مرندي.

ڪوهين: انهيءَ زماني ۾ 1960ع جي شروعات ڌاري ته صرف ٽي آمريڪي صحافي هئا جيڪي آفريڪا مان رپورٽون موڪليندا هئا. ڪاپوشنسڪي: گهٽ هئا. پر گهڻا صحافي برطانيه، فرانس ۽ اٽليءَ مان پهتا هئا. انهن ملڪن جوئي ته آفريڪا ۾ بينڪيت جو راج هو. اتي اٽلين ماڻهو به آباد هئا. ظاهر آهي ته روسي صحافي به ڄام هئا. وولف: اها چند ماڻهن جي وچ ۾ چڪ چڪان هئي ڇا؟

ڪاپوشنسڪي: نه، اسان سڀ صحافي هڪ ٻئي سان تعاون ڪندا هئاسين. اهو خيال ڪونه رکندا هئاسين ته ڪير اوڀر جو آهي، ڪير اولهه جو آهي ۽ ڪير ڪهڙي ملڪ جو آهي. انهيءَ جو ڪارڻ اهو هو جو اسان تمام وڏي ڏچي ۾ هوندا هئاسين ۽ پنهنجو پنهنجو ڪم ڪندا هئاسين. اهو ته اسان کي هر حال ۾ ڪرڻو ئي هئو. اسان گروپن جي صورت ۾ هڪڙي بغادي کان ٻئي بغادي تائين پيا ڊوڙون پائيندا هئاسين. جي ڪو بغادو ڪاٻيءَ ڌر وارا ڪنهن ملڪ ۾ ڪندا هئا ته آئون پاڻ سان گڏ مغرب

جا صحافي ڪمندو هئس، جيڪي منهنجا دوست ئي هوندا هئا. چوندو هوس ته، ”ڏسو، هنن صحافين کي مون سان گڏ اچڻ ڏيو.“ جي ڪي ساڃيءَ ڌر وارا بغدادو ڪندا هئا ته مغرب جا صحافي مون کي سان وٺي ويندا هئا ۽ اڳين کي چوندا هئا ته، ”نه نه، هي پنهنجو همراھ آهي، قرب ڪري کيس ويزا ڏيو. هن کي اسان سان گڏ هلڻو آهي. هيءُ اسان جو گهاٽو يار آهي.“

اٺين پيا ڪم ٿپائيندا هئاسين، ظاهر آهي ته آئون نيو يارڪ ٽائمز جي نمائندي سان ريس ته نه ڪري پيو سگهان. ڇاڪاڻ ته آئون پولشن نيوز ايجنسي جو نمائندو هوس. مون سان مغرب وارن جي پيٽ ۾ صفا معمولي قسم جي ۽ انهيءَ جي ڪابه اهميت نه هئي. مٿان وري اتان جون حالتون ته ايڏيون ته خراب هيون، جو اتان کان خبرون موڪلڻ جو ڪو خاص ذريعو ڪونه هئو. اصل سڀ واکاڻون بند هيون. ٻيو ته ٺهيو پر آفريڪا ۾ ٽيليڪس به ڪٿي ڪٿي هوندي هئي. سو جڏهين ڪو صحافي هوائي جهاز ۾ چڙهي يورپ ۾ وڃي پهچڻ وارو هوندو هو ته اسان انهيءَ کي رپورٽون ڏيئي ڇڏيندا هئاسين، اهو يار يورپ پهچڻ کان پوءِ سڀني جون رپورٽون اسان جي پنهنجن ادارن ڏانهن موڪلي ڏيندو هو. مون کي ياد آهي ته جڏهين 1975ع ۾ انگولا کي آزادي ملي ته پهرين ئي مهينا ته صرف آئون ئي هڪڙو صحافي اتي هوس. هڪڙي ڏينهن هوٽل جي ڪمري ۾ هجان ته در تي ٽڪ ٽڪ ٿي، دروازو کوليم ته ڪوئي ٻاهر بيٺو هو، چوڻ لڳو ته، آئون نيو يارڪ ٽائمز جو نمائندو آهيان.“ اهو وقت هو، جڏهن انگولا ۾ آزاديءَ جو سرڪاري جشن چار پنج ڏينهن هلڻو هو. انهيءَ ڪري سڄي دنيا جي صحافين جي هڪ گروهه کي ملڪ ۾ اچڻ جي اجازت ملي هئي ۽ اهي پاڙي تي ڪيل هوائي جهاز ۾ اتي اچي پهتا هئا. سو اهو صحافي مون کي چوڻ لڳو، ”مون کي افسوس وڃان چوڻو ٿو پوي ته آئون هتي نئون ماڻهو آهيان ۽ ٻڌو اٿم ته تون هتي ڪافي عرصي کان ترسيل آهين، آئون ڪجهه انگولا جي باري ۾ لکڻ ٿو چاهيان. هيءُ هڪڙو مضمون لکيو اٿم، جيڪو نيو يارڪ ٽائمز ڏانهن موڪلڻ ٿو چاهيان. مهرباني ڪري اهو پڙهي درست ڪري ڏي ۽ جيڪي خامون رهيل آهن، اهي به نيڪ ڪري ڏي.“ انهيءَ کان پوءِ هو وسڪي، جي بوتل کڻي آيو. جيڪا ڪمال جي شئي هئي. ڇاڪاڻ ته انهيءَ وقت

انگولا ۾ وسڪي ته ڇا، پر سگريٽ خوراڪ ۽ پني هر شئي جي اثاٺ هئي. هاڻي ته خيراتي سڀ ڪجهه ملي ٿو، سو جو اهو حال هو، پر انهيءَ هوندي ڪري به جيڪڏهن تون انهيءَ زماني جون رپورٽون فرينچ اخبار ”ولي موندي“ ۽ ”ڏي ٿامس“ ۾ پڙهندين ته توکي خبر پوندي ته انهن جي نمائندن ۽ ليکڪن وٽ انگولا جي پس منظر ۽ موضوع جي باري ۾ وٽن تمام گهڻي معلومات هئي اها تمام اعليٰ درجي جي صحافت هئي. سو اسان پنهنجي جاءِ تي آفريڪا جا اسپيشلسٽ هناسين.

وڊ فورڊ: پروفيسر پيوٽر مائڪلو وسڪي جو چوڻ آهي ته هو پولينڊ ۾ ئي ننڍو ٿي وڏو ٿيو، انهيءَ زماني ۾ پولينڊ جا ماڻهو تنهنجين موڪليل رپورٽن کي ڏاڍو ساراهيندا هئا ته اهي رپورٽون دنيا جي سياست ۾ اهم ترين جڳهه والارين ٿيون ۽ پڙهندڙن کي مٿان کان وٺي سٽين ٿيون. پولينڊ جي هر طبقي ۽ هر هنڌ تنهنجي رپورٽن جا واڄت هئا. پوءِ تون جڏهن پولينڊ پهتي ته توسان پڙهيل توڙي ٻين کان پڙهائي ٻڌڻ وارن اڻ پڙهيل ماڻهن توکان پڇائون ته ڪيون هونديون ته ڇا ڏٺي ۽ ڪيئن ڏٺي؟

ڪاپوشنسڪي: ها، تمام گهڻو. سندن دلچسپي منهنجين رپورٽن ۾ تمام گهڻي هئي. انهيءَ زماني ۾ منهنجي ڏنل معلومات کي يڪتا قسم جي ڪري ليکيو ويندو ۽ خود آفريڪا جي حالتن جي ڏس ۾ به ماڻهن جي گهڻائي دلچسپي هئي، خاص طور تي ڪولڊ وار جي پس منظر ۾. پر هاڻي ائين ناهي.

وولف: آفريڪا جي باري ۾ پولش ماڻهن وٽ ڪا خاص ڄاڻ

هئي؟

ڪاپوشنسڪي: محدود ڄاڻ هين، آفريڪا کي سڃاڻڻ ۽ پرکڻ جي ڏس ۾ سڄي يورپ جي سفيد فام ماڻهن جو ساڳيو رويو آهي. اهو رويو يڪسانيت ۽ تعصب جو شڪار ٿيل آهي. ائين برابر آهي ته يورپ جي ڪن ڪن حلقن ۾ آفريڪا لاءِ چڪ موجود آهي. اهر به شايد انهيءَ ڪري آهي ته ادب ۾ آفريڪا پاتو وڃي ٿو. انهيءَ جو هڪ مثال ڪونراڊ جو لکيل ڪتاب Heart of Darkness آهي. ڪونراڊ کي پولش ليکڪ سمجهيو وڃي ٿو. آفريڪا ۽ پولينڊ ۾ جيڪي هڪ جهڙائيون آهن، انهيءَ جي باري ۾ آفريڪا جي ماڻهن سان خيالن جي ڏي وٺ به ڪندو هوس ته

آفريڪا توڙي پولينڊ مغربي قوتن جون ڪالونيون رهيون آهن. اسان ته 130 سالن کان وٺي بينڪيت رهيا آهيون. اسان پنهنجي آزادي ارڙهين صديءَ جي آخر ۾ وڃائي. 1918ع واري پهرئين عظيم جنگ پولينڊ کي ٽن حصن ۾ ورهايو. انهن ٽن حصن تي روس، پريشيا ۽ آسٽريا جو قبضو ٿي ويو. سو پولينڊ جي حالت به آفريڪا واري رهي آهي. اها ڳالهه ڪرڻ وقت ڪڏهين ڪڏهين منهنجو ۽ آفريڪين جو پاڻ ۾ ڏند چڪ ٿي ويندو هو. ائون کانئن پڇندو هوس ته، ”توهان ڪيترو وقت غلام رهيا؟“ هو جواب ڏيندا هئا ته ”اسي سال“ انهيءَ تي موٽ ۾ مون کي چوڻو پئجي ويندو هو ته، ”اسان پنجاه سالن کان وڌيڪ بينڪيت جو شڪار آهيون.“ اها ڳالهه ٻڌي آفريڪي ٻوڏار ۾ پئجي ويندا هئا. ڀلي ڪشي هڪ جهڙائي هجي، پر عام کي انهيءَ جو شعور ئي ناهي.

وولف: ڪوپر نيڪس ليڪچر جي آخر ۾ چيو هو ته تو شهنشاهيتن جي باري ۾ انهيءَ ڪري لکيو آهي ته تنهنجي سوچ ۽ شين کي ڏسڻ جو انداز پولينڊ وارو آهي. آفريڪا ۾ وڃي ڪري توکي تجربا سامهون آيا، انهن کي ڏسي ڪري تو اها ڳالهه ڪئي يا وري روس جي روپن کي سامهون رکي ڳالهه ڪئي؟

ڪاپوشنسڪي: روس جي اها ڳالهه خاص ڪري روس جي روپن مان ڦٽي نڪتي. اسان جي تاريخ ۽ پولينڊ روس جي لڳ لاڳاپن جي تاريخ ڏاڍي ڏک واري ۽ گهمريون ڏيندڙ رهي آهي. اسان ماڻهن ڏاڍا عذاب سنا آهن. اسٽالين اسان جي سڄي ايتيليگنشيا مارائي ڇڏي هڪ لک ماڻهو مارائي ڦٽا ڪيائين. مطلب ته سندس اها خواهش هئي ته ڪو به لکيو پڙهيو پولش نه بچي هڪ لک ماڻهو. جنهن زماني ۾ Imperium ڪتاب پئي لکيو ته اهو منهنجي ظرف ۽ ضمير جو معاملو هو. مون اهو ڪتاب پولش نڪتہ نگاه کان لکيو هو. اهو ڪتاب مغرب جي پڙهندڙ کي ڏکيو به لڳو. ناقابل قبول به لڳو ۽ مانو به لڳو. پوءِ پولش تجربن کي وساري، اڻ ڌريو ٿي روس جي باري ۾ لکيم.

وولف: عذابن ۽ اذيتن تي لکڻ جي هير ته نه هوندي آهي؟ ڪوبه ماڻهو هڪڙي پاسي روزمره جا عذاب ته ٻئي پاسي سماجي جوڙجڪ جي اذيتن تي لکندي ڪري ڪڏهين هڪڙي پاسي ته ڪڏهين ٻئي پاسي هيٺ مٿي ته نه ٿيندو رهندو آهي؟ روس جي ڪلچر ۾ قدرتي صور تي توڙي

فطري طور تي عذاب پاتا وڃن ٿا. انهن کي ڪو ڪيئن ٿو سمجهي سگهي؟

ڪاپوشنسڪي: پولينڊ ۾ ٽينڊر تجربن ۽ روس کي درپيش ايندڙ مسئلن ۾ بنيادي فرق آهي. پولينڊ کي ٻاهريون قوتون رت ڪنديون رهنديون آهن، انهيءَ ڪري اتي اسٽيٽ کان انڪار ڪرڻ جو عمل حب الوطني سمجهيو ويندو آهي. روس ته خود اتان جي پنهنجي حڪومت ۽ رياست اتان جي شهرين تي توڙي ٻين ملڪن جي ماڻهن تي ڊاٻو رکندي پئي آئي آهي. انهيءَ ڪري اتان جون حالتون منجهيل نظر اينديون آهن. جنهن جا ڪارڻ آهن. اصل ۾ روسي ڪلچر جو بنياد اتان جي سخت مذهبيت جو شڪار آهي، اتي جيڪو به عذاب اچي ٿو ته اتان جا ماڻهو سمجهندا آهن ته اهو عذاب قدرت طرفان مٿان نازل ٿيل آهي. انهيءَ ڪري اتان جا ماڻهو ڪنهن جي ڏاڍ کي پنهنجو نصيب سمجهن ٿا ۽ اهو سمجهن ٿا ته هو قرباني ڏيئي رهيا آهن. سو روس جي رياست جڏهين آپشاهي هلائي ٿي ته اها آپشاهي روسي سوسائٽي جو اهم ۽ لازم جز آهي.

وولف: روس ۾ جيڪي عذاب پاتا وڃن ٿا، انهن ۾ ويهين صديءَ جي شروعات کان وٺي جيڪو خانہ جنگي جو بڙڌڪ متيل رهيو آهي ته انهن ٻنهي ۾ ڪهڙو فرق آهي؟

ڪاپوشنسڪي: اهو الڳ معاملو آهي، پهرئين عظيم جنگ ۾ ته قوم پرستي جي شايد جذبي ڪر ڏيکاريو. انهيءَ جذبي تحت ڏاڍي خونريزي ٿي، پر جڏهين سوويت يونين جو زمانو آيو ته پوءِ جذبات کان هٽي ڪري هڪ سسٽم تحت ڪيئي خون ڪيا ويا جيئن هولوكاسٽ ۾ ٿيو. يوڪرائين ۾ اسٽالين ڏهن لکن کان ٻارنهن لکن تائين ماڻهو ماري، سي به سوچي سمجهي. ۽ بڪ جي وگهي، 1932-1933 يوڪرائين ۾ جيڪو ڏڪار آيو، اهو هٿ وٺي آندو ويو هو. انهيءَ لاءِ وڏي رٿا بندي ڪئي ويئي هئي. موجوده دور جي روس ۾ ڪنهن به سرڪاري يا فارمل طور طريقي سان ماضيءَ جو ڪاٺو لڳائڻ ڏکيو آهي. سرڪاري ڪاغذن پٽن ۾ رڳو ايترو ڄاڻايل آهي ته اتي ڪوبه ماڻهو اها ڳالهه ڪرڻ لاءِ تيار رهيو.

وڊ فورڊ خرسچيف جي 1956ع واري زماني جي باري ۾ تنهنجو

خيال ڇا ٿو چوي؟

ڪاپوشنسڪي: آئون ته مورگو وينو اڄ ڪلهه جي ڳالهه ڪريان. روسي رياست جي سرڪار ۽ خارج پاليسي اڃا تائين اهو ٻڌائڻ لاءِ تيار ناهي ته اهي پاليسيون بولشويڪ پاليسي ۾ اضافي حيثيت رکن ٿيون. اڃا تائين پراڻين پاليسين کي رد ڪرڻا ڏين. جي تون روس جي لبرل اسڪالرس ۽ سياستدانن کان پڇندين ته روس جون پاليسيون اسان لاءِ، ٻئي يورپ لاءِ ۽ سڄي دنيا لاءِ خطرناڪ آهن ته اهي به چوندا، ”نه نه، ڪا خطرناڪ پاليسي ناهي، اسان اڃا ڪمزور آهيون، اسان وٽ اقتصادي بحران لڳو پيو آهي، پرڏيهي واپار ۾ ڏکيائون درپيش اچي رهيون آهن، اسان جي فوج چٽواڳي ڏانهن وڌي رهي آهي، هينئن ٿيو، هونئن ٿيو.“ مطلب ته رڳو بهانا پيا ڏيندا. اهي ماڻهو ايتري ڳالهه به ڪرڻ لاءِ تيار ناهن ته، ”اسان جيڪا ماضيءَ ۾ ويڙهه ويڙهان ڪئي، ماڻهن مٿان جنگيون مڙهيون ۽ جيڪي ڏوهه ڪياسين، ائين هاڻي ڪڏهن به ڪونه ٿيندو.“ ائين چوڻ جي بدران اها ڳالهه ڪندا، ”اسان مان توهان کي ڪوبه خطرو ناهي، ڇاڪاڻ ته اسان ۾ ايتري سگهه ئي ڪانهي.“

ڪوهين: جڏهين واسلاو هاول ۽ چيڪوسلواڪيا جو صدر هو، تڏهين ڪانئس پڇيو ويو ته ڇا سندس رياست اها ڳالهه قبول ڪندي ته اڳ ۾ جيڪا مار ماران ڪرائي ويئي، ماڻهن کي ڊپايو ويو ۽ ملڪيتون ضبط ڪيون ويون. اها چيڪو سلواڪيا جي اڳين حڪومت جي ذميواري آهي؟ ”انهيءَ تي“ ها“ ۾ جواب ڏنائين. اهڙو ساڳيو سوال سائوٿ آفريڪا جي سرواڻ نيلسن منڊيلا کان پڇيو ويو هو ۽ هن ساڳيو جواب ڏنو هو. هاڻي ته پولينڊ جي حڪومت کان ساڳيو سوال ٿو پڇيو وڃي ته اها پنهنجي اڳئين حڪومت جي بدران سڀ الزام روس ۽ اسٽالين تي مڙهيو ڇڏين.

ڪاپوشنسڪي: اهو عامرو ڏاڍو ڏکيو آهي. ماضيءَ جي مامرن جي باري ۾ پرک ۽ تنقيد جي ڪوٽ آهي. پر توکي اها ڳالهه سمجهي وڃڻ گهرجي ته پولينڊ جي حڪومت ۾ به پارٽي اقتداري ضبقي جا ماڻهو وينل آهن. سو اهي ماڻهو خود تنقيد ڪندي ماضيءَ جا ڏوهه قبول ڪرڻ جي اهل ٿي ناهن.

عبراني ٻوليءَ جي ليکڪ ايموس اوز سان ڳالهه ٻولهه

ايموس اوز هڪ ننڍڙي شهر "آراد" ۾ رهي ٿو، جتان جي ڪل آبادي ٻاويهه هزار کن ماڻهن تي مشتمل آهي. اهو شهر 1961ع ڌاري نيغيب نالي صحرا ۾ جوڙيو ويو هو. وٽس پهچڻ لاءِ جيترو سفر مان بس تي چڙهي پهرئين بيرشيبا پهتس. اتان ٻئي بس ۾ چڙهيس، جنهن مون کي اچي آراد ۾ ڇڏيو. بس اسٽينڊ وٽ موجود سڀني ماڻهن کي ايموس اوز جي خبر هئي. هڪڙي همراھ مون کي گهر جو ڏس پتو سمجھائيو. سندس ڏنل ڏس تي آئون پيادو روانو ٿيس. وڏو ۽ ويڪرو روڊ هو، روڊ جي ٻنهي پاسن کان وڻ وڻ سان لڳو بيٺو هو. انهن وڻن جي پويان وري اچي رنگ جي پٿرن مان ٺهيل وچولي درجي جا گهر ٺهيل هئا. انهيءَ روڊ تي اڻڪپرو هلندي اچي دڙي جي چوٽيءَ تي پهتس، جتي نسبتن وڏا گهر هئا. هر گهر جي چوڌاري وڻن، ٻوٽن، وڻن ۽ گلن جي گهاٽي وڻڪار هئي. دڙي تي ٺهيل گهرن جي گهڻين مان ٽيندو اچي ايموس اوز جي گهر تي پهتس. اهو گهر ٻين سڀني گهرن کان مٿي چوٽ تي ٺهيل هو. جنهن جي چوڌاري گهاٽي وڻڪار هئي. گهر جي پويان صحرا هو. سندس گهر سڌو سادو ۽ آڌر ڀاءُ ڪندڙ لڳو. گهر ۾ گهڙڻ کان پوءِ ايموس اوز سان گڏجي گهر جي منهن ۾ موجود چاڙهين تان هيٺ لٿس، جتي ايموس اوز لڪڻ پڙهڻ جو ڪم ڪندو هو. اتي اچي پهتاسين. ڪمرو صاف سنرو ۽ ماءُ جي هنج وانگيان نرم گرم هو. ڪمري ۾ ڀتين سان لڳ ٺاهيل ڪپڙن ۾ رڳو ڪتاب ئي ڪتاب هئا. جتان جتان پت خالي هئي. اتي سندس ڪتابن جي مختلف ايڊيشنز جا ٿاڻيل چٽاڙيا ويا هئا.

ڪمري اندر جيڪو سامان هو، انهيءَ جو رنگ هلڪو ڪار سرو هو. انهيءَ سامان ۾ آرامده صوفا، هڪ عدد ڪرسي، ڪافي رکڻ واري ميز، لکڻ جي وڏي ۽ ويڪري ڊيسڪ ۽ پيو هئڻ لاءِ جهول واري ڪرسي اچي ٿي ويا. ڪمري ۾ هٿان هٿان ننڍيون دريون کليل هيون. جتان گل ٻوٽا نظر اچي رهيا هئا. گهر جي پويان وري رڳو واريءَ جا دڙا ڏسڻ ۾ پئي آيا. ايموس اوز چئي انگريزي ته ڳالهائيندو آهي، پر سندس لهجو ٿورو ٿورو مقامي طرز جو آهي. ڳالهائڻ وقت هو هڪڙو هڪڙو اکر چپي ڳالهائيندو آهي ته جيئن سامهين واري کي سندس ڳالهه سمجهه ۾ اچي. هو 1939ع ۾ روسي اسڪالر جي گهر ۾ ڄائو. سندس وڏا 1920ع ۾ لڏي اچي جبروسلم ۾ وينا، جتي سندس جنم ٿيو. هو جڏهن پندرهن ورهين جو ٿيو ته مائٽائو گهر ڇڏي خلدا نالي هڪ ڳوٺاڻي وسنديءَ ۾ اچي ويٺو ۽ اتان جو ٿي رهجي ويو. پر هن انٽرويو ڏيڻ کان ڪجهه سال اڳ سندس پٽ کي ساهه جي بيماري ٿي پئي، جنهن ڪري سولو ساهه کڻي نه پيو سگهي، تنهن ڪري اهو مناسب سمجهيائين ته اهڙي هنڌ وڃي رهجي، جتي صحرا جي صاف هوا ۾ سندس پٽ چڱيءَ طرح ساهه کڻي سگهي ۽ طبيعت نيڪ رهيس. اها ڳالهه ڳڻي هو اچي آزاد ۾ ويٺو.

ايموس اوز جبروسلم جي هيبريو يونيورسٽيءَ مان فلسفي ۽ ادب ۾ گريجوئيشن ڪئي. انهيءَ کان پوءِ کيس لازمي طور تي رزرو فوج ۾ ڪم ڪرڻو پئجي ويو. پر 1967ع ۾ جڏهن سيناڻي صحرا ۾ جيڪا ڇهن ڏينهن لاءِ جنگ لڳي ته انهيءَ ۾ حصو ورتائين. هيستائين سندس درجن کن ناول، ڪجهه ڪهاڻين جا مجموعا ۽ ٽي عدد مضمونن جا مجموعا ڇپجي چڪا آهن. مضمونن ۾ هن فلسطين کي هڪ آزاد قوم ڪري سندن پاسو ورتو آهي. سندس زال نلي آزاد شهر ۾ فنڪارن لاءِ انٽرنيشنل آرٽسٽس ڪالوني ٺاهي آهي ته جيئن سڄي دنيا جا آرٽسٽ سٺي آب هوا ۾ اچي ست اٺ مهينا رهن. سوچين. ڪم ڪن ۽ آرام ڪن. ايموس اوز جي اولاد ۾ ٻه ڌيئرون ۽ هڪ ننڍو پٽ اچي وڃن ٿا.

ايموس اوز جبرشيبا ۾ قائم ٿيل بين گورين يونيورسٽيءَ ۾ هيبريو ادب پڙهائيندو آهي. انهيءَ کان علاوه هو برطانيه ۽ آمريڪا جي ڪيترن ئي يونيورسٽين ۾ وزٽنگ پروفيسر پڻ آهي. تنهن کان سواءِ فرانس، پولينڊ، بيلجيم، جرمني ۽ اٽلي جي يونيورسٽين ۾ ليڪچرر ڏيڻ لاءِ چڪ چڪان ڪري کيس اوڏانهن نيو وينڊو آهي. هي انٽرويو ڪائس

سندس ئي گهر ۾ ورتو ويو.

انٿرويو وندڙ سڄي دنيا ۾ وڃي ليڪچر ڏيڻ جي ايڏي ساري گهڻي مصروفيت جي هوندي به تون باقاعدي سان ڪتاب لکندو ٿو رهين. آخر تون لکڻ لاءِ وقت ڪيئن ٿو ڪڍين؟ سڄي سال ۾ لکڻ جو تنهنجو طريقو ڇا آهي ۽ روزانو لکڻ جو ڪهڙو طريقو آهي؟

اوز: منهنجو پهرئين قانڊو قانون اهو آهي ته جڏهين منهنجي پيٽ ۾ ڪو ڪتاب پيو پلبو آهي ۽ آئون پيٽ سان هوندو آهيان ته حمل جي اهڙي حالت ۾ آئون سفر ڪرڻ کان نابري واري ويهندو آهيان ۽ پيٽ سان هئڻ جي ڪري سفر ڪري ڪونه سگهندو آهيان. لکڻ ۾ جڏهين گتل هوندو آهيان ته پوءِ ٻيا ملڪ ته ڇڏا. پر گهر مان به ٽي چار پيرا هن شهر ۾ به مس وڃي نڪرندو آهيان. منهنجو اهوئي طور طريقو هوندو آهي پوءِ ڳالهه ٺهي يا نه ٺهي باقي رهي روزانو جي ڳالهه ته منهنجي ڏينهن جي شروعات صبح جو ڏهين وڳي کان ٿيندي آهي. پهريون منو ڪلاڪ ته پنهنجي گهر جي پويان واريءَ جي دڙن تي پيو گهمندو آهيان. پوءِ گهر موٽي اچي لکڻ جي ڪم ۾ لڳي ويندو آهيان. پوءِ ڀلي سيارو هجي يا اونهارو. مون لاءِ ڳالهه مڙيوئي ساڳئي آهي.

انٿرويو وندڙ سياري جي مند ۾ ڀلا واريءَ جي انهن دڙن تي برف ڪرندي آهي؟

اوز: ها. پر ٻن ٽن سالن کان پوءِ ڪرندي آهي. جڏهين برف ڪرندي آهي ته اتان لنگهندڙ قافلن ۾ ويچارن اٿن جا ٻوٽ ڏسڻ وٽان هوندا آهن. انهن اٿن جا تاثر ڏسڻ کان پوءِ مون کي خبر پيئي ته ”آزروت ٿيڻ“ يا پنهنجو پاڻ مان رت ٿيڻ. جي اصلي معنيٰ ڇا آهي. پر جي برف نه به ڪرندي آهي ته به اهڙي ٿڌي هوا لڳندي آهي جو بت کي چيريندي ويندي آهي. فجر جو سياري جي طوفاني هوا جا پرڙا پيا پوندا آهن. ائين لڳندو آهي ته اها هوا سڄي آزاد شهر کي ڪڍي وڃي وچ صحرا ۾ سڏيندي اسان جو ڪي موسم جا قيدي هجون آئون به ڪڏهين گهمڻ لاءِ نڪرندو آهيان ته مون مٿان به هوا جي سوسٽ هوندي آهي ۽ ذر ذر ڪرندي ڪرندي بچندو آهيان هوا جي واڃت پيا پوندا آهن اتان گهمي ڦري جڏهين گهر موٽندو آهيان ته اتي ويهي پهرئين ته اخبارون پڙهندو آهيان انهن اخبارن ۾ وري سياستدانن جا اهڙا بيان هوندا آهن ته هيئن يا هوئن ڪڏهين به ڪونه ٿيندو. پر مون کي

خير آهي ته هيئنن يا هونئن سدائين قائم دائر رهندو آهي. ٻيون ته ڳالهيون چٽيون. رڳو اسان واري انهيءَ صحرا کي وٺ ته انهيءَ ۾ هزارين سالن کان وٺي ڪابه تبديلي ڪانه آئي آهي ۽ نه ئي ڪا ايندي. پر سياستدان ته پيا ايندا ويندا آهن. ڀلا مهينو؟ مهينو. نه ته ڀلا ڇهه مهينا؟ ڀلا ٽيهه سال؟ پوءِ به صفا ڪاري اونڌاھ لڳي پيئي هوندي آهي. جنهن ۾ ڪير ڪنهن کي سڃاڻي به نه سگهندو آهي. بي انصافي پيئي ڊوڙون پائيندي آهي.

انهيءَ کان پوءِ هن ڪمري ۾ ڪافي ڪڇي ايندي آهي ۽ مون واري ڊيسڪ تي پئي پئي ٿڌي ٿيندي آهي. انهيءَ وچ ۾ آئون نڪو پڙهان، نڪو سنگيت ٻڌان ۽ نه ئي وري فون کڻان، بس رڳو پيو لکندو آهيان. ڪڏهين جملو ته ڪڏهن پٿرا گراف جو ڪو ڏينهن سڀاڳو هوندو ته ڏيئي وٺي اڌ صفحو. ائين هن ڪمري ۾ بنا ڪجهه وڌيڪ لکڻ جي روزانو ست اٺ ڪلاڪ ڳاري ڇڏيندو آهيان ۽ پنهنجو پاڻ کي ڏوهي سمجهندو آهيان ته انهن ستن اٺن ڪلاڪن ۾ آئون سنڌي ڇو بڻجي ويو آهيان. اهو به تڏهين، جڏهين آئون هن پٽ ۾ هوندو آهيان، جتي پيا سڀ پنهنجن ڪمن ڪارين ۾ لڳا پيا هوندا آهن. ڪو ٻين ۾ وڃي اتي هر پيو هلائيندو آهي. ڪو ڊگيون پيو ڏهندو آهي ۽ ڪو باغيچن ۾ وٽن ٻوٽن جي سار سنڀال ۾ پورو هوندو آهي. پوءِ مون کي لڳندو آهي ته هاڻي مون کي پنهنجو دوکان ڪوٺڻو پوندو. دوڪاندار جو ڪم ئي آهي صبح ساڻ دوکان کولي پيڏي، تي ويهي گراهڪن جو انتظار ڪرڻ. جي صبح ساڻ ڪو گراهڪ اچي وڃي ته گهڻي ٿيو وڃي، جيڪا ڀاڱ جي نشاني هوندي آهي، جي ڀلا ڪو گراهڪ نٿو اچي ته به مون کي ته دوکان تي ويهڻو پوندو آهي، جيڪا وري نڀاڱ جي نشاني آهي. پوءِ ته نه چاهيندي ڪري به آئون خطن، فيڪس ۽ فون تي ايندڙ ڪالن جو جواب ڏيڻ ۾ پورو هوندو آهيان، تان جو ماني ڪاٺڻ جو ٽائيم ٿيو وڃي. باقي جي اٿس ساڻ ”بهڻي“ ٿيو وڃي ته پوءِ پيو قلم وهندو آهي.

مون سميت جيڪي شاعري ۽ ڪهاڻيون لکندا آهن، انهن جي ڪم جو رنگ ڍنگ مختلف آهي. شاعري رات گذاري وارو پيار آهي، ڪهاڻي، واسطيداري وارو عشق هوندي آهي ۽ ناول لکڻ نجی پجي شادي هوندي آهي. جنهن ۾ ڊسپلين رکڻو پوندو آهي. ناول ۾ شادي، وانگيان هوشيارِي ٿي ڪپي، سمجهو تن ڪرڻ جا گر ٿا ڪپن ۽ قربانيون ڏيئيون ٿيون پون. اترويو وٺندڙ شامون ڪيئن گذرنديون آهن؟ آراد ڪو اهڙو شهر ته

ڏسڻ ۾ نٿو اچي. جتي رات جون رنگينيون پاڻ ڏانهن ڇڪين، هتي ته اهو تو لڳي ته صبح ٻيئي جون شامون گهاتي، ننڊ ۾ گذرنديون هونديون.

اوز: ڳالهه ٻڌ، توکي الائي اعتبار اچي يا نه اچي، پر هتي ريسٽورنٽ آهن، ئي بئنڪون آهن، هڪ جديد قسم جو شاپنگ مال آهي. هڪ عدد حجامت ڪرائڻ جو جديد ترين دوڪان آهي ۽ هڪ ڪتابن جو دوڪان آهي هتي آئي ڏينهن روسي يهودي آباد ٿيڻ لڳا آهن. جيڪي هتان جي اصلي ماڻهن کان وڌيڪ صلاحيتن جا مالڪ آهن. سو اسين چوندا آهيون ته اهو روسي ئي ڪهڙو، جنهن وٽ وائيلين يا پيانو نه هجي، انهن ماڻهن جي ڪري شام جو هتي سنگيت جون پليون پليون محفلون مچنديون آهن. ڪڏهن ڪڏهن ائين به ٿيندو آهي ته آئون رات جي ماني کائي هن ڪمري ۾ هليو ايندو آهيان. هتي اچي صبح جو لکيو پڙهندو آهيان، جي پنهنجو لکيو نه وڻندو اتر ته وڏي بي رحمي، سان پنهنجو لکيو ضايع ڪري ڇڏيندو آهيان ۽ ٻئي ڏينهن صبح جو نئين سر لکندو آهيان. ڪڏهن ڪڏهن وري گهر مان نڪري وڃي مقامي پارليامينٽ ۾ ويهندو آهيان. اها پارليامينٽ انهن ماڻهن تي مشتمل هوندي آهي. جيڪي ڪيئي جي بئنچن تي ويهي اها دليل بازي ڪندا آهن ته زندگيءَ جو مطلب ڇا آهي. رب جي رضا ڇا ۾ آهي، تاريخ جي اهميت ڇا آهي ۽ نيٺ ڇا ٿيو آهي. يارن جون اهي ڳالهيون مون کي وڻنديون آهن، سو منهنجو سٺو وقت گذري ويندو آهي.

اٽرويو وڻندڙ: تون جيڪا جرنلزم لکندو آهين، انهيءَ جا ڪي ڪارڻ؟

اوز: آئون اخبارن ۾ ڪو انهيءَ ڪري مضمون ڪونه لکندو آهيان ته ڪامون کان لکن جي گهر ٿيندي آهي، پر آئون انهيءَ ڪري لکندو آهيان ته مون کي ڇڙ جا ٻارا اچي ڪندا آهن. انهيءَ ڇڙ ۾ اچڻ کان پوءِ آئون سرڪار سڳوريءَ کي چڱيءَ طرح رهڙا ڏيندو آهيان ته کين ڇا ڪرڻ کپي ۽ کين ڪهڙي واٽ وٺڻ ڪهڙجي. پر سرڪار ڪنهن جي ٻڌي ٿوروئي ٿي. پنهنجي واڙيو ويٺا هوندا آهن هتان جي اخبارن ۾ ئي منهنجا اهي مضمون ڇپبا آهن. پوءِ وڃي اهي ساڳيا مضمون آمريڪا ۽ نيو يارڪ ٽائيمس وارا ۽ برطانيه ۾ گارجين اخبار وارا لکڻ ڪندا آهن. ڏس نه، ڳالهه ته اها آهي ته آئون ڪو پيش ور سياسي مبصر ناهيان آئون ته تڏهن لکندو آهيان. جڏهن ڪا بي انصافي محسوس ڪندو آهيان. اها بي انصافيءَ جي خلاف هڪ قسم جي بغاوت

هوندي آهي. پر اهو به تڏهين لکندو آهيان. جڏهين آئون پنهنجي راءِ سان سو سيڪڙو ٻڌل هوندو آهيان ۽ اهو وقت آهر هوندو آهي. جڏهين آئون پاڻيءَ مان نڪتل هوندو آهيان ۽ چڙ وڃان اثبنارمل بڻيل هوندو آهيان. باقي جڏهين آئون نارمل هوندو آهيان تڏهين منهنجي راءِ اڏوري هوندي آهي، پوءِ ڇا ڪندو آهيان جو ساڳئي سياسي مامري کي تن يا پنجن رخن کان ڏسي تورٽڪ ڪندو آهيان. پوءِ مضمون جي پچر ڇڏي ساڳئي موضوع تي ڪهاڻي لکي وٺندو آهيان. پر اهو به ٻڌي ڇڏ ته آئون ڪهاڻيون ۽ ناول انهيءَ ڪري ڪونه لکندو آهيان ته ڪو مون کي ماڻهن جي سياسي سوچ تي اثر انداز ٿيڻو هوندو آهي. باقي اخباري مضمون ۾ آئون اهو ڏٺو ڪندو آهيان ته ماڻهن جي سياسي سوچ تي اثر انداز ٿيڻ ڪپي. اخباري مضمون لکڻ لاءِ مون وٽ هڪڙي بال پوائنٽ هوندي آهي ۽ ڪهاڻي يا ناول لکڻ لاءِ مون وٽ ٻي بال پوائنٽ هوندي. قلم به ڌار ڌار، اهي بال پوائنٽ قلم وڌ ۾ وڌ ٽي هفتا هلندا آهن.

ڪهاڻين جي ابتڙ مضمون هڪڙي ئي ڌڪ ۾ لکي ويندو آهيان، جنهن ۾ مون کي ڇهه ست ڪلاڪ لڳندا. اهي مضمون ائين هوندا آهن، جن آئون پنهنجي زال سان جهيڙو ڪري رهيو هجان، مون کي ائين محسوس ٿيندو آهي جن اسان زال مڙس رڙيون ڪري هڪ ٻئي تي ڪاوڙ ڇنڊيندا هجون ۽ گهر ۾ ٻاڪر ڪٽو لڳو پيو هجي. جڏهين مضمون لکي پورو ڪندو آهيان ته پوءِ لڳندو اٿم ته اسان زال مڙس پاڻ ۾ پرڇي ويا هجون. منهنجو مضمون ائين هوندو آهي، جن آئون ۽ مون واري زال انگمر برگ مين جي فلم ڏسڻ جي بدران فيليني جي ڪا مار ڌاڙ واري فلم ڏسي رهيا هجون. اصل ۾ خاموشي ۽ مايوسي کان ته پينگ پلي آهي. سياست جي باري ۾ منهنجو اهوئي نڪتہ نگاه آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تون ناول هٿ اڪرن سان لکندو آهين يا ورڊ پرويسر استعمال ڪندو آهين؟

اوز: پهرئين جيڪي ڪجهه ورجائي ورجائي لکندو آهيان، سو ته هٿ اڪرن سان لکندو آهيان. پوءِ ورڊ پرويسر تي ڪمپوز ڪندو آهيان. جيڪو اهو سامهون پيو اٿئي. ڳالهه ڇا آهي جو ڪيترن ئي سالن کان وٺي منهنجو اهو معمول رهيو آهي ته پهرئين هٿ اڪرن سان لکندو هوس. پوءِ به ورجائي ورجائي مسودي کي سٺو ڪرڻ کان پوءِ انهيءَ جي ايڊيٽنگ به هٿ اڪرن سان ڪندو هوس. تنهن کان پوءِ وڃي آخري مسودو

ٽائپ رائٽر تي ٽائپ ڪندو هوس. پر هاڻي ٽائپ رائٽر وارو ڪم ڪمپيوٽر واري ورڊ پرويسر کان وٺندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تو لکن لاءِ هيبريو ٻولي چوندي. جنهن جا مون کي ته ٻه ڪارڻ سمجهن ٿا. هڪڙو اهو ته هيبريو هتان جي سرڪاري ٻولي آهي. ٻيو اهو ته هيبريو ٻوليءَ مان تنهنجي شناخت پڌري....

اوز: نه ادا نه، هيبريو ٻوليءَ جي مون چونڊ ڪانه ڪئي آهي. هيبريو ٻوليءَ منهنجي چونڊ ڪئي آهي. آئون ته ڄاڻو ئي هيبريو ٻوليءَ ۾ آهيان. آئون ته خواب به هيبريو ۾ ڏسندو آهيان. ڪلندو به هيبريو ۾ آهيان. گاريون به هيبريو ۾ ڏيندو آهيان، آئون ته ڪيترائي ڀيرا چئي چڪو آهيان ته آئون صرف هڪ ڳالهه ۾ شائونست آهيان. اها آهي منهنجي ٻولي هيبرو. آئون وطن کان ڌار ٿي سگهان ٿو. پر پنهنجي ٻوليءَ کان ڌار ٿي نٿو سگهان. آئون جيترو پيار پنهنجي ٻوليءَ سان ڪندو آهيان. ايترو پيار پنهنجي ملڪ سان ڪونه ڪندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: پر انهيءَ جو ڪارڻ اهو به ته آهي ته هيبريو ٻولي پويتري ٻولي هئڻ سان گڏوگڏ ائين ئي مذهبي ٻولي آهي، جيئن عربي ۽ سنسڪرت آهن. ائين اها ٻولي ڪي مذهبي فرض به عائد ڪري ٿي. موجوده هيبريو ٻوليءَ لاءِ چيو وڃي ٿو ته اها وڏي وڏي هڪ سئو سال پراڻي آهي. انهيءَ جديد هيبريو کي بائبلڪ جهڙن شاعرن ۽ ٻين ليکڪن هتي وٺرائي. تون ڪڏهن انگريزي ٻوليءَ ۾ لکي سگهيو آهين؟

اوز: نه، انگريزيءَ ۾ لکي نه سگهيو آهيان، هيبريو ته اهڙي ٻولي آهي. جنهن ۾ آئون سوچيندو آهيان. انگ ڳڻيندو آهيان. تهه ڏيندو آهيان ۽ ڌڪ ڦٽ ڪندو آهيان. اها منهنجي وجود جو اڻ ٽر حصو آهي. باقي تنهنجي اها ڳالهه صحيح آهي ته قديم هيبريو ٻولي. قديم يوناني ۽ لاطيني ٻولي وانگر رڳو ڳالهائڻ جي حد تائين رهي ۽ پوءِ ڳالهائڻ جي حد تائين ته مري به ويئي. انهيءَ قديم هيبريو ٻوليءَ ۾ زباني ڪلامي ادب ته ملي ٿو. پر روز مره جي زندگيءَ ۾ ڪتب ايندڙ ڪرنسي نٿي ملي. جيڪا هينئر ٿي ملي. اصل ۾ اها پراڻي هيبريو ٻولي مختلف ملڪن ۾ رهندڙ يهودين لاءِ عبادت طور ڪم ايندي هئي. وڃڻ دور ۾ تڏهين جي مسلمانن جي ملڪ اسپين ۾ رهندي يهودين اعليٰ قسم جي شاعري به ڪئي. پر پاڻ ۾ ڳالهائڻ وقت اها ٻولي استعمال ڪونه ڪندا هئا سو تنهنجي اها ڳالهه صحيح آهي ته سئو سال

کان اڳ انهيءَ ٻولي کي نئين رنگ نئين ڍنگ ۾ آندو ويو. پر اهو فيصلو ڪو مذهبي فيصلو ڪونه هو ۽ نه ئي وري فلسفيانه نظرين تي ٻڌل هو. هونئن به ٻوليون ڪنهن فيصلي مان جنم ڪونه وٺندو آهن، سوچي سمجهي ايجاد نه ڪيون وينديون آهن. ڪنهن به فيصلي يا دليل ڏيڻ جي نتيجي ۾ ڪٿي به ماڻهو قتلت ڪورين ۽ جپاني ٻوليون استعمال ڪرڻ ڪونه لڳندا. اصل ۾ نئين هيبريو جي وجود ۾ اچڻ جو سبب اهو هو ته جيڪي يهودي مختلف ملڪن مان لڏي اسرائيل ۾ اچي ويٺا ته انهن کي اهڙي ٻولي ٿي ڪئي، جيڪا منجهن ڪامن هجي. مشرق جا يهودي عربي، فارسي ۽ ترڪي ٻولين ۾ ڳالهائيندا هئا، يورپ جا يهودي وري يڊش، روسي ۽ پولش ٻوليون ڳالهائيندا هئا. پر هت اچڻ کان پوءِ انهن ماڻهن جي مجبوري هئي ته اهي ڪا هڪڙي اهڙي ٻولي ڳالهائين جو ڪنهن پاڙي يا گهٽيءَ جي هڪ ٻئي کان پڇا ته ڪري سگهن يا وري ڪو ڪنهن کي فليٽ يا دوڪان مسواڙ تي وٺو هجي ته هڪ ٻئي سان سولو ته ڳالهائي سگهن، ڪو سودو سترو ته ڪري سگهن. انهيءَ ڪري پنهنجي عبادت وارن ڪتابن مان اها هيبريو کڻين.

اها ئي عام ڳالهه باقي مون لاءِ هيبريو ٻولي تڏهين شروع ٿي، جڏهين هتي پهچندڙ پهرئين چوڪري پهرئين، چوڪريءَ کي هيبريو ٻوليءَ ۾ چيو، ”آئون تو سان عشق ٿو ڪريان.“ يا وري ساڳئي ڳالهه چوڪريءَ چوڪري سان ڪئي. چوڪري ۽ چوڪريءَ جي وچ ۾ اها ڳالهه ڪا سترهين صديءَ ۾ ته ڪانه ٿي. مون کي اميد آهي ته اهي ٻئي جڻا هڪڙي ئي واٽ تي رهندا ۽ وڳندا رهندا هوندا. ڇاڪاڻ جو کين پيار ڪرڻ لاءِ هڪ ئي ٻولي ٿي ڪئي. جي ائين نه هجي ها ته ڪر نئين هيبريو ۾ جديد ادب جنم ڪونه وٺي ها. پر ائين ٿيو تڏهين هيبريو ٻوليءَ ۾ بيالڪ، برينر، برديچوسڪي ۽ مينڊيلي جهڙا ليکڪ اڀريا ٿي سگهي ٿو ته ٿو لاءِ ۽ منهنجي پڙهندڙن لاءِ اهي نالا نوان هجن. پر آئون ته سندن ڪلهن تي ڪڍان ٿو.

ٻئي پاسي اها به هڪ حقيقت آهي ته انهيءَ جديد هيبريو ٻوليءَ راڻي ايلزبيٿ جي دور ۾ انگريزيءَ وانگر هڪ ٻرندڙ جبل جيان ڦاٽ ڪاٽو. آئون ته ڪونه چوندس ته ڪو اسان جا سڀ شاعر شيڪسپيئر لڳا پيا آهن. سو اهڙي ڪا ڳالهه ناهي اهو سلسلو ائين جو شروع ٿيو، تنهن ڪري هيبريو ٻوليءَ ۾ لکڻ هڪ مزيدار چئلينج ٿي اڀريو.

تو چيو ته هيبريو مذهبي ٻولي آهي، سو اها ڳالهه هڪڙي ڪري

آهي ته صحيح، پر تون پاڻ سوچ ته جڏهين ڪنهن چرچ ۾ چيمبر نالي سنگيت ٻرندو آهي ته توکي وڏي خبرداريءَ سان انهيءَ سنگيت جي لهندين ڇڙهندين تي غور ڪرڻو پوندو، جي تون انهن آوازن جي جوڙجڪ کان چڱيءَ طرح واقف نه هوندي ته پوءِ اهي آواز توکي ڪونه وڻندا ۽ تولا، رڳو نلها پڙاڏا بڻجي ويندا. اهڙي هنڌ تي توکي رڳو عيسائيت سان لاڳاپيل لفظ اصطلاح ۽ جملا ڳالهائڻا پئجي ويندا، پر جي تون چرچ جي بدران گهر ۾ خرچ پڪي جون ڳالهيون ڪندين ته پوءِ توکي اصلي ٻولي ڳالهائڻي پئجي ويندي، جيڪا چرچ جي پابندين کان آجي هوندي، جي گهر ۾ به چرچ واري ٻولي ڳالهائڻن ته پوءِ سمجهي ڇڏ ته تنهنجا پير بارودي سرنگهه مٿان هوندا. اهڙي حالت ۾ تون رڳو بارود جو ڌماڪو ڪري سگهين ٿو، سو ٻوليءَ جو معاملو ائين آهي، البت لکڻ وقت توکي سنگيت ۾ ٻڌل ٻولي استعمال ڪرڻي پوندي. ائون به لکڻ وقت ڏنن تخليق ڪرڻ ۾ خوش هوندو آهيان.

انٿروپو وٽندڙ اسرائيل جي رياست طرفان اهڙي اڪيڊمي ناهي ويني آهي، جيڪا هيبريو ٻوليءَ جي سڌاري واڌاري لاءِ ڪم ڪندي آهي ته جيئن هيبريو ٻولي وقت سان ڪلهو ڪلهي ۾ ملائي هلي سگهي. جديد ترين بڻجي سگهي ۽ نون نون لفظن سان پرڄي سگهي. ڇا، تنهنجي خيال ۾ اهو ڪم ضروري آهي؟ يا وري ٻولي پنهنجا رستا پاڻ ٺاهيندي ويندي آهي؟

اوز، هيبريو ٻوليءَ کي هٿي وٺائڻ تمام ضروري هو، انهيءَ اڪيڊمي جي سلسلي ۾ جيڪا پهرئين ڪميٽي ٺهي ۽ جنهن ڪميٽيءَ ”اڪيڊمي آف هيبريو لينگويج“ کي جنم ڏنو، انهيءَ ڪميٽيءَ جو آئون به ميمبر هوس، جنهن تي مون کي فخر آهي. اها اڪيڊمي موجوده سائنسي دور ۾ استعمال ٿيندڙ ترمنالاجي کي ته تخليق ڪري سگهي ٿي، پر ٻوليءَ تي ڪنهن به صورت ۾ ڪنٽرول ڪري نٿي سگهي. ائون ته پاڻ چوندو آهيان ته ٻولي پنهنجي ليکي ڊاهڙ وانگر وهندي ويندي آهي ٻولي پنهنجو پاڻ کي ٺاهيندي ويندي آهي، ٻوليءَ کي رسن ۾ ٻڌي قابو ڪري نٿو سگهجي.

انٿروپو وٽندڙ هيبريو ٻوليءَ ۾ تنهنجا سائير جا ٻيا به مشهور ۽ معروف ليکڪ جاتا ٿا وڃن انهن ۾ ايس واء انگتون (نوبل لاريت)، اي بي پيهرشتا، ڊيوڊ گراسمين ۽ ٻيا اچي وڃن ٿا. سندن لکڻين مان لڳي ٿو ته هن ملڪ ۾ نيڪڪن کي تمام سنجيدگيءَ سان ورتو وڃي ٿو، پر مغرب ۾ ڪمرسل سوچ جو وڌيڪ اهم ڪردار آهي. شيلي اها دعويٰ ڪئي ته.

”شاعر دنيا جا اڻ ڄاتا ۽ اڻ ڳاتا قانون ساز آهن.“ شيلي جي چيل اها ڳالهه اسان مغرب جي ماڻهن بدران هن ملڪ ۾ ٺهڪي اچي ٿي، ائين آهي ڇا؟
 اوز: ڪنهن حد تائين اسان جون روايتون مغرب کان مختلف آهن، سو به خاص ڪري مغرب جي انهن ملڪن ڪا، جتي انگريزي ڳالهائي ٿي وڃي. انگريزي ٻولي ڳالهائيندڙ ماڻهن لاءِ وڏن وڏن ليکڪن ۽ شاعرن جي ڪم کي وندر جو ذريعو سمجهيو وڃي ٿو. ٻيا ته ڇٽا، پر شيڪسپيئر جهڙو دٻالٽ ليکڪ، شاعر ۽ ڊراما نگار به وندر جو تمام وڏو ذريعو بڻجي چڪو آهي. انهيءَ جي ابتڙ جوڊيو سلاوڪ روايتن موجب ليکڪن جي حيثيت ديوتائن واري آهي. انهن ليکڪن تي جيڪا ايڏي ذميواري عائد ٿئي ٿي ته اهڙي ذميواري ڪٿڻ منهنجي وس کان نه ٻاهر آهي. ديوتائن کي ته مٿان آواز ايندو آهي، پر اٿون ته مٿان لٿل ٺاهيان نه ٿي وري ڪن مافوق الفطرت قوتن سان پاڻ کي ڳنڍيل ٿو سمجهان ۽ نه ئي وري ڪي ماڻهن جي آئيندي جي باري ۾ مون کي پسڻ چوندا آهن جو اٿون پنهنجو پاڻ کي برطانوي ۽ آمريڪي ليکڪن کان مٿانهون سمجهندو هجان. تنهن هوندي به اسرائيل، پولينڊ ۽ روس ۾ ليکڪن ۽ شاعرن کان توقعات رکيون وينديون آهن.

جيڪڏهن اسان رڳو هڪڙي لفظ لاءِ متبادل طور تي اڪيڊمي وارن هيبريو جو لفظ ”بيدايون“ طئه ڪيو آهي، پر اهو لفظ استعمال ٿي نٿو ٿئي. جي تون ڪتابن جي دوڪان تي ويندين ته اتي نه ڪو منهنجو ناول ۽ نه ئي وري ٻين ليکڪن جي ناولن ۽ ڪهاڻين جي ڪتابن تي اهو لفظ ملندو. البت انهن ڪتابن تي ”سيوريل“ جو سرو ملندو، جنهن جي معنيٰ آهي ”بياني نشر“. هڪڙي حساب سان اهو لفظ وڌيڪ مناسب ۽ صحيح آهي، ڇاڪاڻ جو لفظ ”فڪشن“ مان ڪوڙي جي بوءِ ٿي اچي، جيڪو سچ جي ابتڙ آهي. اها ڳالهه اٿون انهيءَ ڪري ٿو چوان ته جي ناول ڪوڙ تي ٻڌل هجي ها ته پوءِ جيمس جوائس کي ڪهڙي پيئي هئي جو هو ناول لکڻ لاءِ تڪليف برداشت ڪندي ٽيال جي دٻي کان وٺي شراب خاني تائين ڊگهو پنڌ ڪندي وڪون ڳڻي ها ته اهي ٻئي هنڌ هڪ ٻئي کان ڪيتريون وڪون پري آهن. ليونالسٽاءِ کي ڪهڙي پيئي هئي جو War and Peace جهڙو ناول لکڻ لاءِ بورڊينو واري جنگ جي ذري پرزي متعلق ريسرچ ۾ پاڻ کي ٻوڙي ڇڏي ها. ٻئي پاسي وري صحافين لاءِ اهو چيو ٿو وڃي ته اهي سچ ٿا لکن ڪيترائي صحافي جنگ جي باري ۾ اهو

ڪليشي ڪم آڻيندا آهن ته ”وچ اوڀر“ ٻري اڀامندڙ جنگ. اهڙن جملن کي وري سچ سمجهيو وڃي ٿو. اهي صحافي ته اڳواٽ طءُ ٿيل سياسي نڪتہ نگاهہ طءُ ڪري پوءِ لکندا آهن. پهرئين نتيجو ڪڍو. پوءِ جانچ لهر. اهو وري ڪٿان جو سچ آهي. پر ناول نگار وٽ اڳواٽ طءُ ٿيل سياست زدگي ڪونه هوندي آهي. اهي پهرئين ڪيترن ئي پاسن کان حقيقتن جي جانچ لهندا آهن. پوءِ ناول ۾ انهيءَ موضوع کي چيڙيندا آهن. سچ ته ڳولي لهيو آهي. سو آئون ناول نگار ته آهيان. پر نه ديوتا آهيان ۽ نه ئي وري ڪنهن جو ڪو گائيد آهيان. آئون ڪوڙ ايجاد ڪندو ڪونه وٽان.

انٽرويو وٺندڙ تنهنجي ڪم جون پاڙون اسرائيل جي حقيقتن ۾ ڪٽل آهن. ڇا، تون هتان جي عوام ۽ سرڪار کي ٻڌائيندو آهين ته فلاڻي ڳالهہ صحيح آهي ۽ فلاڻي ڳالهہ غلط آهي.

اوز: ڇاڪاڻ ته اسان جون زندگيون تاريخ ۾ جهڙو ٻوڙ ٿيل آهن. تاريخ اها ناهي جيڪا ٿي وي تي نظر اچي ٿي. تاريخ اها ناهي جيڪا اسيمبلين ۾ نظر اچي ٿي. تاريخ ته هر هنڌ هوندي آهي. تاريخ انسان جي بدن جي گهر جيوڙڻ ۾ به موجود هوندي آهي. مثال طور تازو جيڪا عراق ۽ ڪويت واري جنگ لڳي ته اسان کي گئس ماسڪ ڏنا ويا ته جيئن ڪيميائي بم جي ڦهلاءَ کان بچي سگهون. منهنجي پٽ کي ته ساهہ جي بيماري آهي، تنهن جو ماسڪ ڀاتو ته ساهہ منجهڻ لڳس. اسان جا گهر ته ڇا، پر گهر اندر جيڪي ڪمرا هئا، انهن جا در ۽ دريون ٽائيٽ ڪري بند ڪرڻا پيا سون. سڀ ڪجهہ بند ڪري اهي جنائي قسم جا ماسڪ پائي ائين ويٺا رهياسين. جڏهن ڪي جنازو هجون. جنگ اسان کان ٻه هزار ميل پري لڳي. پوءِ به جنگ جو خطرو اسان جي گهرن ۾ گهڙي آيو. اسان جي پرائيويٽي ختم ٿي ويئي، ظاهر آهي ته اهڙين حقيقتن کان بچي جند ڇڏائي نٿي سگهجي. هتان جا ماڻهو ته تمام ننڍڙين ڳالهين کي به تاريخ سان ڳنڍي ۽ مٽي پوءِ ڳالهہ کي ڪٽندا آهن. مثال ته ڪو چوندو ته ”منهنجي شادي ڇهن ڏينهن واري جنگ ۾ ٿي.“ ڪو وري ائين چوندو ته ”جڏهن انور سادات هي آيو. انهن ڏينهن ۾ منهنجي ڌيءَ ڄائي.“ اهو ته اسان جو حال آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجا ماءُ پيءُ روسي ٻوليءَ ۾ ڳالهائيندا هئا يا هيبريو ٻوليءَ ۾ ڳالهائيندا هئا يا تن پڻ گهر ۾ ڪهڙي ٻولي ڳالهائيندو آهين؟

اوز: بابا وارا وڏا اصل ۾ ته اوڊيسا جا رهاڪو هئا. جيڪي پوءِ لڏي

اچي لئونيا ۾ ويٺا، جيڪو انهيءَ وقت پولينڊ جو حصو هو. منهنجي ماءُ وري يوڪرائين جي هئي. سو ٻئي چڻا روسي يا پولش زبان ۾ ڳالهائيندا هئا. پر سندن ملاقات وري تڏهين ٿي. جڏهين ٻئي چڻا جيروسلم ۾ هيريو يونيورسٽي ۾ پڙهندا هئا. منهنجي پيءُ کي سورهن ٻوليون سمجهه ۾ اينديون هيون، جن مان ڏهه ٻوليون ڳالهائي به ڄاڻندو هو. منهنجي ماءُ کي ست اٺ ٻوليون اينديون هيون. جڏهين کين مون کان لڪائي ڳالهه ڪرڻي پوندي هئي ته روسي ٻولي ۾ ڳالهائيندا هئا. ٻيءَ صورت ۾ سندن سڄو زور هيريو تي هوندو هو. کين اهو ڊپ بينو هوندو هو ته جي آئون ڪا يورپي ٻولي سکي ويس ته پوءِ متان يورپ هليو وڃان. ٻئي چڻا يورپ کي پسند به ڪندا هئا، ساڳئي وقت يورپ کان نفرت به ڪندا هئا. ڇاڪاڻ جو سندن دل ته يورپ ۾ اٽڪيل هئي، پر يورپ جي ماڻهن کين ٿڌي يورپ مان ڪڍيو هو. ٻئي چڻا عين وقت تي يورپ مان نڪتا، جي عين وقت تي يورپ مان نه نڪرن ها ته آئون ڪر هتي تنهنجا سامهون وينل نه هجان ها.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي سڄي ڪم جون پاڙون اسرائيل ۾ ئي ڪٽل آهن. تنهنجين شروعاتي ڪهاڻين ۽ ناولن Perhaps Elsewhere کان وٺي Fima نالي ڪتاب تائين: اسرائيل جي وسندين ۽ ڳوٺن جي زندگي چٽيل آهي. انهيءَ سڄي ڪم جو انگريزي ۾ به ترجمو ٿي چڪو آهي. اهوئي ڪارڻ آهي جو تنهنجي ڪم تي گوڙ به ٿيو آهي. تنهنجي سڀني ناولن جو مک ڪردار خود اسرائيل جي سرزمين آهي. تون انهيءَ ڳالهه تي به ضد ٻڌي بيهي رهيو آهين ته اسرائيل تي جيترو حق يهودين جو آهي، اوترو ئي حق فلسطينين جو به آهي. ٻنهي ڌرين کان انڪار نه ڪري نٿو سگهجي. پر انهيءَ مسئلي جو آخر حل ڪهڙو آهي؟

اوز: عرب ملڪ اڃا تائين هٿيارن ۽ فوج تي هر سال 25 ڪروڙ ڊالر خرچ ڪن ٿا. ڇو؟ اصل مسئلو ته اهوئي آهي ته فلسطيني ته هتي آس پاس ويٺا آهن، انهن کي ڪيڏانهن وڃڻ به نه ڪپي، جو اهو ئي سندن وطن آهي. اها ڳالهه ڪجهه هن ريت بيهي ٿي ته ڪي به ماڻهو اهڙا آهن جيڪي ساڳي زمين تي پنهنجو پنهنجو حق جتانين ٿا. اهي ٻئي چڻا پاڻ ۾ گڏ رهي به نٿا سگهن. تنهن ڪري زمين ورهائڻ ٿا چاهين. منهنجو پنهنجو خيال اهو آهي ته جيترو ٿي سگهي، اوترو جلدي فلسطين کي ڪپي ته جيڪي علائقا کين هٿ آيا آهن، جن تي سندن قبضو آهي، انهن علائقن ۾ اقواءِ متحده جي نگراني

هيٺ آزادائين چونڊون ڪرائين، پوءِ جيڪو به چونڊجي اچي، اهو سندن نمائندگي ڪري ۽ پنهنجي حڪومت ٺاهي. انهيءَ کان پوءِ اهو پهريون ڀيرو هوندو جو سندن حقيقي واجبي چونڊيل حڪومت سندن نمائندگي ڪندي. ايترويو وٺندڙ: پر جي آزادائين چونڊن ۾ انتها پسند چونڊجي آيا ته پوءِ؟

اوز: ٻين کي ته ڇڏ، پر خود حماس وارا به جمهوري سياسي مشينري جو حصو هوندا. سندن رويو به ذميواري وارو آهي. ڀلا جي ائين نٿو ٿئي ته اسرائيل کي قائم رکندي ٻنهي ڌرين کي هڪ ئي هنڌ ويهڻ گهرجي. ها بابا، تون اسان سان ڳالهين ڪرڻ لاءِ تيار ناهين. ائين؟ نيڪ آهي ته پوءِ ورهاست ٿا ڪريون. تون هيءُ ڪمرو ڪٿي آئون هي ڪمرو ٿو ڪٿان. تون هو بات روم استعمال ڪر، آئون هيءُ بات روم استعمال ڪريان. اهو بلڪل ائين آهي، جيئن هڪ ئي فليٽ کي ورهائي ٻه اهڙا گهر ٺاهجن، جن مان اچڻ وڃڻ جا دروازا ڌار ڌار هجن.

ايترويو وٺندڙ: پر ساڳئي وقت انسانن جي بنيادي حقن جو به مسئلو آهي، انهيءَ ڪري ڪاٻي ڌر وارا توتي اهو الزام به هڻيو ويٺا آهن ته تون نه ته فلسطينين جي حق ۾ زوردار آواز ٿو اٿارين ۽ نه ئي وري تون انهن اسرائيلي فوجين کي ٿو نندين، جيڪي فلسطينين سان ڏاڍائي ڪريو ويٺا آهن.

اوز: انهيءَ سوال جي ڇنڊ ڇاڻ ڪرڻي پوندي. فلسطينين ۽ اسرائيلين جي وچ ۾ جيڪو جهيڙو آهي اهو ڪو انساني حقن جو مسئلو ناهي، پر ٻن آزاد قومن جو هڪ ٻين الاقوامي ڌنگائي جهيڙو آهي. اسان نه اولهه واري ڪناري ۽ نه ئي وري غزه واري پٽي تي قبضو ڪيو آهي جو فلسطينين کان سندن بنيادي حق ڦريندا هجون. يا کين اهي بنيادي حق ڏيڻ جو حق رکندا هجون. اسان ڪير ٿيندا آهيون بنيادي حق ڦريون يا ڏيون. ائين برابر آهي ته اسرائيل تي 1967ع ۾ حملو ڪيو ويو ۽ کين ملڪ ڇڏڻ جون ڏمڪيون ڏنيون ويون. انهن ڳالهين جي نتيجي ۾ ئي جنگ دوران اسرائيل جي فوجن اولهه واري ڪناري ۽ غزه واري پٽي تي برابر قبضو ڪيو هو. پر جڏهن اسان پنهنجي بچاءُ جو ڪم پورو ڪري ورتو ته جيڪي فلسطينين وارا علائقا هئا، اهي کين موٽائي ڏنائين. انهيءَ کانپوءِ هاڻي فلسطينين جا بنيادي انساني حق خود فلسطينين جو پنهنجو مسئلو آهي.

ايترويو وٺندڙ: پر اسرائيلين انفتدا دوران جيڪا فلسطينين سان

جڻ ڪئي ته ماڻهن جي دماغ ۾ اها ڳالهه ته آئي ته اسرائيل وارن فلسطينين جا بنيادي انساني حق ماري آهن.

اوز: ها، اها ڳالهه صحيح آهي، پر ماڻهو انهيءَ مونجهاري ۾ پئجي ويا ته اهو ڪو دوستائو فوجي قبضو هو، پر اصل ۾ اها وڏي زور آوري هئي. مون پنهنجي سڄي جي سڄي سگه جو ذرو پرزو انهيءَ ڳالهه تي لڳايو ته ڪيئن به ڪري اهو قبضو مڪمل طور تي ختم ڪيو وڃي. اها ڪابه سڌاري جي ڳالهه ناهي، اسرائيل چڱو نه ڪيو آهي. ڇاڪاڻ جو منهنجي نظر ۾ اهو قبضو ڏاڍائي هئي. ڪنهن به قوم تي ٻين طرفان حڪومت هلائڻ سان سڌارو نه ايندو آهي. اسان کي ڪپي ته ٻين تي حڪم هلائڻ ڇڏي ڏيون، منهنجو اهو رويو هر صورت ۾ پري ويهي انساني حقن جي دعويٰ ڪندڙن جي پيٽ ۾ وڌيڪ ريڊيڪل قسم جو هو. انساني حقن جي دعويٰ ڪندڙن ته مورڳو انهيءَ مسئلي کي ٻن ڪميونٽين ۽ ٻن سماجي طبقن جي ويڙهه ڪري سڏيو آهي. جڏهين ته انون انهيءَ کي ٻن ڌار ڌار قومن جو بين الاقوامي ٽڪراءُ ٿو سمجهن. قوم ۽ ڪميونٽي توڙي قوم ۽ سماجي طبقن ۾ وڏو فرق آهي. انون فلسطينين کي هڪ قوم ٿو سمجهن، جڏهين ته انساني حقن جا علم بردار فلسطينين کي ٺلهي ڪميونٽي ٿا سمجهن. اها ڳالهه ڳڻي ته مون بروقت آمريڪا ۽ يورپ جي ڪاٻي ڌر وارن کي نهو ڦهه جواب ڏنو. آمريڪا جا ڪاٻي ۽ ڌر جا دانشور فلسطينين کي اسرائيل جي شيددين جي ڪميونٽي ٿا سمجهن ۽ اسان کي صلاح ٿا ڏين ته اسان کين برابريءَ وارا حق ڏيون. پر مون ته اهڙن غير حقيقي نظرين کي پڙ تي ٽڏي ڇڏيو. ڇاڪاڻ جو مون وٽ فلسطيني هڪ قوم آهن، نه ڪو اسرائيل جي هڪ ڪميونٽي يا طبقو.

انٽرويو وٺندڙ: تو اها جلهه ناٿوم چومسڪي ۽ ٻين يونيورسٽين جي اهڙن دانشورن تي ڪئي ڇا؟

اوز: وچ اوڀر جو ٽڪراءُ ته چومسڪي جي نڙيءَ ۾ اٽڪي پيو آهي، نه هيٺ ٿو لهي ۽ نه ٻاهر ٿو نڪري. مڙئي ٿيو دنيا کي منجهائڻو ۽ انڌيون اونڌيون ٿيوريون ڏيڻ. ڪجهه سال انون جرمنيءَ ۾ ڪاٻيءَ ڌر جي ڪجهه دانشورن سان مليس ته ڏٺم ته اهي دانشور حضرات صدام حسين جي حق ۾ ڳالهائيندي ڪپڙن مان پيا نڪرن. مون کي مٿن ڏاڍي حيرت ٿي ته اهي ائين ڇو ٿا سوچين؟ ته مون کي جواب ڏنائون ته هن دنيا ۾ صدام

حسين ئي هڪ اهڙو اڳواڻ آهي، جيڪو ٽئين دنيا جي ستايل ملڪن کي آمريڪا مان جند ڇڏائيندو. مون کين سمجهائڻ جي ڪوشش ڪئي ته صدام حسين هڪ اهڙي ملڪ جي نمائندگي ٿو ڪري، جيڪو سئيڊن جهڙي ملڪ کان ڪيئي ڀيرا وڌيڪ امير ملڪ آهي. مون کي چوڻ لڳا ته آئون اها ڳالهه ڪهڙي بنياد تي ٿو ڪريان انهيءَ تي ٻڌايو مان ته جي في ڪس آمدني ٻڌجي ته عراق جو ماڻهو سئيڊن جي ماڻهوءَ کا وڌيڪ امير آهي. پر عراق ۾ اها جڻ آهي ته اتان جو عام ماڻهو ڪڇن گهرن ۾ ٿو رهي. پهراڙيءَ جا ماڻهو ته مال سان گڏ واڙيا پيا آهن ۽ غربت جا هاڃا اٿن. جي سئيڊن جي حڪومت عراق جي حڪومت وانگر دنيا جي ٽئي نمبر تي ڳري فوج رکي ها ته ڪر سئيڊن جي عوام جي حالت عراق جي عوام کان به بدتر هجي ها. مون کين سڌو سڌو منهن تي چئي ڇڏيو ته اهي صدام حسين کي انهيءَ ڪري ٿا چاهين جو هو معمر قذافي جو دوست آهي. معمر قذافي وري فيڊل ڪاسٽرو جو دوست آهي ۽ فيڊل ڪاسٽرو وري چي گويرا سان ائين ٻڌل رهيو آهي جيئن ڪو مڙس پنهنجي زال سان ٻڌل هوندو آهي. سو انهيءَ ڪري سندن نظر ۾ صدام حسين چوڻڪارو ڏياريندڙ آهي.

انٽرويو وٺندڙ: ايئن بهتر نه ٿيندو ته ٻنهيءَ ڌرين جا چار چڱا مڙس پاڻ ۾ گڏجي ويهن ته پوءِ پاڻهي ئي ڪو نه ڪو حل نڪري ايندو. تون حنان سان مليو آهين؟ وڏي پرخلوص ۽ بي جي ڳالهه تي ڪن ڏيندڙ عورت آهي.

اوز: آئون سوين فلسطينين سان ملي چڪو آهيان، هن سان انهيءَ ڪري ڪونه مليس ته جو اسان جون پاڻ ۾ دليون ڳنڍيل هيون ۽ هڪ ٻئي سان خوش جوڙ لڳا پيا هئاسين. پر آئون سڀ مسئلا، سڀ دوريون ۽ سڀ جهيڙا ذهن ۾ رکي ساڻ ملندو رهيو آهيان. پر مغرب ۾ وري وچائين هڪ ٻئي قسم جي غلط فهمي پاتي وڃي ٿي ته اسرائيلين ۽ فلسطينين کي هڪ ٻئي سان ملي جلي هڪ ٻئي کي چڱيءَ طرح ڄاڻن سڃاڻن ڪبي ۽ هڪ ٻئي جي مزاجن کان واقف ٿيڻ ڪبي. تڏهن وڃي ڪا چڱائي ٿيندي. مزيدار ڳالهه اها آهي ته آمريڪا جي ڪن ساڪاڻتن ادارن پاران مون کي هاسيڪار اني، ڪري سڏڻو ويو ته جيئن آئون آمريڪا ۾ فلسطينين سان ڪجهه عرصي لاءِ ملي جلي رهان ته جيئن اسان جي وچ ۾ جيڪي غلط فهميون آهن، سي دور ٿي سگهن. آمريڪا ۾ منهنجو اهو

وقت ڏاڍو سنو گذريو جو آئون فلسطينين سان گڏجي سير و تفريح ڪندو رهيس. آمريڪين جو اهو خيال هو ته اهڙين ميل ملاقاتن سان ڪو نه ڪو ناه جو طريقو نڪري ايندو. ملاقات نه ٿي، جڻ شاديءَ کان اڳ ۾ مڱشي کان پوءِ شاديءَ جي راه هموار ٿي سگهي. آمريڪا جي چڱن ماڻهن جو اهو خيال بيٺو هو ته عربن ۽ اسرائيلين ۾ جيڪو جهيڙو پيو هلي، اهو ڪنهن غلط فهميءَ جو نتيجو آهي، پر نيٺ مون کي کين سمجهائڻو پيو ته اسرائيلين ۽ فلسطينين جي وچ ۾ ڪنهن به قسم جي ڪابه غلط فهمي ناهي ۽ اسان جون ٻئي ڌريون ساڳي زمين تي قبضو ڪرڻ چاهين ٿيون، جنهن ۾ ڪنهن شڪ جي گنجائش ناهي، ٻئي ڌريون پاڻ ۾ ائين وڙهي رهيون آهن، جيئن انسان انسان سان وڙهندو هجي. اصل ۾ ته اهائي ترويجي آهي. سو انهيءَ مامري کي حل ڪرڻ لاءِ تمام گهڻا تڪليف ڏه سمجهو ٿا ڪرڻا پوندا. رڳو گڏجي ڪافي پيئڻ مان ڪجهه ڪونه ورندي، پوءِ پلي ڪشي ڪافيءَ جا درياه پيئي ڇڏين. اها ترويجي ائين حل ڪانه ٿيندي. پنهنجن ڌرين کي ڏندن تي زور ڏيڻو پوندو، تڏهين وڃي ڪو نتيجو نڪرندو، باقي ناهين ملاقاتن مان ڪجهه به ورتو ناهي.

انٽرويو وٺندڙ: ننڍپڻ ۾ ڇا پڙهينئي؟ بالغ ٿيڻ کان پوءِ ڇا

پڙهينئي؟

اوز: جڏهين آئون نون ڏهن سالن جو هوس، تڏهين پهريديت بابت پڙهيم ته قديم بادشاهتن ۾ اسرائيل جو ڪهڙو شان شوڪت هو، انهيءَ زماني ۾ مون اهو به فيصلو ڪيو ته دهشت گرد بتجي برطانيه جي بادشاهيءَ کي ٽوٽا ڇيرائيندس. انهي ڪر لاءِ هڪ بين الاقوامي سطح جو راکيٽ به ناهي ورتو، اهو راکيٽ بگل ريفريجرير ۽ مونسائيڪل جا ٽڪرا ڳنڍي ٺاهيم. اهو ارادو بيٺو هو ته انهيءَ راکيٽ سان بڪنگهم پيلس کي اڏائي ڇڏيندس. پوءِ برطانيه جي شاهي خاندان کي خط لکندس ته جي اوهان کي پنهنجون حياتيون بچائڻيون آهن ته منهنجي ملڪ مان ڀڄي نڪري وڃو. انهيءَ زماني ۾ آئون لکي لکي برطانوي فوجين کي پٿر به هڻندو هوس ۽ کين هڪل ڪندو هوس ته منهنجي ملڪ مان نڪري وڃو. سو شروع شروع ۾ جيڪي پڙهيو، انهيءَ مون کي خطرناڪ قسم جو قوم پرست بڻائي ڇڏيو. ته اجهو ٿو ٿين دنيا کي به آزاد ڪرائيان. انهيءَ کان پوءِ جڏهين وڏو ٿيس ته روسين کي گولي لٽر، خاص ڪري دوستو وسڻي ۽ نالستاءِ کي پر انهن پنهنجن کان ڳرو چيخوف هو. چيخوف کي

پڙهڻ کان پوءِ مون کي لڳو ته جن هو ڪو منهنجي پاڙي جو ماڻهو هجي جيڪي ليکڪ وڏيون وڏيون دعوائون ٿا ڪن، ڳالهين ۾ وٽ وجهي ٿا لکن ۽ دانشور ٿيو بيا هلن، انهن جي پيٽ ۾ چيخوف سڌيون سڌيون ۽ هر ڪنهن کي دل سان لڳندڙ ڪهاڻيون لکي دانشورن جو هڻي نندون ڦٽائي ڇڏيون آهي.

اترويو وندڙ آمريڪي ليکڪن جي باري ۾ ڇا خيال اٿس؟ تنهنجو پنهنجو ڪم ته وليم فاکٽر سان انهيءَ حساب سان ٿو لڳي ته جيئن فاکٽر پنهنجي علائقي جي باري ۾ ٿي لکيو. پوءِ به سندس لکڻين کي ٻين الاقوامي سطح تي به مڃتا ملي ويئي.

اوز: آمريڪا جا ٽي ليکڪ اهڙا آهن. جيڪي مون لاءِ وڏي اهميت رکن ٿا. اهي آهن ميلوئيل، شيروڊ اينڊرسن ۽ وليم فاکٽر. آئون انهن آمريڪي ليکڪن کي نه رڳو مڃيندو آهيان، پر گڏوگڏ کين ٻئي آمريڪي ادب کان ڌار سمجهندو آهيان.

اترويو وندڙ تو ليکڪ بڻجڻ جو ڪڏهن فيصلو ڪيو؟ ڇا، اهو فيصلو بڪنگهم پيلس کي اڏائڻ کان پوءِ ڪيئي؟

اوز: منهنجي اڳيان ٻه متضاد ڪم هئا. يا دهشت گرد ٿيان يا ليکڪ ٿيان. منهنجو پيءُ بندش لائق خوفناڪ قسم جا پمفليت لکندو هو، جن ۾ برطانيه جي خلاف باهه ٻريل هوندي هئي. انهن پمفليٽن ۾ هو شيلي، ڪيٽس ۽ بائرن وارن کي به منافق ڪري لکندو هو. 1947ع ۾ ڪرفيو لڳو ۽ گهر گهر جو جهازو ورتو ويو بابا جي ڪن روپوش دوستن کيس ٻه عدد مولوتوف بم ڏنا ته هو انهن کي پنهنجي گهر ۾ لڪائي رکي، سو اهو خطرو ٻين هو ته متان جهازو وندڙ کي اهي بم لپي پون ۽ بابا کي متان دهشت گرد جي الزام ۾ گرفتار ڪري کيس موت جي سزا ڏني وڃي. اسان جو گهر ته ننڍڙو هو، پر هزارين ڪتابن سان سٿيل رهندو هو. بابا ڇا ڪيو جو اهي ٻئي مولوتوف بم ڪتابن جي هڪ ڪٽ ۾ ڪتابن جي پويان لڪائي رکي ڇڏيا. اسان کي به اهو هنڌ ڏيکارين ٿا ته جيئن غلطيءَ وڃان انهن ڪتابن کي ڇيڙي وجهون ۽ بم ڦاٽي پون. انگريز آيا. مون کي چڱيءَ طرح ياد آهي ته انهن انگريزن کي خاڪي رنگ جون جديون پيل هيون، جيڪي گوڏن تائين پئي لڙڪيون ۽ هيٺان پيرن ۾ وري خاڪي رنگ جا جوراب پيل هئا، جيڪي وري گوڏن تائين ڪسيا پيا. هئا سندن آفيسر شائستہ قسم جو ماڻهو هو. تنهن ڪري پهرئين معافي ڏي. پوءِ ٻن سپاهين سان گڏجي ڪنهن جو جهازو

وٺڻ لڳو. اسان جو ته ساهه ڀريو وڃي. هيڏا سارا ڪتاب ڏسي کين ايترو اندازو ٿيو ته بابا ڪتابن جو ڪيڙو آهي. سو وري ڪيئن دهشت گرد هوندو. انهيءَ ڪري لاپرواهيءَ سان جهڙتي وٺڻ لڳا. آفيسر ايترا سارا ڪتاب ڏسي عزت، احترام ۽ نرميءَ وڃان بابا کي چيو ته جي ڪي انگريزي زبان جا ڪتاب هجن ته کيس ڏيکاريا وڃن. بابا هائوڪار ڪئي ۽ هڪ ٻئي پويان انگريزيءَ جا شاهڪار ڪتاب کڻڻ لڳو. منهنجو ۽ امان جو ساهه ٻئي ويو ته اجهو ٿا بم ڦاٿن. اصل ۾ اسان پنهنجن کان اهو هنڌ وسري ويو هو، جتي بابا بم رکيا هئا. بابا انگريزي ڪتاب ڏيکاريندو ويو، پر ڪو به بم هٿ ڪونه آيو، اصل ۾ بابا اهي ٻئي بم روسي زبان جي ليکڪن باڪونين نيچيڪ، ڪروپاتڪن ۽ دوستو وسڪي جي ڪتابن جي پويان لڪائي رکيا هئا.

انٿروپو وٺندڙ: تون جڏهين تيرهن ورهين جو هئين ته تنهنجي ماءُ وفات ڪري ويئي. تون پندرهن ورهين جي ڄمار ۾ پنهنجو گهر ڇڏي وڃي هڪ ڳوٺاڻي وسنديءَ ۾ ويٺين، اهو ڇو؟

اوز: آئون بابا کان ۽ ڪتابن سان ڀريل گهر جي ماحول کان باغي بڻجي ويس. مون کي ٻئي قسم جي زندگي ٿي ڪئي. مون چاهيو پئي ته بابا جنهن انقلاب جون ڳالهيون ڪيون، آئون به ائين انقلابي ٿي وڃان، پر ڪونه ٿي سگهيس. اصل ۾ ڪو منهنجو ارادو اسڪول ۽ يونيورسٽي ۾ پڙهڻ جو ڪونه هو. مون چاهيو پئي ته اهڙو ٽريڪٽر ڊرائيور بڻجي وڃان، جهڙا ٽريڪٽر ڊرائيور سوويت فلمن ۾ نظر ايندا هئا ۽ جيڪي سڄو ڏينهن ٽريڪٽر هلائيندا آهن، شراب پيئندا آهن ۽ پوءِ ڳوٺاڻيون چوڪريون ڦاسائي سڄي رات ڇتي عياشي ڪندا آهن. سو منهنجو اهو ڪم ته ٿي ويو، پر ڪتابن مان جند ڇڏائي ڪونه سگهيس.

انٿروپو وٺندڙ: پوءِ لکڻ ڪڏهين کان شروع ڪيئي؟

اوز: پنجن ورهين جي ڄمار ۾ الف بي ملائي اکر ٺاهڻ سکي ويس، سو ائين سمجهه ته آئون شروع کان وٺي لکندو اچان. پهرئين ته ننڍڙيون ننڍڙيون اکائيون گهڙي لکڻ لڳس. اسڪول ۾ اهو ڌنڌو جاري رکيم. جڏهين هڪڙي ڳوٺاڻي وسندي ۾ ٽريڪٽر ڊرائيور ٿيس ۽ اتان پوءِ عارضي طور تي فوج ۾ هليو ويس ته اتي به هٿ جون گهڙي ڪهاڻيون لکندو رهيس. پر منهنجي زندگيءَ ۾ وڏو ڦيرو تڏهين آيو، جڏهين منهنجي ذهن ۾ اها ڳالهه ويئي ته آئون ڄاڻو ئي ليکڪ ٿيڻ لاءِ آهيان. ائين جو لکڻ جو ڪو پختو ارادو

ڪير پهرئين ڪجهه شعر ۽ ڪجهه ڪهاڻيون لکيم. منهنجي لکڻ جو اهو سلسلو تڏهين به جاري رهيو. جڏهين آئون ڇتين جي پوک جي ڌنڌي سان لڳس. انهيءَ وقت منهنجيون لکڻيون شايع به ٿيون ۽ داد به حاصل ڪيم. انهيءَ کان پوءِ هر هفتي ۾ هڪڙو ڏينهن هاسيڪار انهيءَ لاءِ موڪل ڪيم ته موڪل واري ڏينهن مون کي لکڻ کان سواءِ ٻيو ڪوبه ڪم ڪرڻو ناهي. جڏهين مون ائين ڪيو ته ٻيا به هاري ناري سنڀري پيا ۽ اها دعوائون ڪرڻ لڳا ته اهي به چوڻيءَ جا آرٽسٽ آهن. تنهن ڪري هفتي ۾ هڪڙو ڏينهن کين به موڪل ڪپي. نيٺ ڪميون جي چڱي مڙسن جي ڪميٽي ويٺي ته اها ڳالهه جانچي لهڻي آهي ته ڪير حقي واجبي ۽ اصلي آرٽسٽ آهي. انهيءَ ڪميٽيءَ جو اهو خيال بيٺو هو ته جڏهين ايموس اوز کي موڪل ٿي ملي ته ٻين هڪڙو ڏوه ڪيو آهي. انهن کي به موڪل ملڻ ڪپي، پر انهيءَ ڪميٽيءَ ۾ هڪ جهونو همراھ به هو، تنهن مون لاءِ راءِ ڏني ته انهيءَ چوري ۾ ڏات جا ڪٿا آهن، اڃا ته ننڍو آهي، پر جڏهين وڏو ٿيندو ته ٽالسٽاءِ جا مٿ ڀڃندو. پر جيئن ته اڃا چوڪرو مڙس آهي، تنهن ڪري کيس چاليهين ورهين جي ڄمار تائين سڄو هفتو ڪم ڪرڻو پوندو، تنهن کان پوءِ ڀلي وڃي لکي. پوڙهي مان ڦاٿس ته چڱيءَ طرح، پر منهنجي قسمت چڱي هئي جو ٻين ميمبرن سندس راءِ ريتي ڇڏي ۽ منهنجي هڪڙي ڏينهن واري موڪل منظور ڪندي اهو به شرط رکي ڇڏيائون ته باقي رهيل ڇهن ڏينهن ۾ مون کي سخت ڪم ڪرڻو پوندو ۽ هڪڙي ڏينهن جي ڪسر ڪڍڻي پوندي. مون ائين به ڪيو، پر ٻين ۾ سخت قسم جو ڪم ڪندي به منهنجا ويچار لکڻ جي ڪم جي چوڌاري ڦرڻ لڳا. جڏهين موڪل جو ڏينهن ايندو هو ته آئون انهيءَ ڏينهن ٻارهن ڪلاڪن کان وٺي پنڌهن ڪلاڪن تائين لکندو هوس.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ شديد محنت جي نتيجي ۾ تنهنجي ڪهاڻين جو پهرئين مجموعو *Where the Jackals howl* ڇپجي پڌرو ٿيو، پوءِ تون جڏهين ناول لکڻ تي لٿين ته توکي اها ڳالهه ذهن ۾ آئي ته توکي پهلوئن وانگر سکيا ڪرڻي پيئي؟

اوز: مون کي جلد ئي سڪون ٿي ڪتو منهنجي عمر ننڍي هئي، تنهن ڪري صبر کان به ڪم وٺي نه پيو سگهان. مون ۾ ايتري گهڻي سمجهه به ڪانه هئي، ڊگهي مدي واري گيم کيڏي نه پيو سگهان. انهيءَ ڪري ان وقت منهنجو سڄو زور ڪهاڻيون لکڻ تي هو ۽ ڪهاڻي لکڻ جي گر ۾ قاتل

هيس چاڪاڻ جو ڪهاڻي لکڻ لاءِ گهٽ وقت ٿي ڪٿو. پهرئين ته ڪهاڻي منهنجي دماغ ۾ پئني ڦرندي هئي، تنهن کان پوءِ موڪل واري ڏينهن وڃي لکندو هوس ۽ هڪڙي ئي ڏينهن ۾ ڪهاڻي لکي پوري ڪندو هوس. انهيءَ زماني ۾ منهنجي لکڻ جي رفتار تيز هئي.

انٽرويو وٺندڙ: هن وقت توکي اهو خيال اچي ٿو ته تو جنهن نموني اڳي سخت ادبي پورهيو ڪيو هو، انهي ڏانهن واپس موٽي سگهين ٿو؟

اوز: خيال ته ڏاڍو ٿو اچي، اڃا به انهيءَ گندگندان ۾ آهيان ته ساڳئي طرح ڪم ڪريان، پر هاڻي اهڙي ساڳئي طرح ڪم ڪري ڪونه سگهندس، جنهن جو ڪارڻ اهو آهي ته پرپور جوانيءَ جو جيڪو اندر ۾ ردم پيدا ٿئي ٿو، ڪم مان اطمینان حاصل ڪرڻ جي جيڪا تڪڙي تڪڙي اڃ لڳي ٿي ۽ جنهن نموني پهرئين ڏک ۾ لڪجي وڃي ٿو، هاڻي اها عمر نه رهي آهي. هاڻي ته پهرئين ڊرافٽ لکڻ کان پوءِ ذر ذر ورجائي لکڻو ٿو پوي ته متان ڪا شئي رهجي ته نه ويئي آهي. سو جيستائين ڪنهن خاص نڪتي تي نٿو پهچان، تيستائين ڪا پڪ نٿي ٿئي. هن جملي کي بدلاءِ، هن حصي کي سڌو ڪر ۽ فلاڻي هنڌ جيڪو هوائي توائي مواد اچي ويو آهي، انهيءَ کي به ڪڍ وغيره جو چڪر هلندو ٿو رهي.

انٽرويو وٺندڙ: پهريون ڪتاب شايع ٿيڻ کان پوءِ وڃي يونيورسٽي ۾ داخل ٿيڻ، اهو ڇو؟ يونيورسٽيءَ ۾ فلسفي جي مضمون ۾ داخلا ورتيئي، اهو ڇو؟

اوز: اصل ۾ وسنديءَ جي چڱن مڙسن مون کي يونيورسٽي موڪليو، جو کين ڳوٺ ۾ استادن جي ضرورت هئي. بابا وري مون کي اها ڳالهه ٻڌائي ته جيڪي فلسفي گريجوئيشن ڪندا آهن ته انهن لاءِ اخبار ۾ ڪوبه اشتهار نه ايندو آهي ته ڪو ڪنهن کي فلسفيءَ جي ضرورت آهي. مون پاڻ به سوچيو ته اهڙي سبجيڪٽ ۾ ڇو داخلا وٺان. جيڪو ڪنهن کي به نٿو وڻي، پر منهنجي قسمت چڱي هئي جو ڦري گهري اهڙي سبجيڪٽ ۾ داخلا ملي، جتي انهيءَ وقت جا وڏا وڏا فلسفي پڙهائي رهيا هئا. ائين جيروسلم يونيورسٽيءَ ۾ داخلا ورتيم. مارٽن بوبو جهڙي فلسفيءَ جو روح به اتي گردش ۾ هو ۽ گيرشام، برڪ مين ۽ ٻيا اهڙا گزنگ پروفيسر به جيروسلم يونيورسٽيءَ ۾ پڙهائيندا هئا. جن جي

سڄي وچ يورپ ۾، خاص ڪري جرمني ۽ پراگ ۾ وڏي هاڪ هئي. مطلب ته انهيءَ وقت جيروسلم يونيورسٽي فلسفي جو مرڪز بڻيل هئي. سو هڪ ڪهاڻيون لکڻ وارو هوندي ڪري به فلسفو پڙهڻ لڳس. جڏهن رٿ ۽ ڊيوڊ جي حوالي سان ڪو پروفيسر اخلاقيات جو بحث ڇيڙي ويهي رهندو هو ته انهيءَ بحث ۾ حصو وٺڻ جي بدران منهنجو ذهن پيو پڙهندو هو ته انهيءَ موضوع تي ڪا ڪهاڻي چونه لکجي. پر انهيءَ هوندي به سٺن نمبرن سان امتحان پاس ڪيم.

انٿروپو وٺندڙ: نصاب ۾ ڇا ڇا هو؟ تون ڪهڙي فلسفيءَ تي وڌيڪ ڌيان ڏيندو هئين؟

اوز: افلاطون، ارسطو، درويش آرگسٽائين، درويش ٿامس ايڪئيٽياس ۽ ٻيا هئا. پر مون اسپينوزا جي ڪم ۾ مهارت حاصل ڪئي. انٿروپو وٺندڙ: اسپينوزا شايد سياست جي علم جو ماهر هو، توکي ڪٿي سياست جو علم ته ڏانهس ڪونه وٺي ويو؟

اوز: نه، سياست جو علم ڪارڻ ڪونه هو. اصل ۾ هن پورن پورن دليلن سان سخت ٿيل برف جو محل ڪٽو ڪري ڇڏيو هو. سندس دليلن ۾ جذبات جي ايڏي ته گهڻي ڄمٽ هئي جو آئون ڏانهس ڇڪجي ويس. سندس فلسفو سنڀال ڄاڻ هو، ٻين رُڪنن فلسفين جي ڀيٽ ۾ وڌيڪ ڪلاسيڪل سنگيت ملندو هو، مون کي ته باخ جي ڏنن وانگر لڳندو هو.

انٿروپو وٺندڙ: هاڻي موٽڻ ٿا تنهنجي پنهنجي ڪم ڏانهن. اهو اڪثر ڪري ڏٺو ويو آهي ته جنهن جون پاڙون آرٽ ۾ ڪٽل هونديون آهن، اهو ئي ڪم يونيورسل بڻجي ويندو آهي. جيڪي وڏا وڏا روسي ليکڪ هئا جهڙوڪ: دوستو وِسڪي، گوگول ۽ چيخوف. انهن تي روسي هئڻ جو پڪو پختو ٿيو لڳل آهي، پر سندن ڪردارن جي ذريعي اسان سڀ پنهنجو پاڻ کي سڃاڻي سگهون ٿا. ۽ ائين لڳي ٿو ته جن اسان به سندن حصو هجئون، پر تنهنجي ناولن مان ائين ٿو لڳي ته جن تنهنجا سڀ ڪردار خالص اسرائيلي هجن. مغرب ۾ تنهنجو جيڪو وڏو وڏو ناول پسند ڪيو ٿو وڃي، اهو آهي My Michael انهيءَ ناول جي اسٽوريءَ ۾ حنا نالي اسرائيلي عورت ۽ ٻه عرب مرد هڪ ٻئي سان واسطيداريءَ ۾ رهن ٿا، جيڪي سٺيز جي مامرن ۽ مسئلن ۾ ڦاسل نظر اچن ٿا. انهيءَ ناول ۾ عربن ۽ اسرائيلين جي جهيڙي جا تاثر ملن ٿا، ڇا تون انهيءَ ناول جو

مرڪزي خيال سوچي سمجهي شعوري طور تي چونڊيو آهي؟

اوز: جي تون دنيا جي ڪنهن اهڙي حصي تي لکين ٿو، جيڪو تڪليفن سان ڀريل آهي ته انهيءَ ۾ توکي هر شئي بتي نظر ايندي، جيڪڏهن آئون ڪو ناول ماڻه پيءُ ۽ ڌيءُ جي باري ۾ لکندس ته نقاد اها ڳالهه ڪندي دير ڪونه ڪندا ته پيءُ حڪومت جي نمائندگي ٿو ڪري، ماءُ پرائين روايتن جي نمائندگي ٿي ڪري ۽ ڌيءُ چڙو چڙو ٿيل ۽ پوئتي پيل اقتصادي صورتحال جي نمائندگي ٿي ڪري. جيڪڏهن Mohy-Dick اصل ليکڪ جي بدران لئٽن آمريڪا جي ليکڪ ورگاس للوسا جي نالي سان ڇپجي ها ته ڪر نقاد اهو چون ها ته اهو ڪتاب ڊڪٽيٽر شپ جي باري ۾ لکيو ويو آهي، پر جي اهو ساڳيو ڪتاب سائوٿ آفريڪا جي ليکڪا نندائن گورڊيمر جي نالي سان ڇپجي ها ته ڪر نقاد چون ها ته اهو ڪتاب ڪارن ۽ گورن جي ٽڪراءَ جي باري ۾ لکيل آهي. اهڙي ساڳئي طرح ڪين روس ۾ اسٽالين واڳون بڻي نظر اچي ها ۽ وچ اوڀر ۾ وري ڪين اسرائيلين جي فلسطينين تي يا وري فلسطينين جي اسرائيلين جي چڙهت نظر اچي ها سو جيڪڏهن اوهان مصيبتن ۾ ڦاٿل ڪنهن هنڌ تي لکندؤ ته اوهان کي قيمت ته چڪاڻي پوندي مون ڪڏهن به بتي موضوع ۽ سياسي نڪتہ نگاهه کي پنهنجن ناولن ۾ گهرڻ ڪونه ڏٺو آهي.

انٽرويو وٺندڙ: پر تون پاڻ ته چئي وينو آهين ته عربن ۽ اسرائيلين جي وچ ۾ وڏي ترويجي آهي، ڇاڪاڻ جو ٻئي ڌرين ساڳئي زمين تي قبضو ڪرڻ چاهين ٿيون ۽ انصاف سان وڙهي رهيو آهي.

اوز: ها، پر اهو سڀ ڪجهه مون مضمونن ۾ لکيو آهي باقي منهنجا ناول ڪنهن به انصاف جي باري ۾ نه هوندا آهن. وڏا ڳالهه ڪندا آهن ته ڪنهن چڱي مڙس وٽ هڪڙو فيصلو ويو، به همراھ هڪڙي ئي ٻڪري تي اٽڪي پيا ۽ هر ڪو پيو چوي ته اها ٻڪري منهنجي آهي. چڱي مڙس ٻنهي چئن جي ڳالهه غور سان ٻڌي ۽ پوءِ فيصلو ڏنائين ته اوهين ٻئي جنا پنهنجي پنهنجي ڳالهه تي صحيح آهيو ۽ اها ٻڪري اوهان ٻنهي جي آهي. انهيءَ تي چڱي مڙس جي زال پنهنجي مڙس کي چيو، ”منهنجا پيارا مڙس، اهو ته بلڪل ناممڪن آهي ۽ تون ٻڪريءَ کي ٻن حصن ۾ ورهائي نٿو سگهين.“ انهيءَ ڳالهه تي چڱي مڙس پنهنجو مٿو ڪنهندي چيو، ”منهنجي پياري زال، تون به صحيح ڳالهه ٿي ڪرئين!“

آئون به انهيءَ چڱي مڙس وانگيان آهيان. باقي آئون پنهنجن ناولن جي باري ۾ توکي هڪڙي لفظ ۾ سمجهايان ته پوءِ اهو لفظ آهي، ”خاندان“ مون کي خاندان هڪ اهڙو ته در تهه ڳجهو سماجي ادارو لڳندو آهي، جنهن جا ڪيئي پهلو هوندا آهن. خاندان جو ادارو ڏکيو، اڻ وڻندڙ ۽ متضاد جزن سان ڀريل هوندو آهي. اسان ماڻهو صدين کان وٺي خاندان ۾ فوتگي ٿيڻ جون پيشنگوئيون ۽ وضاحتون ٻڌندا اچون ۽ اهو به صدين کان وٺي ٻڌندا اچون ته ڌار ڌار قسم جا مذهب، نظريا، حڪومتون ۽ تاريخي تبديليون ڪيئن جڻا ڪنديون رهيون آهن. گڏوگڏ پيئرن، مائرن، يائرن، پٽن ۽ ڌيئرن جي وچ ۾ ڇا ڇا ٿيندو رهيو آهي. انهيءَ جي به مون کي خبر، انهيءَ خيال کي سامهون رکي خاندان جي تضادن جي بنياد تي دنيا جي مامرن جو پڪو پختو اندازو لڳائي ويندو آهيان ۽ پيار جي اڻ ڪٽ گردش سان گڏوگڏ نفرت، حسد، سالميت، خوشي ۽ ڏکڻ جي اڻ ڪٽ گردش تي ئي منهنجو ڌيان گيان هوندو آهي. خاندان جي اها گردش ئي منهنجي ناولن ۾ پاتي وڃي ٿي. اهو خاندان ئي هوندو آهي، جنهن ۾ هر ڪو ڪنهن سان ٽڪراءُ ۾ هوندو آهي ۽ پٽ انهيءَ ڪري صحيح هوندو آهي جو پيءُ مٿس دهمان رکندو آهي. پيءُ انهيءَ ڪري صحيح هوندو آهي جو سندس پٽ سست ۽ پيءُ کي پٽ ڏيندڙ هوندو آهي. ماءُ انهيءَ ڪري صحيح هوندي آهي جو سندس مڙس ۽ پٽ کيس نظر انداز ڪندا آهن، ڌيءُ انهيءَ ڪري صحيح هوندي آهي جو اهڙي ماحول ۾ رهڻ ڏکيو هوندو آهي ۽ هوءَ گهر جي ماحول کان رت ٽٽي پڄي ويندي آهي، پر پوءِ به سڀ جا سڀ هڪ ٻئي سان پيار به ڪندا آهن. سو آئون به بين الاقوامي تضادن کي خاندان جي پس منظر ۾ ئي ڏسي سگهندو آهيان.

اتر ويو وڻندڙ، ٽالسٽاءِ جو چوڻ آهي ته پاڻ ۾ خوش رهندڙ سڀ جا سڀ خاندان هڪ جهڙا هوندا آهن، پر جن خاندانن ۾ رولٽو پيل هوندو آهي، اهي سڀ جا سڀ خاندان هڪ ٻئي لاءِ مختلف هوندا آهن. سو.....

اوز: ٽالسٽاءِ جو وڏو مان ۽ مرتبو رکي عرض ٿو ڪجي ته سندس اها ڳالهه اصل ۾ حقيقت جي بلڪل ابتڙ آهي جن خاندانن جا فرد هڪ ٻئي جي خلاف رولي ۾ هوندا آهن. انهن ۾ چڪي ٽائي اڌ درجن کن اهڙا مامرا هوندا آهن، جيڪي ڌر ڌر پيا ورجائبا آهن. نه ٺهيا ته معنيٰ ڇٽا پر جن خاندانن جا فرد هڪ ٻئي سان پيار ڪندڙ هوندا آهن. انهن ۾ ته رکي رکي اهڙا

معاملا ۽ مامرا اڀرندا رهندا آهن، جن جو ڪو ڇيهه ئي نه هوندو آهي. نفرت ايڏا مسئلا کڙا ڪونه ڪندي آهي جيترا محبت کڙا ڪندي آهي.

انٽرويو وٺندڙ تنهنجي ڪجهه آخري ناولن ۾ گهاٽڙي توڙي مواد جي حساب سان تبديلي آيل ٿي ڏسجي. مثالن تنهنجي ناول Black Box تي برطانيه وارو رنگ روپ نظر اچي ٿو ۽ ناول ٽڪرن ٽڪرن ۾ اڳتي وڌي ٿو، تو اوجھو ٿي اوچتو اهڙو گهاٽڙو ڇو اختيار ڪيو؟

اوز: حادثاتي طور تي مون کان ائين ٿي ويو هوندو. اصل ۾ انهيءَ ناول جي شروعات هڪ اهڙي خط سان ٿي ٿي جيڪو طلاقيل زال پنهنجي اڳئين مڙس ڏانهن لکي ٿي، جنهن ست سال اڳ کيس طلاق ڏني هوندي آهي. کين هڪ پٽ به هوندو آهي جنهن کي مڙس قبول نه ڪيو هوندو آهي، پر اڳئين زال چاهي ٿي ته اهو مسئلو پاڻ ۾ ملي جلي حل ڪجي. انهيءَ خط جي موٽ ۾ مڙس پنهنجي اڳئين زال کي خط ٿو لکي ۽ ٻنهي جي خط و ڪتابت شروع ٿي ٿي وڃي، نتيجي ۾ ٻيا ڪردار به انهيءَ خط و ڪتابت ۾ شامل ٿي ويندا آهن. ائين اهو سلسلو منهنجي وس کان ٻاهر نڪري ويو، تان جو ناول لکجي پورو ٿيو. انهيءَ ناول ۾ ڪنهن هنڌ مون کان اهڙي چڪ ٿي ويئي، جنهن کي رڳو خدا حل ڪري پيو سگهي. انهيءَ ناول جي اسٽوري کي منهنجا تخليق ڪيل ڪردار پنهنجي هٿ وس ڪري ويا. اهڙي حالت ۾ ناول نگار رڳو اهو ڪري سگهي ٿو ته ڌڙ ۾ ڌڙو هڻي ڪردارن کي چوٽ ڇڏي ڏئي ته ڪردار جائن ڪردارن جو ڪم ڄاڻي، جي ناول نگار کي انهيءَ لائين تي نه به هلڻو هجي ته به ڪنڌ ڪڍائي نٿو سگهي. انهيءَ ڪري ئي ناول Black Box ٽڪرن ٽڪرن ۾ ٿو هلي جو ڪردارن جي تقاضا اها آهي. انهيءَ مسئلي کان وڌي ڪري ناول جو اهو فارميٽ مون لاءِ ڊيجارينڊر حد تائين ڏکيو بڻجي ويو، اهڙي ڏکئي صورتحال ۾ ٻيا ليکڪ ائين ڪندا آهن جو ناول لکڻ جو ڪم اڌ ۾ ڇڏي هيڏانهن هوڏانهن فونون ڪندا آهن ۽ اهڙي ڏکئي ناول جي پرواهه نه ڪندا آهن. انهيءَ ڪري اهو چئي سگهجي ٿو ته ناول جي انهيءَ فارميٽ جي به ٿوري گهڻي ساڪ پٽ هوندي آهي. انهيءَ فارميٽ جي ڪري ڪردار هڪ ٻئي سان ڳالهائڻ جي بدران هڪ ٻئي کي خط لکندا رهن ٿا. پٽ وري ماءُ پيءُ کي خط لکي پنهنجن جي گهر ڪري ٿو. جو هو کين منهن ڏيکارڻ کان لاجار آهي، سو اهي خط هڪ اهڙي خاندان جي نشاندهي ڪن ٿا، جنهن جا فرد هڪ ٻئي سان پنهنجائپ ۾ به ٻڌل

آهن ته گڏوگڏ هڪ ٻئي کان ڌار ٿيل به هوندا آهن. منهنجي خيال ۾ ناول لکڻ جو اهو به سٺو طريقو ٿي ٿو سگهي، جنهن ۾ ڪردارن جا خيال ۽ گهرجون بنا ڪن اضافي جملن جي ۽ بنا ڪنهن رڪاوٽ جي اڳتي وڌن ٿا. خاندان ۾ ته ائين ئي ٿيندو آهي ته ڪنهن نه ڪنهن طريقي ڪردارن جا دليل سامهون اچن. هونئن به منهنجا ناول ڪردارن جي ذريعي ئي اڳتي وڌن ٿا.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجن پوئين ناول ۾ چڱو خاصو جنسي اپار پاتو وڃي ٿو. اهو شايد انهيءَ ڪري آهي جو تون وچئين عمر کان به چڙهڻ وارو آهين؟ انهيءَ عمر ۾ ماڻهو زندگيءَ جي بنيادي پهلوئن جي باري ۾ سوال اٿارڻ شروع ڪندو آهي.

اوز: جنسي اپار ته شروع کان وٺي منهنجي ڪم ۾ ايندو رهيو آهي. پر پوءِ به منهنجي ڪم ۾ بنا ڪنهن روڪ رندڪ ۽ حجاب جي سڌي سنئين جنسي اپار جا ڏيک گهٽ هوندا آهن البت انهن ڪتابن ۾ جنسي تمنا بجليءَ وانگر پڙڪو کائيندي آهي. آئون نٿو سمجهان ته اوچتو ئي اوچتو هن وقت جي منهنجي ڪم ۾ اها ڳالهه گهڙي آئي آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجا ناول جڏهين اسرائيل ۾ شايع ٿين ٿا. انهيءَ کان گهڻو وقت پوءِ مغرب ۾ شايع ٿيندا آهن؟

اوز: منهنجو ڪوبه ڪتاب جڏهين اسرائيل ۾ شايع ٿيندو آهي ته اهو ٻن سالن اندر ترجمو ٿي مغرب ۾ پهچي ويندو آهي. هونئن ته اها ڳالهه منهنجي مترجم نڪولس ڊي لئنگ تي ڇڏيل هوندي آهي ته اهو ڪيتري عرصي ۾ منهنجو ڪتاب مغرب تائين پهچائي ٿو جيڪو نئون ڪتاب اچڻ وارو آهي. انهيءَ جو عنوان آهي Don't call it night اهو ڪتاب وچئين عمر واري پيار جي باري ۾ آهي ۽ جوڙي کي اولاد نٿو ٿئي. انهيءَ ناول جي شروعات واريءَ جي ڌڙي تي اڏيل هڪ ننڍڙي ڳوٺ کان ٿئي ٿئي. اهو جوڙو ڪيترائي سال گذرهي ٿو. پر کين اولاد آئون ناول جو سڄو پلاٽ ته توکي ڪونه ٻڌائيندس.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ ناول کان پوءِ هن وقت ڪهڙو ناول پيو لکين؟

اوز: آئون پنهنجي هلندڙ ڪم جي باري ۾ ڪڏهين به ڪنهن سان نه ڪٺائيندو آهيان. ڪنهن به پيٽ واري عورت کي ايڪسري جي ذريعي پيٽ ۾ ڀرجندڙ ٻار جي خبر نه وٺڻ گهرجي. جي ائين ڪيائين ته

ٻار کي نقصان پهچندو.

انٿرويو وٺندڙ: تون اڃان تائين جواڻ ڄمڻ ڏسڻ ۾ ٿو اچين ۽ تو تمام گهڻو ڪم ڪيو آهي، تو ڪڏهن موت جي باري ۾ سوچيو آهي؟
 اوز: هن وقت آئون 57 سالن جو آهيان، منهنجي عمر منهنجي ملڪ کان وڌيڪ آهي. اسرائيل ملڪ جي حساب سان آئون جوان ڄمڻ نه رهيو آهيان.

ظاهر آهي ته موت جي باري ۾ سوچيندو آهيان. مون کي زندگي جو ايندو نشو چڙهيل ناهي جو موت کي وساري ڇڏيان، پر گڏوگڏ مري ويل ماڻهن جي باري ۾ به سوچيندو آهيان. مري ويل ماڻهن جي باري ۾ سوچيندي ماڻهو، کي موت جو به خيال ايندو آهي. جنهن اهي ماڻهو ڦري ورتا، پر اهي ماڻهو منهنجين يادن ۾ جيئرا رهندا آهن. آئون انهن ماڻهن لاءِ واجهائيندو رهندو آهيان. مون ۾ اها به اهليت آهي ته گذري ويل وقت کي پراڻو ٿي وڃڻ کان اشارن ٿي اشارن ۾ جهٽي وٺندو آهيان. ايتريقدر جو پنجاه سال اڳ جو وقت به مون کي ياد ايندو آهي. هڪڙي ڏينهن مون ننڊين جي يادن تي ڪلاڪن جا ڪلاڪ ويهي سوچيو ۽ ڏهن ڏهن منٽن جا ننڊا ننڊا ٽڪرا منهنجي ذهن تي گهمندا رهيا. مثلاً هڪڙي ئي ڪمري ۾ ڇهه ڀاتي رهندا هيا ٻيا سڀ مري ويا. آئون جيئرو آهيان. ڪير ڪٿي رهندو هو؟ ڪير ڇا چوندو هو؟ يادن جي انهيءَ ٻوڙ ۾ اهي ماڻهو گڄ وقت تائين جيئرا ڪري ڇڏين. اهي ماڻهو منهنجي دل جا به مهمان بڻيا ۽ دماغ ۾ به رهيا. پوءِ منهنجين لکڻين ۾ به اچي ويا، جڏهن آئون مري ويندس ته مون کي به ماڻهو يادن ۾ ائين جيئرو ڪري ڇڏيندا، جيئن مون ڪيو، اهو سودو مهانگو ناهي.

انٿرويو ڪندڙ: هيملٽ جو مڪالمو آهي ته پنجاه ورهين جي ڄمار کانپوءِ ڪنهن به وقت موت اچي سگهي ٿو..... تياري ضروري آهي.
 اوز: اهي پنجاه سال آئون اڄ کان پوءِ گهٽيندس. زندگي مون کي پياري آهي زندگيءَ مان مزو وٺندو آهيان، پر منهنجي اها خاموشي ۽ منهنجو اهو مزو انهن ماڻهن سان لاڳاپيل آهي، جيڪي گذاري ويا آهن. جي اڄ رات موت لنگهي مون وٽ ايندو ته آئون ڪاوڙجي پوندس ۽ ڪائنس هٿ ڇڏائي ويندس. باقي ائين ناهي جو آئون تيار ٿي نه هجان.

جيرزي ڪوسنسڪي، جون ڳالهيون

ويهاريو سال کان اڳ جي ڳالهه آهي جو اسلام آباد جي ڪنهن ڪتابن جي دڪان تي ڪتاب ڳوليندي، پاڻ کي Painted Bird (شانبر پکي) نالي ڪتاب هٿ آيو. ڪتاب جو ليکڪ جيرزي ڪوسنسڪي (JERZY KOSINSKI 1933-1991) پاڻ لاءِ نئون نالو هو. پر ڪتاب ڦلهورڻ کان پوءِ پتو پيو ته ڪا ڪم جي شئي آهي. سو ٻئي هٿ ڪڍي ڪتاب ۾ وڌم. پاڻ وٽ جيئن مالوند ماڻهو پنهنجي مال تي داغ هڻي. اهو چٽائي ڇڏيندا آهن ته اهو مال فلائن جو آهي، جي ڪو مال زلندي ڪنهن کي هٿ اچي وڃي ته انهن فلائن تائين پهچايو وڃي. ائين ئي اوڀر يورپ ۾ وري پنهنجن پاليل پکين جي ڪنهن تي رنگ جا نشان هڻي ڇڏيندا آهن ته اهي پکي فلائن يا الاتن جا آهن. انهيءَ پکيءَ کي Painted Bird چوندا آهن. يعني شانبر پکي. انهيءَ کي ڪي يار ”رنگدار پکي“ چوندا آهن. جيڪي معنيٰ غلط آهي.

اسلام آباد مان موٽي. ڄام شوري ۾ جڏهين اهو ڪتاب پڙهڻ شروع ڪيم ته ڪتاب ۾ موجود اڏيتون ايترو ته دماغ تي چڙهي ويون جو لڳ ڀڳ تيهن صفحن کان پوءِ مون کي اُٻڙڪا اچڻ لڳ ته ڪتاب ڪڍي هٿن مان ڪڍيم. سوچيم ته پڙهڻ جي معاملي ۾ شوڪت حسين شوري جو هاضمو وڌيڪ درست آهي سو کيس پڙهڻ لاءِ ڏنم. پر انهيءَ جي حالت به ساڳئي ٿي ۽ ڪتاب واپس موٽائي ڏنائين. اڳتي هلي ضري اهو ڪتاب پڙهڻ جو علاج ڳولي ورتم ۽ ٽرنڪو لائيزر وٺي سڄو ڪتاب پڙهي ويس. اهو ڪتاب پڙهڻ کان پوءِ فيصلو ڪيم ته جيرزي ڪوسنسڪيءَ جا سڀ ڪتاب پڙهڻا پوندا. نه ته اڏورا رهجي وينداسين.

ڪراچيءَ جي ڪنهن فائيو اسٽار هوٽل (شايد آواري ٽاورس) ۾ ڪنهن رڻيل فنڪشن ۾ شرڪت ڪرڻ کان اڳ ۾ عادت هٿان مجبور ٿي هوٽل ۾ موجود ڪتابن جي دڪان تي وڃي هٿ هنيم ته ڪوسنسڪيءَ جو هڪ ٻيو شاهڪار ”Being there“ هٿ اچي ويو، ته اُتي ئي موجود حميد آخوند مون کي اها ڄاڻ ڏني ته انهيءَ ڪتاب تي فلم به ٺهيل آهي. اصل ۾ اها فلم ڪوسنسڪيءَ جي دوست ايڪٽر ۽ ڊائريڪٽر پيٽرس سيلرز ٺاهي هئي. ڪتاب پڙهڻ کان پوءِ جڏهين اها فلم ڏٺم ته منهنجا وڻ وڃي ويا. ڪيڏانهن منهن مريو جو، ڪيڏانهن ٽنڊو الهيارا! پيٽرس سيلرز انهيءَ فلم ۾ اصلي ڪتاب تي ائين دانگيءَ جي ڪارٽ ملي آهي، جيئن هاليوڊ وارن دوستو وسڪيءَ جي شاهڪار ناول ”The Brothers Karamazov“ تي دانگيءَ سان ڪارٽ ملي آهي. اها ڳالهه اتي چئي، وٺ وهنديءَ کي.

1917ع ۾ جڏهن روس ۾ انقلاب آيو ته ڪوسنسڪيءَ جو پيءُ ۽ ماءُ لڏي اچي پولينڊ جي شهر لودز ۾ ويٺا، جتي کين هڪڙو ئي ٻار 14 جون 1933ع تي ڄائو، جيڪو هو جيززي ڪوسنسڪي. 1939ع ۾ نازي جرمني پولينڊ تي حملو ڪري ڏنو، جنگ جي وٺ وٺان ۾ ٻن مهينن کان پوءِ ڪوسنسڪي وڃائجي ويو. مائٽن کي پڪ ٿي ويئي ته سندن پٽ جنگ ۾ مارجي ويو آهي، سو آسرو پلي ويهي رهيا. پر انهيءَ کان پوءِ پورا ڇهه سال ڪوسنسڪي اوڀر پولينڊ جي ڳوٺن ۾ رلندو رهيو. اها خبر ڪنهن کي ڪانه پيئي ته اهو چوڪرو جيسي آهي يا وري يهودي.

1942ع ۾ 9 سالن جي عمر ۾ ڪوسنسڪي جو ڳالهائڻ بند ٿي ويو ۽ هو گونگو ٿي پيو. ڪڏهين ڪڏهين ڳري شاڪ ۾ اچي ماڻهوءَ جي زبان ڪم ڇڏي ڏيندي آهي. 1945ع ۾ سندس ماءُ ۽ پيءُ کيس ڪنهن يتيم خاني ۾ ڏسي ورتو، انهيءَ وقت هو هڪ پوٽاريل اڌ چريو. ڊنل ڊنل ۽ گونگو چوڪرو هو. نيٺ اچي مائٽن پيڙو ٿيو. انهيءَ کان پوءِ ٻن سالن تائين ڪوسنسڪي گونگو رهيو ۽ ساڳين ڪپڙن ۾ سمهي پوندو هو. ڏينهن جو پنهنجي ڪمري مان وڪ به ٻاهر نه ڪڍندو هو. البت رات جو هو شهر جي گهٽين ۾ لڪي لڪي ائين رلندو هو جيئن گمشدگيءَ دوران اوڀر يورپ جي بهراڙين ۾ رلندو هو. ائين آهستي آهستي تهذيب ۾ قدم رکيائين. 14 سالن جي عمر تائين پهچندي پهچندي، هو جابلو برفن تان ترڪڻ جي راند ڪندي ڪندي وڏو چتو ڌڪ کائڻ جي ڪري سندس زبان

کلي پيئي. صحتياب ٿيڻ کان پوءِ کيس اسڪول ۾ پڙهائيءَ لاءِ داخل ڪرايو ويو ۽ سندس تعليم جو سلسلو جاري رهيو.

يونيورسٽي آف لوڊز ۾ تعليم دوران هو ڪمپوزر جي آمهون سامهون ٿيو. سندس شاندار تعليمي ڪارڪردگيءَ جي ڪري ڪمپوزسٽ پارٽيءَ جو ڏانهس ڌيان ويو. پر هن پارٽيءَ جو ميمبر ٿيڻ کان انڪار ڪيو. جنهن تي کيس ڌمڪي ملي ته جي نٿو مڃي ته کيس ليبر ڪئمپ جي عقوبت خاني پيڙو ڪيو ويندو. ان مجبوري ۾ پيس، زور اڳيان زاري هئي.

ائين هو هڪ اسڪالر، انعام مٿان انعام ڪٽيندڙ فوٽو گرافر ۽ برف تان ترڪڻ واري راند جو ماهر بڻجي ويو. ماسٽرس جي ڊگري حاصل ڪرڻ کان پوءِ کيس سوويت يونين موڪليو ويو ته جيئن هو اتان پي ايڇ ڊي ڪري وٺي. انهيءَ کان پوءِ اها پڪ ٿي ويئي ته سندس قسمت ڪمپوزسٽ پارٽيءَ جي حوالي ٿي چڪي آهي، جتان ٻاهر نڪرڻ جا سڀ درواز بند ٿي چڪا هئس ۽ اهو انومان به بيٺو هو ته جي پارٽيءَ کي پٺ ڏنائين ته سڄي حياتي ليبر ڪئمپن جي قيد ۾ گذارڻي پونديس. پر پوءِ به هو اندران ئي اندران پارٽيءَ جو مخالف هو، تنهن ڪري اتان ڀڄڻ جي انساني ۾ رهيو.

1957ع ۾ خروشييف جي اچڻ جي ڪري پارٽيءَ جي سختي گهٽ ٿي چڪي هئي، جنهن مان فائدو وٺندي ڪوسنسڪي هڪ اسڪالر جي حيثيت ۾ پاسپورٽ وٺڻ ۾ ڪامياب ٿي ويو. سندس اهو خيال ٿي بيٺو ته ارجنٽائن يا برازيل ڏانهن نڪري وڃي، پر ٻنهي ملڪن طرفان کيس ويزا ڏيڻ کان انڪار ڪيو ويو جو انهن ملڪن کي منجهانئس خطرو هو ته متان هو سندس ملڪن ۾ اچي مارڪسزم لاءِ ڪم نه ڪري. پر آمريڪا سندس اعليٰ اهلين ۽ لياقتن جي ڪري کيس ويزا ڏيڻ ۾ دير نه ڪئي.

نتيجي ۾ هو 20 ڊسمبر 1957ع تي نيويارڪ مان اچي نڪتو. انهيءَ وقت سندس کيسي ۾ صرف 5 پائونڊ هئا. جن مان ڪجهه پئسا خرچ ڪري هن پهريون ڀيرو ڪوڪا ڪولا جو مڙو چڱيو، پر ڪوڪا ڪولا پاڻءَ نه پيس، وٽس ايترا پئسا به نه بچيا جو ڪٿي رهائش اختيار ڪري سگهي نيٺ YMCA جي مئنيجر مٿس رحم کائي رهڻ جي جڳهه ڏني. جتي رهڻ کان پوءِ هن سامونڊي جهازن کي صاف ڪرڻ جي مزدوري اختيار ڪئي. جتي کيس في ڪلاڪ جي حساب سان 35 سينٽ محتاتو ملندو هو، جنهن مان 10 سينٽ پاڙي پتي جا ڪٽيا ويندا هئا. پر پوءِ انهيءَ ڌنڌي مان رت ٿي پير ۽ اهو ڌنڌو

چڏي ٻار جي صفائي ڪرڻ جي ڌنڌي ۾ لڳي ويو. پر ٻار ۾ هوندي ڪري به شراب جو ڏڪ به نه پريائين. موالين جو چڏيل گند صاف ڪندي ڪندي، انهيءَ ڌنڌي کان به ارواح ڪڍي ويس ۽ ڪار پارڪنگ ڪرائڻ جي مزدوري اختيار ڪيائين. پوءِ اها به مزدوري چڏي وڃي ڪارائتي ڌنڌي سان لڳو ۽ فلم جو پروجيڪٽ هلائڻ جو ڪم شروع ڪيائين. انهيءَ دوران چئن مهينن اندر انگريزي به سکي ويو، پر پوءِ وري ڪنهن ڊرگ مافيا جي ور چڙهي ويو ۽ ڊرائيور جي حيثيت ۾ سر کان آهو پلي شهر ۾ مختلف هٿن تائين ڊرگ پهچائڻ لڳو. ائين هو نيو يارڪ جي گهٽي گهٽيءَ کان واقف ٿي ويو.

انهيءَ وچ ۾ هن فورڊ فائونڊيشن جي فيلو شپ لاءِ درخواست ڏني، جيڪا قبول ڪندي کيس ڪولمبيا يونيورسٽيءَ ۾ سماجيات جي ريسرچ تي لڳايو ويو. جتي سندس ذهانت کان متاثر ٿي سندس ساٿين کيس ڪتاب لکڻ جي صلاح ڏني. اها صلاح مڃي هن قلمي نالي جوزف نوويڪ سان ڪتاب لکيو. جنهن جو عنوان هو ”The Future is ours, comrade“ اهو ڪتاب روزانه اخبار ”سيئر ڊي ايوننگ پوسٽ“ وارن قسط وار ڇاپيو. تنهن کان علاوه ريڊرس ڊائجيسٽ وارن ساڳئي ڪتاب جو خلاصو شايع ڪيو، جن طرفان معاوضي طور تي کيس ڏيڍ لک ڊالر مليا ۽ غربت سندس جان چڏي. سندس انهيءَ ڪتاب تي کيس ايترو مان مليو جو برٽرينڊ رسل به کيس مبارڪباد جو خط لکيو. انهيءَ ڪتاب تي کيس هزارين خط اچي مليا، جن مان ميري ويئر نالي هڪ عورت جو به خط هو، جنهن کيس حد کن وڌيڪ داد ڏنو ۽ اهو به لکيائينس ته سندس مرحوم مڙس کي به اهو ڪتاب وڌيو هو. ڪوسنسڪي جيئن ٻين سڀني کي خطن جا جواب ڏنا، ائين رسمي طور تي ميري ويئر کي به خط جو جواب ڏنو. اصل ۾ ميري ويئر جو مرحوم مڙس نيشنل اسٽيل ڪارپوريشن جو فائونڊر چيئرمين هو، جيڪو 83 سالن جي عمر ۾ وفات ڪري چڪو هو.

ڪجهه وقت رکي کيس ميري ويئر خط لکي نيو يارڪ ۾ ڏنر جي دعوت ڏني، جيڪا قبول ڪندي سوچيائين ته پوڙهيءَ مائيءَ سان ملي ڇڏجي. کيس اها ڳالهه به ذهن ۾ سجھي آئي ته مائي ضرور وهيل چيئر تي هوندي. سو سندس مدد ڪرڻي پوندي. انهيءَ ڪري هو ڏنل وقت کان به اڳ رٿيل جڳھ تي هوٽل ۾ پهچي ويو. پر جڏهين ميري ويئر اتان اچي نڪتي ته کيس ڏسي ڪوسنسڪي جا وڻ وڃي ويا. ميري ويئر هڪ

خوبصورت ۽ جوان عورت هئي، جيڪا آمريڪا جي امير ترين اسٽيل ڪارپوريشن جي والي وارث هئي. ائين سندس دوستي ميري ويئر سان ٿي ويئي، جيڪا بعد ۾ محبت ۾ تبديل ٿي ويئي ۽ 11 جنوري 1964ع تي سندس شادي به ٿي ويئي. جنهن جي نتيجي ۾ هو مڊل ڪلاس مان نڪري نيو يارڪ جي امير ترين پاڙي ۾ 740 اوينيو ۾ رهڻ لڳو ۽ راکفيلڊ ۽ ميلونس جهڙين آمريڪا جي وڏين بلائن جو پاڙيسري اچي بڻيو ۽ اپر ڪلاس ۾ شامل ٿي ويو. اها هڪ گليمرس دنيا هئي ۽ سندس شوق شڪار به وڏن ماڻهن جهڙا بڻجي ويا. زندگيءَ جي انهيءَ حصي لاءِ سندس چوڻ آهي ته، ”اڳي آئون اوٿارن (Night mares) ۾ رهندو هوس، هاڻي آمريڪي خوابن جي دنيا ۾ رهان ٿو.“

شاديءَ کان ستت ئي پوءِ سندس ٻيو ڪتاب به قلمي نالي جوزف نوويڪ سال ڇپيو، جنهن جو عنوان هو ”No Third Path“.

آمريڪا جي امير ترين طبقي سان تعلق رکندڙ سندس زال ميري ويئر شاديءَ کان ڇهه سال پوءِ دماغ جي ڪينسر وگهي گذاري ويئي. ميري ويئر جي گذاري وڃڻ کان پوءِ سندس سڄي ملڪيت ڪونسڪي ڪي وراثت ۾ ملڻ جي بدران اسٽيٽ پنهنجي قبضي ۾ وٺي ڇڏي. ڪتابن مان ملندڙ رائلٽيءَ جي ڪري کيس انهيءَ مالي نقصان جي ته ڪابه گهٽتي نه هئي پر ميري ويئر جي محبت ڪسجڻ جي ڪري هو گهٽين جي ڳاري ۾ اچي ويو. محبت جا ڌڪ ڏاڍا ڏکيا ٿيندا آهن.

1965ع ۾ سندس انڊوهناڪ ۽ اڏيت سان ڀرپور ناول ”Painted Bird“ ڇپيو. انهيءَ ڪتاب ۾ هن انهن ڏينهن جي باري ۾ لکيو آهي، جيڪي ڏينهن هن ٻاروٽن ۾ اوڀر پولينڊ ۾ گذاريا هئا. انهيءَ ناول لکڻ کان پوءِ مٿس نه رڳو لکت ۾ شديد حملا ڪيا ويا، پر کيس مارڻ جي ڪوشش به ڪئي ويئي آهي. سنگت کي صلاح آهي ته اهو ڪتاب پڙهي ڏسي.

1971ع ۾ سندس ٻيو شاهڪار ”Being there“ ڇپيو. جنهن ۾ هن نيويارڪ جهڙي گجگاه شهر ۾ فرد جي عدم شناخت ۽ ميڊيا جي پيدا ڪيل ذهني غلاميءَ جهڙن موضوعن تي لکي، سرماڻيڊاران نظام کي اڳڀاڙو ڪيو آهي. انهيءَ ڪري مٿس جديد پڄاڻان (Post modernism) جو نپو به هنيو ويو. جين پال سارتر انهيءَ نپي کي آخر ۾ رد ڪندي چيو هو ته هروڀرو سندس قميص جي ڪالر تي وجوديت جو نپو هڻي ڪارو ڪيو.

ويو آهي. سندس چوڻ مطابق هو سوپورن يونيورسٽيءَ ۾ شاگردن کي فلسفو پڙهائيندو هو. تنهن ڪري هن شاگردن کي سمجھائڻ لاءِ ڪتاب ”Existentialism“ لکيو هو، پر سندس تخليقي ڪم اهڙيءَ بلا کان آجو هو. انهيءَ باري ۾ سندس مشهور ترين ۽ معروف ترين ٿريلاجي ”Iron in soul“ جو مثال ڏيئي سگهجي ٿو، جنهن ۾ هن اها حقيقت ڄاڻائي هئي ته جڏهن نازي جرمني پئرس تي قبضو ڪيو هو ته انهيءَ کان پوءِ پئرس جا ماڻهو ڪيئن پوتاڙجي وائڙا ٿي ويا هئا. ائين هن هڪ اهڙي صورتحال چٽي هئي، جنهن جو وجوديت جهڙي بلا سان ڪوبه واسطو نه هو. سو ڪونسنسڪي به اهڙن ٺپن کان آجو هو.

1987ع ۾ جيرزي ڪونسنسڪي ڪئٿرينا سان شادي ڪئي. اها سندس ٻي شادي هئي. ساڳئي سال سندس ناول ”Painted Bird“ جو پولش زبان ۾ انڊيشن شايع ٿيو. سندس ٻين ڪتابن ۾ The Devil Tree-1973, The Steps-1968, Passion Play-1979, Blind date-1977, Cockpit-1975, Hermit of 69th Street-1988 اچي وڃن ٿا، جيڪي پڻ ادبي دنيا ۾ تڪراري ڪتاب رهيا ۽ انهن ڪتابن تي وڏي وڏي وٺ ٿيندي رهي، جنهن کان خود ڪونسنسڪي پري رهيو ۽ ڪنهن جي به ڪاڻ ڪانه ڪڍيائين.

3 مئي 1991ع تي جيرزي ڪونسنسڪي پنهنجي منهن ۾ نڪ مٿان پلاسٽڪ جي ٿيلهي رکي، پنهنجو پاڻ کي ٻوسائي خودڪشي ڪري ڇڏي هتي پاڻ مختلف رسالن، اخبارن، يونيورسٽي جرنلس، ريڊيو ۽ ٽي وي کي ڏنل سندس انٽرويوئن (1965ع کان 1991ع تائين) مان ڪجهه چونڊ سوال جواب ترجمو ڪري، پڙهندڙن اڳيان پيش ٿا ڪريون. آخري انٽرويو ڏيڻ کان ٻه ڏينهن پوءِ ڪونسنسڪي خودڪشي ڪئي ۽ پويان هٿ اکرن ۾ هڪ ڇٽ لکي ڇڏي ويو. جنهن ۾ لکيل هو ته: ”اها اميد اٿر ته مرڻ کان پوءِ به وڙهندو رهندس.“ اهي سندس آخري اکر هئا.

1971ع

برينڊن ٿارٽيڪوف دل ته اهو ٿي گهري ته توکان رڳو تنهنجي لکڻين جي باري ۾ پڇان، پر تنهنجي فني زندگيءَ جي زمري ۾ فوٽو گرافي به اچي وڃي ٿي، جنهن تي پڻ توکي بين الاقوامي مڃتا ملي آهي ۽ تنهنجي چڪيل فوٽن جي ڪيترن ئي هنڌن تي نمائش به ٿي چڪي آهي. آخر فوٽر گرافر ٿيڻ جي پويان ڪهڙا ڪارڻ هئا؟

ڪوسنسڪي: فوٽو گرافي ڪرڻ تي آئون تڏهين اسٽرڪيس، جڏهين آئون پولينڊ ۽ سوويت يونين ۾ رهندو هوس. ڇاڪاڻ ته مون کي اظهار جو اهڙو وسيلو ٿي ڪتو، جنهن ۾ منهنجي پرائيويسي قائم رهي ۽ هروڀرو ڪو مون کي نه ڇيڙي. اظهار جا جيڪي ٻيا وسيلا آهن، اهي اهڙا آهن جو انهن ۾ ماڻهوءَ جي پرائيويسي نٿي رهي ۽ ماڻهو ٻين جي ور چڙهي وڃي. ٻيو ڪارڻ جمالياتي حس جو هو مون محسوس ڪيو ته هڪ اهڙو فن آهي، جنهن جي ذريعي آئون پنهنجي چوڌاري موجود حقيقتن کي چٽي، ڪنهن حد تائين پنهنجو ناپو پهچائي پيو سگهان. ائين ڪندي مون تي ڪو چٽي طرح سياسي الزام مڙهي نه پيو سگهي. ڇاڪاڻ ته فوٽو گرافي هڪ اهڙو فن آهي، جيڪو اڻ ڌريو آهي. تنهن ڪري مون اهڙي فن جي چونڊ ڪئي، جنهن ۾ منهنجي دلچسپي به هئي. پنهنجو پاڻ تائين رهڻ جي ڪوشش به هئي ۽ گڏوگڏ آئون حس جمال رکندڙ ماڻهن تائين پنهنجي اها ڳالهه پهچائي پيو سگهان ته منهنجي چوڌاري ڇا پيو وهي واپري. فوٽو گرافيءَ کي ڇڏي ڪري جيڪي ٻيا ڏسڻ ۾ ايندڙ (Visual) فن ۽ هنر آهن، اهي وري اهڙا آهن، جيڪي ماڻهوءَ کي چڪي وڌي، ڳاڙهه ۾ وجهيو ڇڏين ۽ پنهنجي هٿ مان به نڪريو وڃن. تنهن ڪري مون لاءِ صرف فوٽو گرافيءَ جو فن وڃي بچيو هو.

نارنيڪوف: تون جڏهين اُتي هئين ته ڪڏهن لکڻ جي ڪا ڪوشش ڪيئي؟

ڪوسنسڪي: اصل صفا نه لکڻ جو ته سوچي ئي نه پيو سگهان. لکڻ معنيٰ پنهنجو پاڻ کي سماجي ٻوهي ۾ وجهڻ، جنهن معاشري ۾ آئون رهيس پئي. اهو سرڪار جو مٿان تاڦيل هو. دل ته اڃا به گهري ٿي ته نه لکان لکڻي ڀلي ڪئي ڪيتري به ذاتي ۽ داخلي هجي. پر اها ڪنهن نه ڪنهن معاشرتي ۽ سياسي دائري ۾ اچي وڃي ٿي. لکڻ ۾ ٻوليءَ جو استعمال ٿيندو آهي ۽ خود جيڪا ٻولي آهي، اها ته ٻين سڀني کان وڌيڪ معاشرتي ميڊيا آهي. ليڪڪ ڀلي ڪئي ڪيترو به خود پسند ۽ پنهنجو پاڻ تائين محدود رهڻ وارو ۽ عقل وارو هجي. پر پوءِ به کيس انسان ذات ۽ اردگرد موجود زندگيءَ تي نظر وجهڻي ٿي پوي. معاشرتي قوتون اسان کي ڪنهن نه ڪنهن طرف وٺي وڃن ٿيون. جڏهين توهان ملڪ ٿي اهڙي ۾ رهندا هجو، جتان جي حڪومت آپشاهيءَ واري هجي ته اُتي پبلشر آهي ئي ڪتاب شايع ڪندو.

جيڪي سرڪار جي دل وٽان هوندا. ٻيءَ صورت ۾ ته پبلشر ٿي نه، ته لکن وري ڇا جو، ظاهر آهي ته آئون انهن ماڻهن مان نه هوس. جيڪي سرڪار جون راڳڻيون ڳائيندا آهن. اهڙيءَ حالت ۾ هڪ اکر به نه لکيم. تارٽيڪوف: ڊائري لکڻ ۽ پنهنجي دل خوش ڪرڻ لاءِ شاعري ته ڪري سگهين پيو؟

ڪوسنسڪي: اهو ته پنهنجو پاڻ کي ۽ ٻين کي دوکو ڏيڻ جو ڪم آهي، منهنجو ايمان انهيءَ ڳالهه ۾ آهي ته ڪو ڊائري لکي يا شاعري ڪري ته اها ته هوندي ئي ماڻهن جي پڙهڻ لاءِ آهي. ڪوبه ماڻهو پنهنجو پاڻ لاءِ نه لکندو آهي.

فوٽو گرافي ته اڃا به وڌيڪ ذاتي آهي. فوٽو به مون کي ڪيڏو پوي، ڏوٿو به مون کي پوي. مطلب ته سڀ ڪجهه فرد جي هٿ وس هوندو آهي. مون لاءِ عذاب ته اهو هو جو مون زندگيءَ جا اهي ڏينهن هڪ آيساهي رياست ۾ گذاريا ۽ آئون فوٽو گرافر ٿي پيس. پر پوءِ به مون اندر جي اوڀر ڪيڏو لاءِ ٻارن، پوڙهن ۽ سڪي ڪاٺ ٿي ويل لاعلاج ماڻهن جا فوٽو ڪڍيا. اهي سڀ جا سڀ معصوم ماڻهو هئا ۽ ڪوبه ڏوهه نه هئڻ. تنهن هوندي به اهڙي آيساهي رياست جي ڏاڍو جو شڪار بڻيل هئا. سو جن حالتن جي وڪڙ ۾ آيل هوس. انهن حالتن ۾ فوٽو گرافي مون لاءِ اهڙو رستو بچيل هو. جنهن جي ذريعي آئون پنهنجو اظهار ڪري پئي سگهيس. اهو اوڀر يورپ جو رياستي ڏاڍو ئي هئو، تنهن ڪري اتان جند ڇڏائي هتي آمريڪا ۾ ڦٽڙي ڦٽڙي اچي پهتس. هتي اچڻ کان پوءِ مون کي پتو پيو ته مون پنهنجو ماضي بنهين ڪنهن الڳ دنيا ۾ پئي ڳاريو. اوڀر يورپ جون مون ۾ ڪيتريون ئي عادتون پيل هيون، جن لاءِ هتي ڪابه جڳهه نه هئي. انهن عادتن مان هڪ عادت فوٽو گرافي به هئي. جيڪا مون لاءِ اتساهه بڻيل هئي، اهو اتساهه به نه رهيو.

تارٽيڪوف: تو پنهنجي ناولن ۾ لاڳيتو اوڀرين، شڪ ۾ وجهندڙ ۽ غير فطري جنسي واقعن ۽ ديجاري پٽ ڪندڙ حالتن کي ڇڏيو آهي ڇا هي واقعا ۽ حالتون تو پاڻ ڏٺيون ۽ سٺيون آهن؟ جي تو ڏٺيون ۽ سٺيون آهن ته پوءِ ائين چئي سگهجي ٿو انهن ناولن ۾ تو اتر ڪٿائي حصا جوڙيا آهن؟ تو وٽ ناولسٽ جي ڊيفينيشن اهائي آهي؟

ڪوسنسڪي: مون جيڪي به ڪتاب لکيا آهن. اهي اتر ڪٿائي نه

آهن. مون ڪڏهين به اهڙي دعويٰ نه ڪئي آهي. مون جيڪي ڪجهه لکيو آهي، انهيءَ جو انداز اهڙو آهي، اهو منهنجن پنهنجن رايي، خيالن ۽ نڪتہ نگاه تي ٻڌل آهي. جنهن کي ماڻهو مون مٿان وهيل واپرايل سمجهندا آهن. شايد اها ڪا اتر ڪٿا جهڙي شئي آهي، جڏهين ته اها ڪا اهڙي شئي ناهي. ناولسٽ ته پنهنجو نڪتہ نگاه لکندو آهي، ائون انهيءَ ڪري لکان ٿو جو منهنجي خيال ۾ ناولسٽ به اهوئي ڪجهه لکندو آهي. جيڪي ڪجهه ٻيا ماڻهو سوچيندا آهن. ائون انهيءَ ڪري نٿو لکان جو ٻين کان مختلف نظر اچان. ڇاڪاڻ ته ناولسٽ اهي ئي احساسات چڻيندو آهي، جيڪي ٻيا محسوس ڪندا آهن. ائين سمجهه ته ائون جيڪي جذبات لکت ۾ ڄاڻايان ٿو، اهي ساڳيا جذبات تو وٽ به آهن. پاڻ ٻئي ڄڻا انسان ذات مان آهيون، تنهن ڪري پاڻ ٻنهن ۾ هڪ جهڙائي آهي. جي ڪو فرينچ آهي، چيني آهي، اسڪيمو آهي، لئٽن آمريڪي آهي ۽ اوڀر يورپ جو آهي. اهو به پاڻ ٻنهن جهڙو آهي. فرق صرف بولين جو آهي، ائون هتي آمريڪا ۾ رهان ٿو، تنهن ڪري هتان جي ٻوليءَ کي مون پنهنجي ٻولي بڻائي ڇڏيو آهي. تنهنڪري ائون انگريزيءَ ۾ لکان ٿو. جيتري قدر انساني حالتن ۽ انساني تصورات جو تعلق آهي ته انهن ۾ تمام ٿورو فرق آهي. جيڪڏهن اسان ڪو پاڻ ۾ اختلاف راءِ ڪيون ٿا ته انهيءَ جي پاڙ ايتري گهري ناهي جنهن جو ڪارڻ رڳو اهو آهي. جو اسان ڌار ڌار ماحول ۾ اُپرون ۽ اُسرون ٿا، جيڪي تمام معمولي فرق سان اسان جي جذباتي تشڪيل ڪن ٿا.

منهنجي خيال ۾ جيڪو ويهين صديءَ جو ماڻهو مغربي ثقافت جي ستن ۾ اچي انهيءَ جو عڪس بڻجي چڪو آهي. تنهن ڪري ئي هتان جو ناولسٽ انساني جذبن، اخلاقيات ۽ سياسي توڙي سماجي لنگهن جو نقشو چڪي ٿو انهيءَ ڪري ئي اهو هتان جي آمريڪي ماڻهن توڙي يورپ جي ماڻهن کي دل سان لڳي ٿو. پر جي ڪو ناولسٽ اها وات ڇڏي پنهنجي ڪٿا ناول ۾ آڻي ٿو ته پوءِ اهڙو ناول هر ڪنهن پڙهندڙ کي دل سان نه لڳندو ۽ ڏوڙ ٿي ويندو ظاهر آهي ته جيڪو ناول پڙهندڙ جي احساسن ۽ جذبن کي ڇهي نه سگهندو. پوءِ ته انهيءَ جي ڪا حيثيت ئي نه رهندي. ڪي ليکڪ وري پنهنجو پاڻ کي ڪنهن نظريئي جو پرچارڪ سمجهي پنهنجيون ڳالهيون ٻين جي مٿي ۾ هڻندا آهن. اهڙن ناولن جو انسان جي حقيقي جذبن ۽ حالتن سان ڪوبه تعلق نه هوندو آهي.

تنهنڪري اهڙا ناول پڙهندڙ کان پاسو ڏيئي لنگهي ويندا آهن ۽ پڙهندڙ جي احساس توڙي جذبن کي ڇڏي نه سگهندا آهن. ڪن ليکڪن جو زور وري ٻولي جي ٺاهه ٺوهه تي هوندو آهي ۽ گرامر ۾ ڦاٿا پيا هوندا آهن. اهڙن ناولن جو به انساني جذبن ۽ واقعن سان ڪو لڳ لاڳاپو نه هوندو آهي. اهڙي قسم جا ناول مون کي ڪنهن پراڻي ٽيليفون ڊائريڪٽري وانگر لڳندا آهن، جن ۾ نالا ۽ نمبر ته هوندا آهن، پر جي اوهان ٽيليفون گهمائيندو ته سامهون ڪوبه جواب نه ايندو.

ٽارٽيڪفوف: اناطول بربائار ۽ جان ايڊائيڪ جهڙا نقاد تو تي ڏاڍا مچرجي پيا آهن، ٻنهي جڻن ”ٽائيمز“ ۽ ”نيو يارڪ“ ۾ تو تي وڏي وٺ ڪئي آهي ته تو پنهنجي ناول ”Being there“ ۾ آمريڪا ۽ آمريڪا جي اسٽيلشمينٽ کي ڏيئي نه وڻي هروڀرو ڪٿي رهڻو آهي. هلو، تنهنجي ڳالهه مڃي سين، پر جيڪڏهن توکي شين کي بدلائڻ جي سگهه ملي وڃي ته تون هتان جي نالائقين، خرابين ۽ ٽي وي جي چئنلن جي انڌ کي ڪيئن ختم ڪندين؟

ڪوسنسڪي: ٽيليويزن هڪ اهڙو سگهارو ميڊيم آهي، جيڪو زميني حقيقتن کي رستي پاڻ حقيقت بڻجي چڪو آهي. ٽيليويزن جي پهچ ۽ دماغ ۾ گهڙي ويڄن جي سگهه ۽ قبوليت اظهار جي ٻين ذريعن کان تمام گهڻي وڌيڪ آهي. ڇاڪاڻ جو اها ڏسڻ جي ذمري ۾ اچي ٿي ۽ اسان انهيءَ وزيوئل ڪلچر جو شڪار آهيون. هونئن به عام زندگيءَ ۾ وڏي ۾ وڏي شاهدي اکين ڏئي هوندي آهي. اسان اهوئي ڪجهه بڻجڻ چاهيون ٿا، جيڪو ٽيليويزن تي ڏسون ٿا. سوين سالن کان وٺي مغرب جو ماڻهو پنهنجي اندر جي سڪون لاءِ واجهائيندو رهيو آهي، جيتوڻيڪ کيس سندس جذباتي وجود توڙي سندس جسماني وجود کي ڪيئن خطرا رهيا آهن، جن کي هو منهن ڏيندو رهيو آهي، پر پوءِ به کيس ڇڻ نه آئي آهي. گڏوگڏ هو انهيءَ صورتحال کان ڌار ٿيڻ جي خوف ۾ ورتل رهيو آهي. پر ٽيليويزن کيس اهڙي سمجهوتي ۾ هڻي ڇڏيو آهي، جيڪو رڳو نظر جو دوکو آهي ۽ حقيقت کان گهڻو پري آهي. هن وقت به انهيءَ جي فطرت کي تبديل ڪري نٿو سگهجي ۽ خود اسان به پنهنجو پاڻ کي تبديل ڪرڻ ۾ دير ڪري ڇڏي آهي. ٽيليويزن جي ميڊيم اسان کان پنهنجي اصلي شناخت ڦري ورتي آهي ۽ پنهنجي طرفان اصليت کان هٽيل شناخت ڏيئي ڇڏي آهي يا ائين ڪٿي چئون ته مڙهي ڇڏي آهي. توهان اهو ميڊيم

ڪيئن آپشاهيءَ تي ٻڌل نظام جي حوالي ڪري ڏسو، پوءِ ويهي تماشو ڏسو ته اهو ميڊيم اوهان جو ڪيئن ٿو سياسي سطح تي پيڙو ٻوڙي. آمريڪا جي ٽيليويزن اڃا تائين ته هتان جي گهڻن رخي سوسائٽيءَ جي عڪاسي ڪري ٿي. آئون نٿو سمجهان ته ڪو ٽيليويزن هتان جو ڪو پيڙو ٻوڙيندي پر تنهن هوندي به انهيءَ ميڊيم ۾ تخريب جا اهڃاڻ موجود آهن. جڏهن اهي اهڃاڻ وڌي وڻ ٿيندا ته هتان جي ڪامورا شاهي سڄي آمريڪا جي تهذيب بدلائي ٻئي پاسي وٺي ويندي. جڏهن ڪڏهن به ائين ٿيو ته مون کي اها اميد بيٺي آهي ته آئون اهو سڀ ڪجهه ڏسڻ لاءِ هتي موجود ٿي نه هوندس. پر جي ڀلا ڪٿي هوندس به سهي ته منهنجا نقاد ڪامورا شاهيءَ جو بچاءُ ڪندي، منهنجي گرفتاريءَ جا وارنٽ ڪڍائيندا.

ٿارٽيڪوف: تازو ”Look“ جي پرچي ۾ تو بابت هڪ آرٽيڪل ڇپيو آهي، جنهن ۾ ڄاڻايو ويو آهي ته تنهنجي ناولن ”Steps“ ۽ ”Painted Bird“ تي فلمون ٺاهڻ لاءِ توکي درجنين آڇون ٿيون آهن، ته ڇا تون انهن ناولن تي فلمون ٺاهڻ ڏيندين؟ انهن ٻنهي ناولن ۾ موجود مواد فلمي تشريح جو گهورو ته آهي.

ڪوسنسڪي: آئون نٿو چاهيان ته انهن ناولن ۾ موجود ڪردار کي اداڪار ادا ڪن يا انهن ناولن ۾ موجود مواد کي ڪن ڊرامائي واقعن ۾ تبديل ڪيو وڃي. آئون اڳيئي انهيءَ ڳالهه تي زور ڏيئي چڪو آهيان ته انهن ناولن ۾ جيڪا زندگي موجود آهي ۽ جيڪا پڙهندڙ جي تصور ۾ موجود آهي. انهيءَ تصور کي فلم جي ذريعي ختم ڪيو وڃي ۽ ڪو ٻيو تصور پيدا ڪيو وڃي.

ٿارٽيڪوف: ڇا تون ٽيليويزن ڏسندو آهين؟ جي ڀلا ڏسندو آهين ته ڪهڙي مقصد لاءِ ڏسندو آهين؟

ڪوسنسڪي: بلڪل ڏسندو آهيان، هڪ نه پر ڪيئي ڀيرا ڏسندو آهيان. مون کي ٽيليويزن جي سڀني پروگرامن جي خبر آهي. تي وي سٽ منهنجي زندگيءَ جو حصو آهي. جڏهن کان وٺي آئون انگريزي نثر پڙهائيندو آهيان. تڏهن کان وٺي وڏي خبرداريءَ سان ٽيليويزن ڏسندو آهيان. ٽيليويزن ڏسڻ کان پوءِ ئي ته پتو پوي ٿو ته اهو ميڊيم ٻوليءَ تصور ۽ اندر جي آهه جو وڏي ۾ وڏو دشمن آهي جيڪو به ماڻهو فطرت سان ڳانڍاپيل هوندو آهي. اهو انڊسٽريل پوليوشن کان ڊنل هوندو آهي.

اهڙي ساڳئي طرح جيڪو ماڻهو ادب سان واڳيل هوندو آهي. اهو تيليويزن کان ڊنل هئڻ ڪري، خود جيڪي ليکڪ ڊراما لکندا آهن، اهي به پنهنجي ڊرامي کان ڪڍ کائيندا آهن ته متان سندن تصور کي چيهو ته نٿو رسي. آئون تيليويزن ٻن حسابن سان ڏسندو آهيان. هڪ حساب اهو آهي ته تيليويزن ڪيڏي نه آسانيءَ سان سگهه حاصل ڪري اسان جي دل ۽ دماغ تي قبضو ڪري ورتو آهي، جيڪا حيرت جهڙي ڳالهه آهي. ٻئي حساب سان تيليويزن جا جيڪي اثر آهن، انهن اسان کي اهڙي سزا ڏني آهي جو اسان کان پنهنجيءَ ذات جي سڃاڻپ ڪسي ورتي آهي. تيليويزن اسان کي اهڙي هنڌ پوري ڇڏيو آهي، جتان نڪري به نٿا سگهون. اسان ٽاڪ شو جي اڳيان خاموشيءَ سان مري رهيا آهيون.

۱۹۷۲ع

پارچ پلمپٽن: جيڪڏهن تون پولينڊ ۾ رهجي وڃين ها ۽ پولش زبان ۾ لکين ها ته ڪر تنهنجا ڪتاب ڇپجن ها؟ جي ڇپجن ها ته ماڻهن ۾ پاپولر بڻجن ها؟

ڪوسنسڪي: جي جو ڏکو هئڻ اجايو آهي، مون ڪڏهن به پولش زبان ۾ ڪجهه به نه لکيو آهي، آئون اهڙي قسم جو ماڻهو ئي ناهيان جو پنهنجي راءِ جو اظهار اهڙي ملڪ ۾ وڃي ڪريان، جتي آپيشاهي راج هجي. آئون ڪابه اهڙي چُڪ ڪري نٿو سگهان. اسان جي سڄي پيڙهيءَ کي پنهنجي وجود جي باري ۾ ڄاڻ هئي ته اسان جي وجود جا ڪهڙا رخ، رستا ۽ جتن آهن، جنهن به دائره ڪار ۾ ٻولي اچي ٿي، انهيءَ ۾ رهندي ڪري ڪنهن نه ڪنهن شئي جو ٻولڙيو بڻجڻو پوي ٿو. پولينڊ ۾ ته ٻيو سڀ ڪجهه ڇڏي رڳو سياسي صورتحال جو ٻولڙيو بڻجڻ جي ضرورت آهي. منهنجي پيڙهيءَ جا ماڻهو اهو چڱيءَ طرح ڄاڻن ٿا ته اتي ٻوليءَ جو استعمال ڪرڻ جو مطلب آهي. ڪنهن جي چار ۾ ڦاسڻ، تنهن ڪري اسان نه اتان جي حالتن جي حق ۾ نه ئي وري مخالفت ۾ ڪجهه ڳالهائي پيا سگهون. ڪير ٿو چار ۾ ڦاسي. سو ٿيو اهو جو آئون ڪجهه لکڻ جي بدران وزيوئل (ڊسٽ) ۾ ايندڙ آرٽ ڏانهن آهستي آهستي وڌڻ لڳس ۽ فوٽو گرافر بڻجي ويس. اها به حقيقت آهي ته انهيءَ جا ڪجهه ٻيا به ڪارڻ هئا. آئون ٻئين ٻولين وارو هوس. منهنجا ماءُ پيءُ گهر ۾ روسي ٻولي ڳالهائيندا هئا، جڏهن ته آئون پاڻ ٻاهر اسڪول ۾ پولش ٻوليءَ ۾ پڙهندو هوس. پولينڊ ۾ پولش ٻوليءَ جي

ادب کي روسي ٻوليءَ جي ادب کان گهٽ درجي جو ادب ڪري ليکيو ويندو هو. آئون ڪنهن اهڙي ٻار وانگر ٻن حصن ۾ ورهائجي ويس جيئن ٻن مختلف خاندانن ۾ رهڻ واري جو حشر ٿي ويندو آهي. يونيورسٽيءَ ۾ پولش زبان ۾ پڙهندي ڪري به اتي پولش زبان جي بدران اڻويهين صديءَ جي روسي ادب جو ڏاڪو هو ۽ پولش زبان کي ٽڪي جي زبان سمجهيو ويندو هو. سو هڪڙو مونجهارو اهو به هو.

پلمپٽن: ڇا تون ڪڏهن اهو محسوس ڪيو ته فوٽو گرافي به تو لاءِ ڄار بڻجي پئي سگهي، جنهن ۾ تون ڦاسي پيو سگهين؟

ڪوسنسڪي: فوٽو گرافيءَ جي حدن ۾ رهندي ڪري مون فرد جي روين ۽ اجتماعي روين جي اختلافن کي پڌرو ڪيو. آئون ڪنهن اهڙي پوڙهي مرد يا عورت جو فوٽو گراف ڪيندو هوس، جنهن جي چهري مان ٿي معلوم ٿيندو هو ته اهو ڪنهن سياست سان ٻڌل ناهي. اهڙيءَ طرح آئون اهڙا اڪيلا اڪيلا ماڻهو ڏيکاري پئي سگهيس، جيڪي سياست جي اڏايل ڌوڙ ۾ غائب ٿي چڪا هئا، جيڪي ڪجهه به هو. آئون پنهنجي فوٽو گرافس ۾ اڪيلا، پاڻ پرا ۽ اگهاڙا ماڻهو ڏيکاري پئي سگهيس. خود اهي فوٽو گراف منهنجي طرفان هڪ سياسي بيان وانگر هئا. مون ڪيترين ئي اهڙين جوانيءَ ۾ ٻڌل عورتن جا اگهاڙا فوٽو گراف به ڇڪيا، جن جو سوشلزم سان ذري جو به لڳ لاڳاپو نه هو، پر منهنجي انهيءَ فوٽو گرافيءَ جا نتيجا مون لاءِ اڳرا نڪتا. مون تي اهو الزام مڙهيو ويو ته آئون سوشل ماڻهو هئڻ جي بدران ڪو اهڙو ڪاسمو پوليتن ماڻهو آهيان، جنهن جو واسطو رڳو انساني گوشت پوست سان آهي ۽ رڳو اوگهڙ ٿي وڃي.

پلمپٽن: اهو الزام توتي ڪنهن مڙهيو؟

ڪوسنسڪي: فوٽو گرافڪ سوسائٽيءَ جي ميمبرن. اها سوسائٽي به اتان جي رائٽرس يونين جهڙي هئي. اهي گروهه ٺاهيا ئي انهيءَ لاءِ ويا آهن ته ٻين جي ٽوگهٽ تي لت ڏين. مٿن سرڪار جو هٿ آهي.

پلمپٽن: اهڙي صورتحال ۾ ڪو پنهنجو بچاءُ ڪري سگهي ٿو؟

ڪوسنسڪي: ڪنهن ٻئي قسم جي آپشاهي هجي ته بچاءُ وٺي سگهجي ٿو. پر اتي ڪنهن به قسم جو بچاءُ نه هو. جڏهن آئون اڃا ٻار مان وڌو ٿي رهيو هوس، انهيءَ وقت اسٽالينزم تي ٻڌل معاشرو هو. انهيءَ وقت مون کي منهنجي استاد چيو ته ڇا آئون اهڙين حالتن ۾ پنهنجي زندگي

بچائي سگهان ٿو؟ يا وري آئون ساڳيو صحتمند دماغ وارو ماڻهو رهي سگهان ٿو؟ انهيءَ ڏينهن کان وٺي آئون اتان جي سوسائٽيءَ جو مخالف ٿي پيس ۽ ستت ئي اتان پاڇ ڪاڌم. اها اها هئي ته يا ته فوتو گرافيءَ جي ڊارڪ روم ۾ لڪي وقت گذاريان يا ڪنهن بئي ملڪ ۾ ڪنهن ڪنڊ ۾ وقت گذاريان. جيستائين اُتي هئس ته پنهنجن ويجهن دوستن سان به ملڻ ڇڏي ڏنم، جيڪي منهنجي خيالن کان چڱيءَ طرح آگاهه هئا. تنهن ڪري کين منهنجي خلاف استعمال ڪري پئي سگهيا. آمريڪا پهچڻ کان اڳ آئون پنهنجي ملڪ ۾ ئي جلا وطن بڻجي چڪو هوس.

پلمپٽن: تو انگريزي زبان ۾ ”The painted Birds“ . Being there
جهڙا ناول لکي جيڪا ڪاميابي ۽ شهرت ماڻي، انهيءَ تي پولش ميڊيا ڪهڙو ردعمل ڏيکاريو؟

منهنجي ناول ”The Painted Birds“ تي جيڪو رد عمل ڏيکاريو ويو، اها سراسر پٿري پٽ پرويڱندا هئي. منهنجي انهيءَ ناول کي پنهنجيون معنائون ڏيئي مون کي خوار خراب ڪيائون. مون هڪڙي ڳالهه لکي ته هنن بي ڳالهه لکي. ائين ڪرڻ کان پوءِ هنن مون تي ڪوڙو الزام مڙهيندي لکيائون ته جيڪي پولش ليکڪ پنهنجو ملڪ ڇڏي پراني ملڪ ۾ آباد ٿي انگريزيءَ ۾ لکن ٿا، سي پنهنجا ڪتاب ڇپائي CIA، ريڊيو فري يورپ ۽ لئبريري آف ڪانگريس وٽ ويڪائو مال بڻجي وڃن ٿا. اُتان جي سرڪاري پارٽيءَ جي ترجمان رسالي ۾ ته مورگو اها اجائي دٻ ڏيئي ويهي رهيا ته مون وائيت هائوس جي حڪم تي پنهنجو اهو نالو لکيو آهي ۽ وائيت هائوس جي حڪم تي ئي لئبريري آف ڪانگريس جو نمبر لڳرايو..... ۽ پوءِ آمريڪا جي پبلشرن تي دٻاءُ وجهي اهو ناول وڏي پئماني تي ڇپرائي پڌرو ڪيو ويو ۽ وڪرو ڪيو ويو. ايڏي ساري ڪوڙي پرويڱندا ڪندي به هو منهنجي انهيءَ ناول کي هيٺاهون ڏيکاري نه سگهيا. انهيءَ ناول نه رڳو آمريڪا ۾ پر گڏوگڏ ٻين ملڪن ۾ به قبوليت ۽ مقبوليت ماڻي، جنهن ۾ سارتر جو ”Less Temps
Moderns“، فرانس جي ڪميونسٽ پارٽيءَ جو رسالو ”L’ Humanite“ لنڊن جي ڪاٻي ڌر جي اخبار ”The Daily worker“ ۽ مغربي يورپ جي سڄي ڪاٻي ڌر جي پريس به اچي وڃي ٿي، جن ناول کي ساراهيو. پولينڊ جي ڪاموري شاهي وري مون تي اهو الزام مڙهيو ته آئون هڪ يهوديءَ جي حيثيت ۾ مغرب جي يهودين جي جماعت وٽ پنهنجو پاڻ کي وڪڻيو ويٺو آهيان ۽ ڪانئن ڏوڪڙ

وئي پولينڊ کي خوار خراب ڪرڻ لاءِ ”The Painted Bird“ لکيو اٿس. جڏهين ته حقيقت اها آهي ته اهو ناول پولينڊ جي پس منظر ۾ لکيل ئي ناهي. اهو ناول ته اوڀر يورپ جي ڪنهن ٻئي هنڌ جي پس منظر ۾ لکيل آهي. هروڀرو ڪٿي مون تي ڏٺا هتي ويهي رهيا. نه ئي اهو ناول ڪميونسٽ پارٽيءَ جي خلاف لکيل آهي. جڏهين مونکي پنهنجي ٻئي ناول ”Steps“ تي نيشنل بوڪ ايوارڊ مليو ۽ منهنجو هڪ ٻيو ناول ”Being there“ ڇپجي پڌرو ٿيو ته انهن پنهنين ناولن جي باري ۾ پولش پريس ايترو ته خاموش رهي، جڏهن انهن پنهنجي ناولن جو ڪو وجود ئي نه هجي جيڪو به ماڻهو پولينڊ ڇڏي ڪنهن ٻئي ملڪ ۾ رهي ٿو ته مٿس اهو الزام مڙهيو وڃي ٿو ته اهو ماڻهو پنهنجو پولش پٽو وڪڙي ٿو ڇڏي. پر جي ڪو ماڻهو سياسي سببن جي ڪري به پولينڊ ڇڏي ٿو ته اتان جا ڪي ماڻهو خوشيءَ ۾ ئي نه ماڻندا آهن ۽ چوندا آهن ته، ”اها ڪيڏي نه سٺي ڳالهه آهي جو اسان جا مٽ مائٽ آمريڪا ۾ به رهن ٿا.“ ڪنهن جو منهن ڪيڏانهن ته ڪنهن جو منهن ڪيڏانهن. پولش ماڻهن کي اها خبر ئي ناهي ته ”The Painted Bird“ ڇا جي باري ۾ لکيل آهي. تنهن هوندي به ڪي ماڻهو وري رڳو ڏکي تي اهو چوندا آهن ته مون هتي نازي جرمنيءَ کي ڏوٽي ڦٽو ڪيو آهي. سو SS (نازي جاسوس) وارا مون تي ڪٽڪيون کائيندا هوندا. انهن ماڻهن جو منهن وري ايڏانهن. ٻئي پاسي وري ڪتاب پڙهڻ بنا پولينڊ ۾ رهندڙن ۽ آمريڪا ۾ رهندڙ پولش ماڻهن مون کي هزارين خط لکيا، جن ۾ مون کي ڏمڪيون به ڏنائون. مون به ڪاوڙ ۾ اچي آمريڪا ۾ رهندڙ ڪجهه پولش ماڻهن تي پوليس چڙهائي ته ڀلي کين پوليس سڏو ڪري. جيڪي ڪجهه به آهي، پوءِ به ائون آزاد ملڪ ۾ هڪ آزاد ماڻهو هوس ۽ آهيان. پر جيڪو ماڻهو سوويت يونين ۾ رهندي ڪري لکي ٿو ۽ لکندي ڪري اهو محسوس ڪري ٿو ته هو پنهنجي ملڪ لاءِ وڏو ڪم ڪري رهيو آهي. پر اهو جڏهين پنهنجو ڪم سوڊي جي صورت ۾ پبلشر کي ٿو ڏئي ته ٻئي ڏينهن کان ئي سندس بد نصيبي شروع ٿي وڃي ۽ هو هڪ جوابدار بڻجي ٿو وڃي. جو پبلشر پهرين ته اهو مسودو رائٽرس يونين کي چيڪ ڪرڻ لاءِ ڏئي ٿو. يونين وارا وڏي بحث کان پوءِ اهڙي ليکڪ جي مسودي تي اها فتويٰ جاري ڪن ٿا ته جيئن ته ليکڪ سرڪاري پائيسيءَ جي ابتڙ ڪتاب ۾ رڳو پنهنجا ذاتي خيال لکيا آهن. انهيءَ ڪري اهو ڪتاب سوويت يونين جي احتسابي رڃ جي خلاف آهي. بورس پاسترناڪ سان به اها ساڳئي جڻ

ٿي، جڏهين هن پنهنجو شاهڪار ناول ”ڊاڪٽر زواگو“ (Dr. Zhivago) لکيو. اهو ناول لکڻ وقت بورس پاسٽرڪ ته اهوئي سوچيو هو ته هو انسان ذات جي حق ۾ لکي رهيو آهي. هن پنهنجي انهيءَ ناول ۾ اهوئي ڄاڻايو هو ته سوشلزم هيٺ رهندي هڪ ماڻهو بدلجندڙ حالتن ۾ ڪيئن ڦاسي ٿو پوي. پر سوشلسٽ پارٽيءَ جي چڱن مڙسن ڪتاب کي ائين نه ڏٺو، جيئن ليکڪ پئي چاهيو. سولڙي تنسن کي ڪڍي ڏس. هن ته ڪو اهڙو ناول نه لکيو هو، جيڪو سوويت يونين. هن ته قيد ۾ رهندي ڪري جيڪا ناول لکيا هئا، اهو سوچي لکيا هئا ته اهي ناول روس ۽ سوويت يونين لاءِ هاڪاري قسم جا آهن، پر رائٽرس يونين کي اهي ناول نه آڻيا. سو پولينڊ جو به اهوئي حال هو.

پلمپٽن: تنهنجي اڪثر ڳالهين ۽ لکڻين مان لڳي ٿو ته تنهنجي سوچ ۽ رومين پولنسڪي (موجوده دور جو عظيم فلم ڊائريڪٽر) جي سوچ ساڳئي آهي. پولنسڪي جو چوڻ آهي ته تشدد تڏهين خوفناڪ ۽ دل کي ڏاريندڙ بڻجي وڃي ٿو، جڏهين توهان انهيءَ تشدد کي مخصوص نڪتہ نظر سان ڏسڻ ٿا لڳو.

ڪوسنسڪي: جي تون سالن جا سال اهڙين اذيت ناڪ حالتن ۾ ڦاسي پوين ها ته ڪر پوءِ تون به اهڙين حالتن کي انساني ۽ فطري سمجهڻ لڳين ها ۽ اذيت ناڪ حالتن جو عادي بڻجي وڃين ها. نارٽ ڊڪوٽا جي ماڻهن لاءِ سوئو، خنجر ۽ رت جا ڇنڊا ايڏا ئي خوفناڪ آهن. جيڏا ويٽنامين لاءِ ٻه آهن. اصل مسئلو ته اهو آهي ته ڪير ڪهڙي شئي کي ڪيئن ٿو ڏسي.

پلمپٽن: تو جڏهين پولينڊ ڇڏيو ته آمريڪا جي چونڊ ڇو ڪئي؟
ڪوسنسڪي: جڏهين مون پولينڊ ڇڏيو. تڏهين منهنجي ڪابه منزل ۽ ماڳ نه هو. بس ٿورو گهڻو اهو خيال پيشو هوم ته ڪي ملڪ اهڙا آهن. جتي شايد وڃي رهان. اهي ملڪ مون الف ب وار چونڊيا. پهريون ملڪ ارجنٽائين هو ۽ ٻيو ملڪ برازيل هو. اهو به انهيءَ ڪري ته اهي ملڪ اهڙا آهن. جتي مختلف نسل هڪ ٻئي سان گڏ وڃڻ ٿي ويا آهن. آمريڪا به اهڙو ئي ملڪ آهي. مون سوچيو ته وڻ وڻ جي ڪاٺي وارن ملڪن ۾ آئون گمنام ٿي رهندس. نه ڪو سڃاڻي، نه ڪو اگر ڪڍي. مون کي ياد آهي ته شروع کان وٺي مون اسپينش جون ڊڪشنريون گڏ ڪيون هيون. انهيءَ زماني ۾ مون کي ٿوري گهڻي فرينچ زبان ايندي هئي.

روس ۾ تعليم حاصل ڪرڻ ۽ ڪم ڪرڻ جي ڪري روسي به ايندي هئي. منهنجو خيال هو ته آئون اسپينش ٻولي به سولائيءَ سان سکي سگهان ٿو، پر ارجنٽائين ۽ برازيل وارن مون کي ويزا نه ڏني. کين ڊپ هو ته آئون هڪ پڙهيو لکيو ماڻهو آهيان ۽ مارڪسٽ سوسائٽيءَ سان تعلق رکڻ ٿو، تنهن ڪري اتي پهچي متان مارڪسزم جو بچ چٽيان، سو ٺپ جواب ڏنائون. پر 20 ڊسمبر 1957ع تي مون کي آمريڪا جي ويزا ته ملي ويئي، پر انهيءَ بدتر ۾ پئجي ويس ته ڇا ڪيان. انهيءَ وقت منهنجي عمر 24 سال هئي. ڏينهن ڏينهن وڌندڙ شاهوڪار شاهي ته مون کي تڏهين پسند هئي ۽ نه ئي هاڻي پسند آهي. ڇاڪاڻ ته مون کي خبر آهي ته شاهوڪار شاهيءَ جي دنيا هيٺ مٽي ٿيندي رهي ٿي.

ايتريقدر جو فرنيچر ئي تبديل ٿيو وڃي. ماڻهوءَ جو بدلجڻ ته وڏي ڳالهه آهي. منهنجو پروسو وري ننڍن ننڍن ڌنڌن جي ڄاڻ به آهي. اڳي فوٽو گرافي هئي. هاڻي لکڻ جو ڪم آهي. البت لکڻ جي ڪم مون کي انهيءَ لائق بڻائي ڇڏيو آهي جو هتي ڪو بڙڪ ٿي پوي ته ٻئي ملڪ وڃي سگهان ٿو. ”ڪو ملڪ ڇڏڻ“ مون لاءِ تمام ضروري فعل بڻجي چڪو آهي. جڏهين آئون آمريڪا پهتس ته دل ۾ چيم ته فوٽو گرافيءَ لاءِ جيڪو سامان ڪپي اهو مون لاءِ مهانگو آهي، سو نثر لکڻ لاءِ ڪري پولش زبان ڇڏي انگريزي زبان پيو ٿيس.

پلمپٽن: جيڪو ماڻهو پنهنجي مادري زبان جي بدران ٻيءَ ڪنهن زبان ۾ لکي ٿو، انهيءَ کي آخر ڪهڙو فائدو ٿو رسي؟
ڪوسنسڪي: انگريزي زبان جو مون تي وڏي ۾ وڏو ٿورو اهو آهي ته انهيءَ منهنجي ننڍپڻ ۽ منهنجي نوجوانيءَ مان جند ڇڏائي آهي. انگريزي مون کي ننڍپڻ ڏانهن موٽڻ تي ٽٽي ڇڏي. منهنجو ننڍپڻ وڏين اڏيتن ۾ گذريو آهي. هن يا هن جنگ جي مون کي پرداهه نه هئي، پر اڏيتن هئي ساڙي رکيو.

پلمپٽن: تون ڪڏهين سوچيندو آهين ته تون لکڻ سان گڏوگڏ لکڻ واري ٻولي ڇڏي سگهين ٿو. پوءِ اها انگريزي هجي، فرينچ هجي يا ڪا ٻي ٻولي.

ڪوسنسڪي: سوچيندو آهيان جي پوليس اسٽيٽ جي رهڙي ۾ اچي وڃان ته ڇا ضروري؟ يا ٻين لفظن ۾ پوليس اسٽيٽ ۾ هجان ته ڇا

ڪريان؟ مون جيڪي 14 سال آمريڪا ۾ گذاريا آهن. انهيءَ دوران مون پنهنجي گهر ۾ فوتو گرافيءَ جو ڊارڪ روم ٺاهي ڇڏيو آهي. سياسي نظرين جي دهشت کان بچڻ لاءِ مون وٽ منهنجو هٿيار (فوتو گرافي) مون وٽ موجود آهي. جي ڪا گڙبڙ ٿي ته اهو هٿيار استعمال ڪندس، جيڪو منهنجي زبان آهي.

پلمپٽن: برطانيه ۾ تنهنجي ڪتابن تي ڪهڙو رد عمل موجود آهي؟

ڪوسنسڪي: برطانيه وارن لاءِ منهنجو ناول ”The Painted Bird“ جڳ قنائڻ وارو آهي. Steps لاکائڻ پوائتو آهي ۽ جڏهن ته ”Being there“ کي هو اعليٰ درجي جو ناول سمجهن ٿا. هر ڪتاب جو اثر ٻئي ڪتاب کان مختلف هوندو آهي ۽ ائين به آهي ته وقت سان گڏ ڪتاب جي باري ۾ راءِ تبديل ٿيندي رهندي آهي. مختلف ماڻهو مختلف وقتن تي، مختلف سببن جي ڪري مختلف ڪتاب پڙهندا آهن. سو حقيقت ته اها آهي.

پلمپٽن: توکي انهيءَ ڳالهه تي تڪليف نٿي رسي ته تنهنجي ڪتاب کي هر ڪو پنهنجيءَ معنيٰ ۾ ٿو وٺي ۽ پنهنجي الڳ سمجهائي ٿو ڏئي؟

ڪوسنسڪي: نه ڪابه تڪليف نه. اسان کي اها ڀلا ڪيئن خبر پوندي ته ڪامٽو پنهنجن ناولن ۾ ڇا چوڻ چاهيو آهي؟ اسان کي ته رڳو اها خبر آهي ته اسان انهن ناولن مان ڪهڙو نتيجو ٿا ڪيون. اسان ڪامٽو کي پڙهون ٿي انهيءَ ڪري ٿا ته اسان کي ڇا ملندو. اصل ۾ ليکڪ پنهنجي ڳڻ ڳوٺ جي حساب سان اهاءَ پيدا ڪرڻ جي ڪوشش ڪري ٿو. پر ڪي سرحدون چڪي ائين نٿو چوي ته انهن حدن مان ٻاهر نڪرڻو ناهي. ليکڪ ته رڳو ڪن ڪٿائي ٿو، باقي ٻڌڻ ۽ پروڙڻ ته پڙهندڙ جو ڪم آهي يا ائين ڪٿي چئون ته ليکڪ رڳو بندوق جو گهوڙو ڊهائي ٿو، باقي بندوق ڪٿي وڃي ڪيئن ٿي لڳي، انهيءَ کي ڏسڻ پڙهندڙ جو ڪم آهي. ليکڪ ڪو پڙهندڙ کان مٿانهون ناهي جو فرمان جاري ڪندو وٺي.

پلمپٽن: تون اهو ته چاهيندو هوندين ته مرڻ کان پوءِ به توکي ياد رکيو.....

ڪوسنسڪي: نه نه، ڇا جو. آئون نٿو چاهيان ته مون کي مرڻ کان پوءِ به ياد رکيو وڃي. هي دور هڪ غير انساني دور آهي. سڀ انٽمي دور

۾ داخل ٿيندا پيا وڃن. تباهيءَ جي انهيءَ دور ۾ ڪابه دلچسپي ناهي. تنهن ڪري وساريو چڱو آهيان.

1973

جيرومي ڪلنڪووترز: ڪيترا ئي ماڻهو اهو سوال پڇن ٿا ته تو پنهنجي ناول ”Painted Bird“ ۾ جيڪي واقعا لکيا آهن. اهي سچ پچ توکي ننڍپڻ ۾ پيش آيا هئا. ڇا تون واقعي ننڍپڻ ۾ ٻي عظيم جنگ دوران ماڻهن کان وڇڙي ويو هئين؟
ڪوسنسڪي: ها.

ڪلنڪووترز: يڪو ڇهن سالن لاءِ؟

ڪوسنسڪي: ها. 1939ع کان 1945ع تائين. پر پوءِ به آئون گهڻي وقت تائين گونگو نه رهيس. جڏهين ته ”The Painted Bird“ جو ڪردار چوڪرو ٽن سالن تائين گونگو رهي ٿو. 1942ع کان وٺي... ائين ڪشي سمجهه ته 1945ع جي آخر تائين. پوءِ زبان ڪليس ٿي. پر آئون پاڻ 1942ع کان وٺي 1948ع تائين گونگو رهيس. ڇهن سالن کان به وڌيڪ.
ڪلنڪووترز: تو پنهنجو ڪتاب ”The Future“ 1959ع يا 1960ع ڌاري لکيو. انهيءَ جو مطلب اهو ٿيو ته آمريڪا پهچڻ کان پوءِ تو صرف ٽن سالن اندر....

ڪوسنسڪي: اصل ۾ آئون ڊسمبر 1957ع ۾ آمريڪا پهتس. ۽ منهنجو ڪتاب مئي 1960ع ۾ ڇپجي پڌرو ٿيو.
ڪلنڪووترز: بس رڳو اڍائي سالن ۾. مون کي ته انهيءَ ڳالهه تي حيرت ٿي ٿئي ته تو ايتري ٿوري عرصي ۾ انگريزي سکي ورتي؟
ڪوسنسڪي: لکڻ جي حد تائين پڇين ٿو يا ڳالهائڻ جي حد

تائين؟

ڪلنڪووترز: لکڻ جي حد تائين؟

ڪوسنسڪي: جي لکڻ جي باري ۾ ٿو پڇين ته آئون بيان ٿو ته 9 مهينن اندر انگريزيءَ ۾ لکڻ سکي ويس. پر پوءِ به ڪابه ٻولي سکڻ جو چيهه ڪونه ٿو اچي ۽ ماڻهو مسلسل سکڻ جي عمل مان گذرندو ٿو رهي. باقي انگريزي ڳالهائڻ ۾ مون کي ڏيڍ سال لڳي ويو ۽ اڃا تائين پيو سڪان. ٻولي هڪ اهڙو قيد آهي، جتان ماڻهو نڪري پڄي نٿو سگهي.
ڪلنڪووترز: پراڻيءَ ٻوليءَ ۾ لکڻ، سو به تخليقي ڪم ڪرڻ.

ڏکيو ناهي؟

ڪوسنسڪي: پرائي، ٻوليءَ ۾ لکڻ ته بي حد ڏکيو آهي، پر جي ڪو پرائي، ٻوليءَ ۾ لکي ٿو ته ٻولي سندس قبضي ۾ هوندي آهي، پر جي ڪو پنهنجي ٻوليءَ ۾ لکي ٿو ته مٿس ٻوليءَ جو قبضو ٿيو وڃي. مائٽو مادري ٻوليءَ جو غلام هوندو آهي، جڏهن ته پرائي ٻولي وري سندس غلام هوندي آهي.

ڪلنڪووتر: تون اها ڳالهه مڃين ٿو ته ڪو به ليکڪ جيڪڏهن پنهنجي چوڌاري موجود زندگيءَ کي فن ۾ تبديل ڪري ٿو ته انهيءَ ۾ اهو خطرو ته ناهي ته اهو فن ٻيهر زندگي بڻجي وڃي ٿو؟

ڪوسنسڪي: خطرو وري ڇا جو. ائون ته اهو ڏسندو آهيان ته ليکڪ جو بنيادي ڪم آهي پڙهندڙ کي ياد ڏيارڻ ۽ مٿي اپارڻ. ليکڪ کي دنيا تون تخليق نه ڪندو آهي. هو پنهنجي وجود کي درن، درين، گهٽين ۽ روڊن رستن کان ٻاهر ڪڍي نٿو سگهي. هو ڪنهن نئين ۽ اوڀري حقيقت جو تخليقڪار ناهي. ليکڪ صرف زندگيءَ کي ري فوڪس ڪندو آهي. بدلائيندو ناهي.

ڪلنڪووتر: تنهنجي ڪم ۽ رومين پولنسڪيءَ جي فلمن ۾ مون کي ڪافي هڪجهڙايون محسوس ٿينديون آهن. ڇا تون هن کي پولينڊ کان ئي سڃاڻين ٿو؟ هو به لوڊز شهر ۾.....

ڪوسنسڪي: تون صحيح ٿو چئين. اسان ٻئي جڻا 1950ع کان هڪ ٻئي کي سڃاڻون. انهي زماني ۾ آئون لوڊز اسٽيٽ فلم اسڪول ۾ فلم جي تاريخ جو سبجيڪٽ به پڙهندو هوس. انهيءَ ساڳي اسڪول ۾ پولنسڪي به پڙهندو هو. تنهن کان پوءِ يونيورسٽي آف لوڊز ۾ به گڏ هئاسين. پر يونيورسٽيءَ ۾ فلم جي ٿيوري ۽ تاريخ منهنجو مائٽر سبجيڪٽ هو باقي لوڊز فلم اسڪول ۾ اسان ٻنهيءَ جو ساڳيو سبجيڪٽ هو. اها ڄاڻ سڃاڻ اڃان تائين هلي اچي. اسان ٻئي ڇهن ڇهن سالن جا هئاسين. جڏهن جنگ لڳي. اسان ٻنهيءَ جو نڪتو نگاه ساڳيو هو. انهيءَ کانپوءِ جڏهن اسٽالن جي آپشاهي جو دور آيو ۽ اظهار تي پابنديون مڙهيون ويون ته انهن به اسان ٻنهيءَ کي اندران ڌڪ هنيو. اسان ٻنهي ڄڻ انهن مصيبتن ۾ ڏکيا ڏينهن گذاريا. پوءِ پنهنجي پنهنجي ليکي اتان ڀڄي نڪتاسين.

ڪلنڪووتر: توکي آمريڪا ۾ رهندي چوڏهن سال ٿي ويا

آهن. ته ڇا تون سمجهين ٿو ته اڳتي هلي ڪري به آمريڪا ۾ رهندين؟

ڪوسنسڪي: مون کي خبر ناهي.

ڪلنڪووتر: توکي ڪابه خبر ناهي؟

ڪوسنسڪي: نه ڪابه خبر نه اٿم. پر آئون ڪنهن اهڙي ملڪ ۾ به

رهڻي نٿو سگهان، جتان جي زبان انگريزي نه هجي. منهنجي پوري پوري ڪوشش هوندي ته انگريزي ٻوليءَ تائين منهنجي سڌي رسائي هجي.

ڪلنڪووتر: مون ٻڌو آهي ته توکي چار پنج ٻيون ٻوليون به اچن

ٿيون. پوءِ به تون انگريزيءَ جي پچر نٿو ڇڏين. اهو ڇو؟

ڪوسنسڪي: ٻيون ٻوليون مون کي چڱيءَ طرح نٿيون اچن. ٻين

ٻولين ۾ آئون اهو ڪجهه لکي نٿو سگهان، جيڪي ڪجهه انگريزيءَ ۾ لکي سگهان ٿو. اهوئي ڪارڻ آهي. آئون صرف انگريزيءَ ۾ لکي سگهان ٿو.

ڪلنڪووتر: ته اها ڳالهه آهي؟

ڪوسنسڪي: انگريزيءَ سان منهنجي وڏي قربت آهي. جي انگريزي

ڇڏيندس ته پئيءَ ۾ وڃي لڳندس. مون لاءِ انگريزيءَ ۾ ايڏو دم خرم آهي جو آئون سولائيءَ سان ڌڪ ڌڪ ڪري سگهان ٿو. ايڏو دم خرم نه ته فرينچ ۾ آهي ۽

نه ئي وري سلاوڪ ٻولين ۾ آهي، جن کان آئون چڱيءَ طرح واقف آهيان. مون جنهن فن جي چونڊ ڪئي آهي. ”اهو آهي ئي انگريزيءَ جو.“

1975ع

ڊيوڊ سوهن: مشهور ائٿرا پالاجسٽ ايڊمنڊ ڪار پينٽر انهيءَ

ڳالهه تي زور ڏنو آهي ته هر ميڊيم جي اظهار جو پنهنجو طور طريقو ٿيندو آهي، جنهن جي ذريعي هو ٻئي تائين ڳالهه پهچائيندو آهي. مک

لوهاڻ جو به چوڻ آهي ته ميڊيم خود پنهنجي جاءِ تي هڪ پيغام هوندو آهي. تنهنجيءَ نظر ۾ ميڊيم ڪيئن رسائي ٿو حاصل ڪري؟

ڪوسنسڪي: منهنجي خيال ۾ خود ميڊيم جي بدران ميڊيم

تائين رسائي حاصل ڪندڙ ماڻهو وڌيڪ اهم آهن. ٻين لفظن ۾ ائين ڪڍي ڇڏڻ ته منهنجي دلچسپي چرچ ۾ نه، پر چرچ ۾ ويٺل ماڻهن ۾ آهي. تنهن

ڪري آئون ميڊيم جي طور طريقي جي بدران ميڊيم تائين رسائي حاصل ڪرڻ وارن جي طور طريقي جي باري ۾ ئي ذجهه چئي سگهان ٿو.

جيڪڏهن ٽيليويزن جي دٻي جي اڳيان ڪو ڏسندڙ ئي ويٺل نه هوندو ته اهو ميڊيم ته بيڪار ٿيو ته اصل حقيقت ته ڏسڻ وارو آهي. تنهن ڪري

مون کي ته اهو ئي ڏسڻو آهي ته ٽيليويزن جي مشين جيئن جاڳندڙ ماڻهن جي زندگين تي ڪهڙو اثر ٿي ڇڏي.

سرهن: تو پنهنجي ڪتاب ”Being there“ ۾ جيڪي ڪجهه لکيو آهي، انهيءَ سان تنهنجو اهو جواب ملي جلي ٿو. نه؟

ڪوسنسڪي: Being there جي مرڪزي ڪردار چانس وٽ بي زندگي جي بدران سندس وجود جو سڄو دارومدار ٽيليويزن تان حاصل ڪيل تجربن تي ئي ٻڌل آهي ۽ ٽي وي کان سواءِ هو ڪجهه به ناهي. جيڪڏهن ڪو پڙهندڙ فڪشن ٿو پڙهي ته هو پنهنجي پڙهيل مواد کي پنهنجي تصور ۾ ٻيهر پنهنجي ليکي تخليق ڪري سگهي ٿو، پنهنجي معنيٰ ڏيئي سگهي ٿو ۽ پنهنجي فئنتسي گهڙي سگهي ٿو. پر چانس جو ڪردار پڙهڻ واري جو ناهي. هو غريب ته ٿي وي جي رحم و ڪرم تي ڇڏيل آهي. هو ٽي وي ۾ ڏنل ڏيکڻ کان ٻاهر ڪنهن به شيءِ جو تصور ڪري نٿي سگهي ۽ ٽي وي جي پروگرامن جو ذهني طور تي غلام بڻيل آهي. ها، انهيءَ ۾ ڪا شڪ جي ڳالهه ناهي ته اهو ڪردار افسانوي قسم جو ماڊل آهي. ٻئي پاسي مون کي ڪيترن ئي ماسترن ٻڌايو آهي ته سندس ڪيترائي شاگرد چانس جي ڪردار سان ملن جلن ٿا. اڄڪلهه جيڪو به ٻار وٽن پڙهڻ لاءِ اچي ٿو، اهو اڳ ۾ ئي ٽيليويزن مان حاصل ڪيل تصورات کڻي اچي ٿو.

ٻار گهڻو ڪري وڏن جو نقل ڪندا آهن، پر ٽي وي جا جڻيل ٻار پنهنجن متن مائنن ۽ آس پاس جي حالتن جي بدران هڪ ٻي دنيا ساڻ ڪڍي اچن ٿا. انهن ٻارن جو رويو مائنن جي روين جي بدران ٽي وي جي ڪردارن جي روين جهڙو هوندو آهي. ويندي چهرن جي تاثرات تائين، سندن اٿڻ ويهڻ ۽ ٻي چر پر به ٽي وي تان ڪنيل هوندي آهي. ڪي شاگرد ٽي وي مزاحيه ڪردارن وانگيان ڊان رڪليس يا چيڪو يا سين فورڊ بڻجي ايندا آهن، ته ڪي شاگرد وري ڪوجيڪ يا خان جي ڪردارن وانگيان ڏاڍا مڙس ٿي ايندا آهن.

منهنجي نظر ۾ ٽيليويزن ۽ ناول ۾ جيڪو بنيادي فرق آهي، اهو آهي ته ٽي وي جي ميڊيا ڏسندڙ جي ذهن تي قبضو ڪري وٺي ۽ کين پاڻ کان ڇڄڻ نٿي ڏئي. ٽي وي ڏسندڙ کي چوندي آهي ته، ”او ٻيوس بئيل دوست! هاڻي تون اتي ئي رهندين. ماڻ ڪري ويٺو مون کي ڏس ته آئون ڇا ٿي ڪريان، ڇا ٿي ڳالهائين ۽ ڪيڏانهن ٿي وڃان.“ ٽي وي جي ماهرن تي وي

کي تيزيءَ سان اثر ڇڏيندڙ بڻائي ڇڏيو آهي. ٽي وي تان نشر ٿيندڙ ٻن ڪلاڪن جي ڊرامي توڙي 30 سيڪنڊن جي اشتهار کي اهڙو ته رنگا رنگ، چٽو ۽ سولو بڻايو ويو آهي جو ڏسندڙ آسانيءَ سان ڦاسيو ٿو وڃي.

ٽي وي ڏسندي اوهان ماني به کائي سگهو ٿا، توهان لپتي به سگهو ٿا. توهان ٽي وي سيٽ اڳيان چڪر به کائي سگهو ٿا ۽ توهان چئنل به بدلائي سگهو ٿا. پر پوءِ به توهان ٽي وي سان ٻڌل رهو ٿا ۽ ٽي وي جو توهان جي آس پاس موجود زندگيءَ ڏانهن ڌيان وڃڻ جو ڪو خطرو نه هوندو آهي. ٽي وي ڏسڻ دوران توهان کي اهو به ياد نه رهندو آهي ته ڪو اوهان هڪ اهڙي معاشري جا فرد آهيو، جنهن مان حاصل ٿيندڙ خيال ۽ ردعمل توهان لاءِ وڌيڪ فائديمند ٿي سگهن ٿا. ائين اوهان اڪيلائيءَ جو شڪار بڻجي وڃو ٿا ۽ توهان وٽ بچت ۾ ايترو وقت به نه هوندو آهي جو اوهان ڪنهن ٻئي پاسي ڌيان ڏيو ٿي وي جا ڏيک اوهان تي ايڏي ته چڙهت ڪندا آهن جو اوهان انهن ڏيک کي نه ته بند ڪري سگهو ٿا، نه ڊرو ڪري سگهو ٿا ۽ نه ئي وري واپس موٽائي سگهو ٿا. اڳي ته چيو ويندو هيو ته ڪابه سخت گير ۽ مضبوط حڪومت ماڻهوءَ جي جسم تي ته قبضو ڪري سگهي ٿي، پر احساسن، جذبن ۽ سوچ تي قبضو ڪري نٿي سگهي، پر هاڻي ٽي وي جي اهڙي حڪمراني اچي ويئي آهي جو اها انساني ذهن تي آسانيءَ سان قبضو ڪري چڪي آهي. ايتري قدر جو انسان ننڍڻ ۾ پنهنجي شخصيت وڃائي ٽي وي طرفان آڇيل شخصيت پاڻ مٿان مڙهي ويهي ٿو رهي پوءِ ”جيڪو“ بڻجي يا ”خان“ بڻجي.

سوهن: تو ڪڏهن اهو نوٽ ڪيو آهي ته جڏهن تون ڪنهن جي گهر ويندو آهين ته اتي ٽي وي سيٽ مسلسل کليل رهندو آهي؟ اصل ۾ ٽي وي سڄو ڏينهن پيئي هلندي آهي.

ڪوسنسڪي: اسان مان گهڻا ائين ڪندا آهن. اٺون پاڻ به ڄام ٽي وي ڏسندو آهيان. منهنجي گهر ۾ جڏهن مهمان ايندا آهن ته اٺون ٽي وي بند ڪري ڇڏيندو آهيان. پر جڏهن شام جا ست وڃندا آهن ته منهنجي چوڌاري ويٺل مهمانن کي آٽو مانڊ اچي ڪڍندي آهي ته خبرون ڏسجن. سندن اها آٽو مانڊ ڏسي اٺون ٽيليويزن کولي ڇڏيندو آهيان. پوءِ پورو ڪلاڪ اسان سڀني جو ڌيان ٽي وي ڏانهن هوندو آهي. اسان پاڻ ۾ ڳالهائيندي ڪري، شراب پيئندي ڪري به هڪ ٻئي کان ٿٽل هوندا آهيون. مطلب ته جڏهن اسان اتي هوندا ئي ناهيون. ڪنهن ٻيءَ دنيا ۾ غرق هوندا آهيون.

تي وي ڏسندڙ کي خبر هوندي آهي ته هو ڪولمبو آهي ۽ نه ئي وري ڪئپٽن ڪئنگرو هوندو آهي. هن کي اها ڄاڻ به هوندي آهي ته هو ڪو اسٽار ناهي ۽ سندس هڪ پنهنجي الڳ شناخت آهي، پر پوءِ به هو هتي هئڻ جي بدران هوڏانهن هوندو آهي. (Being there) ٿي وي ڏسڻ دوران ماڻهوءَ جي حيثيت گهٽجي رڳو ڏسڻ واري بڻجي ويندي آهي. هڪ ڏسندڙ جي حيثيت ۾ هو ٻين جي ڏنل عڪس ۾ گم ٿي ويندو آهي. ٿي وي ڏسندي ماڻهو پنهنجي طرفان ڪجهه به سوچي نه سگهندو آهي ۽ ٻين جي سوچ ۾ هليو ويندو آهي. ٿي وي ته ڪا خالي جڳهه به نه ڇڏيندي آهي جو اهو خال ڏسندڙ پاڻ پري سگهي.

هاڻي اچجي انهيءَ ڳالهه تي ته ادب ڇا آهي. ادب اهڙن لکيل لفظن جو مجموعو هوندو آهي، جن مان ڪجهه نه ڪجهه حاصلات ٿئي ٿي يا ائين ڪئي چئون ته ادب ڪيترين ئي شين جي نمائندگي ڪندو آهي. مثلاً ”وڻ“، ”پکي“ ۽ ”انسان ذات“ وغيره. ڪوبه ناول پنهنجي حيثيت تڏهن حاصل ڪندو آهي، جڏهن پڙهندڙ جا پنهنجا تصور انهيءَ سان وڃي ڳنڍبا آهن. ناول جو اصلي مالڪ ته پڙهندڙ جو اندر هوندو آهي. پڙهڻ جو عمل پڙهندڙ جي اندر کي اُپاريندو آهي. منهنجي ناول ”The Painted Bird“ ۾ جيڪو ٻار جو ڪردار آهي، اهو پنهنجيءَ جاءِ تي ته موجود آهي، پر جڏهن انهيءَ ڪردار کي پڙهندڙ پنهنجي تصور ۾ آڻيندو، ته اها ئي ٻار جي اصلي حيثيت هوندي. ڇپيل صفحو سواءِ لفظن ۽ رنگ روپ جي ٻيو ڪجهه به نٿو آجي، پر پڙهندڙ انهيءَ صفحي کي پنهنجي ذهني گهاڙي تي پنهنجن جذبن ۽ حقيقي تفصيل سان تشڪيل ڏئي ٿو. تنهن کان پوءِ پڙهندڙ انهيءَ ناول مان اهڙيون ڳالهيون چوندي ٿو. جن ۾ سندس دلچسپي آهي، جيڪي انتهائي سگههه احساسات لڳنس ٿا ۽ جن کي هو پنهنجي زندگيءَ جي حساب سان ڪٿي ٿو.

ليکڪ ۽ پڙهندڙ جڏهن ناول جي معرفت هڪ ٻئي سان ڳنڍجن ٿا ته اها سنگت اندر جي روشنين کي اُپاري ٿي. نون خيالن جون لهرون اُٿاري ٿي. نتيجي ۾ ناول کي پڙهندڙ پنهنجي حساب سان قبولي ٿو. پر ٿي وي ڪنهن کي سوچڻ جو موقعو ئي نٿي ڏئي، جيئن ناول ڏئي ٿو. ٿي وي ڏسندڙ کي ڊڪٽيٽ ڪندي آهي. جڏهن ته ناول پڙهندڙ کي آزادي ڏيندو آهي. سونهن تنهنجي چوڻ جو مطلب آهي ته ٿي وي غير فطري آهي،

پر ڪيئن؟

ڪوسنسڪي: اهو منهنجو اندازو آهي ٻارن کي ئي ڪڍي وٺ. اڪثر ٻار گهر ۾ ويهي ٿي وي ڏسندا آهن. هٿن ته ائين ڪڍي ته ٻار ٻاهر وڃي ميوزيم ڏسن. شهر جا ڪنڊون پاسا ڳولي لهن، پاڻ جيڏن سان راند راند ڪن ۽ گهر جي ڀاتين تي ڌيان ڏين، پر اڪثر ٻار انهيءَ پاسي ئي ناهن سندن ڳالهه ٻولهه ۾ به ٿي وي ۽ وڏيو خاص موضوع هوندا آهن. تڏهن ته چوان ٿو، ٿي وي غير فطري آهي ۽ ڏسڻ واري ٻار کي به غير فطري بڻايو ڇڏي.

1977ع

ليزا گزون والد: تو پنهنجي باري ۾ ڳالهائيندي چيو آهي ته تون ٻن دنياڻن ۾ رهندو آهين. توکي جيڪو اهو ٻن دنياڻن ۾ رهڻ جو تجربو آهي، انهيءَ جي باري ۾ لکڻ جو ڪو ارادو اٿيئي؟

ڪوسنسڪي: مون ڪٿي لکيو آهي ته ليڪڪ جيڪو به مواد خارجي دنيا مان حاصل ڪندو آهي، اهوئي ڪجهه سندس تصور ۾ يا داخلي دنيا ۾ ايندو آهي، پوءِ ڀلي ڇا به ٿي پوي، ائون خارجي دنيا مان ڪا گهڻي، ڪو ڏيک، ڪو واقعو ڪڍندو آهيان، اهو ته مون کي انهيءَ ڪري لکڻو پئجي ويندو آهي، پر ڪي شيون بنا ڏسڻ جي به لکندو آهيان. خارجي حقيقت ۽ داخلي تصور هڪ ٻئي جو عڪس هوندا آهن. ڪنهن حد تائين ائون اهو چئي سگهان ٿو ته منهنجو ڪوبه ناول انهيءَ حقيقت تي مدار رکندو آهي، جنهن جي اڳيان ائون پنهنجو پاڻ کي ظاهر ڪندو ويندو آهيان. جنهن حقيقت اڳيان ائون ڳلندو ويندو آهيان. اهوئي منهنجو ناول بڻجي پوندو آهي.

ليزا: مطلب ته تون پنهنجو فڪشن بنا ڪنهن تجربي جي به لکي سگهين ٿو؟

ڪوسنسڪي: بلڪل. تجربو به ڪنهن نه ڪنهن تصور کي چيڙيندو آهي. اهو تصور تجربي کان اڳ ۾ ئي موجود هوندو آهي. ليزا: تو وٽ تجربي جي حيثيت ذاتي هوندي آهي يا لکڻ جي ڪم سانگي هوندي آهي؟

ڪوسنسڪي: ذاتي هوندي آهي. مون وٽ صرف هڪڙو ئي رستو هوندو آهي، جنهن جي آڌار تي ائون زندگي گذاريندو آهيان. اهو اهو آهي ته ائون انساني نسل جي ٻين فردن سان گهڻائي واسطيداريءَ ۾ رهان ٻي ڪنهن شيءِ ۾ منهنجي دلچسپي نه هوندي آهي. جڏهن ائون

پنهنجو تجربو ٻئي ڪنهن جي تجربي سان ٺهڪائي ڏسندو آهيان. يا وري ڪنهن ٻئي جو تجربو منهنجي خيالن کي ڀڄندو آهي. آئون چاهيان ٿو ته منهنجو فڪشن ٻين لاءِ به هجي.

ليزا: ٻين ماڻهن سان ئي تنهنجي لڳ لاڳاپي کي تون پنهنجو تجربو سمجهندو آهين؟

ڪوسنسڪي: بلڪل. اهو لڳ لاڳاپو ئي منهنجي خوشي آهي، اهائي ڳالهه مون کي ٻي ڪنهن به شيءِ کان وڌيڪ وڻندي آهي. انهيءَ ڏس ۾ ئي آئون گهڻا هٿ پير هڻندو آهيان. منهنجي سڄي زندگيءَ جو بنيادي مرڪز اهوئي آهي، اهائي چنڊ چاڻ منهنجي زندگي آهي.

ليزا: تون هڪ پوليس اسٽيٽ مان ڪيئن ڀڄي نڪتين؟ جڏهن ته ٻيا لکين ماڻهو اتي ئي رهجي ويا.

ڪوسنسڪي: اصل ۾ منهنجي پيڙهيءَ جا جيڪي ٻيا ماڻهو هئا، انهن لاءِ ٻي عظيم جنگ هڪ نئين ڳالهه هئي، هنن ڪڏهن اهو سوچيو به نه هوندو ته ڪو ائين به ٿيڻو آهي. تنهن ڪري اوچتو ئي اوچتو رهڙي ۾ اچي ويا ۽ قابو ٿي ويا. اهڙين حالتن ۾ وچولي طبقي جا خاندان تنهائي، فرار، سخت ٿڌ ۽ ٻُڪ جو شڪار ٿي ويا.

آئون ڇهن يا ستن سالن جو هوس ته مون کي اها پڪ ٿي ويئي ته هاڻي مون کي بنا خاندان جي ڪنهن سهاري جي مون کي پنهنجي پيرن تي بيٺو پئجي ويندو. انهيءَ کان به سال پوءِ مون کان منهنجا مائٽ به وسري ويا. اهڙين حالتن ۾ ماڻهو پنهنجي تجربي ۾ ٻئي هٿ ائين وجهندو آهي، جيئن ڪو بکيو مانيءَ ۾ ٻئي هٿ وجهي. سو مون به پنهنجي تجربي مان صحيح ڪري ورتو ته نئين جڳهه معنيٰ تحفظ، چاڪاڻ ته نئين جڳهه تي اوهان کي ڪوبه نه سڃاڻندو، سو اها حقيقت مون کي هيڏانهن گهلي وئي آهي.

ليزا: تنهنجا ڪيترائي سنگتي ساٿي ته پوئتي رهجي ويا هوندا؟ ڪوسنسڪي: مون کي ياد ٿو اچي ته ڪيترن ئي جڏهن ٻاهر ڀڄڻ جي ڪوشش ڪئي، پر ڀڄي نه سگهيا. هڪڙو ته اهي دوست ايڏا چالاڪ يا ذهين نه هئا جو ڀڄڻ جو ڪو رستو ڳولي سگهن. وٽن ڪا به گهٽي به نه رهي هئي. يا وري ائين ٿيو جو اهي خاص ذاتي حالتن ۾ ڦاسي پيا. ڪي شاديون ڪري ويهي رهيا، ڪي والدين سان گهڻي ڳانڍاپي جي ڪري رهجي

ويا. ڪيترائي وري چرڻ پڙڻ کان لاچار هئا، پر عام طور تي انهن لاءِ اها ڳالهه خطري جو ڪارڻ بڻجي ويئي ته هو جي ڀڄي به نڪرن ته کين ڪنهن ٻئي معاشري جا قدر کين ڏکيا پون، اهو هڪ اڻ ڄاتي منزل جو خوف هو.

ليزا: پر تو سان ائين ڪونه هو؟

ڪوسنسڪي: مون ته پڪو ارادو ڪري ڇڏيو هو ته پلي جا به ٿي پوي. مون کي اتان ڀڄڻو آهي. مون ۽ منهنجي دوستن کي خبر هئي ته اسان لاءِ ڪهڙو پٽ رڌيو پيو آهي. جيڪي ڪجهه ٿي رهيو هو. اسان اکين سان ڏسي رهيا هئاسين. اسان کي اهڙيون حالتون ٿي نه پيون اٿڻ. اهڙيون حالتون اسان جون دشمن بڻيل هيون. مون کان ڪيترائي ڀيرا پڇيو ويو ته آئون انهيءَ ڪري سوويت يونين مان ڀڄڻ پيو چاهيان جو آئون ڪميونزم کان نفرت ٿو ڪريان؟ منهنجو ايمانداريءَ وارو اهو جواب هوندو هو ته آئون اهڙي نظام ۾ رهندي ڪري پنهنجو پاڻ کان نفرت ٿو ڪريان. مون محسوس ڪيو ته اتي منهنجي زندگي ڳري ويندي. انهيءَ ڪري منهنجو اهو فرض بڻجي ٿو ته ڀڄي جند ڇڏيان.

ليزا: هتي آمريڪا ۾ جيئن سپر مارڪيٽ تبديل ٿيندي ٿي رهي ته ڇا هتان جا ماڻهو به ائين تبديل ٿين ٿا؟

ڪوسنسڪي: منهنجي خيال ۾ جيڪو هتي پاپولر ڪلچر آهي، اهو صرف انهن ماڻهن لاءِ سگهارو آهي. جيڪي اڳيئي پنهنجو پاڻ کي انهيءَ جي حوالي ڪري چڪا آهن يا ايئن ڪڻي چئون ته هٿيار ڦٽا ڪري وينا آهن. منهنجي خيال ۾ هتان جا ڳچ ماڻهو اصلي، انساني زندگيءَ کان پنهنجو پاڻ کي الڳ محسوس ڪن ٿا ۽ پنهنجو پاڻ تي هٿرادو خول ڇاڙهيو ويٺا آهن. اهي ماڻهو انهيءَ خول مان نڪرڻ لاءِ تيار ئي ناهن ۽ اسان ماڻهو انهيءَ سلسلي ۾ اها بلا ٽارڻ لاءِ ڪوششون به نٿا ڪريون. هتان جو پاپولر ڪلچر جيئن پوءِ ٿيڻ اصلي حالتن کان ڌار ٿيندو پيو وڃي. انهيءَ مان ثابت ٿو ٿئي ته جيڪو اصلي خطرو آهي. اهو ”Jaws“، ”Deep“ ۽ ”Towering inferno“ جهڙين فلمن مان آهي.

ليزا: پر سڄو ڀڄو خطرو ڇا مان آهي؟

ڪوسنسڪي: مون کي اها ڳالهه چوڻ ۾ ڪابه هڪ محسوس نٿي ٿئي ته جيڪو به ڀل گذري ٿو. انهيءَ سان گڏوگڏ خطرو به وڌندو پيو وڃي. آرٽ جو مقصد پاپولر ڪلچر کي هٽي وٺرائڻ ناهي. پر انهيءَ ڪلچر جي پاڙ

پتڻي آهي. آرٽ جي ذريعي ماڻهن کي اها يادگيري ڏيارڻي آهي ته اسان ٿوري وقت لاءِ ئي سهي، پنهنجي پاڻ جي اصلي زندگيءَ جي شاهدي ته ڏيون. ليزا: تون اڪثر چوندو رهندو آهين ته تون جڏهن به ماڻهن سان واسطي ۾ ايندو آهين ته تون خوش ٿيندو آهين، پر تنهنجا تخليق ڪيل ڪتاب ته پڙهندڙن کي ڊپريشن ۾ وجهيو ڇڏين.

ڪوسنسڪي: منفي مرڪزي ڪردار هجي، حادثو هجي، تباهي هجي، بيماري هجي ۽ اڌ مغزي ڪردار هجن، اهي اسان لاءِ انهيءَ ڪري معنويت سان ڀريل آهن ته جيئن اسان انهيءَ جي ابتڙ زندگي گذاري سگهون ۽ سڌا ٿي هليون. منهنجا ڪتاب پڙهندڙن لاءِ پرڪشش انهيءَ ڪري به آهن جو پڙهندڙ منهنجي ناولن جي مرڪزي ڪردار کان مختلف هوندا آهن، ابتڙ هوندا آهن. ٻي ڳالهه ته اهي ڪردار ڪين صرف ڇپيل صفحن تي ملن ٿا. رب پناه ڏيندو جو منهنجا پڙهندڙ ڪٿي نه ڪٿي ۽ ڪنهن نه ڪنهن ڏينهن منهنجا پڙهندڙ انهن ڪردارن جي آمهون سامهون ٿي، انهن کي قبول ڪري وٺن ۽ پوءِ کائڻن چڄي ڌار به ٿين. ڪوسنسڪي: ها.

ليزا: ڪنهن کان آزاد رهڻ ٿو چاهين؟

ڪوسنسڪي: آزاديءَ جو اصل مطلب اهو آهي ته جيئن اوهان آهيو، ائين ئي پنهنجو پاڻ کي قبول ڪريو. ليزا: پر پوءِ ڪوبه اهو چئي سگهي ٿو ته اهو ته حد کان وڌيڪ حدن ۾ رهڻ ٿيو؟

ڪوسنسڪي: جي ڪو ائين چوي ٿو ته انهيءَ جو اهو حق آهي ته هو پنهنجي حساب سان صحيح ڳالهه ڪري ٿو. هتان جو معاشره آزاد معاشره آهي، ڇاڪاڻ ته هتان جا ماڻهو ٻئي ڪنهن جي چئي جا غلام ناهن. پر هتان جا ماڻهو ايترا به آزاد ناهن جو مون کي ري گناهه گرفتار ڪن. سندن انهيءَ سوچ جو آئون قدردان آهيان جو مون کي جيڪي ڪجهه ڪرڻو هوندو آهي، سو ڪندو آهيان. منهنجي اهائي زندگي آهي. آزاديءَ مان منهنجي مراد اها آهي ته جيڪي ڪجهه ٿئي پيو يا جيڪي حالتون آهن، انهن کي ٻڪو ٻڪ پئجي، انهن جو حصو بڻجي وڃي. نه مڃڻ يا ويهي اندازا لڳائڻ بيڪار قسم جون شڪايتون آهن.

ليزا: تنهنجي ناول ”Bind date“ لاءِ نقاد اهو به چئي سگهن ٿا ته،

”هاڻي ڪوسنسڪي جي پٽ ڏوڻجي ويئي.“

ڪوسنسڪي: نيڪ آهي. ڪيترائي اهڙا پٽر بيچ تي پيل هوندا آهن، جيڪي سمنڊ جي پاڻيءَ ۾ ڏوڀجندا رهندا آهن، پر رهندا ته پٽر جا پٽر آهن. آئون به سمنڊ جي ڪناري واريءَ تي ويهي آئندڙ لهرن مان مزو وٺندو رهندس.

1977ع

برڪلي بارب: مون کي ٿوري ٿوري حيرت ٿي ٿئي ته تون پاڻ ٿو چوين ته تون هڪ ننڍڙي ڪميونٽيءَ جو هڪ حصو آهين، پر مون کي تڏهين گهڻي حيرت ٿي ٿئي جڏهن تون پنهنجو پاڻ کي انهيءَ ڪميونٽي ڏانهن ڏسيو ٿو سمجهين. تنهنجين انهن ڳالهين مان مون کي اهو تاثر ٿو ملي، تون سدائين کان وٺي هڪ اڪيلو ماڻهو ۽ اٽليڪچوئل ڪاٺو بواءِ آهين تون آمريڪا ۽ خاص ڪري نيو يارڪ کي ڏاڍو پسند ٿو ڪرين. ٿي سگهي ٿو ته تو جيڪا ابتدائي زندگي گذاري آهي، اهو انهيءَ جو ردعمل هجي. تون چاهين ٿو ته توکي کليل هنڌ ملي وڃن، جتي تنهنجي ڪم کي ڪوبه خراب نه ڪري ۽ تون چاهين ٿو ته تنهنجي مرضيءَ مطابق توکي آزادي ملي ۽ مرضيءَ سان آزادي ڦرجي وڃي.

ڪوسنسڪي: حقيقت ۾ تنهنجي اها ڳالهه صحيح نه آهي ۽ سچ جي ابتڙ آهي، اصل ۾ اهو هڪ آپشاهيءَ وارو نظام آهي، جنهن ۾ اوهان انسان فطرت کان هٽي ٿا وڃو، اهڙي نظام جو سڄو زور انهيءَ ڳالهه تي آهي ته توهان جي اصلي زندگي نظام پاران لٽين ۽ ڏڪن سان ڪٽي وڃي. اهو سڄو ڊرامو ٻاهران اچي اوهان مٿان مڙهجي ٿو وڃي. اهڙي نظام ۾ ناڪاميابي، ڪاميابي، ٻرو ۽ خوشي اسٽيٽ طرفان ملن ٿيون. اهڙيءَ حالت ۾ آئون هڪ ٻين کان ڇڄي ويل ڪاٺو بواءِ بڻجي ويو هوس. آئون هڪ اهڙو فوٽو گرافر بڻجي ويو هوس. جيڪو پنهنجو پاڻ کي ڊارڪ روم ۾ بند ڪري پنهنجي مرضيءَ سان اڪيلو بڻجي ويندو آهي. پر هتي آمريڪا ۾ رهي ڪري آئون انسان جي فطري زندگيءَ وارين حالتن ۾ رهان ٿو.

بي سڄي آمريڪا وانگر نيو يارڪ به هڪ وڏي انساني فنڪٽري آهي. اها مون کي وڻي ٿي. آئون خلقت جي پوري وچ ۾ رهان ٿو. ڇاڪاڻ ته آئون انسان سان توڙي انساني تجربن سان پيار وڃان لاڳاپيل آهيان. مون کي ته اهوئي ڪجهه ڪپي ٿو. منهنجو ڪو ٻيو شوق ناهي.

بارب: پر تو پاڻ اها ڳالهه ڪڍي آهي ته روسين وانگر آمريڪين جي به پنهنجي مرضي ڪانه ٿي هلي. اسان به ٿي وي جا غلام آهيون. ڪونسسڪي: پر اهو اوهان تي ڇڏيل آهي ته غلام ٿيو يا نه ٿيو. بارب: واقعي اسان ائين آهيون؟

ڪونسسڪي: بلڪل. هتان جا گهڻا ماڻهو پنهنجي مرضي ۽ پنهنجي زندگيءَ جا طور طريقا وڃائي وينا آهن. پاڻ پنهنجي ڳچيءَ ۾ توڙهو وڏو اٿن ته کين ٿي وي تي ڏسيل زندگي گذارڻي آهي، پر جيڪڏهن ڪو پنهنجي مرضيءَ سان پنهنجي آزاد زندگي گذارڻ چاهي ٿو ته اهو ته انهيءَ تي ڇڏيل آهي. جيڪو انهيءَ جي ڏيئي مان نڪري

1978ع

پيٽريئيا گرن: هن وقت ڇا پيو ڪرين؟

ڪونسسڪي: توهان پيو ڳالهائين.

پيٽريئيا: تنهنجي آمريڪي ادب ۾ ڪا جاءِ آهي؟ ڇا خيال اٿي؟ ڪونسسڪي: نه. جنهن بلڊنگ ۾ آئون رهان ٿو، اها به منهنجي جاءِ ناهي، منهنجي ڪا ائڊريس به نٿي بڻجي. مون وٽ جي ڪي شيون آهن ته اهي به ٿوريون آهن. آئون ڪنهن به شيءِ سان ٻڌل ناهيان. ڪنهن جڳهه جي حساب سان منهنجي ڪابه سڃاڻپ ناهي، جي هجي به ها ته پاڻ کي ڪٿي ڌار ڪريان ها.

پيٽريئيا: ڪنهن سان ته واسطو هوندئي؟

ڪونسسڪي: پنهنجي اندر موجود زندگيءَ سان واسطي ۾ آهيان ۽ اڻ سڌي طرح هڪ اهڙي ڪميونٽي سان واڳيل آهيان، جنهن جو ڪنهن سان به ڪو واسطو ناهي، منهنجي زندگيءَ جو اهو وقت به گذري چڪو. باقي ٻوليءَ سان ٻڌل آهيان، جو ڪو چئي به نه سگهي. ٻوليءَ سان سُر لڳي. پيٽريئيا: سو تون آمريڪي ناولسٽ به نه آهين، رڳو هڪ شخص جي حيثيت ۾ ڪتاب لکين ٿو؟

ڪونسسڪي: آئون اهڙين ڳالهين تي سوچيندو ئي ناهيان جو ڪا ڳالهه گهڙي توکي ٻڌايان.

پيٽريئيا: تازو آمريڪي ليکڪن جي لکڻين جو مجموعو "New Fiction" ڇپيو آهي، انهيءَ ۾ ته تنهنجي لکڻي نالي سميت ڇپيل آهي. ڪونسسڪي: فون جي ڊائريڪٽريءَ ۾ به منهنجو نالو ڇپيل

آهي.

1978ع

نام ٽيچولز: تنهنجا تخليق ڪيل ڪردار قانون کان به مٿانهان نه آهن. پوءِ به اهي هر وقت قانون ۽ پئسن جي ضرورتن کان آڃا آهن. اهو چو؟

ڪوسنسڪي: منهنجي ناول ”The Painted Bird“ جو ڪردار ٻار ته جنگ جي ٻوهي ۾ آيل آهي. جنگ کانئس اڳوت جي سوچ به ڦري ورتي آهي ته ڏوڪڙن جي به ضرورت اها هڪ تباهي ۽ واري جمهوريت آهي. آمري جمهوريت آهي. جيڪي منهنجي پيڙهيءَ جا ماڻهو هئا. انهن جي چوڌاري اهڙيون حالتون هيون. جن جو بنياد مصيبتن سان ٺاه تي ٻڌل هو، جتي تجربن جي گنجائش موجود هئي. رهي ڳالهه پئسي ڏوڪڙ جي ته پئسا ڪمائڻ هڪ عام قسم جو گر آهي، سو انهيءَ ۾ ڪا ايتري تڪليف نه هئي. سولو ڪم هو. پر منهنجو شروع کان وٺي اهو هوڪو لڳندو رهيو آهي تخليقڪار ٿيو. ايتري آزادي حاصل ڪيو جو ڪنهن پئسي ڏوڪڙ جي ڪاڻ نه پوي. منهنجي ناول ”The Devil Tree“ جو ڪردار جوناٿن وهيلن چوي ٿو: ”مون کي اهڙو واقعو ڪپي جو منهنجي دل وٽان هجي.“ منهنجي هڪ ٻئي ناول ”Cockpit“ جو ڪردار ٿارڊين چوي ٿو: ”آئون پنهنجو اهڙو نظام ٺاهڻ ٿو گهران. جيڪو ٻئي ڪنهن جي به نظام جو ماتحت يا پرجهلو هجي.“ منهنجي ناول ”Blind date“ جو ڪردار جارج ليوينٽر چوي ٿو: ”آئون پنهنجي خيالن وارو ماڻهو آهيان. جيڪو وڻندم سو ڪندس.“

اصل ۾ جاگيردار شاهي ڪڏهن به ختم ٿي ناهي ۽ اڃا تائين پنهنجي وس واري آهي جيڪو به ماڻهو پنهنجي ڏينهن جا اٺ ڪلاڪ ڪم ڪري ٿو. اهو ٻئي ڪنهن لاءِ ڪري ٿو. جي اهو ماڻهو ڪم تان غير حاضر ٿو رهي ته کيس ڪيئي بهانا بڻائي ڪري به بالا آفيسر کان معافي وٺي ٿي پوي. اهائي ته جاگيردار شاهي آهي. منهنجي پيڙهيءَ جا جيڪي ماڻهو لڏي آيا آهن. اهي انهيءَ ڪري آمريڪا ۾ آيا آهن. جو کين آزادي ٿي ڪپي.

ٽيچولز: پر تون لڏي آيل ماڻهن جي باري ۾ ڇا ٿو چئين. جيڪي آمريڪين کان به وڌيڪ آمريڪي بنجي پيا آهن؟ اها رڙ پيئي پوين ته آمريڪا ۾ ڏوهارين رڻ مچائي ڏنو آهي. جن لاءِ ڪو قائدو قانون ناهي. مار پائي ڪمٽيءَ ۾ به پورا آهن ۽ پنهنجا ٻار هارورڊ ۾ ٿا پڙهائين.

ڪوسنسڪي: انهن لاءِ آمريڪا هڪ اهڙو ملڪ آهي. جتي ضابطو

جنگ نتي لڳي. هي هڪ اهڙو ملڪ آهي، جنهن تي ڪوبه حملو ڪرڻ وارو ناهي ۽ زندگي تسلسل ۾ آهي. هتي توهان ڪنهن به ڌنڌي تي پئسو هڻي سگهو ٿا. اهي ماڻهو اصلي آمريڪين جي پيٽ ۾ گهٽ امير آهن. هنن لاءِ هي ملڪ اهڙو ڌنڌ ڪٿائي ملڪ آهي، جتي ڪو به تاريخ جو اڻڌ نه آهي. اهي تاريخ جي انڌ کان پناهه وٺڻ آيا آهن. هاڻي اهي ماڻهو چاهين ٿا ته سندن بڻ بنياد هتان جوئي رهي ۽ کين آمريڪي ڪري ليکيو وڃي.

اڄ صبح جو سوير آئون گهروم تي نڪتس ته واٽ تي هڪڙي آمريڪن مائي ملي ويئي، جيڪا پنهنجي مائٽن سان ملڻ پئي ويئي. اسان ٻئي ڳالهين ۾ شروع ٿي وياسين. ڇڏ تي ٻڌايو مانس ته، ”نه ڪي اڳي منهنجا مائٽ هئا، نه ئي هاڻي ڪي مائٽ آهن. منهنجو ڪوبه خاندان ناهي، جيڪي مائٽ هئا به سهي، اهي سڀ جا سڀ مارجي ويا.“ انهيءَ تي مائي حيران ٿيندي چيو، ”سڀ جا سڀ؟ ائين ڇو ٿو ٿي سگهي، جو سڀ جا سڀ مارجي وڃن. ڪنهن ايڪسپڊنٽ ۾ ته نه مري ويا؟ يا ڪنهن هوٽل ۾ گڏ ٿيا هجن، ڪا پارٽي ٿي هجي ۽ هوٽل ۾ ڪو حادثو ٿيو هجي.“ مائيءَ جي اها ڳالهه ٻڌي مون کي پنهنجي ڪل روڪڻي پئجي ويئي ۽ سوچيم ته مائيءَ، متان هالي ووڊ جي فلم ”Towering inferno“ ڏٺي هجي. چيو مانس ته، ”نه. اهڙي ڪابه ڳالهه ناهي. اهي سڀ جا سڀ تن جنگين مان هڪڙيءَ جنگ ۾ مارجي ويا.“ تنهن تي مائيءَ، منهنجين انهن ڳالهين مان نتيجو ڪڍندي، مون کي چيو، ”هاڻي سمجهي ويس، تنهنجا سڀ مائٽ فوج جا سپاهي هئا، سو جنگ ۾ مارجي ويا.“

توڙ تائين آمريڪي مائيءَ کي ڳالهه سمجهه ۾ نه آئي، ته نه آئي. ٽيچولز: تنهنجي ناول ”Blind Date“ جا سڀ ڪردار سڃاڻو ناهن؟ ڪوسنسڪي: ها، آهن. انهيءَ ناول ۾ هينري ڪسينجر ۽ چارلس لنڊ برگ جا ڪردار به پاتا وڃن ٿا، جن کي آئون ذاتي طرح سڃاڻان ٿو. منهنجا چڱيءَ طرح واقفڪار آهن. عام خلقت به کين سڃاڻي ٿي. تون به سڃاڻين. شايد تون مون کان وڌيڪ سڃاڻندو هجين. تو ناول ۾ انهن کي پنهنجي ليکي سمجهيو هجي، جو تون پڙهندڙ جي حيثيت ۾ پاڻي پائڻار هوندين. منهنجا ناول منهنجا گهٽ، پڙهندڙن جا وڌيڪ هوندا آهن. ٽيچولز: تنهنجا سٺا پڙهندڙ ڪير آهن؟

ڪوسنسڪي: منهنجا سٺي ۾ سٺا پڙهندڙ مڊل ڪلاس جا آزاد

خيال ماڻهو آهن. اهي ماڻهو پنهنجين حالتن، پنهنجن مقصدن ۽ مول متن توڙي پنهنجين شڪستن کان چڱيءَ طرح واقف آهن. منهنجا خراب ۾ خراب پڙهندڙ اٽالين، يهودي ۽ نيو يارڪ جا جذباتي ماڻهو آهن. يهودين جي هڪڙي گروپ ته مون تي رڻ ٻاري ڏنو ته مون پنهنجي ناول "The Painted Bird" ۾ هارين جي هٿان يهودي چوڪريءَ سان زوري زنا وارو واقعو چو لکيو آهي. هاڻي کين ڪير سمجهائي ته جنگ جي دوران ائين ٿيندو رهندو آهي. جنگين جي دوران ته وڏو عورت شڪار ٿيندي آئي آهي.

1979ع

جيني بليڪ: يارهن سال گذرڻ کانپوءِ تون پنهنجي پهرئين زال ميري ويئر جي وفات (1968ع) کي ڪيئن ٿو محسوس ڪرين؟
ڪوسنسڪي: جي منهنجي زندگيءَ ۾ ميري ويئر نه اچي ها ته منهنجو ماضي معنيٰ وڃائي ويهي رهي ها.
جيني: تنهنجن ناولن ۾ ايترو ڏک ۽ ظلم ڇو آهي؟
ڪوسنسڪي: ڏک ۽ ظلم ئي ته انساني زندگيءَ جا ساڻاري رهندا آيا آهن.

جيني: پڙهندڙ سان تنهنجي ڪهڙي واسطيداري آهي؟
ڪوسنسڪي: مون کي ڪوبه حق نٿو پهچي ته آئون پنهنجا فيصلا پنهنجي پڙهندڙن مٿان مڙهندو وٽان. آئون پنهنجي نظرين جو دوڪان کوليو ڪونه وينو آهيان. جو انهن کي وڪرو ڪندو وٽان. آئون صرف ڳالهه ٻڌائيندڙ آهيان.
جيني: تون اڪثر پنهنجي ڪميونٽي جو ذڪر ڪندو آهين. اها ڪميونٽي ڪهڙي آهي؟

ڪوسنسڪي: منهنجا پڙهندڙ منهنجي ڪميونٽي آهن اها منهنجي روحاني ڪميونٽي آهي ۽ مون لاءِ تمام وڏي حيثيت ٿي رکي. اهائي ڪميونٽي مون ۾ پيٽرول پري مون کي روانو ڪندي آهي ته وڃي نئون ناول لک.

1980ع

نينسي ڪولن: تنهنجو پنهنجو تنهنجي باري ۾ ڇا خيال آهي؟
ڪوسنسڪي: آئون ڪجهه وڌيڪ ئي جذباتي ماڻهو آهيان. پر مون کي خبر آهي ته منهنجي اندر ۾ ڇا موجود آهي پر منهنجي اندر جا

ڪي اهڙا به حصا آهن، جن جي مون کي پاڻ کي خبر ناهي منهنجي اندر جي سلطنت ۾ وڏا وڏا اچي رنگ جا نشان آهن، جيڪي مون کي سفر ڪندي پار ڪرڻا پوندا آهن. منهنجي اندر ۾ ٻر ڦاڙڻ جون تارون زمين هيٺان وڃايل آهن، جن جي مون کي خبر نه پوندي آهي.

نينسي: اولاد جي باري ۾....

ڪوسنسڪي: مون کي به ٻار ٿيا. جڏهن پولينڊ ۾ قانون جو شاگرد هوس ته اتي هڪ پولش چوڪريءَ سان ڦٽي پيس. اها پيٽ سان ٿي ويئي، پر آئون پنهنجو اهو ٻار ڏسي نه سگهيس. جڏهن آئون برف تان ترڪڻ واري راند جو انسٽرڪٽر هوس ته اتان جي هاسٽل جي هڪ نوڪريائيءَ مان ٻار ته ٿيو، پر اها شادي وري ٻئي ماڻهوءَ سان ڪري ويهي رهي. انهيءَ ٻار کي صرف ڏسي سگهيس.

ها! هتي آمريڪا ۾ هڪ ٻار هنج ورتو. پر اهو وري ٻار جا مائٽ ڦري ويا.

هاڻي اولاد جي ڪابه خواهش ڪانه اٿس هاڻي ٻارن جي بدران وڏن ۾ دلچسپي وٺندو آهيان.

نينسي: اسڪرين پلي لکڻ جو شوق ائين؟

ڪوسنسڪي: پنهنجي ناول ۾ موجود ڪهاڻيءَ جو اسڪرين

پلي لکڻ ائين آهي جيئن پنهنجي پوڙهيءَ زال کي رندي بنائڻ.

نينسي: پنهنجي پهرين زال ميري ويٽر سان....

ڪوسنسڪي: اسان ٻئي هڪ ٻئي سان ٺهڪي آياسين. جهڙي

هوءَ تهڙو آئون. اسان ٻنهي جو زندگيءَ جو فلسفو ڪيترين ئي معنائن ۾ ساڳيو هو. ٻي عظيم جنگ هئي منهنجا ڏاڏا ڪڍي ڇڏيا هئا. ميري ويٽر پيٽسبرگ ۾ ئي جواني ماڻي. پوءِ اسٽيل ڪمپنيءَ ۾ نوڪري ڪندي، هڪ اهڙي ماڻهوءَ سان شادي ڪئي، جيڪو اسٽيل مل جو مالڪ ۽ آمريڪا جو وڏو امير ۽ طاقتور ماڻهو. خود اها شادي وڏي تباهي هئي، اهڙين منزلن تي پهچڻ کان پوءِ ماڻهو سوچي ٿو ته آخر هيءَ زندگي آهي ڇا لا. ڪن کي شايد اهو خيال هجي ته آئون پئسن تي مئس. پر آئون پئسن تي ڪونه مئس، جي مئس ته ميري ويٽر تي مئس. ڪن جو خيال هوندو ته اهڙي امير عورت سان شادي ڪري پڇتايو هوندو. نه اهڙي به ڪا ڳالهه ناهي. مون کي اها خبر هئي ته ميري ويٽر شادي کان اڳ ۾

ڪنهن هنڌ هڪ غريب پرائيوٽ سيڪريٽري هئي. غريب جي ٻار وڏن ماڻهن ۾ اچي ڦاٽي، اسان پنهنجن جا تعلقات غير معمولي هئا. هڪ ٻئي کي گهڻو ڪجهه ڏٺو. منهنجو ته خيال ٻين هو ته آئون اڳ ۾ مري ويندس، پر ائين نه ٿيو. هو، اڳ ۾ مري ويئي.

1982ع

باربرا ليمنگ: تنهنجيون ڪجهه لکڻيون ته جسر جي اوگهڙ جي باري ۾ هونديون؟

ڪوسنسڪي: ڪن جي نظر ۾ هونديون، پر ڪن جي نظر ۾ نه هونديون، جيڪو جيئن سمجهي.

باربرا: تون ادبي پورنو گرافيءَ ۾ دلچسپي ڏيکاريندو آهين يا وري پورنو گرافيءَ ادب کي ڌار ڌار ٿو سمجهين؟

ڪوسنسڪي: جنسياتي ادب به ڌار ڌار قسم جو ٿيندو آهي. جيڪڏهن ڪي جنسي ڏيک زندگيءَ جي باري ۾ اسان جو نڪتو نگاه يا رويو پٿر ڪن ٿا ته اهي فن جي ذمري ۾ اچن ٿا. جي ائين ناهي ته پوءِ سڄو جنسي ادب فن جو نه ٿو ٿئي. خود جنسي عمل جو ٻيڙو ٻيڙو ڇڏي. اهڙو ادب ته پوءِ پيلي رنگ جي ڪاغذن تي ڇپيل هئڻ گهرجي يا وري اهڙي لکڻي رڳو پئسا ڪمائڻ لاءِ هوندي آهي. ڪمرشل پاپولرٽي به هڪ وڏو عذاب آهي.

باربرا: پر تون فوٽوگرافيءَ ۾ ڪندو رهيو آهين. ڇا تو ڪڏهن اهڙا فوٽو گراف ڪڍيا آهن، جو فوٽو گراف ڪڍائڻ واريءَ واريءَ سان تنهنجي ڪا واقفيت ئي نه هجي؟

ڪوسنسڪي: قطعي نه. مون واقفڪار چوڪرين جا اگهاڙا فوٽو ڪڍيا آهن، باقي ڪنهن اڻ واقف چوڪريءَ جو ڪڏهن به فوٽو گراف ڪونه ڪڍيو اٿم. ڪجهه فوٽو گراف ته مون پنهنجي دوست چوڪرين جا به ڪڍيا آهن. پنهنجائپ جي ماحول ۾ ئي ڪڍيا اٿم. پر انهن فوٽو گرافس ۾ به اوهان کي زندگيءَ جي باري ۾ ڪونه ڪو نڪتو نگاه ٿي نظر ايندو. اهي فوٽو گراف رڳو جنس براءِ جنس لاءِ نه ڪڍيا هئم. انهن ۾ معنويت موجود هئي.

باربرا: پر اگهاڙا فوٽو ڪڍڻ ۾ ڪهڙي معنويت رکيل هئي؟
ڪوسنسڪي: جنگ جي دوران اهي فوٽو گراف ڪڍندي ڄاڻايو هوم ته جنگ انساني جسم کي تباهيءَ جو نشانو ٿي بڻائي. ڪيئن انسان

دشمن قوتون ماڻهوءَ کي اڳهاڙو ڪري بچڙو ڪن ٿيون، ڪيئن زوريءَ زنا ٿئي ٿي ۽ پوءِ ڪيئن نشانو بنجندڙ عورتن کي ذليل ڪري قتل ڪيو وڃي ٿو. جنگ ۾ ڪيئن انساني جسم جي چير ڦاڙ ٿئي ٿي. جنگ ۾ ته انساني جسم ئي شڪار بڻجي ٿو. رهي ڳالهه پيار جي، ته اها خبر مون کي جنگ کان پوءِ پيئي ته پيار ڪهڙي شيءِ جو نالو آهي. پيار ۾ ڪيئن جسماني خوبصورتِي پيدا ٿئي ٿي.

باربرا: مشهور شخصيتن جي اها عام شڪايت آهي ته پريس سندن ذاتي زندگيءَ کي نشانو بنائي ٿي، سندس ذاتي زندگيءَ ۾ عمل دخل ڏئي ٿي. توسان به ته ائين ٿيندو هوندو؟ يا اڃا بچيل آهين؟

ڪوسنسڪي: اسان جي هتان جي سوسائٽي ڳلي ڍلي سوسائٽي آهي، مون پنهنجين لکڻين جي ذريعي ۽ سماجي گڏجاڻين جي ذريعي شهرت حاصل ڪئي آهي. اهڙيءَ حالت ۾ پريس کي اهو حق ٿو پهچي ته اها منهنجي ذاتي زندگيءَ جي پويان ڪاهي پئي، پر تنهنجي هوندي به اڃا تائين منهنجي ذاتي زندگيءَ جا ڪيترائي پهلو پريس کان ڳجهيا آهن. اهو انهيءَ ڪري آهي ته مون کي ڀليءَ پٽ پروڙ آهي ته پريس کان ڪيئن بچجي. پبلڪ فگر جي حيثيت ۾ آئون وڏو ماڻهو برابر آهيان، پر ذاتي طور تي آئون ننڍو ماڻهو آهيان.

باربرا: رات جو زلڻ تنهنجي عادت آهي. ته ڇا رات جو تون هٿيار کڻي هلندو آهين؟

ڪوسنسڪي: رات جو زلندي زلندي آئون خطرناڪ ماڻهو جي ور چڙهي ويندو آهيان، پر ننڍڻ کان وٺي مون کي خطرناڪ ماڻهن کان بچڻ جو طريقو اچي ٿو. تون الائي ڪهڙو هٿيار ٿي چوڻ؟

باربرا: ڪهن به قسم جي گن.

ڪوسنسڪي: ڪڏهن به نه، آئون هٿيار کي ويجهو ويندو ئي ناهيان. بچڻ لاءِ مون وٽ پنهنجا طور طريقا آهن.

باربرا: ڳالهيو ڪري چند ڇڏائيندو آهين؟

ڪوسنسڪي: نه.

باربرا: تون GT ڪارن ۽ موٽر سائيڪلن جي خطرناڪ ريس ۾ حصو وٺندو آهين، تون پولو به کيڏندو آهين ۽ مٿانهين جڳهين تان ٽپ ڏيڻ جو مقابلو به ڪندو آهين. ساڳئي وقت برفاني جبلن تان ترڪڻ جو به

ماهر آهين. ڇا تون اهي خطرا سر تي کڻڻ مان مزو وٺندو آهين؟

ڪوسنسڪي: ڪوبه خطرو سر تي نه کڻندو آهيان. ڇاڪاڻ جو آئون حد کان وڌيڪ خبردار رهندو آهيان، ڪنهن به ماهر رانديگر وانگر خطري کان بچڻ لاءِ اڳواٽ تيار هوندو آهيان. آئون جيئرو رهڻ ٿو چاهيان ۽ ڏڪن کان بچڻ جي ڪوشش ڪندو آهيان. زندگيءَ سان پيار جي اڳيان خطري جي ڪابه حيثيت نه هوندي آهي.

باربرا: مرڻ کان ڊجين ٿو؟

ڪوسنسڪي: صفا نه. ڪنهن به صورت ۾ نه ڊڄندو آهيان، موت لافاني آهي، زندگي فاني آهي.

باربرا: نارمن ميلر جو چوڻ آهي ته هو ڪلچر کي بچائڻ لاءِ سر تي ڪوبه خطرو کڻي سگهي ٿو. تون ڪلچر کي بچائڻ لاءِ خطرو کڻي سگهين ٿو؟

ڪوسنسڪي: خود ڪلچر هڪ وڏو خطرو بڻجي چڪو آهي. سوسائٽيءَ کي ئي ڪلچر جي ضرورت نه رهي آهي. ڪيترائي سماج ڪلچر کان خالي آهن، ڪن سماجن وري ڪلچر کي ختم ڪري ڇڏيو. منهنجي ڪهڙي ڳڻي آهي جو ڪلچر کي بچائيندو وتان.

باربرا: هتي اچي تو سڪون محسوس ڪيو آهي. اهو ڪيئن؟

ڪوسنسڪي: مون زندگيءَ کان نفرت به ڪئي آهي. آئون جسماني تڪليف کان ڊڄندو هوس، مون کي ڊپ هو ته متان مون سان ظلم ڪيو وڃي، مون سان زوري زنا ڪئي وڃي. مون کي پوڙيو وڃي. مون کي بک ماريو وڃي ۽ ڪنهن جرمن گوليءَ جو شڪار بنايو وڃي ۽ مون کي گئس چيمبر ۾ وجهي اذيت جو شڪار بڻايو وڃي. منهنجو اهو وقت ڇهن سالن جي عمر کان وٺي ۹ سالن جي عمر تائين گذريو. انهيءَ عرصي دوران مون ڪيترائي ڀيرا خودڪشيءَ جي به ڪوشش ڪئي. هڪ ڀيري ڊگهي وڻ تان ٽپ ڏيئي مرڻ جي ڪوشش ڪئي. هڪڙو ڀيرو وڏي پٽ تان ٽپ به ڏنر، مون مرڻ پئي چاهيو. ڇاڪاڻ جو منهنجيون بي عزتيون ڪيون ويون، مون کي مارون ڏنيون ويون، مون نٿي چاهيو ته وڌيڪ عذاب سھان مون پيهر انهن حالتن مان گذرڻ نه پئي چاهيو. هڪ ڀيرو ته ڪليون به ڳڙڪايم. اهڙين حالتن مان نڪرڻ ۽ آمريڪا ۾ اچڻ کان پوءِ سڪون محسوس ڪيم. جنهن زندگيءَ کان نفرت هيم. هاڻي

زندگيءَ سان پيار اٿم.

باربرا: تو ڪڏهن اهو سوچيو آهي ته ٻيهر به توسان ائين ئي سگهي ٿو؟

ڪوسنسڪي: ٿي سگهي ٿو، پر في الحال اهڙو ڪو خطرو ناهي. جيڪو دهشت پيدا ڪري، هاڻي ڊپ پڄي پيو آهي. هاڻي آئون انهيءَ عمر کي پهتل آهيان جو اڳ ۾ ئي ڊپ ڊاءُ سهيو ويٺو آهيان. جيڪي ٿيڻو هو، سو ٿيو. هاڻي ڪنهن به خطري کان ڊچڻ وارو نه رهيو آهيان، جيڪي ٿيو، سو ڏٺو ويندو، ڊپ ڪونه ٿيندو.

1984ع

گيري ابرامس: اڄڪلهه ڪٿي هوندو آهين؟

ڪوسنسڪي: رهائش ۾ تبديلي اچي ويئي آهي، به گهر اٿم، ڪجهه وقت نيو يارڪ ته ڪجهه وقت سنٽر لينڊ ۾ هوندو آهيان.

ابرامس: پوءِ تنهنجي شناخت جي ڪٿ ڪيئن ڪريون؟

ڪوسنسڪي: منهنجي شناخت خود مون لاءِ وڏو مسئلو بڻجي چڪي آهي. اصل ۾ انهيءَ مسئلي اندر جيڪو مسئلو موجود آهي. اهو اهو آهي ته منهنجا پڙهندڙ ئي منهنجي شناخت طئي ٿا ڪن. مون کي رڳو ايتري خبر آهي ته مون کي ڪافي شهرت ملي آهي. اڌوري ئي سهي، منهنجي شناخت منهنجي شهرت سان واڳجي ويئي آهي. اڌوري انهيءَ ڪري ٿو سمجهان ته مون کي چار جاپاني واپاري ملي ويا. مون کي ڏسي ڀلجي ويا ته آئون شايد مارسل مارڪيو آهيان، سو مون سان وڏي ڀاڻو سان مليا ۽ مون کي پنهنجا وزيتنگ ڪارڊ ڏنائون، پر پوءِ جڏهن کين خبر پيئي ته آئون ته ڪو ٻيو ماڻهو آهيان ته پريشان ٿي ويا. مون کي اها ڳالهه ٿوري ٿوري ڏکي به لڳي. سو ڪڏهن ڪڏهن شهرت ڏک به پٽيندي آهي. پر پنهنجو ڪم جاري رکبو آهي، ڪم شهرت کان وڌيڪ ڪارائتو آهي، جي شهرت ملي ته شهرت ڏياريندڙ خلقت کي نيچ سمجهڻ گهرجي. شهرت پنهنجي ملڪيت نه هوندي آهي، پر ٻين ماڻهن جي ملڪيت هوندي آهي.

ابرامس اوڀر يورپ وڃڻ جو ارادو آڻيئي؟

ڪوسنسڪي: مون وٽ جيڪو پاسپورٽ آهي. انهيءَ جي آڌار تي ته نٿو وڃي سگهان، باقي تيزيءَ سان ڪم ٿي سگهان ٿو. ماڻهو الاڻي ڇو پاسپورٽ کي پنهنجي شناخت سمجهندا آهن. ها اهو آهي ته چند ڪاغذ

ماڻهوءَ کان وڌيڪ اهميت اختيار ڪري ويا آهن.

ابرامس: آزاديءَ جي باري ۾ ڪجهه سوچيندو هوندين؟

ڪوسنسڪي: هتي آمريڪا ۾ ٻيو واپار پنهنجي جاءِ تي، پر هتي جيڪا ڪارائتي شيءِ خريد ڪري سگهجي ٿي، اها آزادي آهي، جيڪا پنهنجي جاءِ تي يڪتا آهي. آزاديءَ سان لڪندڙ ليڪڪ، تڏهن ليڪڪ بڻجي سگهي ٿو. جڏهن هو تشدد جي دنيا کان آجو هوندو آهي. جيڪي ڪجهه به آهي، ليڪڪ ٻين لاءِ نه، پر پنهنجو پاڻ لاءِ ذميوار هئڻ کپي. ٻين جي ڪلهي تي بندوق رکي چوڙڻ جي بدران پاڻ ئي بندوق کڻي هڻي، انهن ته ائين ئي ڪندو آهيان.

1987ع

مائڪ ليڊر مين: ٻڌو اٿم ته تنهنجو نئون ڪتاب اچڻ وارو

آهي؟

ڪوسنسڪي: هاڻي ئي لکي پورو ڪيو اٿم، ڪتاب جا پروف ڏسڻ کان پوءِ ايندي ايندي شڪاڱو ۾ پبلشر کي ڏيندو آيو آهيان. ليڊر مين: ٻڌو اٿم ته تون ڪتاب لکي پورو ڪرڻ ۾ تمام گهڻو وقت لڳائيندو آهين، اها ڳالهه صحيح آهي؟

ڪوسنسڪي: نه دير نه ڪندو آهيان. اهو ته ڪتاب تي ڇڏيل آهي ته اهو ڪيترن صفحن تي ٻڌل آهي.

ليڊر مين: ڪافي اهڙا ليڪڪ آهن، جيڪي يهودين جي حيثيت ۾ يهوديت جي موضوع ۽ يهوديت سان ڀريل صورتحال تي لکندا آهن، انهن کي پڙهيو اٿيئي؟

ڪوسنسڪي: نه. زندگي يهوديت ناهي، زندگي جتي ڪٿي آهي يا وري ڪٿي به نه آهي. اسان انهيءَ ۾ ڦاٿل آهيون. اسان زندگيءَ ۾ ڪونه ڪو ڪردار ادا ڪندا رهندا آهيون. منهنجي ڪتاب ”The Painted Bird“ ۾ جيڪو چوڪرو آهي. اهو يهودي به ٿي سگهي ٿو ته جيسي به ٿي سگهي ٿو. ناولسٽ کي دين ڌرم جي بدران ڪردار کي تشڪيل ڏيڻو پوندو آهي ۽ پوءِ اڳتي وڌائڻو پوندو آهي.

1991ع

پرل شيفي گيفن: اها ڳالهه پهرئين پهرئين جيزي ڪوسنسڪي جي زال ڪنٽرينا ڦاڙي ته جيزي ڪوسنسڪي فالج ۽ هٿ اٽڪ جي گڏيل

حملي کان پوءِ انهيءَ ڳالهه کان دهشت زده آهي ته هاڻي هو چري پري ڪونه سگهندو ۽ ٻين تي بار ٿيندو. سندس پيءُ ۽ خاندان جا ٻيا به ماڻهو انهيءَ بيماريءَ جو شڪار ٿي مئا هئا. اها ڳالهه ٻڌي، آئون وٽس پهتيس ۽ سوال پڇيومانس) ڇا حال آهي؟ آئيندي لاءِ ڪا رٿا دماغ ۾ موجود آئيئي؟

ڪوسنسڪي: هاڻي ڪجهه به ڪرڻ نٿو چاهيان. آئون انهيءَ ڳالهه ۾ مڪن آهيان ته جيتري به ڊگهي عمر نصيب ٿيم، انهيءَ ۾ مون آزاديءَ سان گهڻو ڪجهه لکيو. گهوڙي تي چڙهي پولو راند به ڪيم، زندگيءَ جي لاهن چاڙهن ۾ اچي عام ماڻهو مان ڦري ڊرامائي قسم جو ماڻهو بڻيس. اهو سڀ ڪجهه ڪندي، مون ذهني توڙي جسماني طور تي سڪون حاصل ڪيو. پر هاڻي ڪجهه به ڪري نٿو سگهان، جو چرڻ پرڻ کان لاچار آهيان، بس، هاڻي يادون ئي ڪافي آهن.

پرل: ٻيون ڪي محسوسات؟

ڪوسنسڪي: پنهنجو پاڻ مان آزروت (بور) ٿي پيو آهيان، جيئن اڳي لکندو هوس، هاڻي شايد ائين نه لکان. جي نيڪ ٿي ويس ته نيون ڳالهيون ڦاڙيندس. پنهنجين لکڻين ۾ اڳين ڳالهين جو ورجاءُ ڪونه ڪندس، ائين به ٿي سگهي ٿو ته لکڻ تان ارواح ڪڍي وڃي، ڪو آتساهه ئي نه رهي، پر مون مستقبل جي باري ۾ سوچڻ ڇڏي ڏنو آهي. زندگيءَ کان سواءِ ٻيون سڀ شيون مساوڙ تي ڏيئي چڪو آهيان، باقي زندگي ته مون کي قسط وار اڌار تي ملي، موت کان نٿو ڊڄان، جيڪي ٿيو، سو ڏنو ويندو.

پرل: ڪا ٻي ڳالهه؟

ڪوسنسڪي: مون مري جي ڏنو آهي، پنهنجن ڪتابن ۾ آئون رڪي رڪي پنهنجو پاڻ کي کوليندو رهيس. هڪڙا ڏينهن آهي هئا جو آئون ماڻهن جي اکين جو تارو بڻيل هوس، هاڻي اُهي ڏينهن اچي ويا آهن جو منهنجو جسم هڏائون پڇرو بڻجي چڪو آهي، مون ۾ ايترو ست نه رهيو آهي جو راتين جو زلي سگهان يا وري پنهنجن پڙهندڙن سان ملي سگهان. (اڳي ائين هياس، جو پنهنوءَ وٽ ڪپڙا، هاڻي ائين تياس، جو جٽ نه نيئن پاڻ سين-لطيف)

نوٽ: هن انٽرويو کان ٻه ڏينهن پوءِ جيري ڪوسنسڪي خودڪشي ڪري ڇڏي.

2010 جو بوڪر پرائيز ماڻيندڙ برطانوي ليکڪ جولین بارنيس سان ڳالهه ٻولهه

سڀ کان اڳ ۾ اهو عرض ڪري ڇڏجي ته جولین بارنيس تازو پنهنجي نئين ناول *The Sense of an ending* تي 2010ع جو بوڪر پرائيز حاصل ڪيو آهي. (مترجم)

جولین بارنيس اتر لنڊن جي هڪ سهڻي باغيچي واري هڪ شاهائي گهر ۾ رهائش پذير آهي، جتي سندس زال پيٽ ڪا واناغ ساڻس گڏ رهندي آهي، جيڪا لٽري ايڄنٽ طور ڪم ڪندي آهي. جولین بارنيس جو هي انٽرويو سندس انتهائي وسيع لئبريري ۾ ورتو ويو، جتي گهري خاموشي ڇانيل هئي. انهيءَ لئبريريءَ ۾ ويٺي ويٺي ڊرين مان جتي باغيچو پئي نظر آيو، اتي ڀتين سان لڳ لائي سارن ڪپڙن ۾ تر ي کان وٺي ڇتین تائين ڪتاب ئي ڪتاب ستيا پيا هئا. لئبريريءَ ۾ شاندار قيمتي ۽ آرامده صوفا ۽ ڪرسيون پيل هيون. هڪڙيءَ ڪنڊ ۾ ورزش ڪرڻ واري سائيڪل پيل هئي. جڏهين ته ٻئي پاسي بليارڊ ڪيڏڻ جي تمام وڏي ۽ ويڪريءَ ٽيبل پيل هئي. ڪپڙن کان خالي ڀتين وارن حصن ۾ هارڪ باڪسر، فلپ رالڪن ۽ گراهمر گرین ۽ ٻين وڏن وڏن ليکڪن جي ڪارٽونن سان گڏوگڏ 1862ع ۾ جارج سنڊ جو چڪيل فوٽو ۽ فلاهرٽ جي هڪ ننڍڙي خط جي ڪاپي فريم ٿيل هئا. اصل ۾ اهو فوٽو ۽ خط سندس پبلشر کيس تڏهين ڏنا هئا. جڏهن سندس پيپر بئڪ ۾ شايع ٿيل ڪتابن جي ڪاپين جو وڪرو ڏهن لکن جي تعداد تائين پهتو هو. سندس لکڻ جي جاءِ وري ڪاريڊور ۾ هئي، جتي سندس لکڻ جي تمام

وڏي ۽ ويڪري ڊيسڪ پيل هئي، انهيءَ ڊيسڪ تي ٽائپ رائٽر، ورد پرويسسر، ڪجهه ڪتاب ۽ ڪجهه فائيل ۽ ٻيون ضرورت جون شيون اهڙي طريقي سان رکيل هيون جو جولين بارنيس اهي شيون پاڻ ڏانهن سولائيءَ سان چڪي پئي سگهيو.

بارنيس ليسٽر ۾ 1946ع ۾ ڄائو. ستت ئي پوءِ سندس خاندان اتان لڏي اچي لنڊن ۾ ويٺو ۽ اتان جوئي ٿي رهجي ويو. بارنيس پنهنجي تعليم سٽي آن لنڊن اسڪول ۽ آڪسفورڊ يونيورسٽيءَ مان حاصل ڪئي. تعليم حاصل ڪرڻ کان پوءِ هو آڪسفورڊ انگلش ڊڪشنري جو ٻين سان گڏ مرتب بڻيو. سندس پهريون ناول Metro Land ، 1980ع ۾ شايع ٿيو، جنهن کي چڱي خاصي موٽ ملي، پر کيس جيڪا تمام گهڻي مقبوليت حاصل ٿي اها 1984ع ۾ شايع ٿيندڙ ٽئين ناول Flaubert Parrot تي ملي. انهيءَ کان پوءِ هڪ ٻئي پويان سندس ڇهه ناول شايع ٿيا. جن ۾ History of world in 10 chapter, The Porcupan (1992), Cross (1989), Letters from London Channel (1996) اچي وڃن ٿا. جڏهن 2001ع ۾ ڪائٽس هي انٽرويو ورتو ويو ته سندس نئون ڪتاب Love تازو تازو شايع ٿيو هو. قد جو ڊگهو ۽ شڪل ۾ سهڻو بارنيس جسماني طور تي ايڏو ته فٽ فات لڳو پيو هو، جو پنهنجي اصلي عمر کان ڏهه سال ننڍو پئي ڏسڻ ۾ آيو. نيازمندي ۽ پرڪشش شخصيت جي ڪري ته هو اڳ ۾ ئي مشهور هو پر سائنس ڳالهائڻ کان پوءِ لڳو ته هو هڪ حد کان وڌيڪ ذهين هجڻ سان گڏوگڏ طنز ۾ گفتگو ڪرڻ جو به ماهر آهي، جيئن ته هو شروع کان وٺي فرانسيسي ادب سان لڳاءُ رکندو پئي آيو آهي، انهيءَ ڪري ٻين انگريز ليکڪن جي پيٽ ۾ سندس لکڻين کي فرانس ۾ وڌيڪ مڃتا ملي آهي. هو هيسٽائين فرانس جا اهم اعزاز حاصل ڪري چڪو آهي. جن ۾ Prix Feminta ۽ Ordres art etdes اچي وڃن ٿا.

گوپي: تون ڪجهه حد کان وڌيڪ يورپين ليکڪ لڳين ٿو، جيڪا ڪنهن به انگريزي ليکڪ لاءِ غير معمولي ڳالهه آهي، پر ساڳي وقت ڪنهن به غير ملڪي ماڻهوءَ لاءِ تون نڄو نڄو انگريز آهين. مثلاً خود فرانس ۾ به توکي هڪ اهڙو نڄو نڄو انگريز ليکڪ سمجهيو ٿو وڃي، جيڪو فرانسيسي ادب جو به ڄاڻو آهي. تون پنهنجو پاڻ کي ڪهڙي هنڌ رکيندين؟

جولین باریس: منهنجي خيال ۾ تون صحيح ٿي چوین. برطانیہ ۾ مون کي سک وچان خالص انگريز ليکڪ هئڻ جي بدران سڄي يورپ جي رنگ ۾ رتل اهڙو ليکڪ سمجهيو ٿو وڃي، جنهن تي فرانسيسي ادب جو مشڪوڪ قسم جو اثر هجي. پر جي تون سڄي يورپ جي حساب سان ڪا ليک ڪڍيندين ۽ فرانس وارن کان پڇندين، ته توکي جواب ملندو آڙي نه! هو ته خالص انگريز ليکڪ آهي. منهنجي خيال ۾ منهنجو فرانس ۽ برطانیہ جي وچ ۾ موجود پيڙو فرانس برطانیہ جي وچ ۾ موجود چنل جي مٿان سمنڊ ۾ ڪٿي اٽڪيو بيٺو آهي.

گوپي: سارتر هڪ مضمون لکيو هو. جنهن ۾ هن انهيءَ ڳالهه جي چٽائي ڪئي ته ادب ڇا آهي؟ تنهنجي نظر ۾ ادب ڇا آهي؟

باريس: سوال هڪڙو آهي، جواب گهڻا آهن. ٿورن اکرن ۾ ڪٿي ائين چئون ته ادب سچ کي کولڻ جو هڪ اهڙو بهترين طريقو آهي. جنهن جي جوڙڻ ۾ شاندار خوبصورت ۽ باضابطه ڪوڙ هٿا پوندا آهن. جن ۾ سچ کان به وڌيڪ سچ اچي ويندو آهي. جي اڃا به ڳالهه کي اڳتي وڌائبو ته ادب ڪيترين ئي شين جو مجموعو آهي، ٿوري ۾ ڳالهه ائين ٿي ڇٽي ته ادب تخليق ڪرڻ وقت دل جو بار دل تان لهي ٿو. ٻوليءَ سان ڪيڏو پوي ٿو. ۽ اوهان ان ڄاڻن ۽ غير واقف ماڻهن سان اهڙي طريقي مخاطب ٿي ڳنڍجي وڃو ٿا ۽ دل جا حال اوري کين ويجهو آڻي ٿا ڇڏيو، جو اهي به اوهان کي ويجهو اچي وڃن ٿا. اها هڪ پنهنجائپ جي ڪيفيت آهي. ايڪويهين صدي جي شروعات ٿي چڪي آهي. تنهن ڪري برطانیہ ۾ رهڻ ڪري هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ آئون محسوس ڪريان ٿو ته تاريخي قسم جي ڪميونٽي سان منهنجو لڳ لاڳاپو ڪمزور بڻجي چڪو آهي. مثلاً آئون راڻي وڪٽوريا جي دنيا سان، سول وار ۾ وڙهندڙ ماڻهن سان ۽ Roses واري جنگ ۾ حصو وٺندڙن سان ٻڌل ناهيان. پر آئون انهن ليکڪن ۽ آرٽسٽن سان ٻڌل آهيان جيڪي انهن وقتن ۾ موجود هئا.

گوپي: سچ ڳالهائڻ مان تنهنجي مراد ڇا آهي؟

باريس: منهنجي نظر ۾ ڪوبه اهڙو معياري ڪتاب سچ آهي، جنهن ۾ انداز بيان جي سگهه، زردار نگاري، اسٽائيل ۽ ٻيون اهڙيون شيون ڇڏي ڪري به دنيا جي حقيقتن کي ائين کولي پٿرو ڪيو ويو هجي، جيئن اڳ ۾ ڪنهن ڪتاب ۾ پٿرو نه ڪيو ويو هجي. اهو ڪتاب

پڙهڻ کان پوءِ ائين لڳي ته سماج جي باري ۾ يا انساني جذبات جي باري ۾ ڪتاب ۾ نوان نوان اهڙا سچ بيان ڪيا ويا آهن، جهڙا اڳي موجود ئي ڪونه هئا يا ائين ڪئي چئون ته اهي سچ نوان هوندي ڪري به پڙهندڙ کي دل سان لڳن. گڏوگڏ اهي سچ اهڙا به هجن، جيڪي ڪنهن به آفيس جي رڪارڊ تان، سرڪاري خط و ڪتاب مان، جرنلزم مان ۽ ٽي وي تان نه ڪنيا ويا هجن. ظاهري حقيقتون هڪڙيون هونديون آهن ۽ اندروني حقيقتون وري ٻيون هونديون آهن. انهيءَ ڳالهه کي وڌيڪ سمجهاڻ لاءِ مشهور و معروف *Madam Bavary* جو مثال ئي ڪافي آهي. انهيءَ ناول جي شايع ٿيڻ کان پوءِ ڪيترائي ماڻهو انهيءَ ناول تي ڪاوڙجي پيا ۽ سندن اها راءِ هئي ته ناول تي بندش وڌي وڃي، پر انهيءَ هوندي به انهيءَ ناول ۾ انهيءَ عورت جي پورٽريٽ جي باري ۾ ۽ ساڻس لاڳاپيل سماجي حقيقتن جي باري ۾ ساڳين ماڻهن کي اندرو اندر اها خبر هئي ته اهو هڪ اهڙو سچ آهي. جيڪو اڳ ۾ تخليق ڪيل ادب ۾ نٿو پاتو وڃي. نئين ڳالهه ۽ نئون سچ هر ڪنهن کي ڏکيو لڳندو آهي، جو اهو سوسائٽيءَ جا وڪا پترا ڪندو آهي. منهنجي خيال ۾ اهو ناول مرڪزي نوعيت جو ڪو ادب جي دنيا ۾ حقيقتن کي کولي پترو ڪرڻ وارو هو. ڦهو ڦه سچ هو. انهيءَ ناول ۾ عظمت، وسعت، رک رکاءُ ۽ ڪشش موجود هئي. انهيءَ ڳالهه ۾ ڪنهن به شڪ جي گنجائش ناهي ته هڪڙو سماج ٻئي سماج کان مختلف هوندو آهي. جيڪو سماج اجتماعي ڏاڍو جو شڪار هوندو آهي. اتان جي ادب ۾ سچ ڳالهائون جي نوعيت ٻين سماجن جي پيٽ ۾ مختلف هوندي آهي. ۽ اهڙين حالتن ۾ ڪڏهن ڪڏهن اهو سچ آرٽ جي ٻين جزن کان وڌيڪ اهميت جوڳو بڻجي ويندو آهي.

گوپي: ادب جون الائي ساريون صنفون آهن. جن ۾ مضمون نگاري، شاعري، فڪشن ۽ نئين قسم جي جرنلزم اچي وڃن ٿيون. سڀني صنفن ۾ سچ بيان ڪرڻ جي سگهه موجود هوندي آهي. فڪشن لکڻ کان اڳ ۾ ئي تون هڪ سٺو مضمون نگار ۽ جرنلسٽ هئين، انهيءَ هوندي ڪري به پوءِ تو فڪشن لکڻ جي ڇو چونڊ ڪئي؟

بارنيس: ايمانداريءَ جي ڳالهه اها آهي ته آئون جرنلزم ۾ فڪشن جيترو سچ لکي نه سگهيس. مون اظهار جي انهن ٻنهي وسيلن کي استعمال ڪيو ۽ ٻنهي قسمن جي ڪم مان مزو به ورتو انهيءَ ڳالهه کي

ٿلهي ليکي کڻي وٺ. جڏهين ڪوبه ليکڪ جرنلزم لکندو آهي ته انهيءَ جو خاص ڪم ته اهو هوندو آهي ته هو دنيا جي مامرن کي سڌي سادي ڍنگ ۾ اهڙيون مٿاڇريون ڳالهائون لکي ته جيئن پڙهندڙ هڪڙي ئي ڌڪ ۾ آسانيءَ سان پڙهي وڃي، جڏهين ته هيءَ دنيا ايتري سڌي سادي ناهي. پر جڏهين ڪو فڪشن لکڻ وهندو آهي ته سندس بنيادي ڪم اهو هوندو آهي ته هو دنيا جي مٿاڇرين حقيقتن جي ابتڙ دنيا جي گهڻن پاسن ۽ تهه در تهه حقيقتن جي اولڙن کي فڪشن ۾ سمائيندو وڃي. مون جيڪا جرنلزم لکي، اها چوڻي وانگر سنئين سڌي هئي، پر فڪشن لکڻ وقت ڪوٽ ڪوٽان ڪري ظاهري سچ هيٺان موجود نوان سچ ڳولڻا پوندا آهن. فڪشن پڙهڻ وقت پڙهندڙ جي اڳيان ڪيئي پرت کلندا ويندا آهن.

گوپي: ننڍي هوندي توکي ليکڪ بڻجڻ جو خيال آيو؟

بارنيس: قطعي نه ننڍپڻ ۾ آرٽسٽ ٿيڻ جي خواهش ڪرڻ ۽ آرٽسٽ بڻجڻ جي پريڪٽس ڪرڻ هڪ ائبنارمل شئي آهي. پر جي آرٽ کي زبان و بيان جي ذريعي عمل ۾ آڻڻ جي ڪوشش ڪجي ته اهو آرٽ ٻئي آرٽ کان وڌيڪ ائبنارمل هوندو آهي. انهيءَ ڪري ادب جي دنيا ۾ گهڻو جو عمل انهن خاندانن لاءِ اجوڳو هوندو آهي، جن ۾ سڄو زور ڪيريئر ناهن ۽ ڪيريئر کي چوٽ تي کڻي وڃڻ تي هوندو آهي. اهڙي خاندان ۾ رهندي مون ڪڏهين به ڪونه سوچيو ته ڪو آئون ليکڪ بڻيس ۽ خواري سر تي ڪڍندس.

گوپي: پر تنهن هوندي به تنهنجي ملڪ انگلينڊ ته وڏا وڏا ليکڪ پيدا ڪيا، شايد دنيا جو وڏي ۾ وڏو ادب تخليق ڪيائون ۽ نالو ڪمايائون.

بارنيس: اهو هڪ الڳ سچ آهي، پر جڏهين ڪو ماڻهو ڪجي وهيءَ مان پيو گذرندو آهي ۽ معقول حد تائين پڙهندو به آهي ته اهڙي صورت ۾ هو ادب پڙهندو به آهي، سمجهندو به آهي ۽ سمجهائيندو به آهي ۽ ادب سان ويهندو به آهي. پر تنهن هوندي به اهو ضروري ناهي ته هو پاڻ ادب تخليق ڪري ويهي رهي. آئون پنهنجي ڪچهريءَ کان وٺي تمام گهڻو ادب پڙهندو رهيس پر منهنجي ذهن ۾ اها ڳالهه ويٺل هئي ته ادب تخليق ڪرڻ ڪن ٻين ماڻهن جو ڪم آهي. ساڳئي طرح جڏهين آئون اڃا چئن پنجن ورهين جو هوس ته منهنجي دل ۾ اها خواهش ويٺل هئي ته

آئون اڳتي هلي ڪري ريل گاڏيءَ جو ڊرائيور بڻيس. پر گڏوگڏ مون کي اها به خبر هئي ته اهو ڪم ٻين ماڻهن جو آهي. آئون اهڙي خاندان مان اڀريو آهيان. جن جو ڪم ئي هو ماستري ڪرڻ. منهنجا ماءُ پيءُ ٻئي ماستريءَ جو ڌنڌو ڪندا هئا، تنهن ڪري گهر ۾ ڪتابن جو واهيو هو ۽ لفظن جي حرمت به هئي. پر اهڙي قسم جي ڪابه خواهش ڪانه هئي ته ڪو ڪتاب به لکڻا آهن. پوءِ اهي ڪتاب ڀلي ڪٿي درسي هجن. انهيءَ زماني ۾ رڳو منهنجي ماءُ جو هڪ خط شام جي اخبار ”ايوننگ اسٽينڊرڊ“ ۾ ڇپيو هو. اسان جي خاندان ۾ وڏي وڏي ايتري ادبي ڪاوش جنم ورتو هو.

گوپي: ايمس وارن واگ وارن جي باري ۾ ڇا خيال آئيني؟
 بارسيس: ٻنهي خاندانن جا ليکڪ فيني ۽ ائٿوني ٽرولوپ وانگر آهن ۽ ائبنارملٽي جي وڏي نشاني آهن. ليکڪ ڪي شاهي خاندان جا استاد بورجي ته نه هوندا آهن، جيڪي نسل در نسل رڌ پچاءُ جي ذات جا مالڪ هجن ۽ مخصوص پيچ هڻي هلندا هجن.
 گوپي: تون چوين ٿو ته تو تمام گهڻو ادب پڙهيو آهي، ڪنهن ڪنهن کي پڙهيو آئيني؟

باريس: آئون جڏهين چوڏهن پنڌرهن ورهين جو هوس ته مون پڙهڻ جي شروعات فرينچ ادب سان ڪئي. پر جڏهين پهريون ڀيرو Madam Bavary پڙهيم ته انهيءَ کان ستت ئي پوءِ اسان جي انگريزي ادب واري استاد اسان کي ادبي ڪتابن جي فهرست ٺاهي ڏني ته اهي ڪتاب وڃي پڙهون. اصل ۾ انهيءَ فهرست ۾ سٺي يورپ جي شاهڪارن کي شامل ڪيو هئائين. انهن مان ڪي ليکڪ ته اهڙا به هئا، جن جو مون اڳي ڪڏهن به نالو ڪونه ٻڌو هو. اهو ساڳيو وقت هئو، جنهن زماني ۾ اسان کي برطانوي فوج واري ڊريس پهراڻي. ”ڪمبائينڊ ڪيڊٽ فورس“ ٺاهي فيلڊ ۾ موڪليو ويو. مون کي چٽيءَ طرح ياد آهي ته جڏهين اسان کي سئنڊوچ ڪاٺڻ جو وقفو ملندو هو ته آئون Crime and Punishment ڪري پڙهندو به ويندو هوس ۽ سئنڊوچ به کائيندو رهندو هوس. صحيح معنيٰ ۾ انهيءَ ناول ئي مون کي ادب پڙهڻ ڏانهن راغب ڪيو. اهوئي زمانو هو جو آئون ادب پڙهڻ جو چتو هيراڪ بڻجي ويس ۽ مون کي روسي ادب جي ٻنهي ڳرن شاهڪارن سان گڏوگڏ انگريزي ۽ فرينچ ادب به پڙهڻو

پنجي ويو. اهڙيءَ طرح مون ٽالسٽاءَ، دوستو وسڪي، پشڪن، گونچاروف، ليرمونوٽوف ۽ ترگنيف جهڙن روسي ليکڪن سان گڏوگڏ وولٽائر، فلابرٽ، بادليئر، ويرلئين ۽ رمباد کي پڙهيو. انهيءَ کان سواءِ انگريزيءَ جو جديد فڪشن به پڙهيم. جنهن ۾ واگ، گراهمر گرين، هڪلسي ۽ ٽي ايس ايليٽ اچي ٿي ويا ظاهر آهي اهڙيءَ صورتحال ۾ مون کي ٿامس هارڊي، هاپڪس ۽ ڊوني به پڙهڻا پئجي ويا.

گوپي: انگريزي زبان جي ڪلاسيڪي ناول نگارن ۾ جارج ايليٽ، جين اسٽين ۽ ڊڪنس جي باري ۾ ڇا خيال اٿئي؟

بارنيس: انهن کي ڏي سان پڙهيم. آئون يونيورسٽي ۾ جيتوڻيڪ انگريزي ادب پڙهندو هوس، پر انهيءَ عرصي دوران انهن کي نصابي طور تي پڙهيم يونيورسٽيءَ جي تعليم پوري ڪرڻ کان پوءِ آزادانه طور تي پڙهڻ لاءِ پهرئين جارج ايليٽ جو وارو آيو. پر جنهن ڪتاب مون کي اندران ڌڪ هنيو، اهو هو بين اسٽين جو لکيل ناول Middle March هو. اڃا تائين به آئون انهيءَ ناول کي انگريزي زبان جو وڏي ۾ وڏي ڪلاسيڪي ناول تو سمجهان.

گوپي: پر پوءِ لکڻ جو خيال ڪڏهن آئي؟

بارنيس: جي پلجان نٿو ته ويهارو ورهين جي ڄمار کان پوءِ اصل ۾ مون جڏهين آڪسفورڊ جي انگريزي ڊڪشنريءَ تي ڪم پئي ڪيو ته اهو يڪسانيت وارو ڪم ڪري ڪري رت ٿي پيس. سو ڇا ڪيم جو اهو ڪم ڇڏي آڪسفورڊ وارن لاءِ ”ادبي گائيڊ“ تي ڪم شروع ڪري ڏنم. پر شڪر ٿيو جو آڪسفورڊ وارن انهيءَ گائيڊ کي ته قبول ڪري ورتو، پر شايع نه ڪيائون. اهو ڪم ڪرڻ کان پوءِ پنجويهين ورهين جي ڄمار ۾ وڃي ناول لکڻ شروع ڪيم. پر اهو ناول به گڇ وقت وٺي ويو. ڇاڪاڻ جو ناول لکندي لکندي هڪڙو ته همراهن رکي رکي ڪندڙيون پٽي هنيون. ٻيو ته مون کي پاڻ کي اهو شڪ ٿي بيٺو ته الاڻي ناول لکي به سگهندس يا نه. ٽيو اهو ته ناول جي ڏس ۾ ڪجهه يارن اها به ڪوشش ڪئي ته همت هاري ويهي رهان. نيٺ هٽي ڌڻي پنهنجو پهريون ناول Metro land لکي پورو ڪيم ۽ شايع به ٿي ويو ۽ آئون چوٽيهين ورهين جي ڄمار جو ٿي ويس. سو اهو منهنجو پهريون ادبي پورهيو هو، جنهن ۾ اٺ نو سال لڳي ويا ظاهر آهي ته رڪجي رڪجي لکڻو پيم. تنهن ڪري گهڻو وقت وٺي

ويو، پوءِ به مون کي پنهنجي انهيءَ ڪم ۾ ڪوبه ڀروسو ڪونه هو. دل ئي نه پئي چوي ته ڪو چڱو ڪم ڪيو اٿم. اهو به محسوس ڪيم ته آئون ناول نگار آهيان ئي ڪونه.

گوپي: آڪسفورڊ واري انگريزي ڊڪشنريءَ ۾ تنهنجو ڪو حصو پئي؟

بارنيس: چئن جلدن جو، اسسٽنٽ ايڊيٽر ٿي رهيس. هر لفظ جي ڊيفينيشن لکڻ لاءِ هر لفظ جي تاريخ ۽ شروعاتي معنائون ڳولڻ لاءِ ڪنڌ ٽوڙ ريسرچ ڪيم. ائين 1889ع کان پوءِ واري انگريزي ٻولي تي پنهنجا ٽي سال ڳاڙيم ۽ حرف ”C“ کان وٺي حرف ”G“ تائين جو ڪم منهنجو ٿيل آهي. باقي آئون اهو نٿو سمجهان ته ڪو اها ڊڪشنري مون کي ناول لکڻ ۾ ڪم آڻي هجي.

گوپي: تو اڃا يونيورسٽي مان گريجوئيشن به ڪونه ڪئي هئي، ته تو مضمون به لکيا. انهيءَ عرصي دوران تنهنجو ڪو اهڙو استاد هو، جنهن تنهنجي خاص ذات کي پرکي وٺو هجي ۽ تنهنجي همت افزائي ڪئي هجي؟

بارنيس: خاص ذات؟ آئون نٿو سمجهان ته ڪا مون ۾ اهڙي خاص ذات هئي، جو ڪو استاد جاسوسي ڪري اها خاص ذات ڳولي ها. جڏهين مون فائنل يئر ۾ زباني امتحان پئي ڏنو ته ڪرائسٽ چرچ سان لاڳاپيل هڪڙي اسڪالر ڪرئيل شيئمر مون کا اهو پڇيو ته آئون ڊگري حاصل ڪرڻ کان پوءِ ڪهڙي ڌنڌي سان لڳندس ته مون کيس اهو جواب ڏنو ته آئون اوهان ماسترن مان ئي هڪ هوندس. اهو مون انهيءَ ڪري چيو هو ته مون کان اڳ ۾ منهنجو ڀاءُ پهريون نمبر آيو هو ۽ اڳتي هلي ڪري فلسفي جو گڙنگ پائاڙيدار بڻجي ويو هو، پر وري ساڳئي اسڪالر مون کان اهو سوال پڇيو ته مون ڪڏهين جرنلسٽ بڻجڻ جي باري ۾ ڪجهه سوچيو آهي؟ آئون سمجهان ٿو ته هن اهو سوال مون کي ٽوڪ هڻندي پڇيو هو. ڪنهن اسڪالر جي وٽان چيل اها ڳالهه ترڪي ۽ واٽري هئي. آخر ۾ جڏهين نتيجو نڪتو ته فرسٽ ڪلاس جي بدران سيڪنڊ ڪلاس مليو. مون لاءِ آڪسفورڊ يونيورسٽي جو ماسٽر بڻجڻ جا دروازا بند ڪيا ويا.

گوپي: سيڪنڊ ڪلاس جو؟

بارنيس: شايد گهريل محنت ڪانه ڪئي هيم. ٻه پيرا ته سبجيڪٽ بدلايم. پهرئين فرانسيسي ۽ روسي ادب جو سبجيڪٽ ڪنيم، پوءِ اهو سبجيڪٽ بدلائي فلسفي، سياسيات ۽ نفسيات جو سبجيڪٽ ڪنيم، وري اهو سبجيڪٽ بدلائي فرانسيسي ادب جو سبجيڪٽ ڪنيم. ظاهر آهي ته نصابي ڪم ۾ ته آئون ڪچو هوس.

گوپي: تو جڏهين فلسفي، سياسيات ۽ نفسيات جا سبجيڪٽ پئي پڙهيا ته انهن تنهنجي سوچ تي يا وري تنهنجي ايندڙ ڪم تي ڪو اثر ڇڏيو؟

بارنيس: سڄي ڳالهه ته اها آهي ته ڪوبه اثر ڪونه ڇڏين. انهن تنهن سبجيڪٽن ۾ آئون جڏو شاگرد هوس. مون اهي سبجيڪٽ انهيءَ ڪري ڪنيا هئا جو ادب جي سبجيڪٽ کان آئون ته ڇڻي طرف واقف هوس. سو رهيل ٽي سال اجايا ڳارڻ نه پئي چاهيم. مون ته اهو پئي گهريو ته فلسفي ۽ نفسيات جي شعبن ۾ چڪ هڻي ويهي رهان. جو اهي ٻئي شعبا منهنجي ڪم وٽان هئا. سو هئا ته ڪم وٽان پر تعليم دوران انهن تي اڀري نه سگهيس. منهنجو اوڏانهن دماغ ئي نه پيو وڃي، اصل ۾ اهي ٻئي شعبا منهنجي پاءُ کي وراثت Genes ۾ ملي چڪا هئا ۽ مون لاءِ ڪجهه به نه بچيو هو. فلسفي ۾ وري اها مصيبت هئي جو هڪڙو وقت هڪڙي ڳالهه پڙه ته ٻئي هفتي اڳئين پڙهيل فلسفي جي نظرين تي پئي ڦري ويندي هئي. ۽ نوان نظريا اچي ڪن ڪيندا هئا ۽ اڳيان نظريا غلط ثابت ڪيا ويندا هئا.

گوپي: پر اها حقيقت آهي ته دنيا جي وڏن وڏن ادبي شاهڪارن ۾ فلسفو ۽ نفسيات پاتا وڃن ٿا. شوينهار جو چوڻ آهي ته نفسيات جي گهڻن ڪتابن پڙهڻ کان پوءِ هن جيڪا صحيح قسم جي نفسيات پاتي، اها کيس دوستو وسڪي جي ناولن مان حاصل ٿي.

بارنيس: ڳالهه ته صحيح ڪئي اٿس. اهوئي ڪارڻ آهي جو ناول مرڻو ناهي. ناول جي مقابلي ۾ ٻئي ڪابه اهڙي شئي ناهي. نفسيات جي ڪنڊائٽن ڳجهن اندر جي ڳالهين ۽ خارجي ردعمل کي ظاهر ڪري سگهي ٿو.

سڊني ۾ اسان جو گهڻو يار آهي، جيڪو ڪلينيڪل سائيڪاٽرسٽ آهي هو ڪنهن چرئي تي ويل مريض جو علاج ڪندو آهي

تہ ڪلينيڪل نڪتہ نگاہ کان شيڪسپيئر جي ڪم کي بہ ذہن ۾ رکندو آهي. ڇاڪاڻ جو شيڪسپيئر جي ڪم ۾ چريائي جي باري ۾ چٽائيون ڪيل آهن.

گوپي: سو انهيءَ ڪري تو بہ ناول کي پنهنجو پروفیشن ڪري چونڊيو آهي.

بارنيس: اونهو! اها ڳالهہ ناھي. مون ناول جي صنف کي ڪونہ چونڊيو آهي ۽ نہ ئي ڪو مون ۾ ايترو دم خرم آهي جو اهڙو پروفیشن چونڊي سگهان. پر ناول جي صنف منهنجي چونڊ ڪئي آهي. هاڻ ڏيئي وٺي، ڇڪي ٿاڻي ايترو چئي سگهان ٿو تہ آئون نيٺ ناول نگار بڻجي ويس ۽ جي منهنجي دل گهري تہ جرنلزم جو بار بہ ڪڍي سگهان ٿو، پر جيڪي ماڻهو بستري تي پيل بلئنڪيٽ اوڍي ڪهاڻيون لکي وٺندا آهن اهي ذهني طور تي خالي هوندي بہ نلھن لفظن جي سٺ ڪٽ ڪرڻ جهڙا ٿي ويندا آهن. تہ سندن تصور جي پيٽ ۾ بہ ڪوئا پيا ڊوڙيندا آهن تہ سڄي دنيا سندن نشر پڙهڻ لاءِ آتي آهي تہ آئون اهڙن ماڻهن مان ناھيان ۽ نڪو اهڙو ارادو اٿم. مون کي تہ رڳو پنهنجي اهڙي اعتماد جو تصور ئي پيدا ڪرڻ ۾ ڪئي ورھيہ لڳي ويا، تڏھن وڃي ناول لکڻ جهڙو ٿيس.

گوپي: تنهنجي پهرئين ناول Metro land مان صاف صاف ٿو لڳي تہ اهو تنهنجو سوانحي ناول آهي. گج ليڪڪ پهرئين ناول ۾ ئي اها ڪوشش ڪندا آهن تہ اهو سندن سوانحي ناول هجي، توبہ ائين ڪيو ڇا؟

بارنيس: پير ٻڌي ڳالهہ ڪري نٿو سگهان. باقي ايتري پڪ اٿم تہ ناول جو پهريون ٿيو حصو منهنجي بلوغت اچڻ واري وقت تي ٻڌل آهي. جنهن ۾ انهيءَ عمر جو نفسياتي اڀار ۽ پنهنجي چوڌاري موجود سرزمين جو ذڪر اچي ويو آهي. سوبہ خاص طور تي انهيءَ پهرئين ٽئين حصي لکڻ کان پوءِ مون کي انهيءَ حقيقت جو ادراڪ ٿيو تہ باقي رهيل ناول منهنجي طرفان بہ ڪا تخليقي ايجاد ٿيڻ گهرجي. ائين ناول جي رهيل حصي ۾ وڏي پيماني تي تخليقي ايجاد موجود آهي. جڏھن پنج سال کن اڳ منهنجو اهو ناول فرانس ۾ ترجمو ٿيو انهيءَ کان پوءِ وڃي انهيءَ ناول جو مان ۽ شان وڌيو، ايتري قدر جو فرينچ ٿي وي وارن انهيءَ ناول جا ڪجهہ حصا پئرس ۾ رڪارڊ ڪيا. پر مون کي اها ڳالهہ ڪڪڻ لڳي، تنهنڪري مون ڪانٽن پڇيو تہ هن ناول جا ٽڪرا تہ پئرس ۾ رڪارڊ ڪيا.

پر پوءِ به منهنجو ايترويو هتي لنڊن ۾ چو پيا وٺن؟ انهيءَ تي هنن مون کي ٻڌايو ته هيءُ ئي لنڊن شهر آهي، جتي ناول موجب مون پنهنجو ڪنوارپڻو وڃايو، پر مون منهن جي پڪائي ڪهندي کين ٻڌايو ته اهڙي ڪا ڳالهه ناهي. منهنجي سر تان اها ڳالهه ٽري ويئي ته ڪو اهو ناول سوانحي آهي. ائين منهنجي انهيءَ ناول کي منهنجي پنهنجي تخليقي ايجاد سمجهيو ويو ۽ اصل حقيقت نوٽيس ۾ ڪانه آئي.

گوپي: ڪنهن سوانحي ناول کي تخليقي ايجاد ۾ تبديل ڪرڻ مان توکي ڪهڙي اميد هئي؟ انهيءَ ناول ۾ تو ڇا چوڻ پئي گهريو؟

بارنيس: اصل ۾ اهو ناول شڪست جي باري ۾ آهي، مون اها ڳالهه لکڻ پئي چاهي ته ڪوبه ماڻهو جوانيءَ جي ترنگ ۾ هوندو آهي ۽ ڪيئي ارادا پالي هلندو آهي، اهو ساڳيو ماڻهو عمر وڌڻ کان پوءِ سمجهوتن تي لهي ايندو آهي. مون اهڙو ناول لکڻ پئي چاهيو، جيڪو بالزاک جي خيالن جي بلڪل ابتڙ هجي. انهيءَ ناول جي آخر ۾ ناول جو هيرو جڏهين ٽڪريءَ تي چڙهي، مٿان کان شهر کي ڏسندو آهي ته هو انهيءَ شهر کي پنهنجي قبضي ۾ آڻڻ جي بدران خود شهر جو غلام ٿي ويندو آهي ۽ هيرو جو تصور گم ٿي ويندو آهي. Metro land اصل ۾ اهڙو هنڌ آهي، جيڪو اڻويهين صديءَ جي آخر ۾ لنڊن ۾ تڏهين نروار ٿيو، جڏهين لنڊن ۾ انڊر گرائونڊ وارو نظام جڙي راس ٿيو. انهيءَ زماني ۾ انهيءَ خيال به جنم ورتو ته برطانيه ۽ فرانس واري چئنل هينان سرنگهه ناهي سڄي يورپ جي ريلوي جي نظام ذريعي يورپ جي شهرن کي پاڻ ۾ ملايو وڃي ۽ ريل گاڏي مانسچتر ۽ برمنگهم کان ٿيندي لنڊن مان اچي مسافر ڪشي ۽ پوءِ اهي مسافر يورپ سان ڳنڍجي وڃن. لنڊن جي جنهن ڪنڊاڻتي حصي ۾ مون پنهنجو ٻاروٽڻ گذاريو، اتان جي ماڻهن ۾ اها اميد پيدا ٿي پيئي ۽ خيال اڀريو ته هاڻي انهن جي زندگيءَ جو دائرو وسيع ٿي ويندو ۽ اها اميد پيدا ٿي پيئي ۽ اهي ريل گاڏيءَ جي ذريعي ڊگهو سفر پئي سگهندا. پر انهيءَ زماني ۾ اهو ڪم ٿي نه سگهيو ۽ ماڻهن جي اميد مايوسيءَ ۾ تبديل ٿي ويئي. منهنجي ناول جو پس منظر اهوئي هو، جنهن ۾ ناول جو هيرو ڪرس ۽ ٻيا ڪردار هينئون لاهي مايوس ٿي ٿا وڃن.

گوپي: پر بالزاک ۾ ناول جا هيرو سڀ جا سڀ رامسٽگينيت

وانگيان يا سندس ناول Take the city جي ڪردارن وانگر پر اميد ناهن. بارنيس: پر اهي سڀ ڪردار اهو ته سوچيندا نظر ٿا اچن ته کين ڪامياب ٿيڻو آهي، انهن کي ايتري ته اجازت هوندي آهي ته اهي ٽڪريءَ تي چڙهي شهر کي ڏسن، پر اهي شهر جا غلام ته ڪونه ٿا ٿين.

گوپي: تنهنجا جيڪي پسندیده ليکڪ آهن، انهن ۾ بالزاک ته نٿو اچي. پر ائين ته لڳي ٿو ته تون انهيءَ ڳالهه تي غور ڪندو رهيو آهين ته بالزاک ۽ فلابرٽ سان يا وري ٽالسٽاءِ ۽ دوستو وسڪي مان ڪنهن کي وڌيڪ اهميت ڏجي. ايلين روبي گريلٽ به بالزاک کي ناپسند ڪندو آهي، جنهن جو اهو سبب ڄاڻايو اٿس ته بالزاک جي دنيا ۾ ضابطه پاتا وڃن ٿا، جن جي تحت سندس ڪردار باقاعديگي سان هڪ خاص قسم جو گروه پنڌا ڪري وجهن ٿا. جڏهين ته فلابرٽ جي ڪم ۾ وڏو بڙڌڪ متل هوندو آهي ۽ سندس تخليق ڪيل ڪردار جي باري ۾ اهو پتو نٿو لڳائي سگهجي ته ڪهڙو رخ ٿا اختيار ڪن، تون به ائين سوچيندو آهين ڇا؟

بارنيس: هن دنيا جا ٻه اڌ ڪري هڪڙو اڌ بالزاک جي حوالي ۽ ٻيو اڌ فلابرٽ جي حوالي ڪيو ويندو ته به آئون فلابرٽ واري اڌ ڏانهن هليو ويندس، ڇاڪاڻ ته ڪنهن حد تائين فلابرٽ وٽ وڌيڪ آرٽ پاتو وڃي ٿو. بالزاک جديد دور کان ٽٽل ناول نگار آهي. درحقيقت Madam Bavary پهريون جديد ناول هو، جيڪو سڄو جو سڄو، بنا ڪنهن روڪ رنڊڪ جي ناول طور تي لکيو ويو. ساڳئي زماني ۾ اڻويهين صديءَ ۾ خاص ڪري برطانيه ۾ ڪيترائي ناول ڇپيا ته سهي پر اهي ناول وري رسالن ۽ اخبارن لاءِ قسطوار لکيا ويا، اهي ناول نگار هڪڙي قسط لکي پوءِ پڙجي جي انتظار ۾ هوندا هئا ۽ انهيءَ وچ ۾ واندا رهندا هئا، ائين سندن ناولن ۾ ڪنڌي پوندي رهندي هئي ۽ ڌيان ٻئي پاسي هليو ويندو هئو. جڏهن اخبار يا رسالا وڪڻڻ وارو چوڪرو اچي سندن گهر جو در جهلي، جيڪڏهن ڪنهن انگريزي ناول کي Madam Bavary واري قطار ۾ بيهاريو ته اهو آهي Middle March جيڪو بنا ڪنهن ڪنڌي پوڻ جي يڪسوئيءَ سان لکيو ويو. پر فلابرٽ ته پنهنجي ڪم ۾ توڙي بياني طور تي آزادانه استايل سان لکيو ۽ پنهنجي ڪم ۾ نئون رنگ ڍنگ ڏيکاريو. رهي ڳالهه سماجي تاجي پيٽي کي کولي پٿرو ڪرڻ جي ته انهيءَ حد تائين بالزاک ۽ فلابرٽ ۾ ڪو وڏو ويڇو نظر نٿو اچي ۽ ٻئي

جڏا لڳ ڀڳ برابريءَ جي سطح تي موجود آهن، سو به صرف انهيءَ تائين جيئن ناول *Madam Bavary* کي جديد ناول جي ابتدا آهي. ائين وري فلابرٽ جو نامڪمل ناول *Bouvard et pechuchet* جيڪو 1881ع ۾ سندس وفات کان پوءِ شايع ٿيو. اهو ناول وري جديديت پسندي جي ابتدا هو. اها هڪ مزيدار ڳالهه آهي ته سائرل ڪونولي جو چوڻ آهي ته جيمس جوائس جو اهو پسندیده ترين ناول هو. مون جڏهين اها ساڳئي ڳالهه رچرڊ ايلمين کان پڇي ته انهيءَ به اهو چيو ته ائين ٿي سگهي ٿو، پر انهيءَ ڳالهه جو ڪو ڏٺو وائو ثبوت نٿو ملي. اصل ۾ اهو ناول ٻن ڪلرڪن جي چوڌاري ڦري ٿو. جيڪي حقيقت پسند هئڻ جي باوجود وڏي مونجهاري جو شڪار آهن. اهي ٻئي ڪردار انهيءَ ڳالهه کي سمجهڻ جي ڪوشش ڪندا آهن ته ماڻهو سخت پورهيو ڇو ڪندا آهن؟ هر قسم جي معلومات حاصل ڪرڻ جي پويان ڇو هوندا آهن؟ ۽ آخر ۾ شڪست ڇو کائيندا آهن؟ جڏهين ٻنهي ڪردارن کان اهو مامرو نه نبرندو آهي ته ٻئي جڏا شڪست کائي اهڙي ڪم ۾ لڳي ويندا آهن، جيڪو غير معمولي سطح تي جديد قسم جو ڪم هوندو آهي. ڪتاب جي ٻئي حصي ۾ فلابرٽ عام طور تي سولي سڌي طرح 1880ع جي عمومي حالتن جي باري ۾ ايندڙ وقت لاءِ هڪ اهڙو خيال ڏنو آهي، جيڪو حيرت انگيز طور تي بولد آهي. گوپي: فلابرٽ کي پنهنجو ئي لکيل ناول *Salammbô* ٺپ ڪونه وڻيو، انهيءَ جي باري ۾ ڇا خيال آهي؟

بارنيس: برابر. هن ائين ڪيو. پر هن پنهنجي ڪم جي باري ۾ ٻيون به گهڻي متضاد ڳالهيون ڪيون آهن، پاڻ سڀ متضاد ڳالهيون ڪندا آهيون. مثلاً هن ته ائين به چيو هو ته سندس دل ٿي گهري ته مارڪيٽ مان سندس ناول *Madam Bavary* جي هڪڙي هڪڙي ڪاپي وٺي، سڀ ڪاپيون ضايع ڪري ڇڏيان. ڇاڪاڻ جو اهو ناول سندس ٻئي ڪم مٿان چڙهيو بيٺو آهي ۽ سندس ڪنهن ٻئي ڪتاب کي اپڙڻ ئي نٿو ڏئي. حقيقت ته اها آهي ته سندس ناول *Salammbô* سماجي سطح تي توڙي ادبي سطح تي وڏي ڪاميابي حاصل ڪئي، تنهن کان پوءِ منهنجي خيال ۾ ته سندس ڪهاڻين جي مجموعي *Trois contes* ۾ جيڪي ڪهاڻيون آهن، اهڙيون ڀرپور ۽ زوردار ڪهاڻيون اڄ تائين نه لکيو ويون آهن. سندس ڪتاب *Education sentimentale* به پاڻ ڏانهن ڇڪيندڙ ڪتاب آهي. پر

انهيءَ جڳهه سئو کن صفحا اضافي ٿا لڳن. جيتري قدر فلابرٽ جي ناول جو تعلق آهي ته اهو بلڪل هيرن جواهرن جي مڙهت وانگيان آهي، جنهن کي اوهان کي هر صورت ۾ قبول ڪرڻو پوندو، اهو ناول پڙهڻ وقت پڙهندڙ لاءِ سمجهوتو ڪرڻ جي ڪابه واٽ نٿو ڇڏي.

گوپي: ٻين جا ڪم ڇٽا، واپس اچون ٿا تنهنجي ڪم تي. Metro land شايع ٿيڻ کان پوءِ انهيءَ ناول جي واکاڻ ۾ تبصرا ڇپيا، انهن تبصرن ڇپجڻ کان پوءِ ته تنهنجو حوصلو وڌيو هوندو؟

بارنيس: شايع ٿيل ڪتاب کي هٿ ۾ ڏسي ۽ حوصله افزا تبصرا پڙهي دل کي ڏي ٿيو ته هاڻي ناول لکڻ جهڙو ٿي پيو آهيان. پر تڏهين به منهنجي فطرت آهي ته آئون ٻين ليکڪن سان اهڙا معاملا شيئر ڪندو آهيان. انهيءَ صلاح مشوري کان پوءِ منهنجي ذهن ۾ اهو خيال اڀريو ته صرف هڪڙو ڪتاب ڪاميابيءَ سان لکي ويس ته انهيءَ مان ڇا ورتندو. اها ڳالهه ڳڻي جڏهين ٻيو ناول لکڻ لڳس ته اهو مون لاءِ پنهنجي حساب سان سخت قسم جو ڪم ته هو، پر تيزيءَ سان ٿي ويو. هيستائين ست اٺ ناول لکڻ کان پوءِ به اڃا تائين دل ۾ اهو شڪ ويهي رهندو آهي ته ايندڙ ڀيري الائي ناول لکي سگهندس يا نه؟ نارمل حالتن ۾ به آئون ناول لکڻ جي ڏس ۾ ڇڪتاڻ ۾ ورتل هوندو آهيان.

گوپي: بلاشڪ کي ناول نگار سڃي زندگيءَ ۾ صرف هڪڙو ئي شاهڪار ناول لکي سگهندا آهن جنهن جو مثال ٻن ناولن ۾ ملي ٿو، هڪڙو Dr Zhiwago ۽ ٻيو The leopard پوءِ به ضروري آهي ڇا ته ڪوبه ناول نگار مقرر وقفي کان پوءِ ڪتاب پويان ڪتاب لکندو وڃي؟ هڪ ئي شاهڪار ناول چونه لکجي؟

بارنيس: ڳالهه ته صحيح آهي، مون کي انهيءَ ڳالهه جو ڪوبه ڪارڻ نظر نٿو اچي ته ليکڪ صرف نالو ڳڻائڻ لاءِ لکندو رهي. منهنجو خيال به ائين چوي ٿو ته جڏهين ليکڪ وٽ لکڻ لاءِ ڪجهه به نه بچي ته کڻي بس ڪري، پر ڪڏهين ڪڏهين ائين به ٿيندو آهي ته ڪجهه ناول نگار غلط فهميءَ جو شڪار ٿي وڌيڪ ڪجهه لکڻ ڇڏي ڏيندا آهن. باربرا پائيم جو مثال پڌرو پيو آهي ته جڏهين کيس سندس پبليشر چئي ڇڏيو ته تنهنجي ناولن ۾ جان نه رهي آهي، انهيءَ اجائي ڳالهه تي لڳي هن اڳتي لکڻ ڇڏي ڏنو. سو اهڙي غلط فهمي جو شڪار به ٿيڻ نه گهرجي. آئون اي

ايم فاسٽر جو ڪو ايڏو پرستار ناهيان پر، جڏهين ڏيئي نه وٺي سندس ذهن ۾ آيو ته کيس چوڻ لاءِ ڪجهه به نه بچيو آهي. سو انهيءَ غلط فهميءَ ۾ اچي ڪٿي لکڻ کان بس ڪيائين. بظاهر ته اهڙي ڳالهه مڃي وٺڻ وڌي همت جو ڪم آهي، پر اها به هڪ حقيقت آهي ته اوهان جيڪڏهن پروفيشنل ليکڪ هئڻ جي باوجود لکڻ وقت ذهني ڇڪتاڻ ۾ ٿا رهو ته انهيءَ جو مطلب اهو ناهي ته اوهان لکڻ ڇڏي ڏيو. ڪنهن اهڙي غلط فهميءَ جو شڪار ٿي لکڻ ڇڏي ڏيڻ به ته همت هارڻ جي برابر آهي. پر ائون توسان Dr. Zhiwago ۽ The leopard جي باري ۾ متفق آهيان. ڇاڪاڻ جو پاسترناڪ جي شهرت سندس شاعريءَ سان لاڳاپيل هئي ۽ کيس شاعر طور تي مڃتا مليل هئي. پر جي ڪٿي Dr. Zhiwago جهڙو شاهڪار ناول لکي به ورتائين ته اهو به انهيءَ مڃتا واري ڳڻپ ۾ اچي ويو ۽ وڌيڪ ڪو ناول لکڻ جي کيس ضرورت نه رهي. باقي رهيو لئميٽيڊوسا ته اهو ادب سان واڳيل هئڻ جي بدران سسلي جو هڪ وڏو ارستوڪريٽ هو. کيس پارٽيون ڪرڻ ۽ پارٽين ۾ وڃڻ جو وڏو شوق هو، پر پوءِ به ويٺي ويٺي الاڻي ڇا ٿيس جو The leopard جهڙو شاهڪار ناول لکي ويهي رهيو. پر اهو ڪتاب به سندس وفات کان پوءِ شايع ٿيو. جي اهڙو ڪتاب سندس وفات کان اڳ شايع ٿئي ها ته شايد ٻيا ناول به لکي ها. سو اهي ٻئي حقيقتون پنهنجي جاءِ تي غير معمولي هيون. جڏهين ته هر حقيقت غير معمولي نه هوندي آهي. ائون پاڻ ته انهيءَ خيال جو آهيان ته جي اوهان جي اها اميد هجي ته اوهان جو ٻيو ڪم به ڳڻپ ۾ ايندو ته پوءِ قلم کي روڪي ڪونه سگهيو. لکڻ جي پويان اصل راز ته اهو هوندو آهي ته توهان جيڪي ڪجهه لکي رهيا آهيو، اهو اڀرندو يا نه اڀرندو؟ هڪڙا ليکڪ ته جان ايڊائيڪ وانگر وڏي پيماني تي هاڪاريل هوندا آهن ۽ سندن مون جهڙي ليکڪ تي وڏو رعب تاب هوندو آهي. جان ايڊائيڪ جهڙو ليکڪ ته پنجاه سن ڪتاب لکي سگهي ٿو Rabbit quartet ته هڪ اهڙو ڪتاب آهي. جيڪو ٻئي عظيم جنگ کان پوءِ جي آمريڪي ادب جو عظيم شاهڪار آهي. ليکڪ وري اهڙيون مصيبتون هوندا آهن، ستن سالن کان پوءِ پنهنجي ڪتاب کي گلدستو سمجهي چوندا آهن، جيڪي ليکڪ وري پنهنجي پڙهندڙن جي مٿي ۾ هڻندا آهن ۽ پوءِ ست سال وري سمهي پوندا آهن ڪي ليکڪ وري پنهنجي دل هٿان مجبور ٿي لکندا

آهن، هر ڪنهن جو پنهنجو رنگ ڍنگ آهي، ڪو ڪيئن ته ڪو ڪيئن.
 گوپي: چيو وڃي ٿو ته شايد تون پنهنجي ناول جي گهاڙي تي
 وڌيڪ ڌيان ڏيندو آهين. گهڻا نقاد توکي ناباکوف ۽ ڪالونيو سان ڀيٽيندا
 آهن. ڇاڪاڻ جو اهي ٻئي ليکڪ ناول جي اهڙي جوڙجڪ رکندا آهن، جو
 کين نثر لکڻ لاءِ گهڻي جڳهه ملي ويندي آهي. توتي انهن ٻنهي ليکڪن
 جو اثر آهي ڇا؟

بارنيس: ڪنهن جو ڪنهن تي ڪهڙو ۽ ڪيڏو اثر آهي، اها ڳالهه
 ڪڻڻ ڏاڍي ڏکي آهي. مون ناباکوف جو ڪم گڄ پڙهيو آهي، پر
 ڪالونيو جو ڪم تمام ٿورو پڙهيو آهي. ٻه ڳالهيون آهن، پهرئين ڳالهه
 آهي ڪنهن به ليکڪ جي اثر کان انڪار ڪرڻ، اٺون جڏهين به ڪو ناول
 لکندو آهيان ته انهيءَ ڳالهه سان ٻڌل هوندو آهيان ته پهرئين اها پڪ ڪندو
 آهيان ته مون کي نه رڳو پنهنجي اڳ ۾ ڪيل سڃي جي سڃي ڪم کان
 صفا الڳ ڪم ڪرڻو آهي ۽ ورجاءُ جو شڪار نه ٿيڻو آهي ۽ گڏوگڏ اهو
 خيال به رکندو آهيان ته دنيا جي ادب جي تاريخ ۾ جيڪي ڪجهه ٿي
 گذريو آهي، انهيءَ کان پاسو ڪرڻو آهي. اها هڪ اهڙي صورتحال آهي،
 جنهن ۾ ماڻهو ادب جي تاريخ جي اڻ ڄاڻائيءَ ۽ گڻيل قسم جي خالي پڻي
 جو شڪار به ٿي سگهي ٿو. اتفاق وچان اهڙو ڪجهه لکي سگهي ٿو،
 جنهن جي خبر ئي نه هجي ته اها هڪ الڳ ڳالهه آهي. ٻئي ڳالهه اها آهي
 ته جيڪڏهن ڪنهن ليکڪ کان ڪو ماڻهو اها ڳالهه پڇي ٿو ته سندس
 ڪم تي ڪنهن جو اثر آهي ته پوءِ انهيءَ ليکڪ کي ڪي ته هن جيڪي
 ڪجهه پڙهيو آهي، انهن ڪتابن جي فهرست ٺاهي ڪئي سوال پڇندڙ يا
 ڪنهن نقاد جي اڳيان رکي ته انهن مان ڪو ٻڌائي ته ليکڪ تي ڪنهن جو
 اثر آهي. فيصلو ٻين جي هٿ ۾ ڏيئي پاڻ مات رهي. قاضي ڄاڻي ته
 قاضيءَ جي قيام ڄاڻي. اها ڳالهه ته سمجهڻ جوڳي آهي، پر اها به هڪ
 حقيقت آهي ته توهان ڪنهن اهڙي ڪتاب کان متاثر ٿي نٿا سگهو، جيڪو
 اوهان پڙهيو ٿي نه هجي يا وري اوهان پنهنجي ڪتاب ۾ اهڙو مرڪزي
 خيال ٿا ڏيو، جيڪو ڪڏهن اوهان ٻڌو ٿي نه هجي. ڪوبه ليکڪ ڪنهن
 ٻئي اهڙي ليکڪ کان متاثر ٿي نٿو سگهي. جنهن کي هر وڏي مڃتا
 ڏيندو ٿي نه هجي. اٺون انهيءَ لاءِ ڪتاب ته ڪونه ٿو پڙهان ته انهن مان
 بور ڪندڙ صفحا ڪڍي، باقي پراڻي ڪم کي پنهنجي ڪم ۾ شامل

ڪري ڇڏيان ته ڪوبه ليکڪ ائين ته نه ڪندو آهي. سو آئون ٻئي ڪنهن ڪم کان متاثر ٿي لکندو ئي ناهيان.؛

گوپي: باقي هڪڙو ته ليکڪ اهڙو آهي، جنهن جو تون شروع کان وٺي اڄ تائين بنهين گهڻو مداح رهيو آهين، اهو ليکڪ تنهنجي سامهون هڪ اهڙو مثالي ليکڪ رهيو آهي جنهن جو تنهنجي نظر ۾ ڪو مٽ ئي ناهي، اهو آهي فلابرٽ تنهنجي ڪم تي ڀلا انهيءَ جو ڪو اثر آهي؟

بارنيس: اڃا تائين ته مون اهڙو ناول ڪونه لکيو آهي جنهن تي فلابرٽ جو ذرو به اثر هجي. هڪڙو ته فلابرٽ غير ملڪي ليکڪ هئو ۽ ٻيو ته کيس گذرڻي ورهيه ٿي ويا، سو نه زمان جي حساب سان ۽ نه وري مڪان جي حساب سان مون تي ڪو اثر ڇڏي سگهي ٿو. انهيءَ ۾ ڪو شڪ ناهي ته مون هيستائين کيس وڌ ۾ وڌ مڃتا ڏني آهي. ٻيو ته ٺهيو، پر جي جيئرو هجي ها ۽ مون کي ڪو ذاتي خط لکي ها، ته به ڪر سندس خط کي ائين غور سان پڙهان ها جيئن سندس ڪتاب غور سان پڙهيا اٿم. هن جيڪي به ناول لکيا آهن، اهي هر قسم جي سماج ۾ آرٽ تي ٺهڪي اچن ٿا. آئون سندس هر لکڻيءَ کي وڏو درجو ڏيان ٿو. پر ايڪويهين صدي جي ٻئي ملڪ ۾ رهڻ ڪري ڪو ليکڪ پنهنجي اڳيان IBM 1960 رکي لکندو هجي ته اهو ليکڪ اڻويهين صديءَ جي ڪنهن اهڙي ليکڪ کان متاثر ٿي ڪيئن ٿو لکي سگهي، جيڪو ڪنڀ وارو قلم مس جي ڪپڙيءَ ۾ ٻوڙي ٻوڙي لکندو هجي. ٽيڪنالاجي وانگر ناول جي صنف به ڪيتروئي اڳتي وڌي چڪي آهي، جنهن ۾ خود ٽيڪنالاجي جي عمل دخل به آهي. بهرحال فلابرٽ ته فلابرٽ بڻجي لکيو. تنهن ڪري هو منهنجي ڪم تي اثر انداز ڪيئن ٿو ٿي سگهي.

گوپي: هلو. فلابرٽ ته ٽيو اڳئين زماني جو ماڻهو. پر کيس ڇڏي ڪري تو ويجهڙ ۾ لکيل ڪتاب ته پڙهيا هوندا ۽ پڙهي واه واه به ڪئي هوندي؟

بارنيس: ايڏي گهڻي واه واه ته ڪونه ڪئي هوندم جو ڪنهن کان متاثر ٿي سگهان. باقي اهو سو ضرور آهي ته مون تمام وڏي سطح جا شاهڪار پڙهيا آهن. مثلاً فورڊ ميڊوڪس فورڊ جي ناول The Good Soldier ۽ ٻين صديءَ جي شاهڪارن ۾ شمار ٿئي ٿو آمريڪي به انهيءَ

ناول کي وڏي مڃتا ٿا ڏين. آئون جڏهين ڪو اهڙو شاهڪار پڙهندو آهيان ته ڪنهن حد تائين انهيءَ ٻوڏار ۾ هوندو آهيان ته مختلف قسم جي شاهڪارن ۾ مختلف قسم جون ٽيڪنڪس ڪيئن ڪم ڏيکارينديون آهن. مثلاً ڪنهن بي اعتباري ڪردار جي ڳالهين کي ڪيئن اڳتي وڌائڻو آهي. اهڙي ڪم مان جيڪو خاص سبق ملي ٿو، اهو عام لڳي ٿو، جي اوهان پنهنجي ڪنهن به ناول لاءِ مرڪزي خيال چونڊڻ کان پوءِ، انهيءَ مرڪزي خيال جي بنياد تي پنهنجي ڪم کي وڏي محبت وچان ڪم کي اڳتي ڌڪڻ سان گڏوگڏ ڪڏهين ڪڏهين وري اهي سڀ ٽوڙها ٽوڙڻا پوندا آهن جيڪي اوهان کي اڳ ۾ ئي ڳچيءَ ۾ پيل هوندا آهن. جي انهيءَ حسابن سان پنهنجي يا پرائي ڪم کي جانچيو ته اهڙيءَ صورت ۾ The Good Solider ناول سان اوهان برابري واري سطح تائين ته پهچي سگهو ٿا. پر انهيءَ جو ڪو اهو مطلب ناهي ته اوهان انهيءَ ناول جي ڪاپي پيا ڪريو. يا اهو ناول اوهان جي ڪم تي اثر انداز ٿي رهيو آهي. مون پاري ليکڪ تي فورڊ ميڊوڪس فورڊ جيڪو صحيح معنيٰ ۾ اثر ٿو ڇڏي، اهو آهي ته اوهان سندس ڪم کي پاسي تي رکي ڪري پنهنجي ناڙي ويهي رهو، آئون ته ائين ئي ڪندو آهيان.

گوپي: آمريڪي ادب جي باري ۾ تنهنجو خيال ڇا آهي، جان ايڊائيڪ جو به تون اڳ ۾ ئي ذڪر ڪري چڪو آهين. پر ٻين وڏن آمريڪي ليکڪن کي پڙهيو اٿئي؟ جي پڙهيو اٿئي ته ميلووائيل ۽ هائورن وغيره جي باري ۾ ڇا خيال اٿئي؟

بارنيس: پڙهيو اٿمان، خاص ڪري هائورن، فٽز، جيرالڊ، هيننگوي ۽ جيمس واهرٽن کي آئون تمام گهڻو پسند ڪندو آهيان تنهن کان پوءِ چيور، جان ايڊائيڪ فلپ رٿ (کيس بوڪر پرائيز 2011ع به ملي چڪو آهي. مترجم) ۽ لوري کي آئون ڪاروز کان پوءِ جا وڏا آمريڪي ڪهاڻيڪار سمجهان ٿو، پر آمريڪي ناول نگار برطانوي ناول نگارن کان مختلف آهن.

گوپي: اهو ڪيئن؟

بارنيس: پهرئين ته سندن انگريزي ٻوليءَ جو لهجو اچي وڃي ٿو. آمريڪي ليکڪن جي ٻوليءَ ۾ اڪيڊمڪ ٻوليءَ جي ابتڙ مقاميت گهڻي آهي. جنهن ۾ Democracy of person ۽ Nowness وغيره جهڙا لفظ ۽

اصطلاح اچي وڃن ٿا. سڀ کان وڏي ڳالهه ته موجوده آمريڪي ادب جي ٻوليءَ کي انهيءَ انگريزي قوم جي ٻولي جو ڪوبه اثر نه پيو آهي. جنهن جي دنيا تي حاڪميت رهي آهي. بهترين آمريڪي ليکڪن جي فڪشن ۾ جيڪي خاص شيون اچي وڃن ٿيون، اهي آهن علائقي، ديڙا ۽ لساني ڪڙڪو. اهي ته ٿيون آمريڪي فڪشن جون خوبيون خرابين ۾ وري انا پرستي، محدوديت وڌائو اچي وڃن ٿا.

گوپي: هن وقت برطانيه توڙي ٻئي يورپ ۾ جيڪو ادب سرجي رهيو آهي، انهيءَ جي باري ۾ ڪهڙو خيال آئيني؟

بارنيس: همعصر ليکڪن ۾ جيڪا ڏکيائي سامهون اچي ٿي، اها اها آهي ته ائون انهن کي سڃاڻان ٿو ۽ چڱيءَ طرح سڃاڻان ٿو، ٻئي ڳالهه اها آهي ته جڏهين پنجاهي ورهين جي ڄمار تپڻ کانپوءِ اوهان جي سامهون اها به حقيقت اچي ٿي ته اوهان اهي وڏا وڏا ليکڪ وڃائي چڪا هوندا آهيو، جن کي اوهان سترهن، ارڙهن ورهين جي ڄمار ۾ پڙهيو، چاهيو ۽ واکاڻيو هوندو آهي ۽ انهن کي وري پڙهڻ جا جتن ٿا ڪريو. سو انهيءَ ڪيفيت ۾ ائون جڏهين ڊگها ڊگها فيشن ايل ناول پڙهندو آهيان ته مون کي ترڪيف پارو ليکڪ ذهن تي تري ايندو آهي ۽ منهنجي دل گهرندي آهي ته ائون بيهڻ سندس ناول Father and Sons چونه پڙهان؟ سو ائون اڄ ڪلهه ماضيءَ ۾ لکيل شاهڪار ڪتابن پڙهڻ واري منزل سان گذري رهيو آهيان. اڄ ڪلهه فرانس ۾ اڳئين آرٽ جي نسبت جا اهڙي شئي شايع ٿي رهي آهي، جو اوڏانهن ڏيان ڏيان، پر پوءِ به مون کي مائڪل ٿورنير اڄ جي دور جو وڏو ناول نگار نظر اچي ٿو، باقي ٻيو ته ڪو نظر نٿو اچي. پر ڀلا هونئن به ائون ڪير ٿيندو آهيان جو ويهي دعوائون ڪريان.

گوپي: ٻيا ماڻهو به چون ٿا ته فرانس ۾ اڳي واريون تخليقي سرگرميون ڪونه رهيون آهن، پر گڏوگڏ اها ڳالهه به ڪئي وڃي ٿي ته اڄ ضلھ برطانيه ۾ جيڪي ڪجهه شايع ٿئي رهيو آهي، اهو به فرانس جي ڪم جي پيٽ ۾ لائون آهي. جڏهين ته فرانس اڄ به دانشورائي سطح تي مٿانهون ۽ اثر انداز ٿيندڙ ملڪ آهي. سو به خاص ڪري فلسفي ۽ علمي تنقيد جي ڏس ۾. انهيءَ حساب سان فرانس وارا ليوي اسٽراف کان وٺي ڊيوڊا تائين آمريڪي يونيورسٽين تي حاوي آهن.

بارنيس: صحيح ٿي ڇوڪر. فرانس وارن جي تخليقي سگهه هاڻ

نظرين ۽ نفسيات ۾ ڪپي ڪاڄي ڇٽ ٿي چڪي آهي. ڪامٽو جي وفات کان پوءِ مائیکل ٽورنير ڪي ڇڏي ڪري فرانس ۾ ڪابه ڳڻپ جوڳي تخليقي سگهه نه رهي آهي. منهنجو خيال ته اهو ٿو چوي ته ڪامٽو جي وفات کان پوءِ سندس شايع ٿيل ناول Le premierhome پڙهڻ کان پوءِ محسوس ٿئي ٿو ته انهيءَ ناول ۾ به ڪا ڪوٽ ٿو رهجي ويئي آهي. تازو تازو مائیکل هائوليبيق جو ڪتاب Elementary parties ڇپيو آهي. اهو ڪتاب ڪنهن حد تائين اوڀرو، لائون ۽ اڻ وڻندڙ ته لڳي ٿو، پر پوءِ به ڪنهن نه ڪنهن صورت ۾ ذهن کي جهجهوڙي ٿو.

گوپي: هن وقت جيڪي نوان ناول نگار اڀري رهيا آهن، انهن جي باري ۾ ڇا خيال آئيئي؟ جيڪڏهن تون سندن ڪم تي لکيل تبصرا پڙهين ته انهن مان ته ائين ٿو لڳي ته هن وقت ڪيترائي ناول نگار وڏي پئماني تي اعليٰ درجي جا ڪتاب لکي ڪرڻي رهيا آهن. البت ٻين ملڪن جي پڙهندڙن ۾ انگريزي ناول جي صحت جي باري ۾ ڳڻتي پاتي وڃي ٿي.

بارنيس: مون کان پوءِ واري انگريزي ادب جي جيڪا پيڙهي پٺا ٿي رهي آهي، انهن جي صحت جي باري ۾ مون کي ايتري ڳڻتي ناهي ۽ نه ئي ڪا بيزاري ٿو محسوس ڪريان. اهو به رڳو ڪهاڻيڪارن جي باري ۾. برطانيه ۾ هيلن سمپسن ۽ آمريڪا ۾ لوتي ٿور ۾ ڪمال جي ذات ڏسڻ ۾ ٿي اچي. باقي خود منهنجي پيڙهيءَ ۾ ته اشوگورو، آئين مڪ ايران ۽ ٻيا ڪيترائي انگريزيءَ جا ليکڪ وڏي ذات جا ڌڻي آهن. باقي اها حقيقت آهي ته هيلن سمپسن ۽ لوريءَ ٿور کي ڇڏي ڪري ايندڙ پيڙهي جي ليکڪن جي باري ۾ آئون ٿورو گهڻو بي صبرو ۽ بي چيو ٿي پيو آهيان. منهنجي اها بي صبري ۽ بيچئي انهيءَ باري ۾ آهي ته انهن ليکڪن ۾ جذباتي حد تائين پنهنجي ڪم ۾ جنبي ويڻ جي صلاحيت ۾ ڪوٽ آهي. مون کي انهيءَ ڳالهه تي ڪو اعتراض ناهي ته اهي ليکڪ چوٽا پئسا ڪمائين، پئسا ڪمائڻ ته سندن حق آهي، جو ڏينهن رات هڪ ڪري قلمي پورهيو ٿا ڪن ۽ ناول ٿا لکن. مون کي رڳو اها ڳڻتي آهي ته پنجويهين ورهين جي ڄمار جي ڪنهن ليکڪ کي ناول لکڻ کان اڳ ۾ پبليشر کيس هڪ لک پائونڊن جي آڇ ٿو ڪري. انهن پئسن تي به مون کي ڪو اعتراض ناهي. پر اعتراض انهيءَ ڳالهه تي آهي ته آڇ ملڻ کان

پوءِ اهو ليڪڪ تڙ تڪڙ ۾ اهڙو ناول ٿو لکي، جيڪو شروع کان وٺي آخر تائين ڪنهن خاص فارمولي تي ٻڌل رواجي قسم جو ناول هوندو آهي، اهڙي قسم جي ناول ۾ ويهارو کن ڪردار هوندا آهن، جيڪي هڪ ٻئي سان گهراپ رکندا آهن. ظاهر آهي ته اهڙي صورت ۾ انهن ڪردارن جي زندگيءَ ۾ جذباتي لاهه چاڙها ايندا، جن کي ويڙهي سيڙهي ائين بيان ڪبو آهي ته جيئن انهيءَ ناول تي سولائيءَ سان فلم ٺاهي سگهجي. بابا، جي ناول لکڻو اٿئي ته مون کي جذباتي طور جنبي ۽ ڳري ڏيکارا! مون کي ڪو ناول جو نئون گهاڙيٽو ڏيکارا! مون کي اهو ڏيکارا ته ناول اعليٰ پائي جو آهي! مون کي اهو ڏيکارا ته تو ماضيءَ جي ناول نگارن وانگر ناول کي پنهنجو رت ست ڏنو، اٿئي! پر خير انهيءَ هوندي به زيدي سميت جو تازو جيڪو پهريون ناول White Teeth شايع ٿيو آهي، انهيءَ ناول ته هتي منهنجا وڻ وڃائي ڇڏيا آهن. سندس ناول پڙهي منهنجي ته دل خوش ٿي ويئي. سندس انهيءَ ڪم ۾ سندس ذات وڃ وانگر ڪڙڪا ڪندي نظر اچي ٿي.

گوپي: تون ڪردار ڪيئن تخليق ڪندو آهين؟ اهي ڪردار ڄاتل سڃاتل ماڻهن مان ڪڍندو آهين، يا وري اهي ڪردار خيالي ۽ تصوراتي هوندا آهن انهن ڪردارن کي اڳتي ڪيئن وڌائيندو آهين؟

بارنيس: ائين تمام گهٽ ٿيو هوندو جو مون پنهنجي ناولن جا ڪردار ڄاتل سڃاتل ماڻهن تان ڪنيا هجن. جي ڪجهه ڪنيا به هوندم ته ناول جي ڪهاڻي هلندي هلندي انهن کي تبديل ڪندو تصوراتي ڪردار بڻائيندو ويندو آهيان. البت ڪردارن جي هڪڙي جوڙي ته اهڙي به تخليق ڪيم، جن سان آئون منهن منهن ته ڪڏهين به نه مليو آهيان. پر پٽ ڪين چڱي طرح ڄاڻان سڃاڻان. منهنجي ناول The Porcupine ۾ جيڪو ڪردار پيٽينا ڪوف جو آهي، اهو سنئون سڌو بلغاريه جي اڳوڻي سياسي اڳواڻ زوڪوف تان ڪنيل آهي. انهيءَ کان علاوه منهنجي ناول England England ۾ جيڪو ڪردار سر جئڪ پٽ مين جو آهي، اهو اصل ۾ هتان جي ميڊيا جو ڏاڍو مڙس ۽ مالڪ رابرٽ ميڪسويل آهي. جيڪو چڱن خاصن جي ڪردار ڪشي ڪري ڪين پٽ سان وڃيو هئي. پر تنهن هوندي به ناول لکڻ کان اڳ ۾ مون ميڪسويل تي ريسرچ ڪرڻ جو خواب به نه ڏٺو هو. البت منهنجي ناول جا جيڪي ثانوي ڪردار آهن، ٿي سگهي ٿو ته اهي

هتان هتان کنيا هجنر، جيڪي هن دنيا ۾ موجود آهن ۽ پنهنجي پنهنجي حساب سان زندگي گهاريندا آهن. پر پوءِ به آئون لکڻ وقت اهڙي ڪيفيت ۾ هوندو آهيان جو آئون انهن ڪردارن جي باري ۾ ايترو سجاڳ نه هوندو آهيان. ڪردار تخليق ڪرڻ خود فڪشن لکڻ جي مترادف آهي، جنهن ۾ داخليت ۽ خارجيت متو ست هوندي آهي. ناکوف جو چوڻ آهي ته هو ڪردارن کي پنهنجو غلام سمجهي، پنهنجي مرضيءَ سان کڻندو ويندو آهي. ڪڏهن ڪڏهن وري پاپولر قسم جا ليکڪ به ڪردارن کي ڪا بهي جان شئي سمجهي فارمولا جي حسابن سان هٿ يا هٿ فٽ ڪندا ويندا آهن، پر آئون انهن ليکڪن مان ناهيان جو ائين ڪندو رهان. آئون ته ڪردارن جون واڳون ڏليون ڇڏي ڏيندو آهيان، جيڏانهن ڪپين اوڏانهن رخ رکڻ.

گوپي: لڳي ٿو ته تنهنجن موضوعن ۾ حسد ۽ ساڙ جي وڌيڪ اهميت آهي. تنهنجي اهڙي قسم جي ناولن ۾ Taking ۽ Before she met me ۽ it over ۽ love. وغيره اچي وڃن ٿا. ڪٿي ائين ته ناهي جو تنهنجي اهڙي قسم جي ڪم تي فرانسيسي فڪشن جو اثر هجي؟ فرانسيسي ادب ۾ شروع کان وٺي اڄ تائين حسد ۽ ساڙ جو موضوع چانيل آهي.

بارنيس: آئون نٿو سمجهان ته حسد يا ساڙ جي موضوع جي ڏس ۾ مون تي ڪو فرانسيسي ادب جو اثر هجي. مون اهي ناول پيار جي موضوع تي لکيا آهن، تنهن جي ڪري انهيءَ ڪم ۾ حسد يا ساڙ لازمي طور تي ايندو چوڻ پيار سان لاڳاپيل هوندو آهي. اهو رڳو منهنجي ڪم ۾ ڪونه ٿيندو آهي، پر گڏوگڏ دنيا جي سڀني سماجن جي ليکڪن جي پيار جي موضوع تي لکيل ڪتابن ۾ پڻ پيار ۽ حسد پٽ ٿيل نظر ايندا آهن. باقي انهيءَ ۾ ڪابه شڪ جي ڳالهه ناهي ته انهن ٻنهي ڪيفيتن جي ڪري ناول وڌيڪ پرڪشش بڻجي ويندو آهي ۽ ناول ۾ ڊرامائيت جو پهلو اچي ويندو آهي، انهيءَ جي ڪري ناول ۾ موجود سڀيئي ڌريون غير معقوليت. منائي. لامحدوديت. ڪشش ۽ خوف خطري جو شڪار بڻجي وينديون آهن. ناول ۾ اهي ئي گهڙيون هونديون آهن، جڏهن پهرين پڇي پور ٿيندا آهن، جنهن عمل کي ڪوبه روڪي نه سگهندو آهي.

گوپي: ڪجهه ليکڪن مان تون به هڪڙو اهڙو ليکڪ آهين، جنهن جي راندين ۾ به دلچسپي آهي. تون پاڻ ڪهڙي راند ڪندو آهين؟

راندِين ۾ تنهنجي دلچسپي ڪيتري حد تائين آهي؟

بارنيس: آئون جڏهين پندرهن ورهين جو ٿر ٿر چوڪرو هوس. تڏهين پنهنجي اسڪول جي رگبي ٽيم جو ڪپتان هوس. انهيءَ کان علاوه آئون فوٽ بال، ڪرڪيٽ، ٽينس، سنوڪر، اسڪواش، بيد منٽن، ٽيبل ٽينس ۽ ٿوري گهڻي گولف به ڪيڏندو رهيو آهيان. اسڪول ۾ پڙهائي دوران ٻارهن ورهين جي ڄمار کان گهٽ عمر جي ٻارن جي نونشي بازي جو به چئمپين رهيو آهيان. ڪجهه سوچ ويچار ۽ ڪجهه قسمت مون کي اها ڪاميابي ڏياري. ڇاڪاڻ جو انهيءَ ملاڪڙي کان اڳ ۾ مون ڪڏهين به نونشي بازي جي راند ڪونه ڪيڏي هئي. ملاڪڙي جي رجسٽريشن جي آخري ڏينهن تي مون کي خيال آيو ته ملاڪڙي ۾ ٽپ ڏبو، اهو به ائين ته مون کي اها خبر پئجي ويئي ته ٻئي ڪنهن به چوڪري پنهنجو نالو ڪونه لکرايو آهي، سو چونه بنا مقابلي جي چئمپين بڻجي وڃان. مون کي واڪ اوور ته مليل هو. پر بدقسمتي اها ٿئي جو عين وقت تي ٻئي چوڪري به پنهنجو نالو لکرايو. ائين اسان ٻئي جٿا هڪ ٻئي جي آمهون سامهون ٿياسين. پر اهو چوڪرو طاقتور هوندي به مون وانگر بي ڊپو نه هئو ۽ رنگ ۾ لهڻ کان پوءِ همت هاري ويهي رهيو. نتيجي ۾ مون اهو ملاڪڙو کٽيو. سو اها منهنجي پهرئين ۽ آخري نونشي بازي هئي. باقي ٻيون ته گڄ رانديون اڃا به ڪندو آهيان. باقي جيڪي رانديون ڪڏهين به ڪونه ڪيم. اهي آهن ترڻ ۽ ڪارپيٽ بائولس. البت جڏهين روشنين ۾ ڪارپيٽ بائولس جي راند ٿيندي آهي، ته ٽي وي تي اها راند ڏسندي وڌندڙ اٿم. ٻيا ته ليڪڪ رانديگر رهيا آهن. هيمنگوي نونشي بازي ۽ بل فائيننگ ۾ حصو وٺندڙ هو. جبريل ۽ ناباڪوف ٽينس ڪيڏندا هئا جان اپڊائيڪ گولف ڪيڏندو آهي هيرالڊ پٽر ڪرڪيٽ ڪيڏندو رهيو آهي.

گوپي: لکڻ جو ڪم ڪيئن ڪندو آهين؟ ڊسپلين ۾ رهي لکندو آهين يا نه؟ لکڻ لاءِ ڪو خاص وقت مقرر هوندو آهي ڇا؟

بارنيس: لکڻ لاءِ جڏهين ميدان ويڪرو ۽ ڊگهو هوندو آهي ۽ وقت ۽ مواد جو ڦهلا، وڌيل هوندو آهي. ڊسپلين ۾ رهندو آهيان جڏهين آئون ناول جون پهريون سٽون لکندو آهيان ته مون کي اها خبر پئجي ويندي آهي ته مون کي اهو ناول لکڻ ۾ ڏيڍ يا ٻه سال يا وري ٽي سال

لڳي ويندا. انهيءَ ڳالهه جو دارومدار انهيءَ وقت تي هوندو آهي ته ڪتاب ڪيترو مونجهاري سان پريل ۽ گهڻ پاسائون هوندو. اهو اندازو لڳائڻ کان پوءِ لکڻ ۾ جيڪو مزو اچي ٿو، اهوئي مون کي ڊسپلين ۾ رکندو آهي ۽ منهنجو ڪم جاري رهندو آهي. مون کي اها خبر هوندي آهي ته لکڻ لاءِ ۽ لکڻ جي ڪم ۾ گتو رهڻ لاءِ ڪهڙو وقت موزون آهي. عام طور آئون روز صبح جو يارهين وڳي کان وٺي هڪ وڳي تائين لکندو آهيان. انهيءَ وقت دوران منهنجو ذهن چوٽ تي چڙهيل هوندو آهي. باقي رهيل تائيم ۾ آئون پنهنجي ڪم تي نظر ثاني ڪندو آهيان. جرنلزم لکندو آهيان يا وري بلن جي ادائينگي ڪندو آهيان. مون لاءِ آفيس جو مقرر ڪيل وقت ۽ وڪ اينڊ وغيره اجائي آهن. وڪ اينڊ ۾ پاڻ ڪم ۾ وڌيڪ سهوليت پندا ٿي ويندي آهي. ڇاڪاڻ ته منهنجا يار دوست ۽ واقفڪار اهو سمجهندا آهن ته آئون ٻاهر نڪتل هوندس. انهيءَ ڪري وڪ اينڊ تي ڪوبه مون کي ڊسٽرب نه ڪندو آهي. ڪرسمس جي موقعي تي به ائين ٿيندو آهي، هر ڪو شاپنگ لاءِ نڪتل هوندو آهي ۽ ڪوبه فون نه ڪندو آهي. آئون ته ڪرسمس واري ڏينهن صبح جو لکڻ ۾ مصروف هوندو آهيان، اهائي عبادت هوندي آهي.

گوپي: ڇا، توکي لکڻ سولو لڳندو آهي؟ پرل مين جو چوڻ آهي ته ليکڪ ٻن قسمن جا هوندا آهن. هڪڙا اهي آهن جيڪي سولائيءَ سان لکي ويندا آهن. ٻيا اهي هوندا آهن جيڪي لکڻ لاءِ رت جو آخري ڦڙو به ڳاري ڇڏيندا آهن. پرل مين پنهنجو پاڻ کي ٻئي ڪيٿيگري ۾ شامل ڪري ٿو، تون ڪهڙي ڪيٿيگري ۾ ٿو اچين؟

بارنيس: مون کي انهن ليکڪن سان ڏاڍي همدردي آهي، جيڪي رت ڳارڻ جون دانهون ڪندا آهن. ڇاڪاڻ ته کين ڪنهن ليکڪ بڻجڻ تي مجبور نه ڪونه ڪيو آهي. مون پاڻ ڪجهه ليکڪن جي وٽان اهي ڳالهيون ٻڌيون آهن ته اهي ليکڪ لکڻ وقت اڪيلائيءَ جو شڪار بڻجي ويندا آهن. ٺيڪ آهي. جيڪڏهن اوهان کي اڪيلائي نٿي وٺي ته پوءِ لکڻ ڇڏي ڏيو. ڪو زور بار نه ناهي. اهڙا ليکڪ هروڀرو ٺلهي شو بازي ڪندا آهن، انهيءَ ۾ ڪو شڪ ناهي ته لکڻ هڪ سخت قسم جو ڪم آهي ۽ هئڻ به ڪپي. پر سخت ڪم هوندو ئي ڪرڻ لاءِ آهي، يا ڪم ڪريو يا ڪم ڇڏي دانهون ڏيو ۽ رڙيون ڪريو. ماڻهو لکندو ئي تڏهين آهي.

جڏهن دل گهرندي آهي.

گوپي: ڪتاب جو پهريون ڊرافٽ تڪليفن سان گڏ ڏنيل هوندو آهي ۽ ٻار کي جنم ڏيڻ وانگيان تڪليف ده هوندو آهي، پر انهيءَ ٻار ڄمڻ کان پوءِ ٻار جي حفاظت ڪندي ۽ سائس ڪيڏندي ڏاڍي خوشي محسوس ٿيندي آهي.

ٻارنيس: هوندو، پر جيڪڏهن اهو ٻار نه هوندو آهي، پر هڪ اهڙي نسل قتل ڏيکاريندڙ قسم جي شئي هوندي آهي جنهن جو منهن مهاندو ٻار وارو نه هوندو آهي. آئون جڏهن پهريون ڊرافٽ لکندو آهيان ته توڙ ٽڪڙ ۾ جيئن ايندو اٿم، تيئن لکندو ويندو آهيان، تنهن کان پوءِ ورجائي ورجائي پيو لکندو آهيان.

گوپي: سو تون تمام گهڻو ورجائي ورجائي لکندو آهين؟

ٻارنيس: هر وقت ايسٽائين پيو ورجائي ورجائي لکندو آهيان جڏهن سمجهندو آهيان ته اصلي ڳالهه پير تي اچي ويئي آهي. پهريون ڊرافٽ لکڻ وقت اهو مزو ايندو اٿم ته آئون پنهنجو پاڻ کي دوکو پيو ڏيان. دوکي ڏيڻ جو پنهنجو مزو هوندو آهي، پر اهو دوکو دوکو هوندي به حقيقت کي ويجهو هوندو آهي. ورجائي ورجائي لکڻ مان وري اهو مزو ايندو آهي ته جيڪو دوکو پهرئين ڊرافٽ ۾ پاڻ کي ڏيو ويٺو هوندو آهيان، انهيءَ دوکي کي ٻئي دوکي سان ڇڻي پيو ڪريان. گڏوگڏ اها حقيقت به سامهون ايندي آهي ته لکيل شئي توڙ تائين تبديل مٿان تبديل ٿيندي ويندي ۽ ڪتاب ۾ سڌارو ايندو ويندو آهي. اهوئي ڪارڻ آهي جو آئون ڪنهن حد تائين ورڊ پرويسسر تي لکڻ جي ڪري وقت کان اڳ ۾ ڪم اڪلائي ويندو آهي. منهنجو ايمان جسماني پورهئي ۾ آهي. هونئن به ناول لکڻ جو ڪم ماضيءَ جو تسلسل هوندو آهي.

گوپي: سو تون هٿ اڪرن سان لکندو آهين؟

ٻارنيس: مون پنهنجو ناول Love ۽ پيا به ڪيترائي ناول هٿ اڪرن سان لکيا آهن باقي هاڻي عمومي طور تي IBM 1966 تي به لکندو آهيان تنهن کان پوءِ وري ساڳئي ڪم جو پرنٽ آئوٽ ڪڍي، انهيءَ کي هٿ اڪرن سان درست ڪندو آهيان ۽ ورجائي هٿ اڪرن سان درست ڪندو ويندو آهيان. جڏهن سمجهندو آهيان ته هاڻي ناول پير ڪوڙي ويو آهي ته پوءِ وڃي ورڊ پرويسسر تي ٽائپ ڪري صاف سٽري ڪاپي ڪڍي انهيءَ

۾ وري به هٿ اڪرن سان درستگيون ڪندو آهيان، ائين پيو ڪم هلندو آهي.

گوپي: پر اهو ڪم ڪڏهين پورو ڪندو آهين؟ ڪڏهين محسوس ڪندو آهين ته هاڻي ڪم پورو ٿيو؟

بارنيس: جڏهين آئون ڏسندو آهيان ته هاڻ درستگيون ڪم ٺاهڻ جي بدران خراب ڪري رهيون آهن، تڏهين وڃي بس ڪندو آهيان ۽ پنهنجي ڪم کان موڪلائيندو آهيان.

گوپي: جي اهڙي ڳالهه آهي ته پوءِ ڪمپيوٽر جو ڪهڙو ڪم؟
بارنيس: ڪمپيوٽر جو ڪم آهي اي ميل ڪرڻ ۽ شاپنگ ڪرڻ.
گوپي: آئيندي لاءِ تو وٽ ڪهڙيون رٿائون آهن؟

بارنيس: اهي توکي ڪونه ٻڌائيندس، ڇاڪاڻ جو آئون ٿورو ٿورو همي ماڻهو به آهيان. پر ايترو گهڻو همي به ناهيان جو وات ٻڌي ويهي رهان. مون جيڪو آخر ۾ اخباري مضمون لکيو آهي، سو ”نيو يارڪ“ ۾ ڇپجي اچڻ وارو آهي. اهو مضمون فرانس جي باري ۾ آهي، جتان آئون تازو تازو گهمي آيو آهيان. اصل ۾ انهيءَ مضمون ۾ اهو ڄاڻايل آهي ته پروفیشنل ماڻهو ڪهڙا نسا پتا ڪندا آهن، ڪيئن ڪندا آهن ۽ ڇو ڪندا آهن. مون انهيءَ موضوع تي ڳيل ساري ريسرچ ڪئي آهي ۽ ماڻهن کان پڇائون ڪيون آهن، جڏهين آئون اها ريسرچ لکڻ وينس ته مون کي لڳو ته شايد مضمون اڳتي وڌائي نه سگهان. پهريائين ئي جملا نه پيا سجهن ته شروعات ڪٿان ڪريان. نيٺ مون کي ڊچ سوشيالاجسٽ ياد اچي ويو. جنهن 1880ع ۾ نشن پتن وارين ڊرگس جي تاريخ لکي آهي، ڊچ سوشيالاجسٽ جي ريسرچ کي ذهن ۾ رکي آئون آئي وئي کان انهيءَ جي باري ۾ پڇائون ڪندو رهيس ۽ ماڻهن جا ڪن کائي ويس. تنهن کان پوءِ وڃي لکڻ جهڙو ٿيس. اصل ۾ اهي پڇائون ئي هيون جن مون کي وسريل ڳالهيون ياد ڏياريون. مزاج جي حساب سان آئون يادن جي تصديق ڪرڻ وارو ماڻهو آهيان. سو خير تون فڪر نه ڪر، منهنجا ٻيا ڪتاب به اچڻ وارا آهن.

(پئرس رويو جي ٿورن سان)

نائيجيرائي ڄائي ليکڪ وول سوئنيڪا سان ڳالهه ٻولهه

وول سوئنيڪا: 13 جولاءِ 1934ع تي اولهه نائيجيريا جي شهر،
بيوڪا ۾ ڄائو. جتي 1944ع ۾ گرامر اسڪول ۾ پڙهڻ ويٺو. 1946ع کان
وٺي 1950ع تائين ساڳئي شهر جي گورنمينٽ ڪاليج ۾ تعليم حاصل
ڪيائين. انهيءَ دوران ئي شاعري جي شروعات ڪيائين. گريجوئيشن ڪرڻ
کان پوءِ راگوس شهر جي هڪ وڏي ميڊيڪل اسٽور ۾ ڪلرڪي جو ڌنڌو
اختيار ڪرڻ سان گڏوگڏ اتان جي ريڊيو اسٽيشن تان پنهنجيون لکيل
ڪهاڻيون پڙهڻ لڳو. 1954ع ۾ هو برطانيه هليو ويو، جتي ليڊس يونيورسٽي
۾ داخلا ورتائين. 1957ع ۾ ليڊس يونيورسٽي مان انگريزي ادب ۾ بي اي
آنرس جي ڊگري حاصل ڪيائين. انهيءَ دوران هن پنهنجا مشهور اسٽيج
ناٽڪ The Lion and Jewel ۽ The Swamp Dwellers پڻ لکيا. جيڪي رائل
ڪورٽ ٿيئٽر ۾ اسٽيج ڪيا ويا. 1958ع ۾ هن پاڻ نائيجيريا گروپ ٿيئٽر
قائم ڪيو ۽ پاڻ ئي ڊائريڪٽر بڻجي ڪم ڪرڻ لڳو.

1960ع ۾ جڏهين نائيجيريا آزادي ماڻي ته هو موٽي پنهنجي
ملڪ آيو. جتي کيس انهيءَ يونيورسٽيءَ ۾ انگريزيءَ جو ليڪچرر مقرر
ڪيو ويو. پر ستت ئي اتان استعيفا ڏنائين. [هو وقت اهو هو جو اولهه
نائيجيريا ۾ سياسي سماجي بيچيني پيدا ٿي ويئي، جنهن جي نتيجي ۾
1966ع ۾ خانہ جنگي شروع ٿي ويئي. 1967ع ۾ کيس گرفتار ڪري ڪال
ڪوٺريءَ ۾ اڪيلي سر بند ڪيو ويو. انهيءَ قيد تي اڳتي هلي ڪري
1972ع ۾ The Man Died نالي سان جيل ڪٿا لکيائين. 1971ع ۾ آزاد ٿيڻ

کان پوءِ وول سوئنيڪا پورا چار سال جلا وطن بڻجي گهانا ۾ رهيو. 1975ع ۾ جڏهين جنرل مرتضيٰ محمد نائجيريا جي حڪومت جو تختو اونڌو ڪيو ته هو واپس وطن موٽي آيو ۽ کيس انهيءَ يونيورسٽي ۾ پروفيسر مقرر ڪيو ويو. انهيءَ وچ ۾ يورپ توڙي آمريڪا ۾ سندس ناٽڪ اسٽيج ڪيا ويا ۽ سندس ناول Season of Anomy پڻ شايع ٿيو. 1976ع ۾ جڏهين مرتضيٰ محمد کي قتل ڪري جنرل اولو سيگن اوبا سانجو حڪومت سنڀالي ته ٻيهر وول سوئنيڪا کي وطن جا وڻ ڇڏڻا پيا.

1981ع ۾ کيس بيل يونيورسٽي ۾ وزٽنگ پروفيسر مقرر ڪيو ويو. ۽ ساڳئي سال سندس آتم ڪٿا جو پهريون جلد Ake شايع ٿيو. 1986ع ۾ کيس ادب جو نوبيل پرائيز مليو. 1998ع ۾ وري هو نائجيريا موٽي آيو ۽ حال حيات اتي آهي. هتي 1973ع کان وٺي 1988ع تائين ڏنل انٽرويوئن مان چونڊ سوال جواب ڏنا وڃن ٿا.

1973ع واشنگٽن يونيورسٽي وارا:

سوال: ڇا نائجيريا ۾ ڪا اهڙي ٻولي ناهي جو تون انگريزيءَ ۾

ٿو لکين؟

جواب: اسان جي ملڪ ۾ چار مک ٻوليون آهن ۽ ٽيهارو کن ٻيون ٻوليون آهن، انهيءَ ڪري اسان وٽ گهڻو ڌڻو انگريزي ٻوليءَ جو استعمال ٿيندو آهي. اسان برطانيه جي راڻيءَ واري انگريزي ٻولي استعمال ڪونه ڪريون. پر اهڙي ڀڳل ٽٽل انگريزي استعمال ڪندا آهيون، جيڪا هر ڪنهن کي سمجهه ۾ اچي. اسان وٽ گهڻيون ٻوليون هئڻ جي ڪري نتيجو اهو نڪتو آهي جو هر ماڻهو گهڻي ڳالهائي ويندڙ انگريزي سمجهي ويندو آهي، انگريزي اسان جي لاچار آهي.

سوال: پر تون جڏهين پنهنجي ٽيڪسٽ ۾ ڌار ڌار قوميتن ۽ ٻولين

جا ماڻهو شامل ڪندو آهين ته توکي اهڙي ڳڙڌاڻي تڪليف ڪونه ڏئي؟

جواب: اصل صفاف، مون لاءِ ڪوبه مسئلو ڪڙو ڪونه ٿيندو آهي.

ناٽڪ کي پروڊيوس ڪرڻ جو ڪم آئون باقاعدي طور تي شعوري طور تي ڪندو آهيان. هتان هتان ماڻهو گڏ ڪري نئون جوڙ ناهي وٺندو آهيان. جڏهين به ڪو ذات پريو اداڪار دل سان لڳندو اٿم ته انهيءَ کي به پنهنجي ٽيم ۾ شامل ڪري وٺندو آهيان، پوءِ ڀلي هو ڀارت جو هجي يا برازيل جو هجي يا ڪو ٻئي هنڌان جو هجي. آئون انهن کي پاڻ سان شامل ڪري

وٺندو آهيان، انهيءَ کان پوءِ جڏهين ريهيرسل ٿيندي آهي ته اهي سڀ جا سڀ اداڪار فطري طور تي هڪ ٻئي جا ڌوڙي پيچي ٿي ويندا آهن، پر جي ڪو ماڻهو وڏي ٺاهه ۽ فن جي رعب تاب سان ڪو گروپ ٺاهيندو آهي ته اها انهيءَ ماڻهوءَ جي وڏي پل هوندي آهي. انهيءَ جي ابتڙ آئون پنهنجن گڏ ڪيل فنڪارن مان خوش هوندو آهيان، ڇاڪاڻ ته اهي نوان فنڪار هئڻ جي ڪري نهنن چوڻيءَ جو زور لائي محنت ڪندا آهن. پيٽربروڪ به پنهنجن اسٽيج ناٽڪن جي ڏس ۾ اهڙا ساڳيا اصول طءُ ڪيا آهن، تنهن ڪري سندس ناٽڪن کي بين الاقوامي تاثرات ڏيندڙ ناٽڪ چيو ويندو آهي. سندس سٽ ۾ سينيگال جا شبيدي به هوندا آهن، جپاني به هوندا آهن ته آمريڪي ۽ فريچ به هوندا آهن. سندس ناٽڪ جي باري ۾ چوڻ آهي ته ناٽڪ لفظن سان نه پر، تاثرات سان شروع ڪجي. سندس اهو رويو حقيقت تي ٻڌل آهي، جي ڪنهن ناٽڪ ۾ مختلف نسلن جا اداڪار هوندا آهن ته اهڙي ناٽڪ جون پاڙون انسانيت ۾ ڪتل هونديون آهن.

سوال: تون پنهنجن لکيل ناٽڪن کي پاڻ ڊائريڪٽ ڪرڻ پسند

ڪندو آهين؟

جواب: ها چونه.

سوال: ضرورت پوڻ تي تون پنهنجي ناٽڪ جي اسڪرپٽ کي

ايڊٽ ڪري سگهندو آهين؟

جواب: بلڪل ڪندو آهيان، پنهنجن ناٽڪن جي ڪاٺ ڪوٽ

ڪرڻ جو ڪم مون کي ڏاڍو وڻندو آهي.

سوال: جڏهين ڪو ٻيو ماڻهو تنهنجو لکيل ناٽڪ ڊائريڪٽ

ڪندو آهي ته تون سندس مدد ڪندو آهين؟

جواب: ها، جيئن جو تڏهن مدد ڪندو آهيان. حقيقت ۾ اهو تجربو

مون لاءِ خوشيءَ جو ڪارڻ هوندو آهي. پر جڏهين آئون وري ڪنهن ٻئي

ليکڪ جو ناٽڪ ڊائريڪٽ ڪندو آهيان ته وچ ۾ ايندڙ کي سهان ٿي ڪونه.

جي ڪو منهنجي سر مٿان اچي بيهي رهي. ۽ ڪو ويجهو ايندو آهي ته

انهيءَ کي ڀڄائي ڪيندو آهيان هوڏانهن وري منهنجو لکيل ناٽڪ The

Road جڏهين 1965ع ۾ انگلينڊ ۾ ڊائريڪٽ ڪيو پئي ويو ته آئون

ڊائريڪٽر جي پٺ ٿي نه پيو ڇڏيان. ڊائريڪٽر ڪنهن ڪنهن هنڌ مون کان

مدد ٿي گهري ته مدد ڪندو رهيو سانس. اهو ڊائريڪٽر ريهيرسل مان

نڪري، ٻاهر ويهي مون سان هر نڪتي تي بحث ڪندو رهيو. منهنجو خيال آهي ته ليڪڪ وڏا حرامي ماڻهو ٿيندا آهن. ڀائين ته ٻئي جو رت پيئي وڃن، اهو به تڏهين جڏهين ڪو ٻيو سندن ناٽڪ ڊائريڪٽ ڪندو هجي.

سوال: ٽيليويزن لاءِ لکندي ڪي خاص تجربا ٿيا؟

جواب: نائجيريا ۾ مون ٽيليويزن لاءِ ڊراما لکيا، پر ڪڏهين به ڪو پنهنجو ڊرامو ڊائريڪٽ ڪونه ڪيم. البت هر پراڊڪشن جي موقعي تي پنهنجي ڊرامي جي ٽيم کي سمجهائيندو رهيس ته فلاڻو ڏيک فلاڻي طريقي سان ڪرڻو آهي، تنهن کان پوءِ ٽيڪنيشنس کي پنهنجي مرضيءَ تي چڏي ڏيندو هوس ته جيئن اهو پنهنجي مخصوص طور طريقن سان ڪئمرائون ۽ ٻئي مشين گيري استعمال ڪن. مون پاڻ اهي ڊراما انهيءَ ڪري ڊائريڪٽ ڪونه ڪيا، جو مون کي اها خبر ئي نه هئي ته ”ڪلوز شات“ ڇا آهي. ”ٽو شات“ ڇا آهي ۽ ”وائڊ اينگل“ ڇا آهي. مون کي اها به خبر ڪانه هئي ته ڪهڙو شات ڪٿان وٺجي ۽ ڪيئن وٺجي. سو اهي ڳالهيون منهنجي تجربي ۾ آيون.

سوال: نائجيريا ۾ قومي ٿيئٽر ته هوندا؟

جواب: ٺپ ناهي، رڳو ٺلهي ڄاڙي پيئي ٿي لڳي ته ڪهڙي ڳالهه اڳتي ڪجي، ڪهڙي پوئتي ڪجي. ڇا ڪجي، ڇا نه ڪجي، جي ڪجهه ڪجي ته ڪيئن ڪجي. مڙهي پيا ٿا اجايا نڪاءُ پون، سڀ صلاحون اونڌيون. سوال: هونئن عام طور تي قومي ٿيئٽر جي باري ۾ تنهنجو پنهنجو خيال ڇا آهي؟

جواب: اهو سمجهه ته منهنجي قسمت مڙهي ڇڳي هئي جو مون کي ٻين ملڪن جي قومي ٿيئٽر جو جائزو وٺڻ جو وجهه ملي ويو، انهن ملڪن ۾ برطانيه به اچي وڃي ٿو. گڏوگڏ مون کي اهو وجهه به ملي ويو جو اتان جي ڪنهن نه ڪنهن ڪهاڻيءَ جي ڊرامائي تشڪيل ڪيان. ائين سڀ ڪجهه سمجهڻ کان پوءِ آئون انهيءَ نتيجي تي پهتو آهيان ته برطانيه وارا پنهنجي قومي ٿيئٽر، خاص ڪري شيڪسپيئر جي ناٽڪن جي باري ۾ ڏاڍا حساس آهن. حساس هئڻ جي ڪري اهي پنهنجي صحيح قسم جي ذهانت تي فخر به محسوس ڪندا آهن. جيئن ته شيڪسپيئر مري چڪو آهي، تنهنڪري سندس ناٽڪن تي ڪو سياسي ڦٽو ڏچو ڪونه ٿئي. ائين ئي بريخت جي ناٽڪن جي باري ۾ آهي، ساڳئي حالت فرانس جي ناٽڪ نويس موليري جي

آهي. مون کي جيڪي ڪجهه ڏسڻ ۾ آيو، اهو ائين آهي ته قومي ٿيئٽر وارا ناٽڪ جي وسعت کي گهٽائيو ٿا ڇڏين، مثلاً جيڪڏهن تخليقي صلاحيتون رکندڙ ناٽڪ نويس ربهو رڙ ڪندڙ ٻارن يا بيوقوف سياستدانن تي ڪو ناٽڪ لکي ٿو ته ظاهر آهي ته اهڙو ناٽڪ بيماري ۾ ورتل ۽ هڪ هنڌ ڄميل ثقافت جي حدن کي ٽوڙي وجهي ٿو ۽ ناقابل قبول بڻجي وڃي. قومي ٿيئٽر ۾ اهائي ڪمزوري آهي، جيڪا مقرر ٿيل ثقافتي حدن کان ٻاهر نڪرڻ نٿي ڏئي، اهوئي ڪارڻ آهي جو ناٽڪ محدود بڻجيو ٿو وڃي.

سوال: تنهنجي لکيل ناٽڪن کي سرڪار ڪڏهن قبول ڪيو

آهي؟

جواب: سرڪار وارن ته ڪڏهن به قبول نه ڪيو آهي ۽ نه ئي وري وٺڻ اهڙي ڪا گهٽي آهي جو ڪٿي قبول ڪن. نائيجيريا ۾ 1963ع کان وٺي 1966ع تائين اهڙو ته سياسي مٿن مٿل هو، جو انهيءَ جمهوري دور ۾ سڄو زور انهيءَ ڳالهه تي هو ته ڪيئن چالاڪيون، ٺڳيون ۽ اره زورايون ڪري اليڪشنون کٽجن. اوچتو ئي اوچتو ماڻهن کي گر ڪيو ويندو هو ۽ سياسي مخالفن جي پاڙ پٽي کين ختم ڪيو ويندو هو. ڪن کان وري سندن پنيون ٻارا ڦري الهه تلهه تي قبضو ڪيو ويندو هو. ٺڳن جون فوجون هونديون هيون، جن کان ڪوبه ڀڄڻ ڳاڇڻ وارو ڪونه هو ۽ اهي ٺڳ پيا ملڪ پيليندا هئا. ڏاڙ گهوڙا لڳي پيئي هوندي هئي. اسان اسٽيج ناٽڪن وارا ته ڪن لکايو پيا هلندا هئاسين. ڪيترن ئي گروپن تي پابندي لڳي ويئي، ڪن ويچارن جون ته تنگيون ٻانهون پيڇي ڇڏيندا هئا. ۽ اها خبر ڪانه پوندي هئي ته تنگيون ٻانهون پيڇڻ وارا پوليس وارا آهن يا وري چور چڪار ۽ ٺڳ آهن. پر اسان واري ٽولي کي خبر هئي ته انهيءَ باهه کي ڪيئن منهن ڏجي ۽ پنهنجو سر بچائجي. کين حيلو وسيلو هلائڻ ايندا هئا اسان سڀني جي ٺڳن. چورن ۽ ڏاڍن مڙسن تي اڪ هوندي هئي. تنهن ڪري ڦڙو ڏڇو مچائڻ وارن کان لڙي ۽ کين دوکو ڏيئي پنهنجو ناٽڪ اسٽيج ڪري ويندا هئاسين اسان جو ڪوبه ناٽڪ رولي ۾ ڪونه پيو. اسان واري ناٽڪ منڊلي ۾ جيڪي جهونا همراھ هئا، اهي ڪٿي ڪٿي هٿ جوڙ ڪري جند ڇڏائي ويندا هئا اسان واري اوريسن نالي ناٽڪ منڊلي 1960ع کان وٺي اهڙين حالتن کي منهن ڏيندي پئي آئي، سو اسان کي خبر هئي ته ڪنهن کي ڪيئن منهن ڏجي.

تازي تازي ڳالهه آهي، اسان جي يونيورسٽي جي ايكويهين سالگره جو جشن هجي، سو يونيورسٽي جي انتظاميه اسان تي بار رکيو ته اسان واري منڊلي ڪو ناٽڪ اسٽيج ڪري. سندن چوڻ تي مون پنهنجو لکيل ناٽڪ Kongi's Harvest ڊائريڪٽ ڪيو. سڀ اچي ٿا، ملٽريءَ جا گورنر، ڪمشنر، سفير، سياستدان، امير ڪبير ۽ ٻيا. مون ڇا ڪيو جو مٿن ٽوڪ ڪندي ملٽري جو مان ۽ ڏاڍ مڙسي ٻين ڌرين کان مٿي ڪري ڏيکاري. باقي ناٽڪ ۾ جيڪو پيغام هو، اهو ته حڪومت تي هلان ڪرڻ وارو هو، پر پوءِ به اٽڪل کان ڪم وٺڻو پيو، جيئن ئي ناٽڪ شروع ٿيو ته ملڪ جا چڱا مڙس انهيءَ وٽ وٺڻ ۾ لڳي ويا ته ڪنهن کي ڪهڙي سيٽ تي ويهي پاڻ کي زور آور ڪري ڏيکارڻو آهي. تنهن ڪري ڪنهن صاحبجوڪ چڱي طرح ناٽڪ ڪونه ڏنو ۽ نه ئي ڪنهن ڪو ڌيان ڏنو. ائين اسان جو به ڪم ٿي ويو ۽ صاحبجوڪن جو به ڪم ٿي ويو، وڏي صفائيءَ سان ٻجي وياسين.

سوال: توکي ٿي ٽوپيون پيل آهن، تون شاعر به آهين، ناول نگار به آهين ۽ ناٽڪ نويس به آهين. اهي ٽيئي ٽوپيون هڪ ٻئي سان وڇڙن ته ڪونه ٿيون؟ توکي پاڻ ئي ڪهڙي ٽوپي پسند آهي؟

جواب: مون کي ٽن کان وڌيڪ ٽوپيون پيل آهن، پر توکان منهنجي پهرئين نمبر واري ٽوپي وسري ويئي. اها ئي ته اصلي ٽوپي آهي جيڪا مون کي عمر لاءِ پائڻي آهي ۽ مرڻ گهڙيءَ تائين پاتل هوندي. اها ٽوپي آهي ”انسانيت“. انهيءَ ٽوپيءَ جي مقابلي ۾ ٻيون گهٽ درجي واريون به ٽوپيون آهن، انهن ۾ چٽي برساتي ۽ ٻيون اهڙيون شيون اچي وڃن ٿيون. ٻين اکرن ۾ اهو سمجهي ڇڏ ته اظهار جا جيڪي به وسيل آهن، انهن ۾ آئون ڪوبه فرق نه ليکيندو آهيان. آئون انهن ليکڪن مان ناهيان، جيڪي ڪنهن خاص موضوع تي لکڻ لاءِ ڄاڻي وائي اظهار جو ڪو وسيلو پيا ڳوليندا آهن. تنهن ڪري ائين چئي سگهجي ٿو ته جڏهين به سياسي حالتون تباه ڪن، خوفناڪ ۽ ڊيڄاريندڙ رهيون، تڏهن مون کي پنهنجي ناٽڪ منڊلي سان گڏجي ناٽڪن جو ڪم ڪرڻو پيو. تنهن کان سواءِ مون کي سياسي خاڪا به لکڻا پئجي ويا. اهي خاڪا به سياسي هوندي ڪري به سماج تي هڪ ٽوڪ هڻڻ برابر هئا. اهو ڪم ڪرڻ لاءِ مون کي ٻن سطحن تي وڙهڻو پئجي ويو، هڪ ته انهن جي وسيلي سياسي ڦيٽاڙي سان مهاڏو اٽڪائڻو پئجي ويو ۽ ٻيو ته انساني فرض ادا ڪرڻو پئجي ويو. ڇاڪاڻ ته مون کي اهو ڪٽڪو بيٺو هو ته اڳتي هلي

ڪري اهي سماجي ۽ سياسي حالتون خلقت کان وسري وينديون يا وسارڻ لاءِ
انسنا ڪيا ويندا يا وري اهي حالتون ڪنهن ڪنڊ ۾ عارضي طور تي چپ
هڻي وينديون. تنهن ڪري چونڊ انهن حالتن کي بروقت اظهار جي ڪنهن نه
ڪنهن وسيلي سڌيءَ ريت هڪدم رجسٽر ڪيو وڃي ته اهڙين حالتن کي
ڪيئن منهن ڏجي. سو اهڙيءَ ڪيفيت ۾ مون کي شعوري طور تي سوچڻو
پئجي ويندو آهي ته اظهار جو ڪهڙو وسيلو ڪتب آندو وڃي. باقي ٻين
صورتن ۾ آئون اڳواٽ اظهار جو وسيلو طئي ڪونه ڪندو آهيان. منهنجي
خيال ۾ موضوع، موقعو ۽ ٻيون اهڙيون ڳالهيون اظهار جو وسيلو طئي
ڪنديون آهن، منهنجي نظر ۾ ڪوبه اختلاف، ڪوبه ٻاهريون دٻاءُ ۽ ڪابه اندر
جي چڪتاڻ اظهار جي هڪ وسيلي کي ٻئي وسيلي کان ڌار ڪري نٿي
سگهي، جيئن وڃي ڳالهه جڙي، تيئن ڪجي.

سوال: تون لکڻ لاءِ هر وقت آتو هوندو آهين ڇا؟

جواب: اصل صفا نه، آئون هر وقت لکڻ لاءِ آتو ڪونه هوندو
آهيان. سچ ڪري پڇين ته آئون بنيادي طور تي تمام گهڻو سست ماڻهو
آهيان، جيستائين ڪابه ڳالهه مون کي اندران ڌڪ نه هڻندي آهي.
تيسٽائين چرڻ لاءِ به تيار نه هوندو آهيان. منهنجو گهڻو وقت ٻين ڪمن ۾
به گذرندو آهي. (تهڪ ڏيندي) مون ڪيترن ئي اهڙن ليکڪن جي باري ۾
پڙهيو آهي ته اهي پنن جا پنا ڪارا ڪندا ويندا آهن، اهڙن ليکڪن کي
پڙهڻ به هڪ وڏو عذاب آهي. سو آئون کين پڙهان ئي ڪونه.

سوال: تازو تنهنجي ڏنل ليڪچر مان لڳي ٿو ته بريخت جي
ناٽڪ جي باري ۾ جيڪو نظريو قائم ڪيو ويو آهي، اهو توکي ڪونه
وڻيو. انهيءَ باري ۾ ڪي وڌيڪ رايا ڏيئي سگهين ٿو؟

جواب: چڱو ٿيو جو اهو سوال پڇيئي ڀانيان ٿو ته منهنجي
ليڪچر مان ڪو مونجهارو پيدا ٿي پيو آهي. بريخت وٽ جيڪو انقلاب جي
باري ۾ نظريو آهي، انهيءَ تي مون کي ڪوبه اعتراض ناهي. آئون ته پاڻ
چاهيندو آهيان ته عوام جي باري ۾ ئي ناٽڪ لکيو وڃي ته اها ڳالهه ته
موچاري آهي، پوءِ اهو ناٽڪ عوامي ڪيفيتن جي باري ۾ هجي يا سماجي
حالتن جي باري ۾ هجي يا وري سياسي صورتحال جي باري ۾ هجي.
ليڪچر ڏيندي اصل ۾ مون ڌر ڌر جيڪو نڪتو اٿاريو آهي، اهو اهو آهي ته
اسان جيڪو اهو سمجهندا آهيون ته فلاڻو ناٽڪ پرولتاري آهي، درحقيقت

اهو پرولتاري نه هوندو آهي، انهيءَ ڏس ۾ مون بريخت جي ڪجهه ناٽڪن جو مثال ڏنو آهي. اها ته سڀني کي خبر آهي ته بريخت جي ناٽڪ جي چڙي ريهرسل ڏيڍ سال هلندي آهي. The Berliner واري ناٽڪ منڊلي وارا چڙو ناٽڪ جي هڪ واقعي، هڪ ئي چرپر ۽ هڪ ئي اشاري تي ايندو ته گهڻو وقت وٺندا آهن، جو ڪم وڃان سولو ساهه ئي نه کڻي سگهندا آهن. جڏهين کين ايڏي محنت ڪندي ڏسجي ٿو ته کين داد ڏيڻ کان سواءِ رهي نه ٿو سگهجي، پر ايڏي اهميت، انتظام ۽ خرچ کي ڏسي مون کي اهو چوڻو پئجي ويو ته اهڙو ناٽڪ صحيح معنيٰ ۾ پرولتاري ٿي نه ٿو سگهي، پوءِ ڀلي ڪٿي ناٽڪ جو موضوع، رويو، ڌيان، گيان ۽ پيغام ڪٿي سوشلزم وارو هجي. اهو طور طريقو ته امير ماڻهو جي ذهني عياشي آهي. اهڙي ٿيئڻ لاءِ ڪيئن ٿو چئي سگهجي ته اهو پرولتاري آهي.

سوال: تون جڏهين لکندو آهين ته لکڻ وقت ڪنهن سان مخاطب هوندو آهين؟

جواب: هر لکڻيءَ دوران ڪونه ڪو فرق هوندو آهي، آئون جڏهين سياسي خاڪا لکندو آهيان، تڏهين آئون وقت، عوام، ڪجهه عوام دشمن بدمعاشي، ڪجهه پنهنجي حمايتن، ڪجهه چڱن ماڻهن ۽ ڪجهه نظرياتي ماڻهن سان مخاطب هوندو آهيان. آئون واقعن جي باري ۾ سڃاڻ هوندو آهيان ۽ سنئين سڌي ڳالهه لکندو آهيان. پر صورتحال ته ڏينهن ڏينهن بدلي رهندي آهي، انهيءَ ڪري هر ڀيري ساڳيو خاڪو هوندو آهي. چويهين ڪلاڪن اندر ئي ڇا مان ڇا ٿيو وڃي. ڪڏهين ڪڏهين وري ائين هوندو آهي ته لکڻ وقت منهنجي اڳيان ڪي مخصوص ذهني وارا ماڻهو منهنجي تصور ۾ موجود ٿي نه هوندا آهن. البت اهو ضرور آهي ته ٻين ليکڪن وانگر مون ۾ به تخليقي انا موجود هوندي آهي. ڪو ڪتاب لکڻ وقت منهنجي اڳيان هزارين ماڻهو هوندا آهن، جن جي ذهني هڪ جهڙي هوندي آهي. لکڻ وقت اها پڪ هوندي اٿم پبلشر جو ڏيوارو ڪونه نڪرندو. منهنجي خيال ۾ اهي محسوسات ئي لکڻ کي جنم ڏينديون آهن.

سوال: تنهنجو هيرالڊ پئٽر (نوبل لاريت) ۽ ٻين اهڙن ناٽڪ نويسن جي باري ۾ ڇا خيال آهي، جيڪي زندگيءَ کي بي مقصد ۽ بيڪار سمجهندا آهن؟

جواب: آئون سندن لکيل ناٽڪن کان چڱيءَ طرح واقف آهيان.

منهنجي اهڙي قسم جي ناٽڪن سان دل ٽٽي لڳي، پر انهيءَ ۾ ڪو شڪ ناهي ته کين ناٽڪ لکڻ جو وڏو ڏاڏو اچي ٿو، جيڪو پٽي پٽ ڏسڻ ۾ ايندو آهي.

1974ع آگسٽ

سوال: وول، تون اهو ٻڌائيندين ته تون لکڻ واري ڪم ۾ ڪيئن گهڙي پيئين؟

جواب: جيتري قدر مون کي ياد ٿو اچي ته ننڍي هوندي مون کي ليڪا پائڻ جو ڏاڍو شوق هوندو هو، جڏهين ڏس، تڏهين وينو ليڪا پائڻ، پر پوءِ اڳتي هلي ڪري سڀ کان پهرئين جيڪو گهڻو شوق پاليم. اهو هو ادب، فڪشن، شاعري، آٽر ڪٿا، سوانح ۽ ٻيو گهڻو ڪجهه پڙهندو رهيس. آئون ته ائين ٿو ڀانيان ته جيڪو ماڻهو دٻا دٻ پڙهندو آهي، اهو اڳتي هلي لکڻ تي هٿ صاف ڪندو آهي. جڏهين ننڍي هوندي اسڪول ۾ پڙهندو هوس، تڏهين به دل وندرائڻ لاءِ ڪجهه نه ڪجهه لکندو رهندو هوس. ائين ڪندي ڪندي نيٺ به ڪهاڻيون لکي وينس، جن کي اڳتي هلي ڪري ريڊيو لاءِ ڊرامائي تشڪيل ڏنيون سون... نائجيريا ڇڏڻ کان پوءِ وڃي پڪ ٿيو ته هاڻي لکڻ رڳو وندر نه رهيو آهي، پر گهڻو ڪجهه آهي.

سوال: اها ته هڪ حقيقت آهي ته جڏهين ڪو ماڻهو عشق ۾ ورتو پيو هوندو آهي، تڏهين سندس لکڻيون اوج تي پهتل هونديون آهن. جواب: ذاتي طور تي آئون ائين ٿو سمجهان ته اهڙي ڪا ڳالهه ناهي. مون کي ته ڏسڻ ۾ نٿو اچي ته عشق لکڻ جي ڪم کي ڪي موڙ ٻڌائيندو هوندو. اهڙي حالت ۾ ته رڳو وينو عشق بابت شعر گهڙيندو.

سوال: تنهنجو خيال ڇا ٿو چوي ته جي ڪو ليکڪ ٻين ليکڪن جي صحبت ۾ رهندو ته سندس لکڻ جي اهليت وڌندي؟

جواب: ٿي سگهي ٿو ته ڪجهه ليکڪن لاءِ ائين هجي، پر سڀني لاءِ ائين ناهي. ٻين ليکڪن جي صحبت جو اندر ۾ ايڏو ته اهڙو ڪونه هوندو جو ماڻهوءَ ۾ تخليقي سگهه اچي وڃي. البت صحبت ۾ خيالن جي ڏي وٺ ٿيندي آهي. جڏهين هڪڙي ئي ڌنڌي وارا ماڻهو پاڻ ۾ گڏجندا رهندا ته هڪ ٻئي سان ويچار ته وٺيندا ۽ انهيءَ مان ڪي ته ڪارائتيون ڳالهيون نڪري اينديون. باقي آئون پاڻ ته ڪنهن جي صحبت کان سواءِ اڪيلائيءَ ۾ بهتر ڪم ڪري سگهندو آهيان. باقي هونئن ته آئون ٻين ليکڪن جي صحبت ۾ خوش هوندو آهيان ته ڏسان ته ٻيا ڇا ٿا چون. باقي

آئون پاڻ ٻين ليڪڪن سان پنهنجي ڪم جي باري ۾ نپ ڪونه ڳالهائين، نڪو ڪنهن کي اهو ٻڌايان ته منهنجي ڪم جو سلسلو ڪيئن اڳتي وڌي رهيو آهي. پر آئون ڪجهه اهڙن ليڪڪن کي به سڃاڻان، جيڪي ٻين سان خيال ونڊيندي لکڻ لاءِ اتساه حاصل ڪندا آهن.

سوال: تو ڪڏهين ائين محسوس ڪيو آهي ته ليڪڪ جي اڪيلائيءَ ۾ وزن هوندو آهي؟

جواب: منهنجو خيال ته اهو ئو چوي ته ليڪڪ جڏهين اڪيلائيءَ ۾ هوندو آهي ته سندس ذهن ۾ هڪ خاص قسم جي چڪتاڻ موجود هوندي آهي. هن دنيا ۾ جيڪي به ماڻهو رهندا آهن، اهي ٿوري يا گهڻي حد تائين ته اڪيلا ئي هوندا آهن، پر پوءِ به آئون ليڪڪن کي اڪيلائيءَ جي خاني ۾ وجهڻ نٿو چاهيان.

سوال: لکڻ جي دوران ئي تون پنهنجي ڪتاب جو عنوان چونڊي وٺندو آهين؟

جواب: شروع کان وٺي جيئن لکڻ لڳندو آهيان ته انهيءَ وقت کان وٺي منهنجي ذهن ۾ ڪتاب جا عنوان پيا ايندا ويندا آهن، ڪڏهين ڪڏهين ته ائين به ٿيندو آهي ته جڏهين ڪتاب ڇپائيءَ جي مرحلي ۾ هوندو آهي تڏهين به آئون پنهنجي ڏنل اڳئين عنوان کي تبديل ڪري وٺندو آهيان.

سوال: وول، تون پنهنجي ڪردارن لاءِ نالا ڪيئن چونڊيندو آهين؟

جواب: ڏس نه، جڏهين به مون کان لکڻ جي ٿيڻ... جي باري ۾ پڇيو ويندو آهي ته منهنجي جواب مختصر هوندو آهي، ڇاڪاڻ ته آئون لکڻ جي پروسيس جي باري ۾ ڪنهن سان ايتري مٿا ڪٽ ڪري نه سگهندو آهيان... نڪ آهي... آئون پنهنجن ڪردارن کي نالا ڪونه ڏيندو آهيان، پر خود ڪردار پنهنجا نالا، ڪردارن جا نالا طءُ ڪندا آهن. ڪڏهين ڪڏهين اهڙا موقعا به اچي ويندا آهن جو مون کي ئي ڪردارن جا نالا طءُ ڪرڻا پوندا آهن.

سوال: تون جيئن جيئن اڳتي لکندو ويندو آهين ته موضوع يا ڪردار بلڊيا ويندا آهن ڇا؟

جواب: ڪڏهين ڪڏهين، سو به صفا گهٽ. موضوع ته تبديل نٿو ٿي سگهي. باقي رهيا ڪردار ته انهن جو ڄاڻي وائي پيڙو ٻوڙي سگهجي

ٿو. اصل ۾ ڪردارن کي حقيقي معنيٰ ۾ بدلائي نٿو سگهجي، ائين ته سڄو ڪم خراب ٿي ويندو. البت لاچارِيءَ جي ڪري ڪردار بدلائي ڇڏيندو آهيان، سو به نه هئڻ جي برابر.

سوال: لکڻيءَ تي نظرثاني ڪندو آهين؟

جواب: هڪڙو پيرو ٿوروئي نظرثاني ڪندو آهيان، نظرثاني ته لاڳيتي جاري رهندي آهي.

سوال: ڳچ نقاد جڏهين تنهنجي باري ۾ ڳالهائيندا يا لکندا آهن ته ڪين تنهنجي ڪم جي حوالي سان ڪين يوناني ۽ آمريڪي شاعريءَ جو ذڪر ڪرڻو پئجي ويندو آهي. تون بين الاقوامي شاهڪار گهڻو پڙهندو آهين ڇا؟

جواب: مون وڏي پئماني تي بين الاقوامي ادب پڙهيو آهي، پوءِ اهو يورپين ادب هجي يا ايشيائي ادب هجي يا ڪڏي آمريڪي ادب هجي. آئون گوتم ٻڌ جا به حوالا ڏيندو آهيان ۽ ڏند ڪٿائون به منهنجيءَ نظر ۾ رهنديون آهن. ٻين اکرن ۾ ائين ڪڏي سمجهه ته آئون نه ته پنهنجي تجربي کان الڳ ٿيندو آهيان ۽ نه ئي وري دنيا جي تجربي کان ڌار ٿيندو آهيان. اڄڪلهه دنيا ۾ هڪ ٻئي سان رابطو بنهين گهڻو وڌي ويو آهي. ڪيترائي اهڙا ماڻهو به آهن، جيڪي انهن ڳالهين کي وساري ويهندا آهن. پر جيستائين منهنجو پنهنجو تعلق آهي ته آئون دنيا جي ڏنل مختلف تاثيرات جي معنائن سان ٻڌل هوندو آهيان. اهڙي ساڳئي طرح آئون بين الاقوامي رابطن تي ٻڌل گهاڙيتن کان به پاڻ کي الڳ ڪري نه سگهندو آهيان، ڇاڪاڻ ته جي ائين نٿو ڪريان ته منهنجو پڙهندڙن سان به رابطو نٿي پوندو، پوءِ ڀلي ڀيو هوا ۾ جهٽ هٿان. باقي ايترو سو ضرور آهي ته آئون پنهنجي ڪم کي بين الاقوامي ادب جي شاهڪارن کان پري ڪري رکندو آهيان جو منهنجو ڪم ڪنهن کي هضم ٿي نه ٿئي. اهڙين خرابين کان هر سنجيدي ليکڪ کي پري رهڻ گهرجي، نه ته سندس اصليت گم ٿي ويندي. باقي رهي ڳالهه پنهنجي ڪم کي وڏي پئماني تي پڪيڙڻ جي ته آئون پنهنجي ڪم ۾ دلچسپي پندا ڪندو آهيان ته جيئن آئون پنهنجن پڙهندڙن تائين پهچي سگهان. آئون پنهنجي ڪم جي سطح ايترو ضرور اپاريندو آهيان ته جيئن آئون پنهنجي پڙهندڙن جي اعليٰ سوچ، سندن بين الاقوامي ادب جي مطالعي جي سطح ۽ سندن ذاتي تجربن کي ڇهي سگهان.

سوال: ڪجهه ليکڪ پنهنجي ڪم تي ٿيل تنقيد پڙهي به نٿي

ویندا آهن، ڀلا توتی ڪڏهن نقادن جو ڪو اهڙو اثر ٿيو؟

جواب: نه نپ نه اصل حقيقت ته اها آهي ته منهنجي ڪم جي واکاڻ ۾ تنقيد لکي وڃي يا ڪم جي ڪوٽ ٿوٽ تي تنقيد لکي وڃي، آئون انهن ٻنهي صورتن ۾ تنقيد پڙهڻ ۾ ڏکيائي محسوس ڪندو آهيان. ۽ منهنجي لاءِ اهڙو سڀ ڪجهه پڙهڻ محال هوندو آهي. آئون پنهنجي ڪتاب The Man Died تي ٿيندڙ غير ملڪي تنقيد پڙهي نه سگهيو آهيان. باقي نائجيريا ۾ ساڳئي ڪتاب تي جيڪا تنقيد لکي ويئي آهي، اها لڳ ڀڳ سڀ پڙهي اٿم. اصل ۾ اها تنقيد انهيءَ ڪري پڙهيم ته ڏسان ته منهنجي باري ۾ نائجيريا جا پڙهندڙ ڇا ٿا سوچين. اها تنقيد پڙهي مون کي ڏاڍي ڪل آئي، جو انهيءَ تنقيد ۾ ايڏو ته وڏو ۽ حد کان ڇڙهيل ردعمل ڏيکاريو ويو آهي، جو عام پڙهندڙن جي باري مٿي مٿان مٿي ويو، جن به اها تنقيد پڙهي هوندي اهي ذهن مونجهاري جو شڪار ٿيا هوندا. پر هڪڙي مضمون ته هڻي مون کي ڳاري وڌو. اهو مضمون آدمو سيروما جو ليکيل هو، جنهن ۾ مون تي اهو الزام مڙهيائين ته آئون ڏکڻ نائجيريا جي قبيلي جو ماڻهو هئڻ جي ڪري اتر نائجيريا جي ماڻهن کان نفرت ڪندو آهيان. سچ ڪري پڇين ته اهڙي ڪسي ڳالهه پڙهي منهنجو ته اندر سڙي ويو. ڇاڪاڻ ته اهو نسورو ڪوڙ هو، آئون ايترو ته ننڍو ماڻهو ناهيان جو ڪنهن خاص علائقي جي ماڻهن کان نفرت ڪندو هجان. اهڙي ڳالهه لکڻ خطري کان خالي نه هئي. پهرئين ڳالهه ته نائجيريا ۾ منهنجو اهو ڪتاب پڙهندڙ ئي تمام گهٽ هئا. پر جنهن اخبار The New Nigerian ۾ اهو مضمون لکيو ويو، انهيءَ اخبار جا پڙهندڙ گهڻا هئا. اصل ۾ اهو مضمون هڪ سياسي بيان هو، جنهن ۾ لکندڙ جو ٺلهو زور انهيءَ ڳالهه تي هو ته آئون نائجيريا ۾ نفرت جو بچ ڇڏيندڙ ليکڪ آهيان. اصل ۾ مون کي گرفتار ڪري اتر نائجيريا جي جيل جي هڪ بند کوليءَ ۾ اڪيلو رکيو ويو هو، اتان جي جيل جي ڪامورن مون سان جيڪي ڏاڍايون ڪيون هيون مون ته پنهنجي ڪتاب ۾ اهي لکيون. ڪامورا ته جتي ڪٿي هڪ جهڙا هوندا آهن، باقي اتان جي ويڇاري عوام جو ڪهڙو ڏوهه. اتان جو عوام ته پاڻ اهڙن ڪامورن جي جوتن جي واڃت ۾ هو. ائين ئي ته نفرتون وڌايون ويون، جن جي ڪري بائفران وارو علائقو نائجيريا کان ڌار ٿي ويو. جي ڀلا اهو علائقو الڳ به ٿيو ته اهو به سچي

نائيجيريا جي عوام سان ڪارو ناحق هو ۽ عوام جي خلاف وڏو ڪرائيم هو، جنهن جي نتيجي ۾ ائين ٿيو.

سوال: تون جڏهين به ڪا ڳالهه ڪندو آهين ته پاڻ کان وڌيڪ ٻين جو ذڪر ڪندو آهين. ٻين اکرن ۾ ائين ڪشي چوان ته تون ٻين ماڻهن جو پاسو ڪندي اها ڳالهه ڪندو آهين ته وٽن ڪهڙا قدر ڪائونٽ ٿين ٿا. اهي ماڻهو ڪير آهن ۽ وٽن ڪهڙا قدر آهن؟

جواب: آئون جنهن انسانيت جي حق ۾ ڳالهائيندو آهيان، انهيءَ جي ملڪ جي جاگرافيائي حد سٽيل هوندي آهي، جنهن کي نائجيريا چيو ويندو آهي ۽ جنهن جي سڃاڻپ الڳ آهي. ڪڏهين ڪڏهين آئون نائجيريا جي حدن مان نڪري ٻئي انسانيت جي به ڳالهه ڪندو آهيان، مثلاً ايتوپيا ۾ ڇا پيو ٿئي ۽ انهيءَ جا نتيجا ڪهڙا نڪرندا يا وري چليءَ ۾ ڇا پيو وهي واپري باقي تو جيڪا قدرن جي ڳالهه پڇي آهي. انهيءَ کي بيان ڪرڻ ته ڏکيو آهي. پر تون اها ڳالهه چڱيءَ طرح ڄاڻين ٿو ته قدرن مان منهنجي مراد ڇا آهي. منهنجي چوڻ جو مطلب آهي ته جيڪي مثلاً نظرياتي پروگرام ٺاهيا پيا وڃن ته انهن کان به خود پروگرام ٺاهيندڙ عملي طور تي انڪاري هوندا آهن ڪيترن ئي ماڻهن لاءِ اها ڳالهه ڪرڻ سولي آهي ته، ”جن انساني قدرن سان آئون ٻڌل آهيان، سماج جا مارڪسي قدر آهن“ وات جو چسڪو وٺڻ ته سونو آهي پر جي اهڙن ماڻهن کي پرڪٽ لاءِ سندن ئي چيل ڳالهين جي گهرائيءَ ۾ وڃي کانئن پڇيو ته، ”ملڪ ۾ جيڪو ڏڪار آهي ۽ سرڪار لاپرواهه آهي ته پوءِ اصل ڳالهه آهي، پر اڃا تائين اها تاريخي گهڙي نه آئي آهي جو سوشلزم کان انڪاري ماڻهن ۾ سرمائيدارن جي پيدا ڪيل سماج سان ويڙهاند ڪري سگهجي. انهيءَ طبقاتي نظام جي ڪري ئي ته ملڪ ۾ ڏڪار پيو آهي“ اهڙي قسم جا جواب جوتي وانگر اچي تنهنجي منهنجي منهن ۾ لڳندا آهن اصل ۾ اهي ماڻهو دليان پنهنجي نظريي سان سڃاڻ نه هوندا آهن. اهي ماڻهو ڪوڙن واعدن تي ڪم ٿيائيندا آهن. مجال آهي جو ڪڪ ڪٽي پيو ڪن. ٺلهي بحث ۾ پيا ڪن ڪائيندا آهن. باقي سرڪار سان مهادن اٽڪائڻ کان ڪن پيا هڻندا آهن آئون اهڙين هوائي توائي ڳالهين جي ڪوڙ ڪي ۾ ڪونه ڦاسندو آهيان. بنيادي طور تي اهي ماڻهو بحثا بحثي جي ڌنڌي ۾ جٽ هوندا آهن. نظرياتي طوطا هوندا آهن ۽ ٺلهي تان تان ڪندا آهن ته جيئن سندن مشهوري ٿئي. اهي ماڻهو شهرت جا بکيا هوندا آهن آئون

انساني برابري جي حق ۾ آهيان، جيڪا انصاف تي ٻڌل هجي. اقتصاديات تي ٻڌل هجي ۽ سماجي گهٽتائي تي ٻڌل هجي. آئون ته چوان ٿو ته هر فرد کي اها اجازت مليل هجي جو هو وڌ ۾ وڌ ڪارائتو ٿي ڏيکاري. آئون استحصال ڪندڙ ڌاڙيلن جي خلاف آهيان ۽ سندن ٺاهيل قاعدن قانونن جي خلاف آهيان. آئون عوام جي ڏنل اپت عوام ۾ ئي ورهائڻ جي حق ۾ آهيان، پر آئون نٿو چاهيان ته منهنجو نالو انهن پٺاڪي ۽ نام نهاد استالين پسندي، لينن پسندي ۽ مائو پسندي وارن ماڻهن ۾ شمار ڪيو وڃي. انهن ماڻهن کان پڇي ڪجهه ڪونه، رڳو نظريي بازي ۾ رڌل هوندا آهن. انهن وٽ اکر ۽ اصطلاح ته وڏا هوندا آهن، پر پاڻ ننڍڙا ماڻهو آهن. سندن سماج جي ضرورتن سان ڪوبه واسطو نه هوندو آهي، کين رڳو اکرن جو هار پيل آهي.

1975ع هينري لوئس گيتس

سوال: جڏهين نائجيريا ۾ خانہ جنگي لڳي ته تو تي بغاوت جو الزام مڙهي توکي جيل ۾ وڌو ويو. اتي تو ٽي سال گذاريا. آزاد ٿيڻ کان ٻه سال پوءِ تنهنجي جيل جي تجربن تي ٻڌل تنهنجو ڪتاب The Man Died ڇپيو ته تو هڪدم نائجيريا جو ملڪ ڇڏيو، ڪن ماڻهن جو خيال آهي ته تو اجائي ٽڪڙ ڪئي، ڇا اها ڳالهه صحيح آهي؟

جواب: اڃا تائين اهو سمجهيو پيو وڃي ته مون اجائي ٽڪڙ ڪري اهو قدم کنيو هو. اصل ۾ مون ٻه سال اڳ ۾ نائجيريا انهيءَ ڪري ڇڏيو هو جو مون کي لکڻ جو ڪم پورو ڪرڻو هو. نائجيريا مان جند ڇڏائي هئي ۽ ٻيون به ڪيتريون ئي اهڙيون ڳالهيون هيون. نائجيريا ۾ رهندي ڪري منهنجي لکڻين کي اڳتي وڌائڻ جي ڏس ۾ مسئلا پيدا ٿي پيا هئا، انهيءَ ڪري مون لاءِ اهو ضرور ٿي پيو ته ملڪ کان ٻاهر رهجي، جنهن جي مون اڳ ۾ ئي تياري ڪري ڇڏي هئي. مون ٽڪڙ کان ڪم ڪونه ورتو، پر سوچي سمجهي ملڪ ڇڏيو هو.

سوال: توکي سرڪاري حلقن طرفان ناپسند ڪيو ويو ۽ سزا ڏني ويئي، تڏهين تو اهو ڪتاب لکيو، پر اتي اهو سوال پيدا ٿئي ٿو ته تو پنهنجو گهڻو وقت يورپ ۾ گذارڻ پئي چاهيو، ڇا اها ڳالهه صحيح آهي؟

جواب: پهرئين حساب ٻڌ، پوءِ ڳالهه ڪر. آئون يورپ ۾ ناهو رهڻ لاءِ ڪونه آيو آهيان. اهو وقت به ٻڌ ته مون هن پيري ڪيترو وقت يورپ ۾ گذاريو آهي انهيءَ سان گڏ هڪ سال ٻيو به ٻڌ. جڏهين آئون

فيلو شپ ملڻ کان پوءِ چرچ خاليج ڪئمبرج ۾ پڙهڻ آيس. جي تون اهو سڄو وقت جوڙيندي، تڏهين توکي وڃي اها خبر پوندي ته مون يورپ جي پيٽ ۾ آفريڪا ۾ گهڻو وقت گذاريو آهي. ڳالهه پڌري پٽ پيئي آهي.

1981ع جيمس گبس

سوال: ڪي ماڻهو پئسن ڪمائڻ لاءِ به ناٽڪ لکندا آهن، تون پئسا ڪمائڻ لاءِ ناٽڪ لکندو آهين يا ٻئي ڪنهن مقصد کان لکندو آهين؟
جواب: اهو ته ناٽڪ ناٽڪ تي مدار رکي ٿو ته اهو ناٽڪ پئسن ڪمائڻ لاءِ لکيو ويو آهي، يا ڪنهن ٻئي مقصد کي اڳيان رکي لکيو ويو آهي. ڪڏهين ڪڏهين ليکڪ تي ڪي گهڙيون اهڙيون اينديون آهن، جڏهين هو ڪو خاص مقصد ذهن ۾ رکي ماڻهن سان مخاطب ٿيڻ چاهيندو آهي ۽ سڌو ئي سڌو سماج جي ڪنهن مسئلي تي لکندو آهي. مثلاً تازو اسان Rice scandal تي ناٽڪ تخليق ڪيو هو، مون کي اها خبر ناهي ته هتي ويهي آئون اسڪينڊل جو لفظ استعمال ڪريان يا نه ڪريان، پر جيئن ته آئون اهڙي پوئتي پيل سماج ۾ رهندو آهيان جتي هر ڪو واقعو اسڪينڊل ئي هوندو آهي. تنهن ڪري اتي اهو لفظ پنهنجي معنيٰ وڃائي چڪو آهي. منهنجي ملڪ ۾ هڪ ٻئي پويان جيڪي به حڪومتون اينديون وينديون رهنديون آهن، اهي عام ماڻهوءَ جي وات مان گرھ چنڊيون آهن، جيڪي خود حڪومت جو حصو هوندا آهن. سو انهيءَ ڳالهه مان پڌرو آهي ته اهڙيءَ حالت ۾ کاڌ خوراڪ جون اهي شيون خود ملڪ اندر بنهين مهانگيون به ٿي وينديون آهن. هن وقت ائين ئي ٺلهي هڪڙي هفتي اندر سرڪار جا ماڻهو ڪروڙ پتي ٿي چڪا آهن ۽ وڏي آرام سان پيا مال پاڻي ناهين. اهي ماڻهو پنهنجن انهن ڌنڌن ۾ ايترا ته رڌل آهن جو پنهنجي ڪرسي ڇڏڻ لاءِ تيار ناهن. اها صورتحال اهڙي آهي جو خلقت ڪاوڙ ۾ وڃي چڪي آهي ۽ هر ماڻهو هٿيار کڻي وڙهڻ لاءِ تيار ٿي ويو آهي. اها ڳالهه اسان ذهن ۾ رکي ”گوريلا ٿيئير“ جي ذريعي Rice scandal نالي ناٽڪ تخليق ڪيو، اسان جلدي جلدي ۾ انهيءَ ناٽڪ جي ريهه رسل ڪئي ۽ لاگوس ۾ وڃي اهو ناٽڪ اسٽيج ڪيو. آئون اسان اهو ساڳيو ناٽڪ اسيمبلي هائوس جي ڀر ۾ به وڃي اسٽيج ڪيو. ناٽڪ جا ڏيک اسان ايترا پيرا اسٽيج ڪيا آهن جو جڏهين به ناٽڪ منڊليءَ جا ماڻهو بس ۾ ٿا چڙهن ته به پاڻ سان گڏ ڀلي ڪارڊ کڻي ٿا هلن. جن تي لکيل هوندو

آهي، ”جن وٽ ڪاٺ لاءِ ذرو به ناهي، انهن کي ڦريو ويو آهي ۽ جن وٽ سڀ ڪجهه آهي، انهن ڦريو آهي.“ اسان سارين جون پريون ڪڍي اسيمبلي هائوس جي اڳيان ڦٽيون ڪيون. جيستائين پوليس پهچي ٿي پهچي، تنهن کان اڳ ۾ پيرن تي زور رکيوسين، ۽ پٿيون ڏيئي ڀڄي وياسين. اسان ايترو ته احتجاج ڪيو جو اسيمبلي هائوس واري علائقي ۾ تريفڪ ڄام ٿي ويئي. اصل ۾ انهيءَ ناٽڪ جو اهوئي مقصد هو. پر اها عجيب ڳالهه آهي ته انهن واقعن جي رپورٽ صرف هڪڙي اخبار ڪڍي ۽ ٻيون اخبارون ڇپ رهيون. انهيءَ جو ڪارڻ اهو هو جو حزب اختلاف جي ميمبرن به اسان جي احتجاج ۾ شرڪت ڪئي، جنهن اخبار خبر ڏني، اها هئي The daily Sketch پر انهيءَ اخبار پوئين صفحي تي خبر ڏني. سو اصل ۾ جيڪا اها سياسي صورتحال پيدا ٿي تنهن مون کي مجبور ڪيو ته آئون اهڙو ناٽڪ لکان. ائين پنهنجي ڪاوڙ ڇنڊيم، پر تنهن هوندي به ناٽڪ جا اهڙا قسم آهن، جن جو سماج تي ڪوبه اثر ڪونه پوندو آهي. انهن مان رڳو پئسا ڪمائي سگهبا آهن. آئون نٿو سمجهان ته مون ڪو ناٽڪ رڳو پئسن ڪمائڻ لاءِ لکيو هجي.

سوال: تو پنهنجن نقادن کان ڪجهه سکيو؟

جواب: نه هئڻ جي برابر، مون ڪنهن کان ڪجهه به نه سکيو آهي. حقيقت اها آهي ته مون ڪيترن ئي سالن کان وٺي تنقيد پڙهڻ ڇڏي ڏني آهي.

1987ع ائپريل آياها

سوال: تو جيڪا نوبيل ادب انعام وٺڻ وقت تقرير ڪئي انهيءَ مان مون کي لڳي ته تو گورن ڪارن جي متيبد تي ڏکڻ آفريڪا کي بنياد بڻائي ڳالهائون ڪيون. ڇا تون انهن ڳالهين لاءِ اهو مناسب موقعو سمجهيو هو؟

جواب: منهنجيون تمام گهڻيون لکڻيون بي انصافي جي خلاف آهن. غير انساني سلوڪ جي خلاف آهن ۽ نسل پرستيءَ جي خلاف آهن. مون پنهنجي چوڌاري جيڪي ڪجهه ڏٺو، انهيءَ تي ئي لکيم. اصل ۾ منهنجي اها ادبي رڳ انعام واري موقعي تي ڦڙڪي پيئي. منهنجي خيال ۾ اهو مناسب موقعو هو. اهو موقعو بين الاقوامي پليٽ فارم تان ڳالهائڻ جو هو، سو بلڪل ڳالهائيم.

سوال: پوءِ ته ٻين اکرن ۾ ائين ڪڍي ڇڏڻ ته نوبيل ادب انعام

ٿي توکي اهو موقعو ڏٺو ته تون مغرب جي سامهون ۽ ٻئي دنيا جي سامهون پنهنجو آواز اٿاريو؟

جواب: صحيح ٿو چوين.

سوال: انهيءَ انعام ملڻ کان پوءِ توکي جڏهين نائيجييريا ۾

ڳالهائڻو پوندو آهي ته تنهنجي هاڻوڪي پوزيشن ۾ فرق ته آيو هوندو؟

جواب: آئون شروع کان وٺي اها ڳالهه ڪندو پئي آيو آهيان ته

ڪنهن به قسم جي ٻڃاڻائي کان ڪم وٺڻ نه گهرجي ۽ نه ئي وري اهڙي ڳالهه قبول ڪجي مون کي راش خاش نه ڪپي. جيڪي اسان عام شيدين کي گهٽ سمجهي. ڪين سندن گورا توڙي ڪارا حاڪم مڃڻي هيٺان رکيو ويٺا آهن. انهن کي چڪي رکجي ۽ ڪين جوتي جو جواب جوتي سان ڏيڻ ڪپي. ٻين اکرن ۾ ائين ڪڍي چئون ته جيڪي گورا پري کان ويهي غريب شيدين کي ڊٻائين ٿا، انهن کي اک ۾ رکي پاڻ ۾ اهڙي سگهه پيدا ڪجي جو ڪنهن جا محتاج نه رهن. خود جيڪي ڪارا حڪمران اسان کي لت هيٺان ڏيو ويٺا آهن انهن تي وٺ پڪڙ ڪجي ۽ ڪين ست سريون ٻڌائجن. اهي ٻئي ڳالهيون ضروري آهن. مون کي نوبيل انعام ملڻ کان پوءِ آفريڪا جي ڪيترن حڪمرانن مبارڪباد جا پيغام تارون ۽ ٽيليڪس وغيره موڪليا آهن. انهيءَ جو مطلب اهو ٿيو ته مون جيڪي ڪجهه پنهنجي ظرف ۽ ضمير مطابق پئي ڪيو، انهيءَ کي هنن تسليم ڪيو آهي. انهيءَ ڪري هاڻي مون لاءِ اهو ٿورو ٿورو ڏکيو ٿي پيو آهي، جو ڪين چوان ته ”اوهان ماڻهن اسان سان جڻ ڪئي آهي ۽ ٻاهرائين دنيا ۾ خوار ڪيو آهي“ جڏهين ڪين اها ڳالهه ذهن ۾ آئي آهي ته اهڙن موقعن تي جيڪا اسان کي اخلاقي برتري ملي آهي ۽ ڪين وري سندن جهرو آرسِيءَ ۾ ڏسڻ ۾ آيو آهي هاڻي ڪين آئون اهو به چئي سگهان ٿو ته ”پنهنجيون موڪليل مبارڪون واپس وٺو ۽ اسان جي سر تان ترو.“ (تهڪ)

1987ع نڪ جي بيشسي انيچل

سوال: وي ايس نائپال جو چوڻ آهي ته شيدين جو تخليق ڪيل

ادب جڏهين احتجاج مان فائدو حاصل ڪري وٺندو ته انهيءَ کان پوءِ وٽن

لکڻ لاءِ ڪجهه به ڪونه بچندو. ڇاڪاڻ ته وٽن ڪا ٻئي ڳالهه ئي نه هوندي

انهيءَ راءِ جي باري ۾ تنهنجو ڇا خيال آهي؟

جواب: جيتري قدر نائپال جو تعلق آهي ته هو برطانيه جي ادبي

اسٽيبلشمينٽ جو حصو آهي، ڇاڪاڻ جو اها ادبي اسٽيبلشمينٽ کيس برطانيه جو رهاڪو ٿي سمجهي. خود نائپال به انهيءَ وهر جو شڪار آهي ته هو برطانوي آهي. آئون بنا ڪنهن ڪنگهه ڪڙڪي جي اها ڳالهه ڦهڪائڻ لاءِ تيار آهيان ته جڏهين به کيس موقعو ملندو آهي ته هو اسان شيدن جي نسل جي باري ۾ اهڙيون واهيات ڳالهيون ڪندو آهي. جن جي ڪا پاڙ نه هوندي آهي. تنهن ڪري نائپال کي وڃي ٻاهر ٻڌ. نائپال ادب جو بدنصيب ڪيڙو آهي، آئون ته سندس باري ۾ سنجيدگيءَ سان ڳالهائڻ لاءِ تيار ئي ناهيان ته هو ڪهڙي بڪ ڪندو وڃي. باقي رهي آفريڪا جي ڳالهه ته اتان جي سماج جو سڌارو واڌارو جاري آهي. پوءِ اهو آزاديءَ جي صورت ۾ هجي يا احتجاجي ادب جي صورت ۾ هجي يا وري مڪمل طور تي آفريڪي ثقافت جي سالميت جي صورت ۾ هجي. اهو سڀ ڪجهه هلندو رهندو. آفريڪي ثقافت سڄي دنيا جي انسان ذات سان ڳانڍاپيل آهي. انهن سڀني ڳالهين تي سنجيدگيءَ سان سوچڻ لاءِ نائپال جهڙن ماڻهن جي ضرورت ناهي. نائپال جون ڳالهيون ويسٽ انڊيز جي انهن ماڻهن تي ڇڏي ڏيڻ گهرجن. جن کيس پاليو ۽ تاتيو آهي، جيڪي سندس سنگتي ساٿي آهن ۽ جن کي هن ڪڏهين به ڪونه لکيو.

1990ع جين ولڪسن ۽ بيا

سوال: اڄ ڪلهه نائيڄيريا جي ليکڪ ڇا ڪهڙا مسئلا آهن؟

جواب: جيڪي ليکڪ پنهنجين لکڻين جي ڪري ڳڻپ ۾ اچن ٿا، انهن سڀني جي مسئلن جي مون کي ايتري خبر ناهي. چينوا اچي بي ۽ نالي ڇڙهيل نوجوان ليکڪ جهڙوڪ فيمي اوسو منسان، ايابي ۽ اوسونداري جا ذاتي طور تي ڪي خاص مسئلا نه آهن. صرف هڪ ئي مسئلو اهڙو آهي، جيڪو اسان سڀني اڳيان آڏو اچي ٿو. اهو مسئلو رڳو ليکڪن اڳيان ناهي. پر گڏوگڏ نائيڄيريا جي عوام جو به آهي. اهو مسئلو آهي نائيڄيريا جي قبول نه ڪرڻ جوڳي سماجياتي سياست جي صورتحال. اها صورتحال اهڙي آهي جو ڏينهن ڏينهن هر ايندڙ حڪومت وڌيڪ غير انساني ٿيندي پئي وڃي. سو اهو هڪ عام مسئلو آهي. منهنجي خيال ۾ نوجوان ليکڪن جو خاص مسئلو نظرياتي مونجهارو آهي گذريل ڏهاڪو سالن ۾ تخليقي ادب کان وڌيڪ تنقيدي ادب تي ڪم ٿيو آهي، اهو به نظرياتي حوالن سان سندن تخليقي ڪم کي، مختلف نظرين جي حساب

سان تمام وڌيڪ تنقيد ٿي آهي. خير، چپ کان ته تنقيد ئي چڱي آهي. پوءِ پلي ڪٿي اها ڪهڙي قسم جي به چوڻ هجي. تنهن هوندي به مون انهن نقادن جي چڱي طرح لاڳاپي آهي، جن اسان جي نوجوان ليکڪن کي هتي منجهائي وڌو آهي، اهو به اهڙن نظرياتي ڦٽن ۾، جيڪي ايترا ڇٽا به ناهن. انهيءَ جو وڏو مثال ڪهري اڻ ڇڻي ۽ واهيات قسم جي نام نهاد مارڪسي تنقيد آهي. جنهن جو لڳ لاڳاپو آفريڪا جي بدران اوڀر يورپ جي ملڪن جهڙوڪ هنگري، پولينڊ ۽ روس وغيره سان وڌيڪ آهي. انهيءَ تنقيد ۾ اسٽالين جي دور جي آپشاهي وڌيڪ پاتي وڃي ٿي، جيڪا نائييجيريا جهڙي ملڪ ۾ مناسب نٿي لڳي. انهيءَ تنقيد جي ڪري ئي نائييجيريا جي نئين پيڙهي جي ليکڪن جي اعليٰ تخليقي صلاحيتن کي نقصان پهتو آهي. انهيءَ تنقيد ۾ نئين پيڙهيءَ جي ليکڪن کي ٿونا هڻڻ بيجا ڏيڻ ۽ ڌمڪائڻ جي ڪوشش ڪئي وئي آهي. انهيءَ ڪري ڪيترن ئي نوجوان ليکڪن سرمائيدارن جي ايجنٽ هئڻ ۽ داخليت پسند هئڻ جي الزام کان بچڻ لاءِ پنهنجين اصلي لکڻين کي گهڻي رڪيو آهي ڇاڪاڻ ته ڪيترن ئي استاد قسم جي نقادن جو پڙهندڙن ۾ وڏو اثر ۽ رسوخ آهي. جنهن جي آڌار تي اهي نقاد فطري ذات کي دٻائڻ جي ڪوشش ڪندا آهن. ۽ سندن مڙهيل الزام اهڙا آهن، جن جو آخر ۾ ڪوبه نتيجو نڪرڻو ناهي. مون کي اهو ئي وڏو مسئلو نظر اچي ٿو. باقي ٻيو ڪو اهڙو خاص مسئلو نظر نٿو اچي.

سوال: ڪالهه تو سينسر شپ جو ذڪر ٻئي ڪيو، سو چوڻ بهيهر

انهيءَ ڳالهه کي ڪٿجي؟

جواب: سينسر شپ ته سٺين سڌي حقيقت آهي. سڀ کان اول ته سڀني سرگرمين کي محدود ڪرڻ جا عدالتي حڪم ناما نڪتل آهن ته جي فلائين ڳالهين جو خيال نه رکيو ويندو ته انهيءَ کي سزا ڏني ويندي. اهڙي حڪم نامي جو خاص نشانو صحافي هوندا آهن، جن تي ڳڙو ڪرندو آهي. اهڙي ئي حڪم نامي جي ذريعي ٻن صحافين تونڊي ٿامسن ۽ نڊوڪا آئراپور کي اڻ سهائيندڙ حالتن ۾ کين ڪرمنل قرار ڏيئي گرفتار ڪيو ويو ۽ پوءِ کين عدالت طرفان سزا ڏني وئي. ڇاڪاڻ ته انهن صحافين سچ لکيو هو پر سزا جي انهيءَ حڪم تي اهو ڄاڻايو ويو هو ته عدالت انهيءَ سان ٻڌل ناهي ته انهن حقيقت لکي يا نه لکي. پر اها ڳالهه

ثابت ٿي چڪي آهي ته هنن هڪ ته سرڪار جي بي عزتي ڪئي ۽ ٻيو ته هنن عوام ۾ بي چيني پيدا ڪئي. سرڪار مان مراد ته ڪوبه سرڪاري ڪامورو، ملازم ۽ ملازمت ڏيندڙ. انهيءَ ڪري ميڊيا کي مجبور ڪيو ويو ته ميڊيا پنهنجو پاڻ تي سينسر شپ لاڳو ڪري. ڳالهه رڳو اتي ڪانه بيٺي پر ڪجهه هفتا اڳ سخت ڪاوڙ ڏيکاري ويئي ته يونيورسٽين جي ديوارون اندر ملڪ لاءِ خطرو بڻيل آهن. اها ڪاوڙ ڏيکارڻ کان پوءِ يونيورسٽين مٿان نيشنل سيڪيورٽي آرگنائيزيشن کي ويهاريو ويو ته جيئن اها تنظيم يونيورسٽين ۾ منعقد ٿيندڙ سيمينار، سمپوزيم ۽ ليڪچرن بابت پل پل جي خبر رکي ۽ پوءِ مٿي رپورٽ ڏئي. ڪجهه وقت اڳ جڏهين بيوڊون جيخو جي ناٽڪ منڊلي بريخت جو لکيل ناٽڪ Puntila and his man matte نائيجيريا جي پس منظر ۾ لکي اسٽيج ڪيو ته پوري ٽيم کي بنا ڪو سبب ڄاڻائڻ جي جيل ۾ رکيو ويو ته جيئن ٻيا به انهيءَ مان سبق حاصل ڪن. سو ملڪ جي سياسي صورتحال تي فاشزم واري ئي ٿي لڳي.

1992ع اولي بيئر

سوال: تازو تازو هڪڙي مشهور ڪاميٽيئر آفريڪي زندگي ۽ ادب تي راءِ ڏيندي چيو ته، ”تون وچ ۾ تنگيل ليکڪ آهين.“ انهيءَ کان پوءِ هن پنهنجي مضمون ۾ انهيءَ راءِ کي وڌيڪ چٽو ڪندي لکيو ته: ”ڪنهن به آفريڪي انٽيليڪچوئل جو سدائين کان وٺي اهو ڪليشي رهيو آهي ته هو ٻن دنياڻن، ٻن ٻولين ۽ ٻن ثقافتن جي وچ ۾ ڦيريو پائيندو نظر اچي ٿو.“ انهن ڳالهين مان مون کي ته لڳي ٿو ته يورپ جي ماڻهن کي خود آفريڪين کان وڌيڪ آفريڪين جي شناختي مامرن جي ڳڻتي آهي. آئون توکي ٽيهن سالن کان سڃاڻان، پر مون کي ته اها ڳالهه دل سان نٿي لڳي ته ڪو تون ڪڏهن به ٻن دنياڻن جي وچ ۾ لڙڪندو رهيو آهين. پر تو پاڻ ڪڏهن سوچيو آهي ته تون ڪڏهن اهڙي چڪ چڪان ۾ رهيو هجين؟

جواب: اها ڳالهه ته مون کي صفا اوڀري ٿي لڳي ته ڪي ڪاميٽيئر به ڪنهن اهڙي ڳالهه ۾ تنگيا پيا هوندا. پر اها حقيقت آهي ته اهڙي قسم جون ڳالهيون اهي ئي ماڻهو ڪن ٿا، جيڪي يورپ کي هر شئي جو مرڪز سمجهندا آهن. پر دوست، مون کي ڪڏهن به اهو نه لڳو ته ڪو آئون ٻن دنياڻن جي وچ ۾ ڦاٿل رهيو آهيان. اهڙي مصيبت مون

ڪڏهين به پنهنجي ڳچيءَ ۾ نه وڌي آهي. آئون ته هتان هتان رلي جڏهين نائيڄيريا ۾ ايندو آهيان ته مون کي اهو لڳندو آهي ته پنهنجي گهر پهچي ويو آهيان، اصلي گهر. پنهنجي اباڻي ملڪ ۾ پهچڻ کان پوءِ توهان سانگو جي مقبري ۾ ويهي رهو يا اگبيگيجو ڏنڊ جي ڳپ ۾ ڦاسي پئو ته اهي به توهان جا گهر هوندا آهن. منهنجي ڳالهه ته ٿي پري. پر ڪجهه يورپين به هتي اچڻ کان پوءِ نائيڄيريا جا ٿي رهي ويندا آهن. سوئس ويگزر به اوشوگبو ۾ سالن جا سال رهي پيئي هئي، جيڪا نيٺ اوباتالا جي پيري فقير ۾ لڳي ويئي. آئون کيس آرٽسٽ ٿو سمجهان، جنهن جون پاڙون آفريڪا ۾ ڪنل آهن.

گرڊ ميوئر جي به هڪڙي وڪ آفريڪا ۾ ته ٻئي وڪ يورپ ۾ هوندي آهي. اهو به آفريڪا کي پنهنجو گهر ٿو سمجهي. هن وقت هو اديس ابابا ۾ آهي. مون لاءِ ڪڏهين به هو مسئلو پندا نه ٿيو آهي ته ڪو ماڻهو خاص طور تي ٻن يا ٽن چئن ڌار ڌار دنيا ۾ ڪو ڦاسي به سگهي ٿو. اصل ۾ اهو افواهه يورپ پرستن پکيڙيو آهي.

سوال: سينگهور کي ڪٿي وٺ، سينگهور هڪ اهڙو ماڻهو آهي، جيڪو ٻن ثقافتن جي وچ ۾ لڙڪيل رهي ٿو. پاڻ ئي چوي ٿو، انهيءَ کي ڇا ڪري سمجهجي؟

جواب: اصل ۾ سينگهور معمولي ڳالهه کي به دانشورائو رنگ ڏئي ٿو. هو انهيءَ ڏس ۾ پهرئين مامرو ڪٽو ڪري ٿو. پوءِ انهيءَ جي چنڊ ڇاڻ ڪري شاعريءَ ۾ آئي ٿو. هو پنهنجي شاعريءَ ۾ تخليق توڙي دانش جون ٻئي ڌارائون ڪم آڻي ٿو. انهيءَ ۾ ڪو شڪ ناهي ته هو پاڻ ڏانهن ڌيان ڇڪائيندڙ اعليٰ پائي جو شاعر آهي. پر سندس اهڙي شاعريءَ جا جيڪي ٻين شاعرن تي اثر پون ٿا، اهي اثر نئين سر شاعري ڪندڙ شاعرن لاءِ هاجيڪار آهن. پر هاڻي ته اهو سلسلو به ختم ٿي چڪو آهي ۽ نوان شاعر آفريڪي رنگ ۾ شاعري ڪن ٿا.

سوال: ڪجهه نقاد توکي پنهنجي ثقافت جو غدار ٿا سمجهن. سوينيڪا جيڪي ڪجهه ماڻهو اهڙيون ڳالهيون لکن ٿا، اهي خود پنهنجي ثقافت سان ٻڌل نه هوندا آهن. کين اها ئي خبر نه هوندي آهي ته سندن سماج جون ڪهڙيون گهرجون آهن. آئون ته جڏهين به پنهنجي ڳوٺ ويندو آهيان ته اتان جا ماڻهو مون کي داد ڏين ۾ دير نه ڪندا آهن.

انهن لاءِ ته ٻن ثقافتن جو تصور ڪرڻ شرم جوڳي ڳالهه آهي. اصل ۾ جيڪي ماڻهو ٻئي جي ڪم کي لوثيندا آهن، اهي پراڻي ڪم تي شهرت حاصل ڪرڻ جي ڪوشش ڪندا آهن.

سوال: ابادان يونيورسٽي جي ڪهڙي انگريزيءَ جي پروفيسر هڪ پيري چيو هو ته، ”وول سوئنيڪا وري انگريزي ادب ڪيئن پڙهائيندو، منهنجي لاش تي چڙهي پوءِ کيس پڙهائڻو پوندو، انگريزي ادب ڪو انگريز ئي پڙهائي سگهي ٿو.“ ٻئي همراھ وري اها دعويٰ ڪئي ته، ”جيڪڏهن اسان کي ابادان يونيورسٽي ۾ وول سوئنيڪا جو ڪم پڙهائڻو پيو ته پوءِ اسان کي نصاب مان ٻئي انگريزي ادب واري جو نالو ڪٽڻو پئجي ويندو، پر اسان کير ٿيندا آهيون جو ملٽن يا شيڪسپيئر جو نالو ڪٽيون؟“ هاڻي وري اهي ٻئي جڻا آفريڪي ادب جا ماهر ٿيو پيا هلن.

جواب: ٻنهي جڻن کي ڪي ته منهنجي خلاف مزاحمت ڪرڻ جي بدران ڪا نئين قسم جي مزاحمت ڪن ۽ مهرباني ڪري آفريڪي ادب جي جند ڇڏين.

1998ع بايو اونسوگا ۽ پيا

سوال: تون جڏهين ايئرپورٽ تي پهتئين ته تنهنجي آءُ ڀڳت لاءِ ٻه ڌريون انتظار ۾ هيون، هڪڙي ڌر ته پر جوش ماڻهن جو بنهين وڏو انبوهه هئو، جيڪو توکي ڏسڻ لاءِ ايئرپورٽ جي ٻاهران موجود هو ۽ توکي ڏسڻ لاءِ آيو هو، ٻيا وري سيڪيورٽيءَ وارا هئا، جيڪي تو سان جڻ ڪرڻ لاءِ ايئرپورٽ جي اندر هئا. مهرباني ڪري اهو ٻڌاءِ ته سيڪيورٽي وارن ڇا ڪيو؟

جواب: نه نه، سيڪيورٽي وارن منهنجي اهڙي آجيان ڪانه ڪئي، جيڪا تون ٿو چوين. هوائي جهاز وقت کان ٿورو اڳ پهتو هو ۽ مون کي وي آءُ پي روم ڏانهن نيو ويو. اصل ۾ اهي سرڪاري سيڪيورٽي وارا نه هئا، پر پاڻ پارا همراھ هئا. انهن اهو بندوبست ڪيو هو ته جيئن ئي جهاز مان لھان ته اهي مون کي اتان کان ئي ڪٽي ٻاهر پهچائين. جڏهين وي آءُ پي واري روم ۾ ئي پهتاسين ته مون کي ٻڌايائون ته اڃا بابوڊيسا وارا اچڻ وارا آهن، پر جهاز اڳ ۾ ئي پهچي ويو آهي. سو سوچيم ته اسان کي سندن انتظار ڪرڻ گهرجي. انهيءَ وچ ۾ مون کي پنهنجي همراھ اچي ٻڌايو ته اهي ته ٻاهر انهيءَ ڪوشش ۾ آهن ته ايڏيءَ رش ۾ گاڏي

ڪٿي بيهارجي. نيٺ ڪجهه پيا ماڻهو به اندر هليا آيا، سندن چهرن تي پريشاني ڇانيل هئي ۽ مون کي ٻڌايائون ته، ”پروفيسر، اسان انهيءَ ڳالهه ۾ منجهي پيا آهيون ته ٻاهر خلقت اچي ٿي آهي، اها ڪنٽرول مان ٻاهر نڪتي ٿي وڃي.“ اصل ۾ ٻاهر بيٺل ماڻهن جي انبوهه کي شڪ ٿي بيٺو هو ته شايد متان مون کي منهنجيءَ مرضيءَ جي خلاف ايئرپورٽ اندر ئي ٻڌي قابو ڪيو ويو آهي. انهيءَ ڪري انبوهه وٺي گوڙ ڪيو ته جي آئون ٻاهر نه آيس ته اهي ٻاهر باهه ٻاري ڏيندا. نيٺ اها صلاح بيٺي ته ٻاهر هلجي، نه ته گوڙ وڌي ويندو، سو جو ائين ٻاهر نڪتاسين. مون سان گڏ ٻولا اڳي ۽ پيا همراھ هئا.

سوال: مطلب ته تنهنجي پاسپورٽ جو مامرو ڪونه اٿيو؟

جواب: اٿيو ته هو، هڪڙو آفيسر اچي مون وٽان نڪتو، سو تنهن رسمي طور تي مون سان اچي ڳالهايو. مون سان گڏ منهنجو پٽ به هو، تنهن آفيسر کي سامان تي گچل چٽ جو اڌ به ڏنو. اهو آفيسر اسان ٻنهن جا پاسپورٽ کڻي ويو ۽ منهنجي پٽ کي به ساڻ وٺي ويو. رسمي ڪارروائي ڪري تڪڙو تڪڙو ٻئي پاسي وڃڻ لڳو. پاڻ وارن همراهن مان هڪڙي جڻي آفيسر کان پاسپورٽ وٺي لڪائي ڇڏيا. مون پريشانيءَ وچان مڙي پاسپورٽن جي پڇا ڪئي سڀ ڪل ۾ ويڙهجي ويا. تڏهين وڃي اک پٿير، ۽ پريشانيءَ مان نڪتس.

سوال: ڀلا ايئرپورٽ کان ٻاهر آءُ ڀڳت ڪيئن ٿي؟

جواب: قصو حد کان چڙهيل هو، ماڻهن جو ايڏو وڏو انبوهه ڏسي آئون ته ڊڄي ويس. خلقت اڃا به ڪاوڙ ۾ هئي، سو کين ٻڌايم ته مون کي سرڪار وارن ڪونه روڪيو هو، تنهن تي وڃي ٿڌا ٿيا، پر مون کي اها به خوشي ٿي ته چڱو ٿيو جو آئون رات جو دير سان پهتو هوس. جي ڪو موڪل جو ڏينهن هجي ها يا وري چنڇر واري رات هجي ته ڪر ماڻهن جا وڏا هشام اچي تنن ها ته ڪر منهنجو الائي ڇا ٿئي ها. ايڏا ماڻهو!

سوال: تون جڏهين جلاوطن هئين ته توکي اباڄاجي بچيل خونين

مان ڪيترو خطرو هو؟

جواب: ڳالهه ئي نه پڇ. معاملو گوڙ کان چڙهيل هو. ڪيترن ئي ملڪن جي جاسومر ايجنسين جون اهي رپورٽون هيون ته متان مون کي قتل ڪيو وڃي سو ڪنڪو ته وڏو بيٺو هو. جڏهين اٽليءَ ۾ پهتس ته

مون تي پوليس جو وڏو پهرو هو. آمريڪا ۾ به ساڳئي حالت هئي، ڇاڪاڻ ته آمريڪا ۾ ته نائيڄيريا جا ڪجهه ڄاتل سڃاتل ماڻهو اباڄاڄي بڄيل توڻجي خونين هٿان قتل به ٿي چڪا هئا. مون کي خبر هئي ته اباڄاڄاڄي مشڪوڪ توڻجي خوني ايئرپورٽ تان ئي واپس ڪيا ويا هئا. رپورٽن موجب انهن تنهنجن ڄڻن جو تعلق اتر ڪوريا جي حڪومت سان هو. آمريڪا جي مختلف يونيورسٽين ۾ مون کي ليڪچر ڏيڻا هئا، اتي به مون تي FBI پهرو ڏيندي هئي. وائيس چانسلر الڳ پريشان هوندا هئا، سو انهن وري يونيورسٽين جي پوليس جو پهرو لڳائڻو هو.

سوال: اڄ ڪلهه هتي تو مان جيڪو ماڻهو وڌ ۾ وڌ خوش آهي، اهو آهي جنرل عبدالاسلامي ابوبڪر. تنهنجي هتي اچي رهڻ مان دنيا کي اهو تاثر ڏنو پيو وڃي ته نائيڄيريا جون حالتون سڌري رهيون آهن ۽ ملڪ جمهوريت ڏانهن وڌي رهيو آهي، انهيءَ پٺا ڪيل تاثر تي توکي ڇڙ نٿي لڳي؟

جواب: جيڪڏهن منهنجي هتي اچڻ سان جنرل ابوبڪر خوش ٿو ٿئي ته پلي وڃي خوش ٿئي. پلي وڃي سياسي فائڊو حاصل ڪري، پر اها ته منهنجي سر کي خبر آهي ته آئون هتي ڇا ڪرڻ آيو آهيان. آئون ته انهيءَ لاءِ آيو آهيان ته سرزمين تي ماڻهن کان پڇائون ڪريان ته هتان جون حالتون ڪهڙيون آهن، تنهن کان پوءِ مون کي جمهوريت جي حامين سان صلاح ڪرڻي آهي ته ڇا ڪجي. ايمانداريءَ جي ڳالهه اها آهي ته اسان کي ايتري تڪڙ ناهي، پر پنهنجو ڪم جاري رکڻو آهي، باقي جيڪڏهن جنرل ابوبڪر منهنجي هتي آمد کي پنهنجي پروپيگنڊا لاءِ استعمال ٿو ڪري ته اهو ته ڪري چڪو، پر اهڙين ڳالهين جو منهنجي صحت تي ڪوبه اثر پوڻو ناهي.

جڳ مشهور آمريڪي ليکڪ نارمن ميلر جو انٽرويو

انٽرويو: انڊريو اوگان

جيئن ته مون کي سندس انٽرويو وٺڻو هو، انهيءَ ڪري آئون اپريل جا پورا ٻه ڏينهن سندس ڪيپ ڪوڊ واري گهر ۾ به ڏينهن ٽڪڻو پئجي ويو. سج مٿي چڙهيل هجي ته ڇاٿو ڏسان ته عورتون قطار ۾ شهر پراوينس ٿاڻون جي دڪانن ڏانهن پئي ويون. کين زانا ڪپڙا پيل هئا، ۽ سڀني جا وار گهنڊيدار هئا، جن مان لڳو پئي ته اهو ڪنهن هيئر ڊريسر جو ڪمال ۽ ڪاريگري آهي. منهنجي اڃا نظر مٿن هجي ته اوچتو ئي اوچتو طوفان ۽ مينهن اچي ويو، انهيءَ ڪري لاڃاريءَ وچان اسان ٻئي چٽا چاڙهيون هيٺ لهي ميلر جي ڪمري ۾ وڌي شيشي واري دريءَ جي ڀر ۾ رکيل ڪرسي تي وڃي ويٺاسين. سندس گهر سمنڊ جي ٻنهن ڪپر تي ٺهيل هو. طوفان ۽ مينهن مان چٽي ايندڙ اترئين ۽ اوڀري روشني 84 ورهين جي پوڙهي ليکڪ جي مٿي تي پئجي رهي هئي. ائين پئي لڳو جڏهن سندس منهن مٿو انهيءَ عجيب روشنيءَ ۾ ويڙهجي چڪو هجي. سندس زال نورس چرچ 26 سالن جي جوان جماءَ عورت هئي، جيڪا ويڪ ايندڙ تي نيو يارڪ ويل هئي، پر پوءِ به گهر ۾ موجود مصوري جي شاهڪارن مان سندس هڳاءُ اچي رهيو هو.

اسان پنهنجي رسالي Pairs review لاءِ سندس پهريون انٽرويو 1964ع ۾ ورتو هو. جڏهن سندس ست ڪتاب شايع ٿي چڪا هئا. پر هن سال 2007ع تائين سندس بائيٽاليهون ڪتاب The castle in the forest ڇپجي

پڌرو ٿي چڪو هو. هن پنهنجو اهو ڪتاب ڏهن پوئن ڏوهتن ۽ ڪيترن ئي پوئين ڏوهتين جي نالي منسوب ڪيو هو، جن ۾ هنج ورتل ٻار به اچي ٿي ويا. هن وقت هو ٻنهي هٿن ۾ جهليل نيتن جي سهاري تي هلي رهيو هو. جوانيءَ ۾ ميلر ٻولائي جهيڙا جهڻا ڪندڙ ۽ خطرناڪ نونشي باز شهزادو رهيو هو. پر هاڻي ته چڙو ٻئي جي ڳالهه ٻڌڻ لاءِ سندس ڪنن ۾ ٻڌڻ وارو اوزار به لڳل هئا، ته جيئن ڳالهه ٻڌي ڪڙڪي سان ڳالهائي سگهي ۽ پنهنجي ڏاڍ مڙسي ڏيکاري سگهي. ايتريو ڏيڻ کان اڳئين رات هو مون کي ماني ڪارائڻ لاءِ مائڪل شي ريسٽورنٽ ۾ وٺي ويو، جيڪو سندس گهر جي ڀر ۾ هو. اهو ريسٽورنٽ جهينگن پچائي ڪارائڻ جي ڪري مشهور هو. ميلر کي اتي ڪم ڪندڙ سڀني پيشگيرن کي اڳي پوئين نالن سان سڃاڻندو هو ۽ کيس پيشگيرن کان به وڌيڪ کاڌي جو مينو از ٻر ياد هو. هو مانيءَ کائڻ کان پوءِ جهينگن جي مٿان سخت چلر به گهر کڻي ويندو هو ۽ ڪڏهن ڪڏهن انهن چلرن جي مٿان سنهي پينٽنگ به ڪندو هو پر پهرئين انهن چلرن کي چڱيءَ طرح صاف ڪندو هو.

”هيڏانهن ته ڏس.“ چئي هڪ چلر کنيو. ”جهينگي جو چلر گهڻي ڪري يوناني ديوتا جي چهري وانگر لڳندو آهي.“

ميلر جڏهن منهنجو ڪو سوال ٻڌي، انهيءَ تي ڳچ وقت لاءِ ويچارڻو ٿئي ته مون کي هو دٿوس قسم جو ماڻهو ٿي لڳو. هن مون کي جڏهن اهو پئي ٻڌايو ته سندس عمر جو ماڻهو ڪيئن ناڙا چوڙ ڪندو آهي، ۽ ڪيئن شڪ پليندو آهي ۽ جيئن شڪ پليندو آهي ته انهيءَ وقت سندس نيريون اکيون چمڪي اٿن تيون. جڏهن سائينٽ جان گرجا ۾ مرحيات جارج پلمپٽن جي ياد ۾ دعا ڪرڻ واري گڏجاڻي ٿي، هن چيو ته ڏهن مون کي اچي پيٽ ۾ وٺ پيا ۽ لڳر ته هن عمر ۾ جي شڪ نه پليم ته ڪپڙا خراب ڪري ويهي رهندس ۽ ڏپ ڌار ٿيندي. سو بنجن جي وچ مان نڪري سڌو ڪاريڊور ۾ ويس ۽ اتي وڃي ڪنڊ جهليم ته مون کي فلپ رات ملي ويو. اٿون ته ڪڏهن ڪڏهن ٽيليفون بوٽ ۾ به گهڙي حاجت پوري ڪري وٺندو آهيان. ظاهر آهي ته هن عمر ۾ ماڻهو گهڻو وقت شڪ پلڻ کي روضي نٿو سگهي، سو جڏهن فلپ رات سان مليس ته خبر پيئي ته هو پاڻ انهيءَ چڪر ۾ آهي. سو مون چيو پئي ته ماڻهوءَ کي اڳواٽ ئي خبردار هئڻ گهرجي.

انٽرويو ڏيڻ دوران ميلر رکي رکي چپ ٿي شراب جو ڍڪ پريندو ٿي ويو. انهيءَ زماني ۾ هو انهيءَ لائق نه رهيو هو ته جوانيءَ ۾ جيترو پيئندو هو، اوترو گهڻو شراب پي سگهي، پر پوءِ به مون لاءِ اها حيرت جهڙي ڳالهه هئي ته هن ڪڏهن ريڊ وائين ۽ اورينج جوس ملائي ٿي پيتو ته ڪڏهن وري رم ۽ گريپ فروٽ ملائي وڌو ڍڪ ٿي پريو. ايترو ڪجهه پيئڻ کان پوءِ به کيس سندس ذهانت ذري جو دوکو نٿي ڏنو، ڄڻ پيتو ئي نه هجيس. ميلر جي اها حالت ڏسي مون کي معلوم ٿيو ته پاڻ جڏهن فوج ۾ هو ته به لاکيٽو مڙس هوندو. اصل ۾ هو ٻئي جي ڳالهه ٻڌڻ وقت، انهيءَ ڳالهه جا سڀ پاسا سوچيندو به آهي ته جواب ڏيڻ وقت به دليلن کان پورو پورو ڪم وٺندو به آهي. اسان ٻئي ڄڻا هڪ ڳالهه تي اٽڪي بيهي رهياسين ۽ هڪ ٻئي کي مڃڻ لاءِ تيار نه هجون. ائين ٻئي لڳو ڄڻ ٻئي ڄڻا ڪنهن روسي ناول جا اهڙا ڪردار هجون جو هڪ ٻئي سان ضد ڪري بيهي رهياسين. جڏهن ڳالهه جي ڳنڍ نه ڇڻي ته ميلر اها تجويز ڏني ته هاڻي اسان ٻنهي کي پنهنجي پنهنجي بستري تي لٽي نند ڪرڻ گهرجي، پوءِ گهر کان ٻاهر ڀلي هوا جون ريھون پيو پون.

جيئن جيئن انٽرويو اڳتي وڌندو ويو ته مون کي لڳو ته ميلر جي خيالن سان گڏ سندس گهر جا ٿڌا ٿوڻيون ۽ لوهي شيخون به لڏي رهيون هجن. ڳالهائڻ وقت سندس هٿ ڪنهن فلم ميڪر يا باڪسنگ ڪوچ وانگر هلي رهيا هئا، هٿ جا اهي جهٽڪا ۽ لوڏا سندس خيالن سان برميجي پئي آيا. جڏهن گهر کان ٻاهر بيهي موجود طوفان گهٽ ٿي ٿيو. هو ڪپتان احب وانگيان ٿي لڳو، جيڪو زمين تي بيهي عمر ۾ به اتر ائٽلانٽڪ سمنڊ ۾ ڏوريون اڇلائي ڪا وڏي مڇي ڦاسائي پاڻ ڏانهن ڇڪندو هجي. سندس اتي جهڪو ٿيندڙ ۽ جهڪو ٿي مٿي چڙهندڙ آواز ٻڌي مون کي مزو پئي آيو.

سو پهرئين رات مائیکل شي ۾ ماني کائڻ کان پوءِ اسان ٻاهر آياسين ته مون کيس سهارو ڏيئي سندس ڪار ۾ ويهاريو ۽ کيس ٻڌايم ته آئون پيدل شهر چڪر هڻڻ ٿو وڃان اها نيو انگلينڊ واري علائقي جي سانجهي هئي جيڪو رستو شهر ڏانهن ٿي ويو. اهو ڊگهو اونداهه ۾ ٻڌل هو ۽ روڊ تي خاموشي ڇانيل هئي. اتان کان ميلر جو گهر بنهين ويجهو هو. جتان مون کي به لنگهڻو هو آئون ڪجهه وقت لاءِ اتي بيهي رهيس.

جيئن ئي سندس ڪار گهر وٽ پهتي ته هو جيئن تيئن ڪري ڪار مان لٿو ۽ پوءِ نيٽن جي سھاري وڏي تڪليف سان آھستي آھستي ھلندو اندر گھڙي ويو. ۽ منھنجي نظرن کان گر ٿي ويو، آئون اتان روانو ٿيس. مون کي ياد آيو ته اسي سال اڳ جان ڊاسن پاسوز جي رھائش به انھيءَ گھر سان لڳ، پر ٿوري پر پري ھئي. تنھن زماني ۾ نارمن ميلر شايد اسڪول ۾ پڙھندو ھوندو. مون ٿوري دير بيھي پئي گھر ھڪ ٻئي کي ويجهو ڏنا ته منھنجي دل خوش ٿي ويئي. پئي گھر اونداھيءَ ۾ بجليءَ سببان جرڪي رھيا ھئا.

انٿرويو وٺندڙ: ھڪڙي پيري ڊوائٽ ميڪڊونلڊس، پراونس ٽائون کي سمنڊ جي ائين گھٽي ڪري سڏيو ھو، تو ھتي رھڻ ڪڏھين کان شروع ڪيو؟

نارمن ميلر: آئون اٺويھن سالن جو ھوس، تڏھين پھريون ڀيرو ھتي آيو ھوس. انھيءَ زماني ۾ ھڪ چوڪريءَ سان پيار ڪندو ھوس. اڳتي ھلي ساڻس شادي به ڪيم. منھنجي انھيءَ پھرئين زال جو نالو بيٿرائيس سلورمين ھو. اسان پاڻ ۾ اھو فيصلو ڪيو ته ڪٿي پئي ھنڌ ويڪ اينڊ گذارجي، انھيءَ زماني ۾ بيٿرائيس کي ڪيپ ڪوڊ واري ھن وٽندڙ شھر جي خبر ھئي ته شھر بنھين پلو آھي. اھو زمانو 1942 / 1943ع جو ھو. آئون ھيءَ ھنڌ ڏسي وڃي ويو ھوس. تڏھين اھو به ڊپ بيٺو ھو ته متان ھتان کان پويان نازي فوج وارا نه اچي لھن. اسان وٽ چاليھن ميلن ڌاري جو سامونڊي ڪنارو ھو، جتان سمنڊ کليل ۽ ويڪرو ھو. انھيءَ زماني ۾ ھتي اڃا بجلي ڪانه ھئي. رات جو شھر جون گھڻيون گھمندي ائين لڳندو ھو جڻ اسان پراڻي بينڪيت واري زماني ۾ گھمندا ھجون. پوري پئي عظيم جنگ دوران آئون پنھنجي زال کي خط لکندو رھيس ته جڏھين جنگ ختم ٿيندي ته پوءِ پئي جڻا واپس ھتي اينداسين ۽ جڏھين دل چاھيو ته پاڻ پراونس ٽائون مان اچي نڪرنداسين.

انٿرويو وٺندڙ: تو جيڪو ناول The naked and the dead لکڻ شروع ڪيو. اھو ھتان جي باري ۾ ھو؟

نارمل ميلر: مئي 1946ع ۾ مون جڏھين فوج جي نوڪري ڇڏي ته جون ۾ اسان پئي جڻا ھتي آياسين. مون جون ۾ ئي يا وري جولاءِ ۾ اھو ڪتاب لکڻ شروع ڪيو. ٿروٽو واري بيج تي ھڪڙو ھٿ مسواڙ تي

ورتر ۽ اتي ويهي لکڻ جي شروعات ڪيم. پر ڪتاب لکڻ کان اڳ ۾ به هفتا ڪتاب لکڻ لاءِ پاڻ کي تيار ڪيم.

انٽرويو وٺندڙ: ڪتاب جي باري ۾ نوٽيس وٺندو هئين؟

نارمن ميلر: شروع کان وٺي اڄ تائين آئون جڏهين به ڪنهن ڪتاب کي لکڻ شروع ڪندو آهيان ته نوٽس جا ٿڌا لڳائي ڇڏيندو آهيان. اها منهنجي عادت آهي، ته جنهن به موضوع تي ڪجهه لکڻو هوندو اٿم ته انهيءَ موضوع تي تمام گهڻو پڙهندو، سوچيندو ۽ پروڙيندو آهيان. هاڻي ته ڪتاب لکڻ کان اڳ ۾ پورا ڇهه مهينا سوچ جي ٻڌڻي ۾ هوندو آهيان. پر جوانيءَ ۾ مون ڪتاب *The naked and the dead* لکڻ شروع ڪرڻ ۾ ڇڙا ٻه هفتا ورتا. تڏهين منهنجي جواني به چوٽ چڙهيل هئي ۽ جنگ به چوٽ چڙهيل هئي. چڱي طرح ريسرچ به ڪانه ڪئي هيم. جيڪي ڪجهه لکيم سو دماغ وڙهائي لکيم. آئون جڏهين اونهار ۾ هتي تڪيل هوس يڪيءَ رنگ ۾ به سو صفحا لکي ويس.

انٽرويو وٺندڙ: ۽ توکي خبر هئي ته اهو سڀ ڪجهه نيڪ هو؟

نارمن ميلر: ڪڏهن ڪڏهن اهو خيال هوندو هو اصل وٽ وڃائي ڇڏيا اٿم ۽ ڪڏهين ڪڏهين اهو سوچيندو هوس ته پنهنجو پاڻ کي چونڊو هوس ته يار توکي لکڻ جي ڪا ٽڪي جي به خبر ناهي. تڏهين آئون ڪو ايڏو اسٽائيل وارو ڪونه هوس. مون کي رڳو اها خبر هئي ته سٺي لکڻي ڇا ٿيندي آهي گذريل رات ماني کائيندي پاڻ بنهين جئن ٿيو ڊريزر جي باري ۾ پئي ڳالهائيو. پاڻ ٿوري گهڻي فرق سان انهيءَ ڳالهه تي متفق هئاسين ته اسٽائيل ڪو ايڏو وڏو گر ناهي. جيڪو کيس ايندو هجي ائين هو نه ڊريزر وٽ جيڪا ذات هئي. اها اسٽائيل کان مٿانهين هئي. انهيءَ زماني ۾ مون جيڪي ليکڪ پڙهيا هئا، انهن مان ڊريزر خاص ليکڪ هو. کيس پڙهڻ کان پوءِ مون پنهنجا سڀ ادبي گهروڙا چوٽ ڇڏي ڏنا هئا ته جڏهين ڊريزر وٽ ڪا خاص اسٽائيل ناهي ته پوءِ آئون ٻڌي ڇو ڇڏيان.

هڪڙي وري حد کان اڏريل اسٽائيل به هوندي آهي. منهنجي

خيال ۾ ته اها اسٽائيل رڳو پرائوسٽ وٽ آهي. سچ ڪري پڇين ته اهو اهڙو ليکڪ آهي. جنهن وٽ ڪتاب جو مواد ۽ اسٽائيل پاڻ ۾ ڪنڊيا ايندا آهن. نه ته هونئن عام طور تي اسٽائيل ته ڀرپور هجي ۽ مواد محدود هجي ته پوءِ انهن ليکڪن ۾ وري هينري جيمس ۽ هيمنگوي اچي وڃن ٿا، پر

جي انهيءَ ساڳي ڳالهه کي ابتو ڪري ڏسبو ته پوءِ اهو ڏانهن زولا وٽ نظر ٿو اچي. جنهن وٽ گهريل اسٽائيل ته گهٽ آهي، پر مواد جو ڪوبه جواب نه هوندو آهي.

جيتري قدر منهنجي لکڻين جو تعلق آهي ته اسٽائيل جي حساب سان آئون ٻن ڇيڙن جي وچ ۾ ڊوڙندو نظر ايندس. منهنجي ڪتاب *An American Dreams* ۾ اسٽائيل چوٽ تي چڙهيل نظر ايندي، جڏهن ته ڪتاب *The executioners song* ۾ ذري جي به اسٽائيل ناهي. ڇاڪاڻ ته انهيءَ ڪتاب ۾ جيڪو مواد آهي سو مٿن جي منهن آهي. *An American Dreams* ته رڳو منهنجي تصور جي پيداوار آهي. لکن وقت ائين پئي لڳم جڏهن گهر جي رڌڻي ۾ پنهنجي پسند جو کاڌو پيو پڇايان.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي ڪتابن جي حوالي سان اهو مامرو بحث طلب آهي، جنهن ڪتاب جو موضوع وسيع هوندو آهي ۽ مواد ته گهڻو؛ پوءِ اهڙي صورت ۾ موضوع ڳجهه ٿي ڳجهه ۾ تنهنجي اسٽائيل کي کوليندو ويندو آهي. ڳجهه ٿي ڳجهه ۾ پلجندڙ اسٽائيل نڪري نروار ٿيندي آهي، جنهن جي خبر اڳواٽ پئجي نه سگهندي آهي. مواد ئي اسٽائيل کي جنم ڏيندي آهي، جنهن کان خود ليکڪ بي خبر هوندو آهي؟

نارمن ميلر: تنهنجي ڳالهه ٻڌي منهنجي چين تي مرڪ اچي ويئي آهي، جو تو منهنجي ڪتاب کي چوٽ چاڙهي ڇڏيو آهي. مون جڏهن ڪتاب *The executioners song* پئي لکيو ته انهيءَ جي پويان جيڪي ڪارڻ هئا، سي ايڏا عزت ڀريا ڪونه هئا. انهيءَ ڪتاب جي ڀرپور اسٽائيل تي تنقيد جي وارو وار شروع ٿي ويئي، جنهن مون کي هيٺين مان اچي جهليو. توکي خبر آهي ته منهنجو سڄو پورهيو سڄو وڃي پائيءَ ۾ ڪريو ۽ مون کي چوٽ پتل جي سڏيو ويو، تون سمجهين ٿو ته اعليٰ قسم جي اسٽائيل ڪا ايڏي وڏي سولي آهي؟ اها ايتري سولي ناهي. انهيءَ تائين پهچڻ لاءِ هر ڪنهن جي جاءِ ناهي. مون کي ته لڳو ته آئون ڪنهن ماڳ تائين اچي پهتو آهيان. انهيءَ ڪم ۾ سالن جا سال ٿا لڳن. توهان ماڻهو ته ٺلهو مواد کي سولو بنائي پيش ڪرڻ جون خوبيون ڳڻائيندا آهيو. آئون ته تريون ڏيکاريندس. سولو ڪتاب لکن جهڙي تهڙي ڳالهه ناهي، پر مون انهيءَ ڪتاب ۾ ثابت ڪري ڏيکاريو ته آئون سولو ڪتاب به لکي سگهان ٿو. ڪتاب جو مواد ئي اهڙو چونڊيم، جو مون کي

اٿين لکڻو پيو. اها مون لاءِ فخر جي ڳالهه آهي، ته انهيءَ ڪتاب تي جنهن ماڻهوءَ سٺي ۾ سٺو خط لکيو اهو آهي گيري گلومر (سزا يافتہ قاتل). جنهن کي مرڪزي ڪردار بڻائي نه رڳو ڄاڻايل ڪتاب لکيائين، جيڪو خونيءَ جي حق ۾ هو، پر گڏوگڏ سندس ڪيس به وڙهيائين ۽ وڪيلن هڙان وڙان في به ڏنائين ۽ پنهنجو پاڻ کي رت به ڪيائين. ۽ منهنجي ڪتاب تي اها راءِ ڏنائين ته انهيءَ ڪتاب ۾ 23 سڄيون ۽ حقيقي ڳالهون اچي ويون آهن. انهيءَ ڪتاب جي باري ۾ جيڪي ڪجهه هيستائين لکيو ويو آهي. انهيءَ کان وڌيڪ مون لاءِ گيري گلومر جو خط آهي. سندس انهيءَ ڊگهي خط ٿي ڪيس زندگيءَ ڏانهن واپس موٽايو. ڏس نه، انهيءَ ماڻهوءَ ۾ ڪجهه ڏاڏا هئا، پوءِ ڀلي ڇا ڪيو هجيس. ماڻهن وٽ هو نوجوان خوني Punk هجي يا ٻيو ڪجهه يا لڪ چپ ۾ به خون ڪيا هجنس. جيڪي ڪجهه به آهي. پر وڏي دماغ وارو ماڻهو هو. ادبي اهڃاڻ وارو ماڻهو هو، جيڪا ڳالهه سندس خط مان پڌري پٽ پيئي آهي.

سالن کان وٺي منهنجو اهو ايمان رهيو آهي ته هڪ ڳجهي جبل جي ڳجهي چوٽي آهي. جيڪا گهڻن ليکڪن کان لڪل آهي، اها آهي ”حقيقت“. اسان ناولسٽ انهيءَ چوٽيءَ تي چڙهڻ جي ڪوشش ۾ لڳا پيا هوندا آهيون. هڪڙي حساب سان اسان جبل جي چوٽي سر ڪرڻ وارا آهيون. (جيئن ماڻهو ايورسٽ جي چوٽي سر ڪندا آهن) پر سوال اهو آهي ته انهيءَ چوٽيءَ جي ڪهڙي چهر تي چڙهت ڪريون. حقيقت جون ڌار ڌار شڪليون آهن ۽ هر شڪل جو پنهنجو پنهنجو ڏيک آهي. ڪي اهڙا ڏيک هوندا آهن جنهن کي جهٽڻ لاءِ پنهنجي اندر کي ڦلهورڻو ٿو پوي ته ڪي وري اهڙا ڏيک هوندا آهن جن کي ڳولڻ لاءِ سنئون سڌو رستو ڳولڻو ٿو پوي. پر اصل ڳالهه اها آهي ته خود حقيقت جي گهاٽڙيتي مٿان چڙهت ڪرڻي پوندي آهي.

سو مون گلومر جي باري ۾ سٺين سڌي ۽ سولائيءَ سان سمجه ۾ ايندڙ حقيقت جي باري ۾ سولو ڪتاب لکي ڇڏيو ۽ ڪابه ادبي هير ڦير ڪانه ڪيم. ائين به ٿي سگهي ٿو ته مون هيمنگوي جو ڪجهه حصو پڙهي وڌو هجي. پر اها حقيقت پنهنجي جاءِ تي آهي ته جڏهين توهان سنئون سڌو ۽ سمجه ۾ ايندڙ ڪتاب ٿا لکو. ته انهيءَ جو مطلب اهو ناهي ته ڪو اوهان هيمنگوي سان ڪلهو ڪلهي ۾ ملائي بيهڻ جهڙا

بڻجي وڃو، آئون جيڪا واکاڻ هيمنگوي جي ڪندو آهيان سا خود ماڻهوءَ جي باري ۾ نه پر، ماڻهوءَ جي ڪردار بابت هوندي آهي. سوچيان ٿو ته جيڪڏهن اسان پاڻ ۾ ملون ها ته منهنجي ٿوري گهڻي تباهي ٿي وڃي ها، پر هن پنهنجي لکڻين ۾ اهو سمجهائي ڇڏيو آهي ته سندس لکيل انگريزيءَ جي هڪ هڪ جملي ۾ ڪيڏي ڪارائتي سگهه آهي، اهو ڪم هن کان سواءِ ٻيو ڪوبه ڪري نه سگهيو آهي.

انٿروپو وٺندڙ: سيڪنڊ ڪن لاءِ اسان کي هيمنگوي تي سوچ ويچار ڪرڻو پوندو. ڇا هن پوريءَ پيڙهيءَ کي انهيءَ ڳالهه تي اچي بيهاريو آهي ته ڪنهن به جملي ۾ بنا ڄاڻائڻ جي جذبي کي پڙ تي لاڻو آهي؟

نارمن ميلر: ها، هن اهو ڪم ائين ڪيو آهي، جيڪو ٻئي ڪنهن نه اڳ ۾ ڪيو آهي ۽ نه پوءِ ڪيو آهي. پر سندس ڪم ڪوڙڪيءَ جي جهڙپ وانگر آهي ۽ ڦاسائي ٿو وجهي. پر ڪوبه ليکڪ ايسٽائين اهو ڪم ڪري نه سگهندو، جيستائين پنهنجي هوش حواس ۾ هوندو، ۽ خبرداريءَ کان ڪم وٺندو. هيمنگوي وانگر لکڻ خطري کان خالي ناهي، پر ٻئي پاسي ائين به آهي ته جڏهن ماڻهوءَ ڪو رسمي ۽ رواجي جملو لکي ڇڏيو هجي ۽ ڪو ائين پائيندو ته اهو لکڻ سولو آهي، ائين ماڻهو دوکو کائي ويندو. آئون گهڻو ڪري ڪنهن نوجوان ليکڪ تي ڀروسو ڪونه ڪريان، انهيءَ مان منهنجو مطلب ڪا نوجوان عورت ناهي پر نوجوان مرد ليکڪ آهن. اهي نوجوان ليکڪ هيمنگوي جي جوانيءَ واري عرصي جي لکڻين تائين پهچي سگهندا.

انٿروپو وٺندڙ: توکي اها يادگيري آهي ته جڏهن هيمنگوي خودڪشي ڪئي هئي، تڏهن تو ڪٿي هئين؟

نارمن ميلر: مون کي تمام چڱي طرح ياد آهي تڏهن آئون جيني ڪئمپيل سان گڏ ميڪسيڪو ۾ هوس ۽ اسان پنهين اڃا تائين پاڻ ۾ شادي نه ڪئي هئي. سچ ڪري پڇين ته آئون وائڙو ٿي ويس. مون کي جيڪو اندران ڌڪ لڳو اهو پوءِ به موجود هو. جنهن مان آئون نڪري نه سگهيس. هڪڙي ڪري اهو مون لاءِ وڏو ڄڻاءُ هو جيڪي ڪجهه هن چيو اهو اوهاڻ سڀني ٻڌو. ٻين اکرن ۾ ڳالهه کي سڌو ڪندي ائين ڪٿي چئو ته توهان ناولسٽ لاءِ انسٽا ٿا ڪريو ته سمجهي ڇڏيو ته اوهاڻ دنيا جي

خطرناڪ ترين نفسياتي سفر تي ٿا نڪرو ۽ ڪنهن به وقت توهان جو منهن پٽ سان لڳي سگهي ٿو.

انٿروپو وٽندڙ: هن جيڪا همت ڏيکاري اها همت تو ساري؟

نارمن ميلر: سندس موت جي ڪري جيڪي ٿيو، مون کي انهيءَ کان نفرت هئي ته ڪو ائين به ٿي سگهي ٿو. منهنجي چنڊ ڄاڻ اها هئي ته هيمنگوي پنهنجي شروعاتي زندگيءَ مان اها ڳالهه پرائي هئي ته هو جيترو موت کي ويجهو هوندو، اوترو سٺي ڳالهه هوندي ۽ همت واري. اصل ۾ اها سندس ئي سوچ هئي، هن سمجهيو ته سندس ڏک جي اها ڪا وڏي دوا آهي ته همت ساري موت جي منهن ۾ وڃي پئجي. منهنجو انومان ۽ اهو ٿو چوي ته هن جيڪي راتين راتين مٿان راتيون اڪيلائيءَ ۾ گذاريون، جنهن جو ڪارڻ اهو هو ته ميري جڏهن کيس اڪيلو ڪري ڇڏي ويئي ته روز هو رات جو هو پنهنجي بيد روم ۾ بندوق کڻي بندوق جي نالي وات ۾ وجهي پنهنجو آڱوٺو ٽريگر ۾ وجهي ڪارتوس کان خالي بندوق چوڙيندو هو ته سڄو جو سڄو ڏکي ويندو هو، سندس وهڻ ۽ گمان ۾ به نه هو ته ڪو هو بندوق ۾ ڪارتوس وجهي ائين ڪندو. پر آخري رات ۾ هن سچ پچ پاڻ کي ائين منهن ۾ پريل بندوق هڻي ڪڍي. سندس مت ڪسجي ويئي. پر منهنجي مت اها هئي ته پنهنجو پاڻ کي ائين نه اڏائجي، جيڪي ڪجهه به آهي منهنجي ٿيوري اها آهي ته پنهنجو سر نه پئجي. باقي هيمنگوي ته برابر خودڪشي ڪئي.

انٿروپو وٽندڙ: اهڙين وارداتن جي موقعن تي ائين به چيو ويو

آهي ته خود لکڻ به پنهنجو پاڻ کي تباهه ۽ ختم ڪرڻ جي برابر آهي؟

نارمن ميلر: تون ڳالهه کي گهڻو ٿو چڪين. سورهن جا ويهه آنا ائين ناهي، البت جڏهن ڪو ليکڪ ڪتاب لکي پورو ڪندو آهي ته اهو نقادن جي ورچڙهي ويندو آهي جو ليکڪ جي دل چوندي آهي ته مري جند ڇڏائجي. سو جڏهن ڪو ڪتاب لکي پورو ڪندو آهي ته لڳندو اٿس ته اهو مري چڪو آهي. نقادن جو ته ڏندو ئي هوندو آهي سٺي ليکڪ کي مارڻ. گيري گلور هڪ پيري مون کي چيو هو. هن دنيا ۾ چڱائي نالي ڪا شيءِ ئي ناهي. پر ائون هر محفل ۾ اهو جملو چوندو رهيس. جيڪڏهن توهان ڪو ناول لکندا آهيو ته زندگيءَ جي ڪنهن پهلوءَ کي کوٽي پٿرو ڪندا آهيو. انهيءَ ڪم جي شروعات ڪندا آهيو ته اوهان کي ڇيڙو نظر نه

ايندو آهي ڇاڪاڻ جو چيڙو هوندوئي انهيءَ لاءِ آهي، شروع ڪرڻ وقت نظر ئي نه اچي. اصل ۾ ڊپ ۽ ايڪسائيمينٽ ليڪڪ کي اڳتي وڌائيندي ويندي آهي. لکڻ وقت ڪاميابيءَ يا ناڪاميابيءَ جا در کليل هوندا آهن. منهنجي نظر ۾ اهو ليڪڪ ئي ناهي، جنهن کي ڪاميابيءَ جي پوري پوري اميد هجي. توهان ناڪامياب ٿي سگهو ٿا. اصل ۾ توهان پنهنجي نفسيات جي زور تي جوا ڪڍي رهيا هوندا آهيو. اهو ائين آهي جيئن اوهان ڪنهن وڙهندڙ فوج جا جنرل هوندا آهيو پوءِ ڪٿي يا هارايو.

انٽرويو وٺندڙ: منهنجو خيال آهي ته هاڻي پاڻ کي عمر جي باري ۾ ڳالهائڻ گهرجي، خاص ڪري پوڙهين جي باري ۾. ٿورن لفظن ۾ ئي سهي توهان جي پوڙهين توهان جي لکڻ تي ڪيترو اثر ڇڏيو آهي؟

نارمن ميلر: منهنجي خيال ۾ ته جيڪڏهن توهان پوڙها ٿي ويا آهيو ۽ اڻ ڌريا به نٿا رهو ته پوءِ وڏي مصيبت ۾ هوندو. پوڙهين ۾ جيڪا وڌ ۾ وڌ ڪارائتي شيءِ آهي، اها آهي اڻ ڌريو ٿي رهڻ. جيڪڏهن اوهان اهو سمجهو ٿا ته توهان جو ڪرم ڌرم متوازن آهي ۽ اوهان کي ڪي اهڙيون ڳالهيون نظر آيون آهن، جيڪي سگهارو بڻائين ٿيون، پر جي توهان انهن ٻوڏارن ۾ پئجي ويٺو ته هڪ ليڪڪ جي حيثيت ۾ اوهان وٽ ڇا بچيو آهي ۽ ڇا رهجي ويو آهي ته پوءِ سمجهي ڇڏيو ته هڪ ليڪڪ جي حيثيت ۾ اوهان ختم ٿي چڪا آهيو. باقي هونئن ته پوڙهين خود پنهنجي جاءِ تي لکڻ ۾ رڪاوٽ نٿي بڻجي، اها ته ڪا ڳالهه نه ٿي ته ڇو جو اوهان پوڙها ٿي ويا آهيو، تنهن ڪري اوهان جي ناولن ۾ اڳيون وارو رس ۽ چس نه رهيو. اصل ۾ ته توهان جي عمر جيئن جيئن چڙهندي ويندي آهي ته هر ايندڙ سال ۾ اوهان جي اڳيان انساني فطرت جا ڳجهه کلندا ويندا آهن ۽ نوان تجربا درپيش ايندا آهن. ڇا توهان جنهن نموني اڳي وانگر سنو لکيو هو، هاڻي سنو لکي سگهو ٿا. جي جواب ”نه“ ۾ آهي ته پوءِ چئو.

انٽرويو وٺندڙ: اهو ڇو؟

نارمن ميلر: منهنجي خيال ۾ اهو سولو مامرو آهي، دماغ کي نقصان رسي ٿو ۽ ٻئي ڪا اهڙي شيءِ ناهي. عقل چڙوڇڙ ٿيو وڃي. جي ڪار پراڻي هوندي ته اها اهڙي سني ته ڪانه هوندي، جهڙي نئين ڪار هوندي نه؟ تنهن ڪري پراڻي ڪار کي سنيءَ حالت ۾ رکڻو پوندو، جي

توهان پراڻي ڪار سٺي حالت ۾ رکندڙ ته پوءِ اها ڪار اوهان کي ڏک نه ڪيندي جو اوهان کي اهو چوڻو پئجي وڃي ته ڪار توهان کي هڪ ڏک ڪڍيو آهي. سٺي ڳالهه اها آهي پراڻيءَ ڪار مان نڪرندڙ هر آواز تي اوهان جو ڌيان هجي ته پوءِ ڏک نه ڪيندي.

انٽرويو وٺندڙ: مون کي ڪنهن ٻڌايو ته هڪ جهونو آمريڪي ناولسٽ ٻئي جهوني وٽ لنگهي ويو. جنهن جي لکڻ جو سچ لهي چڪو هو. انهيءَ جي اها حالت ڏسي وٽس لنگهي ويندڙ ناولسٽ چيو ته هاڻي گهڻو ٿي چڪو. هاڻي ڪٿي لکڻ کان هٿ ڪڍ؟

نارمن ميلر: جي ها نيو يارڪ ۾ جيڪي ڳالهيون هلن پيون، انهن مان هڪڙي ڳالهه اها به آهي، ڪو ائين به سوچي سگهي ٿو ته اها ڪنهن ڪنهن سان حجت ڪئي هوندي. پر حقيقت ۾ هاسڪار لنگهي وڃي چوڻ واري جي هٿ ۾ اڳهاڙي ديبدار تلوار هئي ته جيئن هو ٻئي کان هٿيار ڇڏائي پٺ تي رکرائي سگهي.

نارمن ميلر: نه، اهو نسورو ڪوڙ آهي. جيڪر مون وٽ اهڙو ماڻهو لنگهي اچي ها ته ڪر آئون چوانس ها ته اهي مشڪريون ڇڏ. هينئر جو هينئر پنهنجي ڳڻي ڪڍ ۽ روانو ٿي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي خيال ۾ آمريڪا اهڙي سٺي جڳهه آهي جتي آرٽ سرجي سگهي؟

نارمن ميلر: جڏهن آئون جوان هوس، تنهن زماني ۾ ليڪڪ سٺي ۾ سٺي ڳالهه هئي. انهيءَ جو سبب آهي ته آمريڪا ۾ تنهن زماني ۾ هڪ کان هڪ وڏو ليڪڪ پيو هو. پر اڃان سندن لکڻيون ميدان تي نه آيون هيون. انگريزي زبان جون شاهڪار لکڻيون ارڙهين ۽ پوءِ اٺويهين صديءَ ۾ آيون. اسان کي اڳتي وڌڻو هو. نه ميل وائيل ۽ هائورن جهڙا شاهه شاهي ليڪڪ هئا. لڪندڙ گهٽ گهٽ هئا اسان لاءِ ميدان کليل هو، پر هن وقت الاهي سائريون رنڊڪون ۽ تڪليفون آهن. فلمون ڪنهن ڪم جون نه هيون. جيتوڻيڪ آمريڪي ناولسٽ هاليوڊ کي ڪنگهندا ٿي نه هئا. فلمون اهڙيون نه هيون. جن مان توهان انساني روين جي اصليت جي باري ۾ ڪجهه پراڻي سگهو. ڪنهن حد تائين اهو احساس ٿيندو هو. جتي ڪجهه سکڻ ۽ پرائڻ لاءِ ڪجهه به نه هجي. آخر اسان اتي ڇو آهيون اهو هڪ اهڙو سوال هو. جنهن ۾ ڪيئي سوال شامل آهن.

هاڻي ته ماڻهو ڄمڻ سان ٿي وي جي اڳيان اڪيون کولي ٿو ۽ ٿي ويءَ جو هيراک ٿي ويو آهي. ٿي وي اهڙو ڪم ڪيو آهي جو ماڻهن کان پڙهڻ ڇڏائي ڏنو آهي، سنجيدو ادب گهٽ پڙهيو ٿو وڃي. ٿي وي تي جيڪي ڪمرشل اڇن ٿا، انهن رت ڪري ماريو آهي جي ڪو ٺلهو بيان ٻڌو ته ٻڌندي ٻڌندي 7 منٽن کان وٺي 10 منٽن تائين، وچ ۾ ڪمرشل اڇيو وڃن. تنهن ڪري توهان جو ڌيان ئي ڳالهه مان نڪري وڃي. ٻار ٿي وي ڏس ٿا، تنهن ڪري سندن ڌيان ۽ ڳيان ئي سنجيده ڳالهين تان ڪڍيو وڃي. آئون پاڻ هڪ ناولسٽ جي حيثيت ۾ محسوس ٿو ڪريان ته آئون انهن پوڙهن مان وڃي رهيو آهيان جن جي لکڻ جو فن ۽ فڪر مري رهيو آهي، هڪڙو زمانو هو جو آرٽ تخليق ٿيندو هو. هاڻي ست خير لڳي ويا آهن. سو تنهنجي سوال جو جواب اهو ٿو بيهي ته آمريڪا ليڪڪ لاءِ ڪا سٺي جڳهه نه رهيو آهي، جهڙو اڳي هو.

انٽرويو وٺندڙ: ملڪ ۾ ڪو اهڙو زمانو به هو جو هتان جا ماڻهو ناولستن کان سچ جي توقع رکندا هجن؟

نارمن ميلر: 1940 / 1950 واري ڏهاڪي جي شروعاتي سالن ۾ جڏهين آئون اڃا جوان هئس، تن ڏينهن ۾ ليڪڪ فلمي ستارن کان به وڌيڪ اهم ڪري ليکيو ويندو هو. انهيءَ زماني ۾ فلمي ستارا اڃا ايترا زور نه هئا ۽ سڪڻ جي چوس ۾ لڳا پيا هئا. اداڪار ڊائنا هڪ ٿي سگهي ٿو، پرڪشش ٿي سگهي ٿو، پر منجهس انساني جوڙجڪ ڪي ۽ واسطيدارن کي سمجهڻ جي منجهس ايتري سمجهه نه هوندي آهي ۽ انهن مامرن ۾ اهو ايترو اهم نه هوندو آهي، جيترو ليڪڪ هوندو آهي. پر انهيءَ زماني ۾ ناولسٽ پير و مرشد واري حيثيت جي دائري ۾ داخل ٿي چڪا هئا انهيءَ وقت ته مون کي ائين ئي لڳندو هو جو آئون پاڻ گروءَ واري حيثيت اختيار ڪري ويو هوس. ظاهر آهي ته انهيءَ کان وڌيڪ مون کي ڪجهه ڪٽوئي نٿي.

انٽرويو وٺندڙ: مطلب ته انهيءَ وقت ملڪ کي وڏن وڏن ناولستن جي شديد ضرورت هوندي. کين اعليٰ قسم جا ناول ڪٿا ٿي. ڇا انهيءَ زماني ۾ توکي گرو بڻجڻ جي ڪا توقع هئي؟

نارمن ميلر: گهڻو ڪري پڪي ڳالهه، منهنجي خيال ۾ پنجاهه سئو سال اڳي اسان مان گهڻا ڇڻا اهوئي خواب ڏسندا هئا ته اعليٰ قسم جا

ناول تخليق ڪرڻ گهرجين. آئون ته چوندس ته اهو خواب تڻ جهڙو ئي نه هو.

انسرويو وندڙ: تنهنجي باري ۾ شيلي وٽرس مون کي هڪڙي ڳالهه ٻڌائي جيڪا 1950ع جي هئي، هن توکي چيو ته تون کيس ڊريزر جي ناول کي (An American Tragedy) سمجهڻ ۾ مدد ڪر. اصل ۾ جارج اسٽيونس انهيءَ ناول کي بنياد بڻائي اسڪرپٽ لکيو هو ۽ چاهيائين پئي ته شيلي وٽرس انهيءَ فلم ۾ فئڪٽريءَ ۾ ڪم ڪندڙ چوڪريءَ جو ڪردار ادا ڪري. نيٺ اها فلم A Place in the sun جي نالي سان ٺهي. جنهن ۾ منگمري ڪلفٽ به هو. واهه جي اسٽوري هئي.

نارمن ميلر: بلڪل صحيح ٻڌايائين.

انسرويو وندڙ: مون کي اها ڳالهه ڏاڍي وڻي ته ڪا چوڪري هاسڪاري رڳو انهيءَ لاءِ ڪنهن ليکڪ وٽ لنگهي آئي ته کيس اهو ليکڪ سمجهائي.

نارمن ميلر: ها اسان ٻئي هڪ ٻئي کي سڃاڻندا هئاسين. هڪڙي ڏينهن شيلي مون کي فون ڪئي، اصل ۾ هوءَ صفا چئي لڳي پيئي هئي. مون کي فون تي ٻڌايائين ته سڀاڻ کيس جارج اسٽيونس گهرايو آهي. انهيءَ زماني ۾ هوءَ ڏاڍي سهڻي هئي. سندس وار صفا پورا هئا ۽ جسر جي رنگ به اهڙو ئي هيس، پر پوءِ به اها اداڪاره نه لڳندي هئي. پر پوءِ به اها اداڪاره بڻجڻ ۽ ايڪٽنگ ڪرڻ لاءِ صفا چري لڳي پيئي هئي، پر پوءِ جڏهن اداڪاري ڪئي هئائين ته واحيات قسم جي فلمن ۾ ڪئي هئائين. تنهن ڪري اهو چاهيائين پئي ته ڪنهن چڱيءَ فلم ۾ ڪم ڪري. مون وٽ اچي چوڻ لڳي ته پاڻ اسٽوريءَ کي سمجهڻ لاءِ ڪتاب

ته ورتو اٿائين پر سڄو ناول 700 صفحن تي پکڙيل آهي. جيڪو هڪ ٻن ڏينهن ۾ پڙهي سمجهي نه ٿي سگهي. مون کيس آسرو ڏنو ته نيڪ آهي، انهيءَ ڳالهه کي ڏسي ونداسين. آئون پاڻ انهيءَ خيال ۾ ڦاٽو پيو هوس ته ناول جي وچ وچ مان سمجهائيندو سانس وچ ڙي. آئون ڪنهن اهڙي سهڻي اداڪاره سان اڪيلو گڏ هجان ۽ چوري منهنجي ورچڙهيل هجي ته اصلي ڪم جي ڳالهه ٿئي پئي سگهي. منهنجو ته خيال هو ته رهڙي ڇڏيانس. پر چوري پنهنجيءَ ۾ پوري هجي. مٿي جي چوڌاري پتي ٻڌل هجيس. جازي سڃيل هجيس، پراڻو ۽ ڪنو ڪنو (چپاني ڪپڙا) پيل

هيجس، منهن روڻ جهڙو لڳو پيو هجيس، پنهنجو پاڻ کي اهڙو ڪڍي
 بڻايو هئائين جو منهنجو ارواح ڪجي ويو، صفا دوزخ لڳي پيئي هئي.
 انهن ڏينهن ۾ آئون به اهڙو ٺهيل ٺڪيل ڪونه هوس، پر
 ملاقات جي وقت ٺهيل جڙيل هوس. چيو مانس ته ڏس ڪتاب 700 صفحن
 جو آهي، پر تنهنجو ڪردار وچ ۾ اچي ٿو جيڪو 250 صفحن تي پڪڙيل
 آهي، سو رات جي پيٽ ۾ اها صفحا پڙهي پورا ڪر. هروڀرو ايترو ٻار به
 مٿي تي نه ڪڍ، بنيادي ڳالهه اها آهي ته تون اهو ڪردار ادا ڪيئن ٿي
 ڪرين. بس ايترو سمجهي ڇڏ ته تون فئڪٽريءَ ۾ ڪم ڪندڙ چوڪري
 آهين، جنهن ۾ ڪابه اجائي بناوت ناهي، پر شيلي به اڳيان شيلي هئي، ضد
 ڇڏي ئي نه پيئي. جڻ رابرٽ آلدِين جي ٻئي شڪل هجي، ائين ئي پنهنجي
 طبيعت مطابق ڪلائڊ سان محبت ڪيائين. انهيءَ طبيعت جي ڪري ئي
 پنهنجو پيار وڃايائين.

سو خير چڱي خاصي هڻ هڻان کان پوءِ آئون پنهنجي گهر موٽي
 آيس. سوچيو ته اهو هوم ته ڪم لاهي ايندس، پر ٿيو ائين جڻ سيڪس
 کان خالي رڻ پٽ جي حوالي ٿي ويس. پوءِ مون پنهنجي زال سان به دل
 جو سور روئي ڏنو ته ڪهڙيءَ جڻ ۾ وڃي ڦاٿس. چويهه ڪلاڪ رکي
 وري شيليءَ جون فون اچي ويو ۽ مون کي ٻڌايائين ته کيس اهو رول ملي
 ويو آهي. مون پاڻ واري سڄي ڳالهه اسٽيونس کي ٻڌائي ته تو چيو آهي
 ڪردار ۾ ڪا بناوت ناهي. انهيءَ تي مون کي رول ڏئي ڇڏيائين. جڏهين
 وري سندس ڪم شروع ٿيو ته چند هفتن اندر وري سندس فون اچي
 ويئي. اچي منهنجو مٿو کاڌائين ته مون کي اڃا به نوان ڊائلاگ ڪپڻ، اڃا
 به نيون لائينون ڪپڻ، کيس وري به سمجهائيم، پر اسٽيونس منجهانئس
 ڪڪ اچي ٿير.

انٿروپو وندڙ: اڪثر ماڻهن وٽ اهو آرٽ هوندو آهي ته اهي
 محرڪات بابت ليکڪن مان ڪا ڳالهه ڪين. مثلاً فلاڻي لکڻي تو ڪهڙن
 سببن جي ڪري لکي؟ فلاڻيءَ سان تو ڪهڙي سببان شادي ڪئي؟
 پنهنجو پاڻ کي تو فلاڻي مامري ۾ ڦاسايو، فلاڻو ڪم ڇو ڪيئي وغيره
 وغيره. اهو سڀ ڪجهه سوچڻ کان پوءِ منهنجي ذهن ۾ اهو سوال اٿيو
 آهي ته تو جيڪو نئون ناول The castle in the forest لکيو آهي ته انهيءَ جي
 پويان ڪونه ڪو محرڪ ته هوندو. مثلاً نوجوان انڊوولف هٽلر کي تو حد

کان وڌيڪ بيچڙو ڇو ڪيو آهي؟ خاندان ۾ جنسي روين جو ذڪر ڇو ڪيو اٿئي، ماڪيءَ جي مڪين جو مثال ڇو ڏنو اٿئي؟ پيءُ جي موچڙا ڪٿ ڪي ايڏو شديد ڇو بڻايو اٿئي؟

نارمن ميلر: ڪوبه سبب ناهي، اهي ته سوال ئي اجايا آهن. انٿروپو وندڙ: ترس ترس، تنهنجي خيال ۾ اهي ڳالهيو ڪائي حيثيت نٿيون رکن؟ پر اهو ته ٻڌائي سگهين ٿو ته ڪتاب لکڻ جي پويان ڪي نه ڪي ته محرڪ هوندا؟

نارمن ميلر: منهنجا محرڪات الڳ آهن، هٽلر جي ڪردار جا محرڪات الڳ آهن، جڏهن ته ڪي ليکڪ پنهنجي تخليق جا نفسياتي سبب ٻڌائڻ لڳندا آهن نه، آئون انهيءَ شي کان نفرت ڪندو آهيان. انٿروپو وندڙ: ٻئي ڳالهه چئي پر تو انهيءَ ڪتاب ۾ اهڙيون ڳالهيون لکيون آهن.

نارمن ميلر: اهي ته حقيقتون آهن جيڪي مون ڪتاب ۾ ڪم آنديون آهن. اصل ۾ اهو ڪتاب لکڻ جي شروعات کان وٺي منهنجو اهو ايمان هو ته آئون شيطان جي باري ۾ ڀڄو لکان. منهنجو احساس اهو آهي هٽلر کي اتساه ڏيندڙ شيطان ئي آهي، ائين جيئن حضرت عيسيٰ جي اتساه جو ذريعو رب جي ذات آهي جيڪڏهن ماڻهن جو عقيدو اهو آهي ته حضرت عيسيٰ خدا جو پٽ آهي ته منهنجو وري اهو عقيدو آهي هٽلر شيطان جو پٽ آهي. سولي ڳالهه پيئي آهي ٻئي ته ڪا اهڙي ڳالهه ڪونهي.

جپان جي ليکڪ ھاروڪي موراکامي سان ڳالھ بولھ

ھاروڪي موراکامي قديم جپان جي گاديءَ واري ھنڌ ڪيوٽو ۾. 1949ع ۾ ھڪ وچولي طبقي جي گھراڻي ۾ ڄائو. سندس ڏاڏو جپاني ادب جو استاد ھو. ھو جڏھن پڻ ورھين جو ٿيو تہ سندس خاندان لڏي اچي ڪوبي نالي شھر ۾ ويٺو. انھيءَ زماني ۾ ڪوبي ھڪ مصروف شھر ھو، جو اتي دنيا جھان جا، خاص ڪري آمريڪي. سامونڊي اچي لھندا ھئا. انھيءَ ڪري شھر ۾ ھر وقت مانڊاڻ متل ھوندو ھو ۽ اڄ وڃ رھندي ھئي. انھيءَ شھر ۾ رھڻ ڪري موراکاميءَ جو پھريون لڳ لڳاپو آمريڪي سنگيت جاز ۽ ھاليوڊ جي فلمن سان پندا ٿيو. ڊالر بہ پھريون ڀيرو ڏٺائين. ويھين صديءَ جي سٺ واري ڏھاڪي جي پڇاڙي ۾ ٽوڪيو ۾ تعليم پرائيندي موراکامي جديد پڄاڻان Post Modernism جي فڪري لاڙي سان واسطي ۾ آيو. انھيءَ فڪري لاڙي کي انھيءَ ڪري پسند ڪيائين، جو انھيءَ ۾ ھڪ قسم جي فڪري بغاوت پاتائين. پاڻ 23 ورھين جي ڄمار ۾ شادي ڪيائين ۽ پنھنجي زندگيءَ جا ڪجهہ سال ٽوڪيو ۾، ”پيٽرڪيٽ“ نالي سان جاز ڪلب ھلائيندو رھيو. سندس پھريون ناول Hear the wind sing ڇپيو، جنھن جو ستت ئي انگريزي ترجمو بہ شايع ٿيو. پر انھيءَ ناول تي کيس جپان جو گونزو ادبي انعام مليو ۽ سندس پڙھندڙن ۾ واڌ آئي. اھو ناول سندس ٻھئي ھو، جنھن ڪري سندس مقبوليت ۽ شھرت وڌندي ويئي. 1987ع ۾ حقيقت پسنديءَ تي ٻڌل سندس ناول Norwegian wood شايع ٿيو، جنھن کيس چوٽ تي چاڙھي ميگا اسٽار بڻائي ڇڏيو. ۽ کيس ”ويھين صدي جي اٺين ڏھاڪي واري پيڙھي جو آواز ڪري ليکيو ويو. انھيءَ ڪتاب جون ويھ لک ڪاپيون تہ رڳو جپان ۾ وڪرو ٿيون.

موراڪامي کي پنهنجي ملڪ ۾ جيڪا بي انتها مقبوليت حاصل ٿي ۽ کيس ڄاڻڻ سڃاڻڻ وارو گهڻا ماڻهو پيدا ٿي پيا، اها ڳالهه سندس دل کي ڪونه آٿري انهيءَ ڪري هو ڪيترائي سال جپان کان ٻاهر رهيو، سو به خاص ڪري US ۽ UK ۾. پرنسٽن ۾ پڙهائڻ دوران سندس ڪتاب The wind up bird chronicle شايع ٿيو. انهيءَ ڪتاب کان پوءِ هو Norwegian wood واري ڪلٽي حقيقت پسندي ۽ شاعراڻي انداز بيان ڏانهن تي موٽي ڪونه سگهيو، پر پوءِ به سندس ڪتاب ڏينهنون ڏينهن وڌيڪ پڙهندڙن جي هٿن تائين پهچندا رهيا. سندس نئون ڪتاب Kafka on the shore تازو ڇپيو آهي، پر پوءِ به رڳو جپان ۾ 3 لک ڪاپيون وڪرو ٿي چڪيون آهن. هن سال جي آخر ۾ انهيءَ ڪتاب جو انگريزي ترجمو ٿي شايع ٿيڻ وارو آهي. بين الاقوامي سطح تي موراڪامي هن پيڙهيءَ جو وڏو وڏو پڙهيو ويندڙ ليکڪ آهي. کيس جپان جو وڏي ۾ وڏو ايوارڊ يوميوري ادبي انعام ملي چڪو آهي. گڏوگڏ هو پيا سڀ جا سڀ جپاني ايوارڊ به حاصل ڪري چڪو آهي. مورا ڪامي پنهنجن ڪتابن لکڻ سان گڏوگڏ ٻاهرين ادب جا ڪيترائي ترجما ڪري چڪو آهي. جن ۾ فئرجيرالڊ، ريمڊ ڪازور ۽ ٽم اوپرائين جا ڪتاب اچي وڃن ٿا.

جيشن نيويارڪ ۾ سو هو جو علائقو آهي. اهڙي ساڳئي طرح جو علائقو ٽوڪيو ۾ پاتو وڃي ٿو، جنهن کي آئوياما چيو ويندو آهي. جتي هڪ بلڊنگ جي ڇهين ماڙ تي سندس آفيس آهي. سندس هي انٽرويو اتي ئي بن ويهڪن ۾ ورتو ويو آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تازو تازو مون تنهنجين ڪهاڻين جو نئون مجموعو After the quake پڙهيو آهي. مون کي اهي ڪهاڻيون ڏاڍيون دلچسپ لڳيون. انهن ڪهاڻين ۾ تو آزاڌيءَ سان پنهنجي ناول Norwegian wood جي پٺ وٺندي حقيقت پسندي وارو رويو ته اختيار ڪيو آهي. پر گڏوگڏ انهن ڪهاڻين ۾ The wind up bird chronicle ۽ Hard boiled wonderland and the world وارو انداز به ٻڌو پٺ نظر اچي ٿو. توکي لکڻ جي انهن پنهنين طور طريقن ۾ ڪو فرق نظر اچي ٿو؟

موراڪامي: منهنجي خيال ۾ مون جيڪي اهي ڪهاڻيون لکيون آهن. انهن جو طور طريقو منهنجي ناول Hard boiled wonderland and the end of the world کي وڌيڪ ويجهو آهي. آئون گهڻو ڪري لکڻ جي سرٽيفڪيٽ طريقي کي فوفيت ڏيندو آهيان. باقي جيڪو مون Norwegian wood ناول لکيو آهي ته اهو انهيءَ خيال سان لکيم ته حقيقت پسنديءَ

واري طور طريقي کي به آزمائي ڏسان ۽ نئون تجربو ڪري ڏسان. اهو پڪو پهه ڪيم، پوءِ اهو ناول لکيم.

انٿرويو وندڙ: تنهنجي انهيءَ جواب مان به ڳالهيون ڦٽي نڪرن ٿيون. هڪ اها ته ڇا تو حقيقت پسنديءَ واري طور طريقي کي آزمائڻ پئي چاهيو؟ يا وري ناول جو مواد ئي اهڙو هو، جنهن توکي مجبور ڪيو ته انهيءَ کي حقيقت پسنديءَ جو روپ ڏيڻو پئجي ويو؟

موراڪامي: جيڪڏهن آئون لاڳيتو سررٿلسٽڪ ناول لکندو پيو اچان ها ته ڪر مون تي سررٿلزم جو نپو لڳي وڃي ها ته آئون هڪ ئي طور طريقي جو شڪار ٿيل آهيان، تنهن ڪري مون چاهيو پئي ته آئون هڪڙي ئي طور طريقي کان هٽي ڪري به لکي سگهان ٿو. انهيءَ جو ثبوت ڏيڻ لاءِ Norwegian wood لکيم، جيڪو حقيقت پسنديءَ تي ٻڌل هو. سو جو اهو ڪتاب ائين لکيم. اهو ڪتاب جيان ۾ تمام گهڻو مقبول ٿيو، انهيءَ مقبوليت جي مون کي اڳواٽ ئي ڄاڻ هئي.

انٿرويو وندڙ: انهيءَ جو مطلب ته اها تنهنجي حڪمت عملي هئي، جنهن تحت اهو ناول لکيو.

موراڪامي: تون صحيح ٿو چوين Norwegian wood پڙهڻ توڙي سمجهڻ ۾ سولو آهي. انهيءَ ڪري ماڻهن انهيءَ ڪتاب کي ڏاڍو پسند ڪيو. انهيءَ ڪتاب جي ڪري ئي ماڻهن منهنجن ٻين ڪتابن ۾ به دلچسپي ورتي. ائين انهيءَ ڪتاب تمام گهڻي مدد ڪئي. انٿرويو وندڙ: انهيءَ جو اهو مطلب ٿيو ته چياني پڙهندڙ به آمريڪي پڙهندڙن وانگر سولي ڪم کي پسند ڪن ٿا.

موراڪامي: تازو تازو منهنجو ڊگهو ناول Kafka on the shore ٻن جلدن جي سِيٽ ۾ شايع ٿيو آهي. انهيءَ ڪتاب جون هينئر ئي 3 لک ڪاپيون وڪرو ٿي چڪيون آهن، جيڪا هڪ عجب ۾ وجهندڙ غير معمولي ڳالهه آهي. ڇاڪاڻ ته انهيءَ ناول جي ڪهاڻي منجهيل ۽ تمام ڏکي آهي. پر پوءِ به منهنجو انداز بيان پڙهڻ ۾ سولو آهي. انهيءَ ڪتاب ۾ جماليات توڙي ڊرامائي انداز موجود آهي. جيڪو پڙهندڙ کي پڙهڻ تي مجبور ڪري ٿو ڇڏي. ناول جي انهن پنهنجن خوبين ۾ جادوگرانه سطح تي توازن پاتو وڃي ٿو. اهو توازن ئي ڪتاب جي ڪاميابيءَ جو ڪارڻ آهي. اڃا تائين ته اهو ناول املهه نظر اچي ٿو. آئون ٻين ناول لکڻ جي وچ ۾

تي يا چار سال لڳائيندو آهيان، پوءِ به ماڻهو نئين ناول جو انتظار پيا ڪندا آهن. هڪڙي پيري جان ارونگ کان انهيءَ جو ڪارڻ پڇير ته ٻڌايائين ته پڙهڻ جو به پنهنجو نشو هوندو آهي. ماڻهو جڏهين انهيءَ نشي ۾ وڃي ويندا آهن ته پوءِ کين نئين ڪتاب جو وڏو اوسيئڙو ٿيندو آهي. ايترويو وٺندڙ ته ڇا تون پنهنجن پڙهندرن کي موالِي بڻائڻ ٿو گهرين؟

موراڪامي: جان ارونگ، ته مون کي اهوئي چيو هو. ايترويو وٺندڙ: تنهنجين لکڻين جا به پهلو آهن. هڪڙو پهلو سڌو سادو ۽ سولائيءَ سان سمجه ۾ ايندڙ آهي، ٻيو پهلو منجهائيندڙ ۽ دوکو ڏيندڙ پلاٽ تي ٻڌل هوندو آهي تنهنجي هر لکڻيءَ ۾ اهي ٻئي پهلو موجود هوندا آهن، ڇا تنهنجي اها شعوري ڪوشش هوندي آهي؟

موراڪامي: نه، نه ائين ناهي، جڏهين آئون لکڻ ويهندو آهيان ته مون وٽ ڪابه رٿابندي نه هوندي آهي. آئون رڳو ناول جي ڪهاڻي جي انتظار ۾ هوندو آهيان ته اها ڪڏهين ٿي مون کي ولوڙو ڏئي، آئون شعوري طور تي پاڻ ڪا ڪهاڻي ڪونه چونڊيندو آهيان ۽ لکڻ وقت مون کي اها خبر نه پوندي آهي ته ناول جي ڪهاڻي ڪيڏانهن ٿي ڦيرو پائي. بس رڳو انتظار ۾ هوندو آهيان، البته منهنجو ناول Norwegian wood هڪ ڌار شيءِ آهي. ڇاڪاڻ ته اهو ناول لکڻ کان اڳ ۾ شعوري طور تي مون پاڻ فيصلو ڪيو هو ته اهو ناول حقيقت پسنديءَ کي اڳيان رکي پوءِ لکندس. باقي جيڪو منهنجو ٻيو ڪم آهي، انهيءَ جي چونڊ ڪري نه پيو سگهان ته اهو ڪيئن ۽ ڪيڏانهن اڳتي وڌندو. منهنجون ٻيون لکڻيون بنيادي طور تي لاشعوري طور تي اڳتي وڌنديون وينديون آهن.

ايترويو وٺندڙ: پر تون لکڻ وقت ڪو پنهنجو اهڙو آواز ضرور چونڊيندو آهين. جيڪو سولائيءَ سان سمجه ۾ اچي وڃي ٿو، ڇا اها تنهنجي پنهنجي چونڊ هوندي آهي؟

موراڪامي: اصل ۾ منهنجي ذهن ۾ ڇڙ وڇڙ تصور ايندا آهن، جن کي آئون هڪ ٻئي سان ڳنڍيندو ويندو آهيان. تصورن جا اهي گڏيل ٽڪرا اسٽوري لائين کي جنم ڏيندا ويندا آهن. انهيءَ کان پوءِ آئون اسٽوري لائين کي سمجهڻ جو ڳو بڻائيندو ويندو آهيان. باقي پنهنجي لکڻيءَ کي حرف آخر سمجهڻ ته سٺين سڌي ذهني ترڙپائي هوندي آهي. منهنجي چوڻ جو مطلب آهي ته لفظ

سولا هجن، جملن جي پڇ گهڙ سمجھ ۾ اچڻ جوڳي هجي ۽ انساني تجربن جا تاثرات توڙي علامتون اهڙيون هجن، جيڪي پڙهندڙ کي سوچڻ تي مجبور ڪن. منهنجي ناولن ۾ رڳو اهو ڪم شعوري طور تي ڪيل هوندو آهي. آئون وڏي خبرداريءَ ۽ چٽائيءَ سان شيون سمجھائڻ جي ڪوشش ڪندو آهيان. ايترويو وٺندڙ: ته ڇا اهي شيون قدرتي طور تي تنهنجي دماغ ۾ اينديون رهنديون آهن؟

موراڪامي: نه ته ڪو آئون ايندو ذهين ماڻهو آهيان نه ئي وري ذهني طور تي آئون ڪو تڙو ماڻهو آهيان. آئون ته ماڻهن جهڙو ماڻهو آهيان ڪو مٿان ڪونه لٿو آهيان، جهڙا منهنجا پڙهندڙ، اهڙو آئون. آئون ته جاز ڪلب جي ڪم تي هريل هوندو هوس، ڪاڪ ٽيل ۽ سٽنبوچ ٺاهيندو هوس. مون ليکڪ بڻجڻ نه پئي چاهيو، پر اڻ ڄاڻائي وڃان ليکڪ بڻجي ويس. توکي خبر آهي ته اها هڪ سوکڙي آهي، جيڪا رب جي ذات ڏيندي آهي. انهيءَ ڪري سوچيندو رهندو آهيان ته مون کي نياز ۽ نڙت کان ڪم وٺڻ گهرجي، تڪبر ڪرڻ نه گهرجي. ايترويو وٺندڙ: جڏهن تون ليکڪ ٿئين، تڏهن تنهنجي عمر ڪيتري هئي؟ ليکڪ بڻجڻ تي توکي حيرت ٿي؟

موراڪامي: 29 سالن جي عمر ۾. اڙي ها، مون کي واقعي ڏاڍي حيرت ٿي، پر پوءِ هڪدم لکڻ تي هري ويس. ايترويو وٺندڙ: هڪدم ۽ جنهن ڏينهن لکڻ شروع ڪيئي ته ڪا ڏکيائي ته ڪونه محسوس ڪيئي؟

موراڪامي: آڏي رات هئي، سو بورجي خاني واري ميز تي لکڻ شروع ڪيم. ائين ڏهن مهينن ۾ ڪتاب لکي پورو ڪيم. پوءِ جڏهن انهيءَ ڪتاب جو مسودو پبليشر کي موڪليم ته ڪتاب شايع ٿي ويو. ڪتاب جي شايع ٿيڻ تي ڏاڍي حيرت ٿيم، ائين لڳو جڏهن وڏو ڪيڇ کنيو هجي. اهو سڀ ڪجهه خواب وانگر هو. ڪجهه وقت رڪي انهيءَ ڳالهه تي سوچيم ته ها بيلي. آئون ليکڪ بڻجي ويو آهيان. ڇا چونه ليکڪ بڻجان؟ سولي سڌي ڳالهه پيئي آهي. ايترويو وٺندڙ: تو جڏهن لکڻ شروع ڪيو ته تنهنجي زال جا ڪهڙا تاثرات هئا؟

موراڪامي: مون کي منهن پيئي ته ڪجهه به نه چيائين، پر جڏهن مون پاڻ کيس ٻڌايو ته آئون ليکڪ بڻجي ويو آهيان ته پوءِ حيرت به ٿيس ۽ بيزارِي به ڏيکارِيائين.

اتراريو وٺندڙ: بيزاري ڇو ٿيس، ڪٿي اهو ته نه سوچيائين ته تون باقاعدي ليکڪ بڻجي سگهندين؟

موراڪامي: ليکڪ بڻجي وڃڻ ته ڪوٺڻ جي ڌڻي وانگر هوندو آهي، پوءِ ڀلي ڪير مڃي يا نه مڃي.

اتراريو وٺندڙ: انهيءَ وقت تنهنجي اڳيان ڪهڙن ليکڪن جو مثال هو؟ توتي ڪهڙي چپاني ليکڪ جو اثر هو؟

موراڪامي: آئون جڏهين اڃا ٽير ٽير هوس، تيستائين ته ڪوبه چپاني ليکڪ ڪونه پڙهيو هوم. اصل ۾ مون کي ادب جو ڪلچر بور لڳندو هو، ڏکيو ڪم لڳندو هو.

اتراريو وٺندڙ: پر تنهنجو پيءُ ته چپاني ادب پڙهائيندو هو؟
موراڪامي: صحيح آهي، پر انهيءَ وقت اسان جو رشتو رڳو پيءُ پٽ وارو هو، باقي منهنجو پنهنجو ڏيان ته مغربي ڪلچر ڏانهن هو. جنهن ۾ جاز سنگيت سان گڏوگڏ دوستو وسڪي، ڪافڪا ۽ ريمند ڪيٽنڊليئر اچي ٿي ويا. اها منهنجي پنهنجي الڳ سان دنيا هئي ۽ منهنجا پنهنجا خواب هئا. دل اهو پئي گهريو ته پيٽرس برگ يا وري هاليوڊ هليو وڃان. پر هاڻي خبر پئي اٿس ته اها ناول جي ئي سگهه آهي، جيڪا ماڻهوءَ کي چڪي ڪيڏانهن به وٺي وڃي سگهي ٿي. ناول لکڻ کان پوءِ هاڻي ته آمريڪا يا ٻئي ڪنهن ملڪ هليو وڃڻ بنهين سولو ٿي پيو آهي. 1960ع تائين ته اوڏانهن وڃڻ مون لاءِ ناممڪن هو. انهيءَ ڪري آئون رڳو جاز سنگيت ٻڌندو هوس ۽ دل گهرندي هئي ته ڪنهن ٻئي ملڪ هليو وڃان. اهو منهنجو خواب به هو، ڏيان به هو گيان به هو.

اتراريو وٺندڙ: ته انهيءَ حسرت توکي لکڻ جي واٽ ڏيکاري؟
موراڪامي: صحيح ٿو چوين. جڏهن 29 سالن جو ٿيس ته ائين ئي ڪٿي ناول لکڻ شروع ڪيم. مون ڪجهه نه ڪجهه لکڻ پئي ڇاهيو، پر اها خبر ڪانه هيم ته چپاني ٻوليءَ ۾ ڪيئن لکڻو آهي. انهيءَ وقت مون چپاني ليکڪن کي ڪونه پڙهيو هو. پر مغربي ادب جي ٿوري گهڻي ڄاڻ هيم. انهيءَ ڪري لکڻ جو انداز، گهڻو ۽ ٻيو سڀ ڪجهه مغربي ادب تان ڪنيم. پر پوءِ به منهنجي لکڻ جو انداز منهنجو پنهنجو رهيو. جو ائين شروعات ٿي.

اتراريو وٺندڙ: تنهنجي پهرين ڪتاب جي ڇپجڻ کان پوءِ توکي جپان جو ايوارو به مليو ۽ تو پنهنجي اصلي واٽ جهلي. ڇا، انهيءَ وقت تو ليکڪن سان ملڻ شروع ڪيو؟

موراڪامي: نه اصل صفا نه.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ زماني ۾ تنهنجا ڪي اهڙا دوست هئا جيڪي اڳ ۾ ئي لکندا هجن؟
موراڪامي: ڪوبه نه هو.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ وقت واندڪائيءَ جي دوران ڪنهن دوست سان ملندو رهئين؟

موراڪامي: نه صفا نه.

انٽرويو وٺندڙ: اڄ تائين ڪنهن چپاني ليکڪ سان دوستي رکيئي؟

موراڪامي: نه. آئون نٿو سمجهان ته ڪو ائين هوندو.

انٽرويو وٺندڙ: جڏهين تون لکندو رهندو آهين. تڏهين ڪنهن کي پنهنجو لکيل ڪم ڏيکاريندو آهين؟
موراڪامي: ڪڏهين به نه.

انٽرويو وٺندڙ: پنهنجي زال کي ته ڏيکاريندو هوندين؟

موراڪامي: مون پهريئن ناول جو مسودو کيس پڙهڻ لاءِ ڏنو، پر پوءِ مون کي ٻڌايائين ته هڪڙو به اکر نه پڙهيو اٿائين. سو ڪا ايڏي متاثر ڪونه ٿي.

انٽرويو وٺندڙ: متاثر ڪانه ٿي؟

موراڪامي: نه، اهو پهريون ڊرافٽ هو، سو پڙهڻ ۾ ڏکيو هو، پوءِ آئون ته انهيءَ کي ورجائي ورجائي لکندو رهيس.

انٽرويو وٺندڙ: پر هاڻي جڏهين تون ڪنهن ڪتاب تي ڪم ڪندو پيو آهين ته تنهنجي زال ضرور دلچسپي وٺندي هوندي؟

موراڪامي: هاڻي ته هو، پهرئين شخصيت هوندي آهي، جيڪا منهنجي ڪتاب جو مسودو پڙهندي آهي. منهنجو مٿس تمام گهڻو پروسو آهي. هو نه رڳو منهنجي زال آهي پر ساٿياڻي به آهي، جيئن فٽز جبرالڊ جو لکيل ڪتاب جو مسودو سڀ کان اڳ ۾ سندس زال زيلبا پڙهندي هئي. اسان به ائين آهيون.

انٽرويو وٺندڙ: باقي اها ڳالهه ته پنهنجي جاءِ تي آهي ته تون سڄي ڪيريئر ۾ ليکڪن جي ڪميونٽي جو حصو ٿي نه رهيو آهين.

موراڪامي: آئون پنهنجي ليکي پاڻ پنهنجي سر اڪيلو ليکڪ

آهيان. مون کي ماڻهن جي گروپ بازي، نظرياتي ۽ ادبي حلقا نه وڻندا آهن. جڏهين آئون پرستڻ ۾ هوندو هوس، تڏهين اتي جيڪي مون کي ماني ٽڪيءَ جي دعوت ملندي هئي ته انهن ۾ شريڪ ٿيندو هوس. انهن دعوتن ۾ جوائس ڪيرول اوٽس ۽ ٽوني ماريسن واريون به اينديون هيون، پر آئون کانئن هيسيل رهندو هوس. ايتري قدر جو سندن اڳيان سولي ماني به کائي ڪونه سگهندو هوس. انهن دعوتن ۾ ميري مورس به ايندي هئي، جيڪا بنهين ڀلي عورت هوندي هئي ۽ وڏي پيار وڃان ملندي هئي، ڪلڻي طبيعت جي هوندي هئي. منهنجي هم عمر به هئي، سو پاڻ ۾ دوست بڻجي وياسين، پر جپان جو ڪوبه ليکڪ منهنجو ويجهو دوست ناهي، ڇاڪاڻ ته آئون پاڻ ليکڪن کان پري پڄندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تو پنهنجي ڪتاب *The wind up bird chronicle* جو ڳچ ۽ خاص حصو آمريڪا ۾ لکيو هو، ڀلا آمريڪا ۾ رهڻ ڪري لکڻ ته ڪو اثر پيو؟
موراڪامي: *The wind up bird chronicle* ڪتاب لکڻ ۾ مون کي پورا چار سال لڳا ۽ اهو سڄو عرصو آئون آمريڪا ۾ ئي هوس. جتي آئون اوڀرو ماڻهو هئس. اها اوڀرائپ منهنجي پويان ڪنهن پاڇي وانگر لڳل هوندي هئي. خود ڪتاب جو مرڪزي ڪردار به هڪ اهڙو اوڀرو ماڻهو آهي، جنهن جي اوڀرائپ سندس پيڇو ڪندي آهي. هاڻي تون پاڻ سوچي ڏس ته جيڪڏهن آئون اهو ساڳو ڪتاب جي هتي جپان ۾ ويهي لکان ها ته ڪر ڪتاب بي صورت اختيار ڪري ها.

آمريڪا ۾ منهنجي جيڪا اوڀرائپ هئي، اها جپان جي اوڀرائپ کان مختلف هئي. آمريڪا ۾ اها اوڀرائپ جتي ۽ پروڙڻ جهڙي هئي. انهيءَ ڪري منهنجو اهو ناول بنا ڪنهن روڪ ٽوڪ جي ائين اڳتي وڌندو ويو. جن آئون هڪ هڪ ڪري ڪپڙا لاهي اڳهاڙو ٿيندو پيو وڃان. انٽرويو وٺندڙ: جپان ۾ هن وقت جيڪي ليکڪ لکن پيا ٿا، انهن مان ڪنهن جا ڪتاب پڙهندو آهين ۽ ڪهڙا پسند ڪندو آهين؟

موراڪامي: ها، انهن مان ڪجهه وٺن ٿا، رييو موراڪامي وٺي ٿو. بنانا شيموتو وٺي ٿو، پر آئون تبصرا يا تنقيدون ڪونه لکندو آهيان، آئون اهڙي مصيبت ۾ ڦاسڻ نه ٿو ڄاهيان.

انٽرويو وٺندڙ: اهو ڇو؟

موراڪامي: منهنجي خيال ۾ منهنجو ڪم آهي عام ماڻهن کي اکين مان ڪين ۽ دنيا ڏسڻ. پر آئون ماڻهن توڙي دنيا تي فيصلو ڏيڻ وارن مان

ناهيان. آئون پنهنجي ذهن ۾ اها اميد پالي هلندو آهيان ته اهڙو ماڻهو نه بڻجان، جيڪو نام نهاد قسم جا نتيجا پيو ڪيندو آهي. منهنجي اڳيان هر شئي کلي آهي ته هيءَ دنيا هڪ اهڙي آهي، جنهن ۾ سڀ ڪجهه ممڪن هوندو آهي.

آئون تنقيدي لکڻين جو ترجمو ڪندو آهيان، پر پنهنجي ليکي ڪا به تنقيد ڪونه ڪندو آهيان. ڇاڪاڻ ته انهيءَ دوران منهنجو سڄو ڌيان ترجمي ڏانهن هوندو آهي. اهو ترجمو سٺ سٺ بڻجي منهنجي جسم ۽ منهنجي دماغ مان گذرندو ويندو آهي. اسان کي هتي نقالن جي ضرورت نه آهي، پر اهو ڪم منهنجو ناهي.

انٽرويو وٺندڙ: وري تنهنجي لکيل ڪتابن تي ٿا اچون. تنهنجي ڪتابن پڙهڻ مان ٿو لڳي ته انهن ڪتابن ۾ هڪڙو اتساهه ڳچ حد تائين نهيل نڪيل آمريڪي جاسوسي ڪتاب آهن. جڏهين اهڙا ڪتاب تنهنجي اڳيان آيا ته اهو ڪهڙو ليکڪ هو، جنهن توکي اتساهيو؟

موراڪامي: جڏهين آئون هاءِ اسڪول ۾ پڙهندو هوس، تڏهين برابر آئون ڪرائم بابت لکيل ناولن ۾ ڦاٿل هوندو هوس. انهيءَ وقت آئون ڪوبي ۾ رهندو هوس، جتي ڪيترائي غير ملڪي سامونڊي اچي لهندا هئا. اهي ماڻهو اتي اچي ڪچن جلدن وارا سستا ۽ پڙهيل ناول سيڪنڊ هينڊ ڪري وڪڻندا هئا. آئون غريب جو ٻار هوس، پر جيئن ته اهي ڪتاب تمام سستا ملندا هئا، تنهن ڪري خرچيءَ جي پئسن سان خريد ڪري وٺندو هوس. اهي ڪتاب پڙهي پڙهي آئون انگريزي سکي ويس ۽ انهيءَ بود ۾ اچي ويس ته آئون انگريزي ڄاڻان ٿو.

انٽرويو وٺندڙ: سڀ کان اول ڪهڙو انگريزي ڪتاب پڙهيئي؟

موراڪامي: راس ميڪڊونالڊ جو لکيل ڪتاب The name is Archer تنهن کان پوءِ ٻيا به ڪتاب پڙهي انگريزي سکندو ويس. دوستو وسڪي ۽ ليونالستاء جا به ڪتاب پڙهيم. جيڪي مون کي وڌيڪ وڻيا. اڃا تائين مون لاءِ اها آئيڊيل صورتحال موجود آهي جو آئون دوستو وسڪي ۽ چنڊ ليئر جي لکڻ جي طور طريقن کي پاڻ ۾ ڳنڍي. آئون پنهنجيون ڪائنات الڳ تخليقون لکندو آهيان، اهائي منزل اٿم.

انٽرويو وٺندڙ: ڪافڪا کي ڪڏهين پڙهيئي؟

موراڪامي: پندرهن ورهين جي ڄمار ۾ سندس ڪتاب The

Castle پڙهيم. زبردست ڪتاب آهي، پوءِ سندس ٻيو ڪتاب The Trial پڙهيم. جيڪو به مون کي تمام گھڻو وڻيو.

انٽرويو وٺندڙ: ڳالهه ته دلچسپ ٿي لڳي، ٻنهي ناولن ۾ سوال اڌ ۾ ڇڏيل آهن. انهيءَ ڳالهه مان لڳي ٿو ته انهن ڪتابن مان تنهنجو ته ڪوبه مسئلو حل ڪونه ٿيو هوندو. پر تنهنجن ڪتابن، خاص ڪري The wind up bird chronicle مان ته اهو لڳي ٿو ته تنهنجي لکڻ جو مسئلو ڪافڪا جي ڪتابن پڙهڻ سان حل ٿيل نظر اچي ٿو، پڙهندڙن وٽ به اهو خيال هوندو، ڇا توکي اهو اثر ڪافڪا جو آهي؟

موراڪامي: رڳو ائين ناهي، جيڪڏهن ڪو ليکڪ ريمند چئنڊ ليئر جا ڪتاب پڙهي ٿو ته انهن ڪتابن مان ڪجهه به ورڻو سرڻو ناهي. جي هو ڪتاب ۾ اها ڳالهه لکي ٿو ته فلاڻو خوني آهي ته مون وٽ ته انهيءَ ڳالهه جي ذري جي به اهميت ناهي ته ڪنهن اهو خون ڪيو. فن جي دنيا ۾ اهو وڏو ڪارنامو آهي ته ريمند چئنڊ ليئر جي ناول تي وارڊ هاکس The Big sleep فلم ٺاهي، پر فلم ٺاهيندي هو وارڊ هاکس انهيءَ ڳالهه ۾ منجهي بيهي پئي رهيو ته آخر ڊرائيور جو خون ڪنهن ڪيو. سو جڏهن خون ڪري چئنڊ ليئر کان خونيءَ جي پڇا ڪيائين ته چئنڊ ليئر کيس جواب ڏنو ته کيس انهيءَ ڳالهه جي پرواهه ناهي ته خون ڪنهن ڪيو. سو مون لاءِ به ناول لکڻ ائين آهي. ناول مان جي ڪو نتيجو ٿو کڻي ته معنيٰ ته ڪوبه نتيجو نه ڪڍيائين. مون کي انهيءَ جي پرواهه ناهي ته دوستو وسڪي جي ناولن The Brother Karamazov ۾ خوني ڪير آهي.

انٽرويو وٺندڙ: پر پڙهندڙ ته ناول The big sleep جو صفحي مٿان صفحو پڙهندو ويندو آهي ته جيئن کيس خبر پوي ته ڊرائيور جو خون ڪنهن ڪيو ۽ ڪيئن ڪيو؟

موراڪامي: پر مون سان ائين ناهي جو خوني ڳوليندو وتان، آئون جڏهن لکڻ ويهندو آهيان ته پنهنجو پاڻ کي ڀلائي ويهي رهندو آهيان. آئون ۽ منهنجو پڙهندڙ ساڳئي ميدان تي بيٺل هوندا آهيون. آئون جڏهن لکڻ جي شروعات ڪندو آهيان ته مون کي اها خبر نه هوندي آهي ناول ۾ اڳتي ڇا ٿيڻو آهي، پر جي ڪنهن ناول ۾ اٽل ساڻ ڪو خون ٿئي به وڃي ته مون کي اها خبر نه هوندي آهي ته ڪنهن خون ڪيو. آئون ته لکندي لکندي انهيءَ ڳولا ۾ هوندو آهيان ته اهو خوني ڪير آهي. آئون باقي ليکڪ کي شروع ۾ ئي خون ڪرڻ واري جي خبر هجي ته پوءِ لکڻ جو ڪو مقصد ئي نٿو رهي.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ جو مطلب ته تون پنهنجي ڪتاب ۾ ڪابه ڳالهه سمجهائڻ نٿو چاهين. جي ڪو ڪتاب لکڻ دوران ڪا چنڊ ڇاڻ

ڪيئي ته تنهنجو خواب سگهه وڃائي ويهي رهندو آهي.

موراڪامي: ڪتاب لکڻ وقت جيڪا سٺي ڳالهه هوندي آهي، اها آهي جاڳندي به خواب ڏسڻ. ها، ڪتاب لکڻ کان اڳ ۾ هو انهيءَ ڳالهه ۾ سجاڳ هوندو آهي ته ڪتاب ڪهڙي وقت لکي سگهجي ٿو ۽ ڪتاب ڪيترو ڊگهو ٿي سگهي ٿو. ٻيون به سنهيون ٿلهيون ڳالهيون سوچيندو رهندو آهي. آئون روز صبح جو چار يا پنج ڪلاڪ لکڻ ۾ گذاريندو آهيان، پر جي وچ ۾ آئون آزروت ٿي پوندو آهيان ته لکڻ ڇڏي ڏيندو آهيان ۽ وري ٻئي ڏينهن صبح جو لکڻ ويهندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تون چوين ٿو ته لکڻ جي دوران توکي اها خبر نه هوندي آهي، پر تنهنجو ناول Dance Dance Dance پڙهندي مون کي ته لڳو ته توکي اڳواٽ ئي خبر هئي ته انهيءَ ناول جو ڪردار گوتانڊا خوني آهي، ائين ٿو محسوس ٿئي ته تو ڄاڻي وائي اهو ڪردار اڳتي وڌايو آهي. جيڪو اڳتي هلي خون ڪرڻ جو ڏوهه مڃي به ٿو. ڪرائمز تي لکيل اهو ناول هڪ شاهڪار ڪتاب آهي. پڙهڻ سان پڙهندڙ کي اهو شڪ ٿي بيهي رهي ٿو ته فلاڻو خوني آهي. ڇا توکي اڳواٽ اها خبر نه هئي ته گوتانڊا ڏوهاري آهي؟

موراڪامي: انهيءَ ناول جو پهريون ڊرافٽ جيڪو لکيم ته شروع ۾ مون کي اها خبر نه هئي ته ڪو اهو خوني گوتانڊا هوندو، پر جڏهين پهرئين ڊرافٽ جو 23 حصو لکي ويس ته پوءِ مون کي ٿورو ٿورو اندازو ٿيو، جڏهين مون ناول جو ٻو ڊرافٽ لکيو ته مون کي گوتانڊا جا ڏيک ورجائي ورجائي لکڻا پيا، ڇاڪاڻ ته مون کي خبر پئجي ويئي ته اهو گوتانڊا آهي.

انٽرويو وٺندڙ: ته ڇا ورجائي ورجائي لکڻ سان اها خبر پئجي ويندي آهي ته تون جيڪر تاثر پهريائين ڊرافٽ ۾ ٿو ڏئين، اهو ٻئي ڊرافٽ ۾ پڌرو ٿي پوندو آهي؟

موراڪامي: تون صحيح ٿو چوين، پهريون ڊرافٽ ته ڇڙوڇڙ هوندو آهي، انهيءَ ڪري ورجائي لکڻو پوندو اٿم.

انٽرويو وٺندڙ: تون ڪيترا ڀيرا ورجائي ورجائي لکندو آهين؟ موراڪامي: چار يا پنج ڀيرا. پهريون ڊرافٽ لکڻ ۾ ڇهه مهينا کن لڳي ويندا اٿم. تنهن کان پوءِ ورجائي ورجائي لکڻ ۾ ست اٺ مهينا لڳندا اٿم.

انٽرويو وٺندڙ: ڏاڍو تيزيءَ سان ٿو لکين؟

موراڪامي: لکڻ ۾ وڏي محنت کان ڪم وٺندو آهيان، منهنجو

سڄو جو سڄو ڌيان لکڻ ڏانهن هوندو آهي، انهيءَ ڪري لکڻ مونکي سولو لڳندو آهي، جڏهن آئون لکڻ جي ڪم تي چڙهيل هوندو آهيان، تڏهن ڪو ٻيو ڪم ڪري نه سگهندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تون پنهنجي لکڻ واري ڏينهن جو حساب ڪيئن رکندو آهين؟

موراڪامي: جڏهن آئون ناول لکڻ جي چڪر ۾ ڦاٿل هوندو آهيان ته صبح جو چئين وڳي اٿي ڪم کي لڳي ويندو آهيان، جيڪو پنج ڇهه ڪلاڪ هلندو آهي. انهيءَ کان پوءِ شام جو روزانو ڏهه ڪلوميٽر ڊوڙندو آهيان يا وري پنج سو ميٽر ترندو آهيان يا وري ٻئي ڪم هڪ ٻئي جي پويان ڪندو آهيان، تنهن کان پوءِ سمهي پوندو آهيان. اهو منهنجو بنا ڪنهن روڪ ٽوڪ جي معمول بڻيل آهي. مون لاءِ ورجائي ورجائي لکڻ ايڏو ته اهم هوندو آهي، جن ڪنهن مون کي جادو ڪيو هجي. اصل ۾ آئون پنهنجو پاڻ تي جادو ڪري دماغ کي گهرائي تائين وٺي ويندو آهيان. پر ڇهن ستن مهينن کان وٺي پوري سال تائين ورجائي لکڻ لاءِ مومٽار سيڪٽ هوندي آهي. فني سگهه حاصل ڪرڻ لاءِ جسماني سگهه تمام ضروري هوندي آهي. (نوٽ: تازا اطلاع آهي آهن ته موراڪامي روزانو 45 ڪلوميٽر ڊوڙندو آهي. مترجم)

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي ناولن جا مرڪزي ڪردار گهڻو ڪري تنهنجي پنهنجي نقط نگاه جي اظهار کي اڳتي وڌائيندا ويندا آهن، تنهنجو نقط نگاه حقيقتن جي بدران خوابي آهي. خواب ڏسندڙ خوابن ۾ ئي رهندو آهي؟

موراڪامي: قرب ڪري انهيءَ ڳالهه کي هن طرح سوچ ته منهنجو هڪڙو ڄاڙو ڀاءُ به آهي. جڏهن آئون ٻن ورهين جو ٿيس ته اسان ٻنهي مان هڪڙو ڀاءُ اغوا ٿي ويو. منهنجي ڄاڙي ڀاءُ کي تمام پري نيو ويو. انهيءَ کان پوءِ اسين وري هڪ ٻئي کي ڏسي نه سگهياسين. ۽ مهاندا نه ڏيکاري سگهياسين. منهنجي خيال ۾ منهنجي ناولن جو مرڪزي ڪردار اهو منهنجو ڄاڙو ڀاءُ آهي. اهو ڀاءُ منهنجو حصو ته آهي. پر اهو آئون ناهيان. جيڪڏهن DNA جي حساب سان سوچيم ته پوءِ اسان ٻئي ساڳيا آهيون. پر ڌار ڌار ماحول ۾ رهون ٿا. انهيءَ ڪري اسان ٻنهي جي سوچ ڌار ڌار ٿي سگهي ٿي. جڏهن آئون ڪو ڪتاب لکڻ ويهندو آهيان ته مون کي جيڪي جوتا پيل هوندا آهن، اهي جوتا منهنجي ڄاڙي ڀاءُ جي جوتن کان ڌار قسم جا هوندا

آهن. ڇاڪاڻ ته منهنجو وجود ٽڪجي پوندو آهي ۽ منهنجي فرار جو اهوئي رستو هوندو آهي. اها هڪ منهنجي فنٽسي آهي، جيڪڏهن ڪنهن جي ذهن ۾ فنٽسي ئي ناهي ته آخر پوءِ ڪتاب لکڻ جي ڪهڙي ضرورت آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي ڪتاب Hard Boiled Waterland جي باري ۾ هڪ سوال آهي. انهيءَ ۾ موجود ڌار ڌار ٽڪرن ۾ هڪ خاص قسم جو توازن ۽ ڳانڍاپو پاتو وڃي ٿو. انهيءَ ڪري ڪتاب ۾ حل جو سينس پاتو وڃي ٿو، جيڪو تنهنجن ٻين ڪتابن خاص ڪري The Wind up Bird Chronicle ۾ نٿو پاتو وڃي ۽ اهو ڪتاب مختلف لڳي ٿو، ته ڇا تنهنجا خيال ڪتاب جي گهڙت، اهميت ۽ مقصد جي ڏس ۾ ڪنهن خاص نڪتي تي پهچڻ کان پوءِ تبديل ٿي ويندا آهن؟

موراڪامي: ها تون صحيح ٿو چوين، اهوئي ڪارڻ آهي جو منهنجا جيڪي پهريان ٻه ڪتاب هئا، اهي چيان کان ٻاهر ڪنهن ٻئي ملڪ ۾ نه ڇپيا هئا. مون نه پئي چاهيو ته ڪو اهي ڪتاب ٻاهر ڇپجن. انهن ڪتابن ۾ اهڙي ڳالهه نه هئي، جيڪا تو چئي آهي. منهنجو اهو ڪم ڪنهن حد تائين ٻاراڻو هو. ننڍڙا ڪتاب هئا، انهن ڪتابن ۾ ايترو سگهارو مواد موجود نه هو، انهن ۾ ڪا اهڙي خاص ڳالهه نه هئي. انٽرويو وٺندڙ: انهن ڪتابن ۾ ڪهڙي ڪوٽ ٿوٽ هئي؟

موراڪامي: اصل ۾ مون اها ڪوشش ڪئي هئي ته انهن ڪتابن جو گهاڙيٽو، چيان جي روايتي ناولن وارو هجي. ڪتاب Deconstruct ۾ مون ٻين شين کي ڇڏي رڳو گهاڙيٽي تي ڌيان ڏنو هو، جيڪو اصلي هو. پر ٽيون ڪتاب لکڻ کان پوءِ مون کي خبر پيشي ته ڪاميابيءَ سان ناول ڪيئن لکجي. اهو ٽيون ڪتاب هو A wild sleep chase، جيڪو مون 1982ع ۾ لکيو. باقي جيڪي پهريان ٻه ناول هئا انهن مان مون کي اها مدد ملي ته مون کي اڳتي هلي ڪري به لکڻو آهي. باقي ٻيو ته ڪجهه به نه هو، منهنجي سوچ موجب A wild sheep chase منهنجي لکڻ جي انداز جي شروعات هئي. انهيءَ ڪتاب کان پوءِ منهنجا ڪتاب وڏا ۽ وڏن پويان وڏا ٿيندا ويا. انهن ڪتابن جو گهاڙيٽو گهڻ پاسائو ٿيندو ويو. آئون هر پيري اڳئين ڪتاب کان الڳ ٿي نئين رنگ روپ جا ڪتاب لکندو ويس. مون کي اها ڳالهه وڻي ويئي ته اڳئين ڪتاب کي رد ڪندي ڪا ٻي شيءِ لکان. اهڙي طرح ڪتابن جي موضوع ۽ گهاڙيٽي ۾ تبديلي آڻيندو رهيس. هر نئين ڪتاب ۾ آئون لکڻ جي نئين پابندين کي قبول ڪندو ويس ۽ نوان تصور قبول ڪندو ويس. آئون شروع کان وٺي اڄ تائين

ڪتاب جي گهاڙيٽي جي باري ۾ سجاڳ رهيو آهيان. جڏهن آئون گهاڙيٽو تبديل ڪندو آهيان ته اهو گهاڙيٽو وري منهنجي انداز بيان ۾ تبديلي آئي ڇڏيندو آهي. ڪردارن جي حيثيت تبديل ٿيندي ويندي آهي، جي آئون ذر ذر ساڳئي طرح جو ڪتاب لکندس ته پوءِ ٿڪجي آزروت ٿي ويندس.

انٽرويو وٺندڙ: پر تنهن هوندي به ڪٿي تنهنجين لکڻين ۾ برابر تبديلي نظر اچي ٿي، پر ڪٿي وري ساڳيو نمونو ظاهر ٿئي ٿو. مثلاً، تنهنجا سڀ جا سڀ ناول شروع کان وٺي فرست پرسن ۾ لکيل هوندا آهن، تنهن کان پوءِ سڀني ناولن ۾ هڪ مرد جنسي طور تي چارج ٿيل عورتن ۾ گردش ڪندي نظر اچي ٿو. انهن عورتن جي وچ ۾ هو نمائو نمائو نظر اچي ٿو، ۽ ائين لڳي ٿو ته جڻ هو پنهنجا ڪٽڪا ۽ خواب پٽرا ڪندو هجي.

موراڪامي: منهنجن ناولن ۾ اظهار جو ذريعو عورتون آهن يا ائين ڪٿي سمجهه ته ڪانه ڪا عورت واقعي کي جنم ڏئي ٿي. اهو هڪ اهڙو تاجي پيٽو آهي جنهن جي ذريعي مک ڪردار جي صورت ۾ پنهنجي يا وري عورت جي ڏسيل وات جي ذريعي تصور جو اظهار ڪري ٿو. انٽرويو وٺندڙ: اظهار جي انهن ذريعن کي وڪٽورين معنيٰ ۾ ڏسجي يا وري نفسياتي طور تي ڏسجي؟

موراڪامي: منهنجي خيال ۾ سيڪس کي دليان جانان ڪيل واعدن ۽ لڳ لاڳاپي جي صورت ۾ ڏسڻ گهرجي. جيڪڏهن سيڪس صحيح انداز ۾ ٿئي ٿي ۽ سٺي آهي ۽ آرامده آهي ته پوءِ اها اوهان جا زخم پري ٿي ڇڏي. انهيءَ کان سواءِ توهان جا تصور توهان ۾ پريور زندگي ۽ سگهه پيدا ڪن ٿا. اصل ۾ اها هڪ اهڙي وات آهي، جيڪا اوهان کي ايڪپرو وٺي ڪنهن بهتر هنڌ پهچائي ٿي. انهيءَ ڪري منهنجين ناولن ۾ عورتون اظهار جو ذريعو آهن. عورتون ئي اوهان کي نئين دنيا جو ڏس ڏين ٿيون. انهيءَ ڪري ئي منهنجن ناولن ۾ عورتون اڳتي وڌي مرڪزي ڪردار سان وڃي گڏجن ٿيون، جڏهن ته مرڪزي ڪردار اڳتي وڌي وٽن وٽن وڃي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجن ناولن ۾ ٻن قسمن جون خاص عورتون نظر اچن ٿيون. هڪڙو قسم اهو آهي جنهن ۾ مرڪزي ڪردار وڏي سچائيءَ سان دليان جانان عورت سان محبت ڪري ٿو. پر اها عورت ڪجهه وقت مرڪزي ڪردار سان نپاڻ ڪان پوءِ ڪيڏانهن گم ٿي وڃي ٿي، جنهن جي نتيجي ۾ مرڪزي ڪردار اڀاڻڪو بڻجي يادن جي دنيا ۾ گم رهي ٿو. عورت جو ٻيو

قسم اهو آهي ته هوءَ وڏي دل ڌاري، مرڪزي ڪردار وٽ پهچي کيس آئت ڏئي ٿي. مدد ڪري ٿي ۽ مرڪزي ڪردار سان گڏجي ڳولا ڪري ٿي. هوءَ مرڪزي ڪردار کي پنهنجو بڻائي ٿي ته جيئن اڀاڻڪو مرڪزي ڪردار يادن کي وساري ڇڏي. اها ٻئي قسم جي عورت دل جي ڳالهه زبان تي آڻيندي دير نٿي ڪري، پنهنجي واٽ پاڻ ٺاهي ٿي ۽ سيڪس ۾ کلي سامهون اچي ٿي. اهڙي طرح عورت سان مرڪزي ڪردار ٻڪو ٻڪ هوندو آهي ۽ پهرئين عورت جي برعڪس هو انهيءَ ٻئي عورت جي اڳيان کلندو ويندو آهي. کل پوڳ ڪندو آهي ۽ اڳيون ڳالهيون وساري ڇڏيندو آهي، اهڙي قسم جون عورتون تخليق ڪرڻ مان تنهنجي مراد ڇا آهي؟

موراڪامي: منهنجو مرڪزي ڪردار هر وقت روحاني دنيا ۽ حقيقي دنيا جي وچ ۾ ڦاٿل هوندو آهي. روحاني دنيا ۾ عورتون توڙي مرد خاموش، ذهين ۽ درگزر ڪرڻ وارا هوندا آهن. باقي جيڪا هيءَ حقيقي دنيا سان جي سامهون آهي، انهيءَ ۾ عورتون چست، ڦڙت، کل پوڳ ڪندڙ ۽ هاڪاري رويو رکندڙ هونديون آهن، پر مرڪزي ڪردار مرد جو دماغ ٻن مختلف دنياڻن جي وچ ۾ ڦاٿل هوندو آهي ته ڪيڏانهن وڃي ڪيڏانهن وڃجي. هو ڪو به رستو چوندي نه سگهندو آهي. منهنجي خيال ۾ منهنجي ڪم جي نشانين مان هڪڙي نشاني اها به آهي. منهنجي ناول *Hard Boiled Wonderland* ۾ اها ڳالهه پٿري نظر ايندي. انهيءَ ناول جو مرڪزي ڪردار ذهن توڙي جسماني طور تي ٻن دنياڻن ۾ ورهايل هوندو آهي. ٻئي پاسي *Norwegian wood* ۾ جيڪي به چوڪريون هونديون آهن، انهن جو مرڪزي ڪردار توڙ تائين ڦاٿل هوندو آهي ته ڪهڙيءَ کي چونديان ۽ ڪهڙيءَ کي ڇڏي ڏيان.

اٽرويو ونڊر: پر انهيءَ ناول ۾ تنهنجيون همدرديون انهيءَ چوڪريءَ سان آهن، جيڪا خوش مزاج هوندي آهي. پڙهندڙ ذهني طور تي اهڙي ڪردار سان لڳ لاڳاپا پيدا ڪندو آهي، جيڪو مختلف موڊن ۾ رهندي به زندگيءَ جو وڌيڪ ثبوت ڏئي ٿو. اهڙو ڪردار هڪ طرح سان ڪرنسي به هوندو آهي. *Norwegian wood* پڙهندي منهنجو ڌيان ميڊوريءَ ڏانهن گهڻو ڇڪيل رهيو.

موراڪامي: ٻين پڙهندڙن جي اها به راءِ آهي، گهڻن جو ڌيان ميڊوريءَ ڏانهن ويندو آهي. تنهن کان پوءِ خود مرڪزي ڪردار به آخر ۾ ميڊوري چونڊ ڪري ٿو. پر سندس رويي جو ڪجهه حصو لاڳيتو ٻئي دنيا ڏانهن رهي ٿو، جنهن کان هو پنهنجو پاڻ کي الڳ ڪري نٿو سگهي. سندس ڪردار جو اهو

پاسو بنيادي آهي. گهڻن ماڻهن جي دماغ ۾ اها بيماري وينل آهي ته ڪائنات سندن حصو آهي. اسان وٽ چريائي ۽ سمجهه هڪ ئي سڪي جا ٻه پاسا آهن. مون کي اهو به پورو پورو يقين آهي ته سڪي جا اهي ٻئي پاسا هڪ ٻئي سان ڳنڍيل هوندا آهن. منهنجي دماغ ۾ جيڪا چريائي وينل آهي، انهيءَ کي آئون لکڻ وقت چڱيءَ طرح جانچي وٺندو آهيان. اها چريائي اصل ۾ هڪ دماغي ڪيفيت آهي، جيڪا غير معمولي ۽ غير حقيقي هوندي آهي. اهڙي صورت ۾ مون کي رڪي رڪي سمجهه واري پاسي موٽڻو پوي ته آخر هيءَ دنيا آهي ڇا؟ ٻين اکرن ۾ ائين ڪڍي چئون ته انهيءَ ناول جو مرڪزي ڪردار ٻن عورتن کان مدد حاصل ڪرڻ ٿو چاهي. ڇاڪاڻ ته انهن ٻنهن جي مدد کان سواءِ اهو مرڪزي ڪردار اڳتي وڌي نٿو سگهي. در حقيقت مون جيڪو ناول Norwegian wood لکيو آهي، اهو هڪ سنئون ستو ۽ سولو ناول آهي.

انٽرويو وٺندڙ: جي ائين آهي ته پوءِ ته مون کي ريكو جو ڪردار وڌيڪ دلچسپ ٿو لڳي. مون کي خبر ناهي ته ريكو جي ڪردار کي ڪٿي رکجي. لڳي ٿو ته سندس هڪڙو پير هڪڙيءَ دنيا ۾ پيو پير ٻئي دنيا ۾ آهي.

موراڪامي: ريكو اڌ چري ۽ اڌ سمجهو آهي. اهو سڀ ڪجهه بلڪل يوناني ماسڪ وانگر آهي. جي تون انهيءَ ڪردار کي هن طرفان ڏسندي ته ريكو توکي اداس ۽ مايوس لڳندي. جي هن طرفان ڏسندي ته هو، خوش باش نظر ايندي. مون جڏهين ريكو جو ڪردار پئي لکيو، تڏهن آئون ڏاڍو خوش هوندو هوس.

انٽرويو وٺندڙ: هونئن ته تهنجا جيڪي ڪردار زنده دل آهن، انهن سان تنهنجو گهڻو لڳاءُ هوندو آهي ڇا؟ مثلاً ميڊوري، جي هاڪاسان هارس وغيره، انهن کان پوءِ ٿاڻوڪو به اچي وڃي ٿو.

موراڪامي: آئون زنده دليءَ سان پريور مڪالما به لکندو آهيان. جيڪي مون لاءِ هڪ قسم جي وندر به هوندا آهن. پر جي سڄي جي سڄي ناول ۾ سڀ جا سڀ ڪردار هوندا آهن ته اهي مون کي آزر وٺ ڪري ويهندا آهن باقي جيڪي خوش-دل ڪردار هوندا آهن، اهي مون کي لاڳيتو ذهن ۾ پالڻا پوندا آهن. جڏهين توهان بلضل سنجيده هوندا آهيو ته توهان سرد مزاج بڻجي ويندو ته پوءِ اوهان هيڏانهن هوڏانهن ٽيڙ کائي ويندو ۽ سنجيدگي اوهان لاءِ هڪ مسئلو بڻجي ويندي. پر جڏهين اوهان

خوش مزاجيءَ جي موڊ ۾ هوندڙ ته پوءِ توهان ۾ ٺهراءُ هوندو آهي،
مرڪندي مرڪندي جنگ ڪونه وڙهبي آهي.

انٽرويو وٺندڙ: ڪجهه ناول نگار اهڙا به آهن، جيڪي وڏي زور شور سان ڪنهن هڪ خاص نڪتہ نگاه ۾ گنل هوندا آهن ۽ انهن ۽ انهيءَ جي پرچار ڪندي بار بار پيا لکندا آهن. منهنجي خيال ۾ ناولن Hard Boiled Wonderland ۽ Dance Dance Dance ۾ ساڳيو موضوع مختلف اندازن ۾ لکي پڙهندڙ کي آچيو آهي. مثلاً مرد کي رڻ ۾ رولڻ، مرد جو گم ٿي وڃڻ، مرد جي خواهش جي اڻ ٿيڻ، عورت کي ڪڏهين به وسارڻ جي مجبوري، مرد جي خواهش ته گم ٿيل عورت هٿ اچي وڃي، وڃائجي ويل جي هٿ اچڻ جي ڪوشش ۽ مرد جي زندگيءَ کان انڪاري هئڻ، تون انهيءَ ڳالهه کي مڃين ٿو ته آئون جيڪي ڪجهه تنهنجي ڪردار نگاريءَ جي باري ۾ چوان ٿو اهو صحيح آهي؟
موراڪامي: ها.

انٽرويو وٺندڙ: انهيءَ جو ڪارڻ؟

موراڪامي: مون کي خبر ناهي ته آئون اهي سڀ شيون ورائي ورائي پيو لکندو رهندو آهيان. اهو سڀ ڪجهه مون ارونڱ جي ڪم ۾ نه ڏٺو آهي ته سندس هر ڪتاب ۾ ماڻهوءَ جي جسم جو ڪونه ڪو عضو غائب هوندو آهي. مون کي خبر ناهي ته هو گم ٿي ويل عضون جي باري ۾ ڇو لکندو آهي. ٽي سگهي ٿو ته هو پنهنجي پاڻ کي سڃاڻي نه سگهيو هجي، آئون به شايد پنهنجو پاڻ کي سڃاڻي نه سگهيو هجان. منهنجي هر مرڪزي ڪردار کان به ڪانه ڪا شيءِ گم ٿي ويندي آهي ۽ هو انهيءَ جي ڳولا ۾ رهندو آهي. اهو سڀ ڪجهه هولي گرائل يا فلپ مارلو وانگيان آهي.
انٽرويو وٺندڙ: مطلب ته جيستائين ڪنهن کان ڪاشيءَ گم نٿي ٿئي. تيستائين ڳولڻ وارو نه هوندو آهي؟

موراڪامي: صحيح جڏهين منهنجي ڪنهن مرڪزي ڪردار کان ڪجهه گم ٿي ويندو آهي، تڏهين کيس ڳولا ڪرڻي پوندي آهي. اهو مرڪزي ڪردار اوديوسوس وانگيان هوندو آهي، اوپرين ۽ نئين شين جي ڳولا ڪندي کيس مختلف تجربن مان گذرڻو پوندو آهي.

انٽرويو وٺندڙ: ڳولا ڪندي ڪندي کيس رکي رکي گهر به موٽڻو پوندو آهي.

موراڪامي: ظاهر آهي ته تجربن مان گذرندي کيس بچڻو ته

هوندو آهي. نيٺ گم ٿيل کي ڳولي به لهندو آهي. پر پوءِ به کيس اها پڪ نه هوندي آهي ته هن اها ساڳئي شيءِ ڳولي لڌي به آهي. منهنجي خيال ۾ منهنجن ڪتابن جي اها خاص نشاني به آهي ته مرڪزي خيال به آهي. اهو سڀ ڪجهه ڪٿان ٿو اچي. انهيءَ جي مون کي خبر ناهي، شايد مون کي ڪو دورو پوندو آهي. اهو دورو منهنجي ناولن ۽ ڪهاڻين ۾ ڦاٿ ڪائيندو آهي. گمشدگي، ڳولا ۽ لپي پوڻ، انهيءَ کانسواءِ هڪ قسم جي مايوسي توڙي هن دنيا جي باري ۾ ڪا نئين قسم جون سجاڳيون هونديون آهن.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجي مايوسيءَ جي واٽ ڪنهن خاص قسم جي خوشيءَ ڏانهن ويندي آهي ڇا؟

موراڪامي: صحيح ٿو چوڻ، خود تجربي ۾ به هڪ پنهنجي معنيٰ رکيل هوندي آهي. انهيءَ حساب سان مرڪزي ڪردار مختلف تجربن مان گذرندي پنهنجو پاڻ کي تبديل ڪندو ويندو آهي. اهائي خاص ڳالهه آهي هو جيڪي ڪجهه ڳولي لهي ٿو، اها خاص ڳالهه ناهي، پر جن تجربن مان گذري ٿو، اهائي خاص ڳالهه آهي.

انٽرويو وٺندڙ: هاڻي اچجي تنهنجن ڪتابن جي تجربن تي. تون پاڻ به ٻين ٻولين جي ليکڪن جي ڪتابن کي جپاني ٻوليءَ ۾ ترجمو ڪندو رهيو آهين، تنهن ڪري توکي اها چڱيءَ طرح خبر آهي ته ترجمو ڪندي ڪهڙي ڏکيائين مان گذرڻو پوندو آهي، انهيءَ صورتحال ۾ تون پنهنجا مترجم ڪيئن چونڊيندو آهين؟

موراڪامي: منهنجن ڪتابن جا ٽي مترجم آهن. الفريڊ برنبار، فلپ گابرائيل ۽ جي روين باقي ائين سو آهي جيڪو چلهه تي، سو دل تي. جيڪو پهرئين اچي، انهيءَ جو وارو پهرئين هوندو آهي. اسان چارئي پاڻ ۾ ڏاڍا ٺهندا آهيون انهيءَ ڪري منهنجا مترجم ايماندار آهن. منهنجا ڪتاب چڱيءَ طرح پڙهندا آهن، پوءِ جنهن کي جيڪو ڪتاب وٺندو آهي اهو انهيءَ سان ڳنڍجي ويندو آهي. ڳالهه چوڻ کان پري آهي، اصل واه واه ٿيو وڃي، جيڪو ڪتاب کي ٻين کان وڌيڪ پسند ڪندو آهي. انهيءَ کي ئي ترجمو ڪرڻ لاءِ چوندا آهن. پوءِ اهو پنهنجو ڪم شروع ڪري ڏيندو آهي. هڪ مترجم جي حيثيت ۾ مون کي خبر آهي ته منهنجي ڪتاب جو مترجم اهڙو هجي جيڪو ذهني طور تي ڪتاب ۾ گهڻو ڦاٿل هجي ۽ جهل ئي نه ڏئي. پر جي ڪو مترجم پلي ڪيٽو به سٺو هجي، پر ڪتاب کي پسند نه ڪندو هجي ته اهو چٽو ترجمو اصل ڪم

کان وڌيڪ ڏکيو ڪم به آهي ۽ وقت به گهڻو ٿو وٺي.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجا مترجم تنهنجي ڪنهن ڪتاب جي ترجمي تي پاڻ ۾ اٽڪي ته نه پوندا آهن؟

موراکامي: ڪڏهن به نه. هر ڪنهن وٽ پنهنجي پنهنجي اوليت هوندي آهي. ڌار ڌار ماڻهو آهن. سو سندن ڪردار به ڌار ڌار آهن. مثلاً منهنجو ناول Kafka on the shore فلپ گابريئل کي گهڻو وڻي ويو، سو اهو ترجمو ڪرڻ لاءِ ڪافي ويو، پر جي روين اهو ڪتاب ترجمو ڪرڻ لاءِ آيو ته هو. فلپ گابريئل کليءَ دل ۽ دماغ وارو ماڻهو آهي ۽ ڀلو ماڻهو آهي. جڏهن ته جي روين هر وقت خبردار رهڻ وارو ۽ اختصار پسند ماڻهو آهي. هر ڪم سوچي سمجهي ڪندو آهي. الفريڊ برنهام من مست قسم جو ماڻهو آهي، مون کي خبر ناهي ته هينئر ڪٿي هوندو. سندس شادي برمي عورت سان ٿيل آهي، جيڪا سياسي طور تي سرگرم ڪارڪن آهي. ڪڏهن ڪڏهن ٻئي جڳا سرڪار جي ور چڙهي ويندا آهن ۽ ٻڌجي جيل هليا ويندا آهن. سو اهو وري اهڙو ماڻهو آهي. ترجمو ڪرڻ وقت به آزار رهندو آهي ۽ ڪڏهن ڪڏهن اصل نثر کان به هٽيو وڃي، اها سندس اسٽائيل آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تون مترجم سان ڪيئن لهه وچڙ ۾ رهندو آهين؟ اهي ڪيئن ترجمي کي اڳتي وڌائيندا آهن؟

موراکامي: ترجمو ڪرڻ دوران اهي مون کان ڪوڙ ساريون شيون پڇندا آهن. جڏهن ترجمي جو پهريون ڊرافٽ لکي پورو ڪندا آهن ته مون کي ضرور ڏيکاريندا آهن، ڪڏهن ڪڏهن کين صلاحون به ڏيڻيون پونديون اٿن. منهنجي ڪم جو انگريزي ترجمو تمام گهڻو اهم آهي. ڇاڪاڻ ته ڪروشيا ۽ سلووينيا جهڙن ننڍن ملڪن جا مترجم انگريزيءَ تان ئي ترجمو ڪندا آهن. تنهن ڪري انگريزي ترجمي جو انتهائي مناسب هئڻ ضروري آهي. باقي اڪثر ملڪن ۾ ته سٺو جاپاني ٻوليءَ مان ترجمو ڪيو ويندو آهي.

انٽرويو وٺندڙ: تو پاڻ جيڪي ترجما ڪيا آهن، اهي اهڙين لکڻين جا ڪيا آهن جيڪي حقيقت پسنديءَ تي ٻڌل آهن. مثلاً فئزجيرالڊ، ارونگ ۽ ڪازرو جون لکڻيون. ڇا تون پڙهندڙ جي حيثيت ۾ حقيقت پسنديءَ ڏانهن مائل آهين يا وري اهي لکڻيون ڪنهن نه ڪنهن طريقي سان توکي انهيءَ طرف مائل ڪن ٿيون ته توکي انهن لکڻين کان هٽي ڪري لکڻو آهي؟

موراکامي: مون جن به ليکڪن جي ڪم جا ترجما ڪيا آهن،

انهن مان گهڻو ڪجهه سڳيو آهي. اها ڳالهه چڱيءَ طرح ٻڌي ڇڏ ته مون حقيقت پسند ليکڪن کان سڳيو آهي. جڏهين به ڪو ڪتاب ترجمو ڪيو آهي ته ترجمو ڪندڙ ٻئي ڪنهن پڙهندڙ جي مقابلي ۾ ڪتاب جا ڪيئي راز ڪلندا ويندا آهن، انهن ليکڪن جي ابتڙ آئون جيڪڏهن جديد پڄاڻان Post Modernism وارن ليکڪن جهڙوڪ ڊان ڊيلو، جان بارت يا وري ٿامس پائنجون جهڙن ليکڪن جو ترجمو ڪريان ها ته ڪر منهن ڀر ڪري پوان ها. ڇاڪاڻ جو منهنجي چريائي، انهن ليکڪن جي چريائي سان ٽڪرائجي وڃي ها، انهيءَ ۾ ڪو شڪ ناهي ته آئون جديد پڄاڻان وارن ليکڪن جي ڪم کي گهڻو پسند ڪندو آهيان، پر ترجمو ڪرڻ وقت آئون حقيقت پسنديءَ وارن ليکڪن جي چونڊ ڪندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تنهنجا آمريڪي پڙهندڙ گهڻو ڪري اها ڳالهه ڪندا آهن ته تنهنجو لکيو ڪين چپاني ادب جي ويجهو به چيائي ڇڏيندو آهي. انهيءَ ڳالهه مان اهو نڪتو ٿو اڀري ته تون موجوده چپاني ادب جو اهڙو نمائندو آهين، جيڪو مغرب کي ويجهو آهي. آئون انهيءَ ڳڻ ڳوت ۾ آهيان ته تنهنجا لڳ لاڳاپا چپاني ڪلچر کي ڪيترو ويجهو آهن.

موراڪامي: آئون ٻين ملڪن ۾ رهي ڪري اتان جي باري ۾ نه لکندو آهيان، پر پنهنجي جپانين جي باري ۾ لکندو آهيان. جپان جي باري ۾ لکڻ مون لاءِ وڏي اهميت رکي ٿو. گهڻا ماڻهو چوندا آهن ته منهنجي لکڻ جو انداز مغرب کي ويجهو هئڻ ڪري کانئن سمجهڻ ڏکيو ٿي پيو آهي. ٿي سگهي ٿو ته ائين هجي به سهي، پر منهنجا ناول منهنجا پنهنجا آهن، جيڪي ڪنهن به صورت ۾ مغرب زده ناهن.

انٽرويو وٺندڙ: پر ڪيترائي ماڻهو حوالي طور تي توکي آمريڪي بيت جنريشن سان وڃي ڳنڍين ٿا ۽ اهو چون ٿا ته بيت جنريشن جا ليکڪ جپان جي سرزمين تي ٺهڪي اچن ٿا

موراڪامي: اها وري ڪهڙي ڳالهه ٿي، جڏهين آئون اهو ٿو لکان ته ڪو ڪردار ميڪڊونلڊ ۾ ويهي برگر کائي ٿو. تڏهين آمريڪين کي اها حيرت ٿيندي هوندي ته هڪڙو جپاني ماڻهو پنهنجو کاڌو تافو ڇڏي برگر چو ٿو کائي؟ پر اسان لاءِ ته هتي ميڪڊونلڊ ۾ ويهي برگر کائڻ ته عام ۽ فطري ڳالهه آهي ۽ روزمره جو ڪم آهي. ڳالهه نه ڳالهه جي مهاڙ. انٽرويو وٺندڙ: ڇا تون اهو چئي سگهين ٿو تنهنجا سڀ جا سڀ

ڪتاب ڇپان جي شهرن واري زندگيءَ کي پختگيءَ سان چٽين ٿا؟
 موراڪامي: هن ملڪ ۾ جنهن طريقي سان ماڻهو ات ويه ڪن
 ٿا، جنهن طريقي سان ڳالهيون ڪن ٿا، جنهن طريقي سان رد عمل
 ڏيکارين ٿا ۽ جنهن طريقي سان سوچين ٿا ته اهو سڀ ڪجهه جپاني آهي.
 مون تي ڪنهن به جپانيءَ پڙهندڙ اها ميار نه رکي آهي ته ڪو آئون هتي
 ڌاريو لڳان ٿو يا ڌاريو لکان ٿو. منهنجي ته اهائي ڪوشش هوندي آهي ته
 آئون جپانين جي باري ۾ لکان. آئون اهوئي ڪجهه لکندو آهيان جيڪي
 اسان آهيون، جيئن اسان پنهنجو ملڪ ڇڏي ٻاهر ٿا وڃون يا وري اهو ته
 اسان تي هتي ڇو آهيون، منهنجو مرڪزي خيال ته اهوئي هوندو آهي.

اٽرويو وندڙ: تون ڪنهن هنڌ پنهنجي ناول The Wind up Bird Chronicle
 جي حوالي سان اها ڳالهه ڪئي آهي ته توکي پنهنجي پيءُ ۾ ڏاڍي دلچسپي آهي ته
 ساڻس سندس هن پيڙهيءَ ۾ ڇا وهيو واپريو. پر تنهنجي ناول ۾ ڪٿي به ڪو
 اهڙو ڪردار نظر نٿو اچي، جيڪو ٽولا، اباڻي حيثيت رکندو هجي. ڪنهن ٻئي
 ڪتاب ۾ به سندس وجود نظر نٿو اچي، تنهنجي اها دلچسپي ڪٿي آهي؟

موراڪامي: منهنجا سڀ ناول گهڻو ڪري فرسٽ پرسن ۾ لکيل آهن.
 منهنجي مرڪزي ڪردار جو خاص ڪم هوندو آهي، سندس آس پاس ٿيندڙ شين
 کي ڏسڻ ۽ ڪٿڻ. هو اهوئي ڪجهه ڏسي ٿو، جيڪو کيس ڏسڻ ڪپي، جن لفظن
 ۾ ائين ڪڍي چئون ته هو انهيءَ ڳالهه سان ٻڌل آهي ته کيس اهوئي ڪجهه ڏسڻ
 گهرجي، جيڪو کيس مخصوص وقت تي درپيش ايندو هجي. مون کي شايد اهو
 پڻ چوڻ ڪپي ها ته منهنجو مرڪزي ڪردار The Great Gatsby ناول جي مرڪزي
 ڪردار نڪ ڪٽريوي وانگيان آهي. منهنجو مرڪزي ڪردار ڪنهن جي ڌڙ ۾ نه
 هوندو آهي ۽ اهو پنهنجي اها خصوصيت توڙ تائين قائم رکندو آهي. هو ڪنهن به
 صورت ۾ پنهنجن وڏن، مٿن مائٽن ۽ خاندان سان ڪابه واسطيداري نه رکندو آهي.
 اصل ۾ مون اها ڳالهه انهيءَ حساب سان ڪئي هوندي ته منهنجي خاندان جو ڇپان
 جي روايتي ادب ۾ اهم ڪردار رهيو آهي. باقي منهنجي ناول جو مرڪزي
 ڪردار ته پاڻ پيو ۽ تنهن فرد هوندو آهي. تنهن کان علاوه انهيءَ جي حيثيت شهر
 جي رهاڪو، واري هوندي آهي. اهو ڪردار آزاد ۽ اڪيلو هوندو آهي ۽ نه ئي هو
 ڪو ذاتي طور تي پنڌڻ ۾ ٻڌل هوندو آهي.

اٽرويو وندڙ: جڏهين آئون تنهنجي ڪهاڻين جي نئين مجموعي
 ۾ Super frog Saves Tokyo نالي سان ڪهاڻي پڙهي رهيو هوس، جنهن ۾ اهو

ڄاڻايو ويو آهي ته جيڪي به جيت جڻا توکيو شهر ۾ زير زمين گئرن جي لائينن ۾ رهن ٿا، انهن مان توکيو شهر کي خطرو آهي. تڏهين مون کي خيال آيو ته تو کڻي پراڻي قسم جي وڏين بدشڪلين اڃا به بلاتن تي ٻڌل جپاني فلم جهڙي ڪهاڻي ته نه لکي آهي. جپان ۾ اها ڏند ڪٿا به مشهور آهي ته جپان جي سامونڊي ڪنارن هيٺان هڪ اهڙو وڏو مانگر مڇ رهندو آهي، جيڪو پنجاه سالن کان پوءِ اڪ پٽيندو آهي ته زلزلو اچي ويندو آهي. تون اهڙي قسم جي ڏند ڪٿائن کي ذهن ۾ رکندو آهين ڇا؟

موراڪامي: نه. منهنجي خيال ۾ نه. منهنجي اهڙين ڪلائيندڙ ڏند ڪٿائن ۾ ڪابه دلچسپي ناهي. اهڙيون ڳالهيون مون تي اثر ڪونه ڇڏينديون آهن.

اترويو وٺندڙ: تون پنهنجين لکڻين ۾ ڦري گهري روزمره جي زندگي جي تفصيل تي اچي ويندو آهين؟

موراڪامي: مون کي ذري پرزي جون ڳالهيون لکڻ وڻندو آهي. ٽالسٽاءِ ته سڀ جون سڀ ڳالهيون تفصيل سان لکڻ جي ڪوشش ڪئي آهي. پر مون وٽ اپٽار لاءِ جيڪا ڳالهه هوندي آهي، اها ايڏي وسيع نه هوندي. ننڍي هوندي آهي. جڏهين توهان ننڍين ننڍين شين تي لکندا آهيو ته انهن کي ويجهو وڃي ڏسڻ ساڻن آهي شيون چٽيون نظر اينديون آهن. ٽالسٽاءِ وٽ بنهين وڏو ڪٽنواس هو. تنهن ڪري سندس ناول هٿ جا گهڙيل نظر ايندا آهن خاص ڪري War and Peace. پر آئون ته اهو ڪجهه ڪندو آهيان، جيڪو توکي ٻڌاير.

اترويو وٺندڙ: تنهنجو چوڻ آهي ته گارشيا مارڪيز ۽ ڪافڪا مڪمل طور تي اديب آهن. ڇا تون پنهنجو پاڻ کي مڪمل اديب نٿو سمجهين؟

موراڪامي: آئون جديد دؤر جو ليکڪ آهيان تنهن ڪري ڪانئن مختلف آهيان، جنهن زماني ۾ ڪافڪا لکندو هو. انهيءَ زماني ۾ رڳو سنگيت، ڪتاب اسٽيج ناٽڪ هوندا هئا پر هن وقت انٽرنيٽ، فلمون، وڊيو ۽ ٻيون الاهي ساريون شيون اچي ويون آهن هي دؤر چڪتاڻ جو دور آهي. تنهن ڪري وڏو مسئلو ته پڙهندڙ جو وقت آهي. اٺويهين صديءَ ۾ سڪين سٽابن ماتهن وٽ واندڪائي گهڻي هوندي هئي، تنهن ڪري اهي ٿلها ٿلها ڪتاب پڙهندا هئا. جڏهين اوپيرا ڏسن ويندا هئا ته تي تي چار چار ڪلاڪ وينا ڏسندا هئا. اڄ ڪلهه به جي ويهي Moby Dick پڙهيو يا

وري دوستو وسڪي جا ڪتاب ويهي پڙهيا ته اهو ڪم ته ڀلو آهي، پر اڄ ڪلهه ماڻهو ايترا مصروف آهن جو ايڏا وڏا ڪتاب پڙهي نٿا سگهن. هاڻي ته ماڻهن کي گچيءَ مان جهلي پڙهائڻو ٿو پوي.

موجوده فڪشن ۾ ٻين شعبن جا طور طريقا به اچي ويا آهن. انهن شعبن ۾ جاز ۽ راک سنگيت، وڊيو گيم ۽ ٻيون اهڙيون شيون اچي وڃن ٿيون. منهنجي خيال ۾ ته فڪشن کي سڀ کان وڌيڪ ويجهيون وڊيو گيمز آهن. انٽرويو وٺندڙ: وڊيو گيم!

موراڪامي: هاڻي آئون پاڻ ته وڊيو گيم کي ويجهو نه ويندو آهيان، پر مون کي اهو احساس ضرور آهي ته اڄ ڪلهه جي فڪشن ۽ وڊيو گيم ۾ هڪجهڙائي پاتي وڃي ٿي. ڪڏهن ڪڏهن لکندي آئون خود محسوس ڪندو آهيان جڏهن وڊيو گيم جو ڊزائينر هجان. لکندي لکندي مون کي لڳندو آهي ته وڊيو گيم جي پروگرام جي وچ تي پهتو آهيان. ڪاٻي هٿ کي خبر ٿي نه پوندي آهي ته ساڄو حصو ڇا پيو ڪري. لڳندو اٿم ته ٻن حصن ۾ ورهائجي ويو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: تو جيڪو اڳ ۾ چيو ته تون جڏهن لکڻ ويهندو آهين ته توکي اها خبر نه هوندي آهي ته توکي اڳتي هلي ڪري ڇڏي ٿو. سو ڪٿي ائين ته ناهي ته تنهنجو ٻيو حصو تنهنجي ڪم کي اڳتي وڌائيندو هجي؟

موراڪامي: منهنجي خيال ۾ لکڻيءَ کي اڳتي وڌائڻ جو ڪم غير شعوري طور تي ٿيندو ويندو آهي. جڏهن آئون لکڻ ۾ ٻڌل هوندو آهيان ته رڳو ايترو سمجهي وٺندو آهيان ته هڪ ليکڪ جي حيثيت ۾ منهنجا به اهي ئي احساس هوندا آهن، جيڪي پڙهندڙ جا آهن. اها هڪ چڱي ڳالهه آهي. جيڪا منهنجي لکڻ جي اسپيد کي وڌائي ڇڏيندي آهي پر ڪڏهن ڪڏهن قلم ڪم ڇڏيو وڃي جي لکڻ جي اسپيد حد کان وڌيڪ ڇڙهيو وڃي ته پوءِ پڙهندڙ به ٽڪ ۽ بوريت جو شڪار ٿي سگهي ٿو. ڪنهن نه ڪنهن هنڌ تي پهچي ليکڪ کي هٿ روڪڻو به ٿو پوي.

انٽرويو وٺندڙ: تون ڪتاب جي پڇاڙي ڪيئن ڪندو آهين؟

موراڪامي: بس، رڳو محسوس ڪندو آهيان ته هاڻي ڪتاب کي اتي ئي ختم ڪرڻو آهي.

انٽرويو وٺندڙ: جاز سنگيت ۽ عام سنگيت جي باري ۾ ڇا خيال اٿين؟ جي سنگيت تنهنجي ڪم لاءِ ڪارائتو آهي ته اهو ڪيئن ڪارائتو آهي؟

موراڪامي: آئون تيرنهن يا چوڏهن سالن جو هوس، تڏهين کان وٺي جاز سنگيت ٻڌندو پيو اچان. سنگيت ۾ لاهونديون چڙهايون سرنهون آواز ردم، مستي ۽ ڏک ۾ ڳاريندڙ اثر مون کي لکندي جهڙپيندا ويندا آهن. مون پاڻ سنگيت ڪار ٿيڻ پئي چاهيو، پر تمام گهڻي ڪوشش جي باوجود ساز چڱي طرح وڃائي نه پيو سگهان. انهيءَ ڪري ليڪڪ بڻجي ويس. ڪتاب لکڻ به ساز وڃائڻ وانگيان هوندو آهي. پهرئين آئون ته ڪتاب جي موضوع کي تارن وانگر چيڙيندو آهيان ۽ پوءِ لکڻ جي ڌن ۾ اچي ويندو آهيان. تنهن کان پوءِ لکڻ جي ڌن کي توڙ تائين پهچائيندو آهيان.

انٽرويو وٺندڙ: جيڪو جاز سنگيت آهي. انهيءَ ۾ خود سنگيت جو موضوع گهمندو ڦرندو توڙ ڪندو آهي، تون به ائين ڪندو آهين ڇا؟
موراڪامي: ڪڏهين ڪڏهين جاز سنگيت مون لاءِ ذهني سفر آهي ۽ لکڻ جي ڪم کان مختلف ناهي.

انٽرويو وٺندڙ: توکي جاز جا ڪهڙا سنگيت ڪار وٺڻ ٿا؟
موراڪامي: الاهي سارا آهن. هونئن مون کي اسٽيئن گيز ۽ گيري مولنگن وڌيڪ وڻندا آهن. جڏهين آئون ڪچي وهيءَ ۾ هوس، تڏهين اهي ٻئي جتا ٿڌا ٿڌا سنگيت ڪار هوندا هئا. انهن کان سواءِ مون کي مائيلس ڊيوس ۽ چارلي پارڪر به وڻندا آهن. تون اهو پڇيندين ته ڪهڙي سنگيت ڪار سڀني جا ٽپا اونڌا ڪري ڇڏيا ته اهو سنگيت ڪار مائيلس ڊيوس هو. جنهن جو ويهارو سال کن جاز سنگيت تي ڌاڪو رهيو. اهو اهو سنگيت ڪار هو، جيڪو ڏکيتو پنهنجي سنگيت ۾ انقلاب آڻيندو رهيو. مون کي ته بنهين گهڻو وڻي ٿو.

انٽرويو وٺندڙ: ڪولٽراڻي توکي پسند آيو؟
موراڪامي: ٿورو ٿورو ڪڏهين گهٽ ته ڪڏهين وڌ، پر ڌيان ڇڪائيندو هو.

انٽرويو وٺندڙ: ٻئي قسم جي سنگيت جي باري ۾ ڇا خيال اٿئي؟

موراڪامي: مون کي ڪلاسيڪي سنگيت وڻندو آهي، خاص ڪري وارٽيو. ڪلاسيڪي سنگيت منهنجي تازي ڪتاب Kafka on the Shore جو مرڪزي ڪردار چوڪرو ريڊيو هيد ۽ پرنس کي ٻڌندو رهندو آهي. مون کي پنهنجي انهيءَ ڪتاب تي اها به حيرت آهي ته خود ريڊيو

هيڊ وارا انهيءَ ڪتاب کي پسند ڪن ٿا.

انٽرويو وٺندڙ: Kafka on the Shore جي باري ۾ ٿورو گهڻو
ٻڌائيندي؟

موراڪامي: مون هيستائين جيڪي به ڪتاب لکيا آهن، انهن مان
اهو ڪتاب وڌ ۾ وڌ گهڻ پڙهيو ۽ ورن وڪڙن وارو آهي. ٻيو ته نهيو پر The
Wind up Bird Chronicle کان به وڌيڪ. مون لاءِ اهو ناممڪن آهي ته انهيءَ
ڪتاب جي باري ۾ سڀ ڪجهه سمجھائي سگهان. انهيءَ ڪتاب ۾ به
ڪهاڻيون سرويئر هلن ٿيون. ڪتاب جو مرڪزي ڪردار پندرهن ورهين جو
چوڪرو آهي، سندس نالو ڪافڪا آهي. ٻئي ڪهاڻيءَ جو مرڪزي ڪردار
وري سن سالن جو اڻ پڙهيل ماڻهو آهي ۽ لکي پڙهي نٿو سگهي، هونئن ته
ستو سنئون ماڻهو آهي، کيس ٻلين سان ڳالهائڻ جو گر اچي ٿو. ڪافڪا کي
سندن پيءُ چٽيون گاريون ڏيندو آهي ۽ ماءُ پيءُ هڪ ڪندو اٿس. گارين جا
اهي واڄت ٻڌي چوڪرو اتان ڀڄي ڪنهن ڏورانهين علائقي ڏانهن هليو
ويندو آهي، پر اتي جڏهين هو نئين دنيا ۾ گهڙندو آهي ته کيس تجربن مان
گذرندي اها دنيا اوڀري، غير حقيقي ۽ خوابي لڳندي آهي.

انٽرويو وٺندڙ: ڪوبي شهر ۾ تون ننڍو ٿي وڌو ٿئين. ڇا انهيءَ
شهر جي تو وٽ ڪهڙي اهميت آهي؟ ڪوبي هڪ اهڙو شهر، جتي دنيا
جهان جا ماڻهو اچي ڪڙڪندا هئا، پر تنهن هوندي به ڪوبي شهر جي
ٿوري گهڻي سڃاڻپ ۽ اوڀرائپ ته هوندي؟

موراڪامي: پر ڪيوڻو جا ماڻهو ڪوبي جي ماڻهن کان ڌار ۽
اوپرا هوندا هئا، ڪيوڻو جي چوڌاري وڏا وڏا جبل آهن، تنهن ڪري
سندس ذهني مختلف هئي.

انٽرويو وٺندڙ: پر تون ڄاڻو ته ڪيوڻو ۾ هئين، اها ڳالهه صحيح
آهي؟

موراڪامي: ها، اها ڳالهه ته صحيح آهي، پر ٻن ورهين جو هوس
ته اسان لڏي اچي ڪوبي ۾ ويٺا هئاسين سو مون کي اتان جوئي سمجهه
ڪوبي شهر جبلن کان ٿوري پنڌ تي سمنڊ جي ڪناري هڪ ڊگهي پٽيءَ
۾ هو، مون کي ٽوڪيو نٿو وڻي. هتي ايڏي ته يڪسانيت آهي ۽ ڦهلاءُ
آهي هو منهنجي سرت کان ته ٻاهر آهي، مون کي اصل پاڻ، ڪونه پوي.
انٽرويو وٺندڙ: مون کي خبر آهي ته تون دل جي چئي ٿي لڳي

ڪٿي به رهي سگهين ٿو پر پوءِ به هتي رهيو پيو آهين؟
 موراڪامي: هتي رڳو انهيءَ ڪري رهيو پيو آهيان جو هيڏي
 گجگاه شهر ۾ مون کي ڪو سڃاڻي ئي ڪونه. هتي رهڻ ائين آهي جيئن
 ڪو ماڻهو نيويارڪ ۾ رهيو پيو هجي، جيئن ته هتي مون کي ڪو نٿو
 سڃاڻي. تنهن ڪري بنا انڪاءِ جي ڪٿي به وڃي سگهان ٿو، جڏهين شهر
 ۾ هلندڙ ريل گاڏيءَ ۾ چڙهندو آهيان ته ڪوبه ماڻهو ڳچيءَ ۾ ڪونه
 پوندو اٿم. ٽوڪيو جي آس پاس ۾ هڪ ننڍڙي شهر ۾ منهنجو گهر آهي،
 اتي سڀ ماڻهو مون کي سڃاڻندا آهن. آئون اتي جڏهين سير تي نڪرندو
 آهيان ته آئي وئي کي خبر هوندي آهي ته آئون ڪير آهيان. ڪڏهين
 ڪڏهين وات تي ملندڙ ماڻهو رت به ڪندا آهن.

انٿروپو وندڙ: شروعات ۾ تو رڳو موراڪامي جو ذڪر ڪيو،
 تنهنجن ڳالهين مان لڳو ته همراه وٽ ليڪڪ جي حيثيت ۾ ڪا ڌار
 ايجنڊا آهي.

موراڪامي: آئون ته جديديت پڄاڻان جو ليڪڪ آهيان. پر رڳو
 موراڪامي وري عام ليڪڪن جي قطار ۾ ٿو اچي، پر مون جڏهين
 سندس ناول Coin locker Babies پڙهيو. هتي مون کي وڃائي ڇڏيائين. سندس
 ريس ۾ اچي مون اهو فيصلو ڪيو ته سندس ان ناول جهڙو ڪو سگهارو
 ناول لکان. انهيءَ کان پوءِ مون A Wild Sheep Chase لکڻ شروع ڪيو. سو
 اها هڪڙي قسم جي ريس هئي.

انٿروپو وندڙ: رڳو موراڪامي تنهنجو دوست آهي ڇا؟
 موراڪامي: ها. هڪ ٻئي سان واسطيداري رکندا هئاسين. گهٽ ۾
 گهٽ هڪ ٻئي جا دشمن ته ڪونه هئاسين. رڳو موراڪامي هڪ فطري،
 سگهارو ۽ ذات وارو ليڪڪ هو. ائين لڳندو هو جڻ سندس زمين هيٺان ڪو
 تيل جو ڪوه هجي، پر مون وارو تيل جي ڪوه ايترو ته هيٺ آهي جو وڏي
 ڪوٽ کوٽان ڪڙهي ٿي پوي. وڏي هڻ پٽ. ڪنڌ ڪوه ۽ محنت ڪرڻي ٿي
 پوي. وقت ۾ به ڏاڍو گهڻو ٿو لڳي، پر جڏهين آئون انهيءَ پنهنجي تيل تائين
 پهچي ويس ته پوءِ مون ۾ لکڻ جي سگهه به اچي ويئي ۽ پاڻ ڀرو به ٿي
 ويس منهنجي سڄي زندگي نيمن تي ٻڌل رهي آهي، اهو ڪم ڀلو ٿيو جو
 آئون ڪوٽ کوٽان ڪندو رھيس ۽ نيٺ تيل ڪڍيم.



اصل ۾ حقيقت اها آهي ته ڪافي وقت
 کان وٺي پاڻ کان ڪيترائي نوجوان اها گهر ڪندا پئي
 آيا آهن ته کين لکڻ سيکاريان. اهڙي خواهش تي منجهي
 پوندو هوس ته کين چئجي ته ڇا چئجي ۽ اها ڳالهه
 ڪيئن سمجهائجي ته تخليقي ادب سڳيو نه ويندو آهي،
 پر اندر ۾ ڪي پوت ويٺل هوندا آهن، جيڪي ماڻهوءَ
 کي لکرائيندا آهن. پر مونجهاري جي باوجود انهيءَ سوچ
 ۾ رهيس ته ڪٿان ڪو اهڙو رستو ڪڍجي جو ڳالهه
 رهجي اچي. سوچيندي سوچيندي نيٺ انهيءَ نتيجي تي
 پهتس ته دنيا جي مختلف ليکڪن لکڻ جي باري ۾ ۽
 پنهنجو پاڻ جي باري ۾ جيڪي پرپور ايترويو ڏنا آهن،
 انهن کي سنڌيءَ ۾ ترجمو ڪري پڙهندڙن جي اڳيان
 رکڻ ته جيئن ڪي نوان ليکڪڙا انهن ايتروئين ۾
 پنهنجو پاڻ کي ڳولڻ سکڻ نه پئي سگهن. عام پڙهندڙ
 بين الاقوامي تخليقي ادب جي ڪتابن جي ترجمو ڪري
 ڪو بهدي لکي ٿو ته اهو ڪتاب ڪو بهدي لکي ٿو

پڙهندڙ نسل . پ ن

The Reading Generation

1960 جي ڏهاڪي ۾ عبدالله حسين ”اُداس نسلين“ نالي ڪتاب لکيو. 70 واري ڏهاڪي ۾ وري ماڻُگ ”لڙهندڙ نسل“ نالي ڪتاب لکي پنهنجي دورَ جي عڪاسي ڪرڻ جي ڪوشش ڪئي. امداد حُسينيءَ وري 70 واري ڏهاڪي ۾ ئي لکيو:
انڌي ماءُ جڙيندي آهي اونڌا سونڌا ٻارَ
ايندڙ نسل سَمورو هوندو گونگا ٻوڙا ٻارَ

هر دور جي نوجوانن کي اُداس، لڙهندڙ، ڪڙهندڙ، ڪڙهندڙ، پُرنڌڙ، چُرندڙ، ڪِرندڙ، اوسيئڙو ڪَندڙ، پاڙي، ڪاڻو، پاڇوڪڙ، ڪاوڙيل ۽ وڙهندڙ نسلن سان منسوب ڪري سَگهجي ٿو، پَر اسان انهن سڀني وچان ”پڙهندڙ“ نسل جا ڳولائو آهيون. ڪتابن کي ڪاڳر تان ڪڍي ڪمپيوٽر جي دنيا ۾ آڻڻ، ٻين لفظن ۾ برقي ڪتاب يعني e-books ٺاهي ورهائڻ جي وسيلي پڙهندڙ نسل کي وَڌڻ، ويجهڻ ۽ هِڪَ ٻئي کي ڳولي سَهڪاري تحريڪ جي رستي تي آڻڻَ جي آسَ رکون ٿا.

پڙهندڙ نسل (پَن) ڪا به تنظيم ناهي. اُن جو ڪو به صدر، عهديدار يا پايو وجهندڙ نه آهي. جيڪڏهن ڪو به شخص اهڙي دعويٰ ڪري ٿو ته پڪ ڄاڻو ته اهو ڪوڙو آهي. نه ئي وري پَن جي نالي ڪي پئسا گڏ ڪيا ويندا. جيڪڏهن ڪو اهڙي ڪوشش ڪري ٿو ته پڪ ڄاڻو ته اهو به ڪوڙو آهي.

جهڙيءَ طرح وڻن جا پَن ساوا، ڳاڙها، نيرا، پيلا يا ناسي هوندا آهن اهڙيءَ طرح پڙهندڙ نسل وارا پَن به مختلف آهن ۽ هوندا. اهي ساڳئي ئي وقت اداس ۽ پڙهندڙ، ٻرندڙ ۽ پڙهندڙ، سُست ۽ پڙهندڙ يا وڙهندڙ ۽ پڙهندڙ به ٿي سگهن ٿا. ٻين لفظن ۾ پَن ڪا خصوصي ۽ تالي لڳل ڪلب Exclusive Club نه آهي.

ڪوشش اها هوندي ته پَن جا سڀ ڪم ڪار سهڪاري ۽ رضاڪار بنيادن تي ٿين، پر ممڪن آهي ته ڪي ڪم اجرتي بنيادن تي به ٿين. اهڙي حالت ۾ پَن پاڻ هڪٻئي جي مدد ڪرڻ جي اصول هيٺ ڏي وٺ ڪندا ۽ غير تجارتي non-commercial رهندا. پَن پاران ڪتابن کي ڊجيٽائيز digitize ڪرڻ جي عمل مان ڪو به مالي فائدو يا نفعو حاصل ڪرڻ جي ڪوشش نه ڪئي ويندي.

ڪتابن کي ڊجيٽائيز ڪرڻ کان پوءِ اهم مرحلو ورهائڻ distribution جو ٿيندو. اهو ڪم ڪرڻ وارن مان جيڪڏهن ڪو پيسا ڪمائي سگهي ٿو ته ڀلي ڪمائي، رڳو پَن سان اُن جو ڪو به لاڳاپو نه هوندو.

پڙهندڙ نسل . پَن The Reading Generation

پَننَ کي کليل اکرن ۾ صلاح ڏجي ٿي ته هو وس پٽاندڙ وڌ
 کان وڌ ڪتاب خريد ڪري ڪتابن جي ليکڪن، ڇپائيندڙن ۽
 ڇپائيندڙن کي همٿائن. پر ساڳئي وقت علم حاصل ڪرڻ ۽ ڄاڻ
 کي ڦهلائڻ جي ڪوشش دوران ڪنهن به رڪاوٽ کي نه مڃن.
 شيخ اياز علم، ڄاڻ، سمجھ ۽ ڏاهپ کي گيت، بيت، سٽ،
 پُڪارَ سان تشبيهه ڏيندي انهن سڀني کي بمن، گولين ۽ بارود
 جي مد مقابل بيهاريو آهي. اياز چوي ٿو ته:
 گيت به ڄڻ گوريلا آهن، جي ويريءَ تي وار ڪرڻ ٿا.

... ..

جئن جئن جاڙ وڌي ٿي جڳ ۾، هو ٻوليءَ جي آڙ ڇڻن ٿا؛
 ريتيءَ تي راتاها ڪن ٿا، موٽي منجهه پهراڙ ڇڻن ٿا؛

... ..

ڪالهه هيا جي **سُرخ گُلن** جيئن، اڄڪلهه **نيلا پيلا** آهن؛
 گيت به ڄڻ گوريلا آهن.....

... ..

هي بيت اٿي، هي بم- گولو،

جيڪي به ڪٽين، جيڪي به ڪٽين!

مون لاءِ ٻنهي ۾ فرقُ نه آ، هي بيتُ به بم جو ساٿي آ،
 جنهن رڻ ۾ رات ڪيا راڙا، تنهن هڏ ۽ چم جو ساٿي آ -
 ان حساب سان اڻڄاڻائي کي پاڻ تي اهو سوچي مڙهڻ ته
 ”هاڻي ويڙهه ۽ عمل جو دور آهي، اُن ڪري پڙهڻ تي وقت نه
 وڃايو“ نادانيءَ جي نشاني آهي.

پَنَ جو پڙهڻ عام ڪتابي ڪيڙن وانگر رڳو نصابي ڪتابن تائين محدود نه هوندو. رڳو نصابي ڪتابن ۾ پاڻ کي قيد ڪري ڇڏڻ سان سماج ۽ سماجي حالتن تان نظر ڪڍي ويندي ۽ نتيجي طور سماجي ۽ حڪومتي پاليسيون policies اڻڄاڻن ۽ نادانن جي هٿن ۾ رهنديون. پَنَ نصابي ڪتابن سان گڏوگڏ ادبي، تاريخي، سياسي، سماجي، اقتصادي، سائنسي ۽ ٻين ڪتابن کي پڙهي سماجي حالتن کي بهتر بنائڻ جي ڪوشش ڪندا.

پڙهندڙ نسل جا پَنَ سڀني کي **ڇو، ڇا، ۽ ڪيئن** جهڙن سوالن کي هر بيان تي لاڳو ڪرڻ جي ڪوٺ ڏين ٿا ۽ انهن تي ويچار ڪرڻ سان گڏ جواب ڳولڻ کي نه رڳو پنهنجو حق، پر فرض ۽ اڻڌر گهرج unavoidable necessity سمجهندي ڪتابن کي پاڻ پڙهڻ ۽ وڌ کان وڌ ماڻهن تائين پهچائڻ جي ڪوشش جديد ترين طريقن وسيلي ڪرڻ جو ويچار رکن ٿا.

توهان به پڙهڻ، پڙهائڻ ۽ ڦهلائڻ جي ان سهڪاري تحريڪ ۾ شامل ٿي سگهو ٿا، بس پنهنجي اوسي پاسي ۾ ڏسو، هر قسم جا ڳاڙها توڙي نيرا، ساوا توڙي پيلا پن ضرور نظر اچي ويندا.

وڻ وڻ کي مون پاڪي پائي چيو ته ”منهنجا پاءُ
پهتو منهنجي من ۾ تنهنجي پَنَ پَنَ جو پڙلاءُ.“
- اياز (ڪلهي پاتم ڪينرو)

پڙهندڙ نسل - **پَنَ** The Reading Generation